

一千字說華語

Speak Mandarin in
One Thousand Words



中華民國僑務委員會發行
中華民國九十八年七月出版

「一千字說華語」序言

為因應海外僑胞學習華語文的需求，僑務委員會近年來積極開發不同型態、類別的華語文教材，期望藉由活潑、實用的素材，豐富教師教學內容並提高學生學習華語文的樂趣。本書「一千字說華語」前係由華語教育專家、國語日報語文中心馬昭華女士所執筆編寫，內容生動活潑，深受海外華語文教學者及學習者的喜愛。為與時俱進，並使內容更切合時代的潮流，僑務委員會於2006年間特聘請「國立台灣師範大學」中國語文學系潘麗珠教授及「國立高雄師範大學」華語文教學研究所方麗娜教授，憑藉多年的教學經驗及豐富素養，重新編修本書，英文翻譯部分並請「國立高雄師範大學」華語文教學研究所王所長萸芳協助翻譯及校審，謹在此致上最誠摯的謝意，並期盼經由多樣化的生活情境教學，讓學習者自然流暢地運用於日常生活實境。

本書共分一百課，每課均包括對話、詞彙、語法句型等三個單元。「對話」完全取材於日常生活，以實用會話為導向，從自我介紹、溝通、旅遊到年節介紹，皆已涵蓋。對話中重要而常用的字詞，在「詞彙」單元中均加以臚列，以加深學習者印象。另編撰有「語法句型」單元，希望能讓學習者將所學的詞彙靈活運用，進而能夠流暢地使用華語。本書內容係經過精心安排，為使本書發揮最大的效用，深切期盼採用本教材的教師能安排自然活潑的學習環境，讓學生在輕鬆愉快的學習過程中，奠定華語文的基礎，為日後學習進階華文作準備。本會也期望各界有任何意見，能不吝賜教，讓本書得以精益求精，更加完備。

僑務委員會委員長 吳英毅



Preface

The main purpose of learning a language is to be capable of using it fluently and naturally in daily lives. And that purpose corresponds to the needs of young Chinese descent overseas that want to use Chinese freely and flexibly. To fulfill that purpose and carry out our consistent policy and concept of serving overseas Chinese, Overseas Compatriot Affairs Commission (OCAC) has published a series of Chinese teaching materials to meet various needs from different regions. This book, “Speak Mandarin in One Thousand Words,” meets the taste of mass population, and can be used by different professions and various ages. Most of this book is written and compiled by Mrs. Ma Chao-hua. She is a Chinese education professional and holds a position in Mandarin Daily News. Besides, we also invite Professor Pan Li-chu from the Chinese Department of National Taiwan Normal University and Professor Fang Li-na from the Graduate Institute of Teaching Chinese as a Second/Foreign Language of National Kaohsiung Normal University to make this publication meet the trend of student’s needs. With their years of experience, they have helped amend and edit this book, and make this book more comprehensive and solid for Chinese students. OCAC wishes to extend our heartfelt thanks to those professors. As to the English translation, we would like to give our regards to Professor Wang Yu-fang from the Graduate Institute of Teaching Chinese as a Second-Foreign Language of National Kaohsiung Normal University to assist the translation, and make this book more accessible to the needs overseas.

This book is divided into 100 lessons, and every lesson has three units: “Dialogue”, “Vocabulary”, and “Grammar and Sentence Patterns”. The content from “Dialogue” is distilled from daily lives, and is practicability-oriented. The materials range from self-introduction, communication, travel, and Chinese festivals. Important and frequently used words and phrases are fully elaborated in “Vocabulary”. Students not only can understand the stroke order of the listed words, but also the phrases derived from those words. In “Grammar and Sentence Patterns”, we hope the students can agilely apply the glossary they have learned and use Chinese fluently and naturally in daily lives. To maximize the effect of this book, many efforts have been put into this publication. We hope for teachers choosing this book can arrange a natural and lively learning environment for the students to learn Chinese in a pleasant atmosphere. In the end, students can lay solid foundation for Chinese learning in preparation for further studies of Chinese language. OCAC would also like to take this opportunity to invite comments and suggestions for this book, and make this book into perfection.



Dr. Y. Y. Wu
Minister
Overseas Compatriot Affairs Commission



目 錄

第一課	自我介紹	Self-Introduction.....	1
第二課	早安	Good Morning.....	3
第三課	認識新朋友	Meeting New Friends.....	5
第四課	看一本書	Reading A Book.....	7
第五課	去朋友家	Going To A Friend's House.....	9
第六課	現在幾點鐘	What Time Is It Now?.....	11
第七課	今天星期三	Today Is Wednesday.....	13
第八課	打電話	Making a Phone Call.....	15
第九課	買火車票	Buying A Train Ticket.....	17
第十課	買東西	Shopping.....	19
第十一課	說中文	Speaking Chinese.....	21
第十二課	起床了	Wake Up.....	23
第十三課	學了多久	How Long Have You Studied?.....	25
第十四課	新住址	New Address.....	27
第十五課	通知	A Notice.....	29
第十六課	去郵局	Going To The Post Office.....	31
第十七課	買郵票	Buying Postage Stamps.....	33
第十八課	春夏秋冬	Spring, Summer, Fall and Winter.....	35
第十九課	家具	Furniture.....	37
第二十課	餐具	Dishes and Tableware.....	39
第二十一課	點菜	Ordering Food.....	41
第二十二課	請客	Treating a Friend.....	43
第二十三課	生日快樂	Happy Birthday.....	45
第二十四課	旅行	Traveling.....	47
第二十五課	新年假期	Chinese New Year Vacation.....	49

第二十六課	廣告	An Advertisement.....	51
第二十七課	租房子	Renting a House.....	53
第二十八課	生病	Illness.....	55
第二十九課	看醫生	Seeing A Doctor.....	57
第三十課	親戚	Relatives.....	59
第三十一課	稱呼	Addressing People.....	61
第三十二課	書店	The Bookstore.....	63
第三十三課	銀行	The Bank.....	65
第三十四課	支票	Checks.....	67
第三十五課	網路通訊	Internet Correspondance.....	69
第三十六課	訂旅館	Hotel Reservations.....	71
第三十七課	機場	The Airport.....	73
第三十八課	接機	Meeting Somebody At The Airport	75
第三十九課	游泳	Swimming.....	77
第四十課	安全第一	Safety First.....	79
第四十一課	服飾店	The Clothing Store.....	81
第四十二課	問路	Asking Directions.....	83
第四十三課	搭捷運	Taking The MRT.....	85
第四十四課	參觀展覽	Seeing An Exhibit.....	87
第四十五課	下雨天	A Rainy Day.....	89
第四十六課	年貨大街	Busy Holiday Shopping.....	91
第四十七課	新年新希望	A New Year, New Hopes.....	93
第四十八課	儲蓄	Savings.....	95
第四十九課	註冊	Registration.....	97
第五十課	學校校園	The School Campus.....	99

第五十一課	校園生活	Campus Life.....	101
第五十二課	買一雙鞋	Buying A Pair of Shoes.....	103
第五十三課	糖醋排骨	Sweet and Sour Pork.....	105
第五十四課	健康的重要	Good Health Is Important.....	107
第五十五課	母親節的禮物	A Mother's Day Gift.....	109
第五十六課	逛超市	Shopping In A Supermarket.....	111
第五十七課	看電影	Seeing A Movie.....	113
第五十八課	電視節目	A Television Show.....	115
第五十九課	暑假的計畫	Plans For Summer Vacation.....	117
第六十課	探望祖父母	Visiting Grandparents.....	119
第六十一課	環島旅行(一)	Traveling Around The Island (I)...	121
第六十二課	環島旅行(二)	Traveling Around The Island (II)	123
第六十三課	說故事比賽	A Story Telling Contest.....	125
第六十四課	為朋友送行	Seeing A Friend Off.....	127
第六十五課	中秋月餅	Mid Autumn Festival Moon Cakes	129
第六十六課	萬聖節的遊戲	Halloween Games.....	131
第六十七課	一封信	A Letter.....	133
第六十八課	下雪了	It's Snowing!.....	135
第六十九課	聖誕禮物	Christmas Gifts.....	137
第七十課	歡度聖誕節	Enjoying Christmas Time.....	139
第七十一課	期末考試	Final Exams.....	141
第七十二課	發成績單	Getting Your Report Card.....	143
第七十三課	過新年(一)	Chinese New Year (I).....	145
第七十四課	過新年(二)	Chinese New Year (II).....	147
第七十五課	整理庭院	Tending The Garden.....	149

第七十六課	參觀房子	Visiting Someone's House... 151
第七十七課	快樂的志工	Happy Volunteer Work..... 153
第七十八課	生日派對	A Birthday Party..... 155
第七十九課	上美容院	Going To The Beauty Salon... 157
第八十課	婚禮	A Wedding Ceremony..... 159
第八十一課	端午節的習俗	The Customs Of The Dragon Boat Festival... 161
第八十二課	看畫展	Seeing An Art Exhibition..... 163
第八十三課	學畫畫兒(一)	Learning Painting (I)..... 165
第八十四課	學畫畫兒(二)	Learning Painting (II)..... 167
第八十五課	學畫畫兒(三)	Learning Painting (III)..... 169
第八十六課	聽音樂會(一)	A Concert (I)..... 171
第八十七課	聽音樂會(二)	A Concert (II)..... 173
第八十八課	國樂	Chinese Classical Music..... 175
第八十九課	祭孔大典	The Great Confucius Memorial Ceremony 177
第九十課	觀賞國劇(一)	Appreciating Chinese Opera (I) 179
第九十一課	觀賞國劇(二)	Appreciating Chinese Opera (II) 181
第九十二課	喝茶的藝術(一)	The Art Of Tea Drinking (I).... 183
第九十三課	喝茶的藝術(二)	The Art Of Tea Drinking (II)... 185
第九十四課	剪紙藝術	The Art Of Paper Cutting.... 187
第九十五課	祈福天燈	Sky Lanterns Carrying Prayers Of Good Fortune 189
第九十六課	祭拜祖先	Worshiping The Ancestors..... 191
第九十七課	歡樂在元宵	The Joy Of The Lantern Festival 193
第九十八課	龍山寺	Longshan Temple..... 195
第九十九課	北港媽祖廟(一)	The Temple Of Mazu At Peikang (I) 197
第一百課	北港媽祖廟(二)	The Temple Of Mazu At Peikang (II) 199

音標對照表..... 201

版權..... 202

第一課

Lesson 1

自我介紹

Self-Introduction

一、對話 DIALOGUE

王：您好，我是王明華。請問貴姓大名？
Wáng Nín hǎo wǒ shì Wáng Míng huá Qǐng wèn guì xìng dà míng ?

方：您好，我姓方，名字叫大偉。
Fāng Nín hǎo wǒ xìng fāng míng zì jiào dà wěi .

王：方先生，很高興認識您。
Wáng Fāng xiānsheng hěn gāoxìng rènshi nín

方：我也。那位小姐是誰？
Fāng Wǒ yě shì Nà wèi xiǎojiě shì shéi ?

王：她叫趙小梅，是我的同事。
Wáng Tā jiào zhào xiǎoméi shì wǒ de tóngshì

方：那位先生是誰？
Fāng Nà wèi xiānsheng shì shéi ?

王：他叫王大方，是我的弟弟。
Wáng Tā jiào wáng dà fāng shì wǒ de dìdì



二、字彙 VOCABULARY

您 您好 nínhǎo Hello. (using the polite form “you”)

我 我 wǒ I; me. (in some circumstances such as being paired with family term such as mother etc. 我 has the meaning of “my”)

貴姓 guì xìng your honorable last name; a respectful way to ask one's surname

名字 míngzi name; given name

叫 jiào call; to be called

先生 xiānsheng mister; gentleman; sir

高興 gāoxìng happy; pleased

認識 rènshi to know; to meet; to recognize

小姐 xiǎojiě Miss; young lady; a young woman; a term of address to a young woman

他 tā he; him (as with above; this word can also mean “his”)

(她) tā she; her; (as with above; this word can also mean “her”)

弟弟 dìdì younger brother; a term of address to a boy.


 三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS
 

那₃ ……

說明₂：代₂詞₂。指₂比₂較₂遠₂的₂人₂、事₂、物₂等₂。與₂「這₂」相₂對₂。

- 例₂句₂：1. 那₃位₃小₃姐₃是₃誰₃？
2. 那₃邊₃有₃一₃個₃人₃。

- 練₂習₂：1. 請₂問₂那₃個₃人₃叫₃（ ）？
→ 那₃個₃人₃叫₃王₃小₃梅₃。
2. 那₃一₃本₃書₃是₃（ ）？
→ 這₃一₃本₃書₃是₃我₃的₃。

姓₂ …… 名₂ 字₂ 叫₂ ……

說明₂：介₂紹₂姓₂名₂時₂，為₂了₂讓₂人₂聽₂得₂更₂加₂明₂白₂，把₂姓₂和₂名₂分₂開₂介₂紹₂的₂一₂種₂方₂式₂。

- 例₂句₂：1. 我₃姓₃方₃，名₃字₃叫₃大₃偉₃ → 我₃叫₃方₃大₃偉₃。
2. 他₃姓₃王₃，名₃字₃叫₃明₃華₃ → 他₃叫₃王₃明₃華₃。

- 練₂習₂：1. 那₃位₃小₃姐₃姓₃（ ），名₃字₃叫₃（ ）。
→ 那₃位₃小₃姐₃叫₃（ ）。
2. 那₃位₃先₃生₃姓₃（ ），名₃字₃叫₃（ ）。
→ 那₃位₃先₃生₃叫₃（ ）。


 四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT
 

- 王₃： Hello. I am Wang Ming-Hua. May I ask your name?
 方₃： Hello. My last name is Fang, My first name is Ta-Wei.
 王₃： It's nice to meet you Mr. Fang.
 方₃： Nice to meet you, too. Who is that young lady?
 王₃： Her name is Chao Hsiao-Mei. She is my colleague.
 方₃： Who is that gentleman?
 王₃： His name is Wang Ta-Fang. He is my younger brother.

第二課

Lesson 2

早安

Good Morning

一、對話 DIALOGUE

王：方先生，您早。
Wáng Fāng xiānsheng nín zǎo

方：早安，王先生。您今天好嗎？
Fāng Zǎoān wáng xiānsheng Nín jīntiān hǎo ma

王：我很好。方太太好嗎？
Wáng Wǒ hěn hǎo Fāng tàitai hǎo ma

方：她很好。謝謝您。
Fāng Tā hěn hǎo Xièxie nín

王：您一切都習慣了嗎？
Wáng Nín yíqiè dōu xíguàn le ma

方：都習慣了，謝謝。您要上哪兒去？
Fāng Dōu xíguàn le xièxie Nín yào shàng nǎr qù

王：我要去公園運動。
Wáng Wǒ yào qù gōngyuán yùndòng

二、字彙 VOCABULARY

早安 zǎoān Good morning

今天 jīntiān today

很 hěn very; quite; much

太太 tàitai Mrs.; Madamed

謝謝 xièxie thanks; thank you

一切 yíqiè all; everything

都 dōu all; altogether

習慣 xíguàn used to; to be or get used to; to be or get accustomed to

公園 gōngyuán park

運動 yùndòng sports; exercise; physical education

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

……嗎？：

說明：助詞：1.表示疑問的語氣。
2.表示停頓的語氣，有提示下文的作用。

例句：1.您一切都習慣了嗎？
2.這個嗎，讓我再好好的想一想。

練習：1.明天考試一切都（ ）？
2.小梅的生日宴嗎，我們都（ ）。

上……去：

說明：「去一個地方」的另一種說法，要去的地方放在「上」與「去」的中間。

例句：1.我明天想去台北。→我明天想上去台北。
2.你走了半天，到底想上哪兒去？→你走了半天，到底想去哪兒？

練習：1.今天你想去哪裡？→（ ）
2.天氣很好，我們去哪裡玩呢？
→（ ）

四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT

王： Good Morning, Mr. Fang.
方： Good morning, Mr. Wang. How are you today?
王： I am fine. How is Mrs. Fang?
方： She's fine. Thank you.
王： Have you gotten used to everything?
方： Yes, I have. Thank you. Where are you going?
王： I'm going to the park to exercise.



第三課

Lesson 3

認識新朋友

Meeting New Friends

一、對話 DIALOGUE

王：方先生，您早。這是我的朋友李先生。
Wáng Fāng xiānsheng nín zǎo Zhè shì wǒ de péngyǒu Lǐ xiānsheng

李：我是李文，很高興認識您。
Lǐ Wǒ shì Lǐ wén hěn gāoxīng rènshi nín

方：李先生，您好。請坐，請喝茶。
Fāng Lǐ xiānsheng nínhǎo Qǐng zuò qǐng hē chá

王：您別客氣，我們自己來。
Wáng Nín bié kèqi wǒmen zìjǐ lái

方：李先生，您是在上班，還是念書？
Fāng Lǐ xiānsheng nín shì zài shàngbān hái shì niànshū

李：我還是在念書。
Lǐ Wǒ hái zài niànshū

二、字彙 VOCABULARY

這 zhè this; these 朋友 péngyǒu friend 請坐 qǐng zuò please sit down

喝茶 hē chá have a cup of tea; drink tea; drink water

別客氣 bié kèqi don't be so polite; make yourself at home; help yourself

自己來 zìjǐ lái do it by oneself; help oneself to something

在 zài at; in; on; to be at a place

上班 shàngbān to go or be at work; to be on duty; to work or have a job

還是 hái shì or; yet; still; whether 念書 niànshū to study; to be a student

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

是^ㄅ……

說明^ㄉ：判斷^ㄉ句^ㄉ的^ㄉ最^ㄉ基^ㄉ本^ㄉ形^ㄉ式^ㄉ，通^ㄉ常^ㄉ用^ㄉ來^ㄉ說^ㄉ明^ㄉ一^ㄉ個^ㄉ物^ㄉ件^ㄉ或^ㄉ一^ㄉ個^ㄉ人^ㄉ的^ㄉ屬^ㄉ性^ㄉ。

例句^ㄉ：1. 這^ㄉ是^ㄅ我^ㄉ的^ㄉ朋^ㄉ友^ㄉ李^ㄉ先^ㄉ生^ㄉ。
2. 他^ㄉ是^ㄅ我^ㄉ的^ㄉ同^ㄉ學^ㄉ。

練習^ㄉ：1. 認^ㄉ識^ㄅ新^ㄉ朋^ㄉ友^ㄉ是^ㄅ ()。
2. 那^ㄉ是^ㄅ ()。

是^ㄅ…… 還^ㄉ是^ㄅ……

說明^ㄉ：想^ㄉ要^ㄉ確^ㄉ定^ㄉ某^ㄉ一^ㄉ個^ㄉ情^ㄉ況^ㄉ的^ㄉ意^ㄉ思^ㄉ，是^ㄅA或^ㄉ者^ㄉ是^ㄅB。

例句^ㄉ：1. 李^ㄉ先^ㄉ生^ㄉ，您^ㄉ是^ㄅ在^ㄉ上^ㄉ班^ㄉ，還^ㄉ是^ㄅ念^ㄉ書^ㄉ呢^ㄉ？
2. 你^ㄉ看^ㄉ，這^ㄉ是^ㄅ紅^ㄉ色^ㄉ的^ㄉ，還^ㄉ是^ㄅ橘^ㄉ色^ㄉ的^ㄉ？

練習^ㄉ：1. 你^ㄉ明^ㄉ天^ㄉ是^ㄅ () 還^ㄉ是^ㄅ () ？
2. 明^ㄉ天^ㄉ是^ㄅ () 還^ㄉ是^ㄅ () ？

四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT

王^ㄉ： Good morning, Mr. Fang. This is my friend, Mr. Li.

李^ㄉ： I am Li Wen. I am glad to meet you.

方^ㄉ： How are you, Mr. Li? Please sit down and have a cup of tea.

王^ㄉ： Don't bother. We will help ourselves.

方^ㄉ： Mr. Li, are you working now or still studying?

李^ㄉ： I am still studying (still a student).



第四課

Lesson 4

看一本

Reading A Book

一、對話 DIALOGUE

方：王先生，您在看什麼？
Fāng Wáng xiānsheng nín zài kàn shénme

王：我正



在看一本書。
Wáng Wǒ zhèng zài kàn yì běn shū

方：這本書是誰的？
Fāng Zhè běn shū shì shéi de

王：這本書是我



的。
Wáng Zhè běn shū shì wǒ de

方：這是什麼書？
Fāng Zhè shì shénme shū

王：這是一本介紹臺灣文化的書。
Wáng Zhè shì yì běn jièshào Táiwan wénhuà de shū

方：太好了！可以借給我看看嗎？
Fāng Tài hǎo le Kěyǐ jiè gěi wǒ kàn ma

王：當然，你拿去看看吧，我那裡還有第二冊。
Wáng Dāngrán nǐ ná qù kàn ba wǒ nàlǐ hái yǒu dì-èr cè

二、字彙 VOCABULARY

- 看 kàn read 臺灣文化 Táiwan wénhuà Taiwanese culture
- 本 běn a unit measure used to count books
- 可以 kěyǐ can; may; be able; be permissible 書 shū a book; books
- 借給 jiè gěi lend to 什麼 shénme what 拿去 ná qù take; take to
- 介紹 jièshào introduce; to introduce; an introduction
- 冊 cè volume; a unit measure used to count volumes of books

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

……吧：

- 說明：助詞：1. 表示商量、請求等語氣。(例：教我我吧！)
2. 表示指示使。(例：快走吧！)
3. 表示同意。
4. 表示推測。
5. 表示感嘆。(例：算了吧！)

- 例句：1. 你拿去看看吧。(表示同意)
2. 明天該不會下雨吧？(表示推測)

- 練習：1. 好，我明天和你()。
2. 你該不會想要()？

正在……

說明：強調動作正在進行當中。

- 例句：1. 我正在看報。
2. 外面正在下雨。

- 練習：1. 王先生正在()。
2. 電視新聞正在播報()。

四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT

- 方： Mr. Wang, What are you doing now?
王： I'm reading a book.
方： Whose book is this?
王： It's mine.
方： What kind of book is it?
王： It is a book introducing Taiwanese culture.
方： That's great! Could you lend it to me to read?
王： Of course! Take it and read it. I also have the second volume.



第五課

Lesson 5

去朋友家

Going To A Friend's House

一、對話 DIALOGUE

李先生：王先生在家嗎？
Lǐ xiānsheng Wáng xiānsheng zài jiā ma

王太太：在，請問您貴姓？
Wáng tàitai Zài qǐngwèn nín guìxing

李先生：我叫李文，我想見王先生。
Lǐ xiānsheng Wǒ jiào Lǐ Wén wǒ xiǎng jiàn Wáng xiānsheng

王太太：您請進來坐，我去告訴他，您已經來了。
Wáng tàitai Nín qǐng jìnlái zuò wǒ qù gàosu tā nín yìjīng lái le

王先生：李先生，好久不見。
Wáng xiānsheng Lǐ xiānsheng hǎojiǔ bú jiàn

李先生：您忙嗎？我有一點兒事，想請教您。
Lǐ xiānsheng Nín máng ma Wǒ yǒudiǎnr shì xiǎng qǐngjiào nín

王先生：您請說，別客氣。
Wáng xiānsheng Nín qǐng shuō bié kèqi

二、字彙 VOCABULARY



想 xiǎng want; think 見 jiàn see; meet 進來 jìnlái come/go in
去 qù go 告訴 gàosu tell; to tell 好久 hǎojiǔ a long time
忙 máng busy 事(情) shì(qing) affair; thing; matter
請教 qǐngjiào inquire; ask for information; please tell me
說 shuō say; speak; talk

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

……了_了：

說明_明：助詞_詞。置_置於_於句_句末_末或_或句_句中_中停_停頓_頓處_處，表_表示_示完_完成_成。

1. 動_動作_作結_結束_束。
2. 不_不耐_耐煩_煩、勸_勸止_止等_等的_的語_語氣_氣。

例_例句_句：1. 我_我去_去告_告訴_訴他_他，您_您已_已經_經來_來了_了。
2. 好_好了_了，別_別哭_哭了_了，他_他已_已經_經把_把書_書還_還給_給你_你了_了。

練_練習_習：1. 等_等我_我的_的工_工作_作 ()，我_我們_們一_一起_起去_去看_看他_他。
2. 別_別再_再 ()，我_我已_已經_經聽_聽得_得很_很多_多了_了。

已_已經_經 ……

說明_明：表_表示_示時_時間_間已_已過_過，或_或動_動作_作、狀_狀況_況、事_事情_情完_完成_成了_了。

例_例句_句：1. 我_我去_去告_告訴_訴他_他，您_您已_已經_經來_來了_了。
2. 一_一大_大清_清早_早，他_他已_已經_經坐_坐在_在書_書房_房中_中看_看書_書了_了。

練_練習_習：1. 天_天氣_氣已_已經_經 ()，我_我們_們回_回家_家吧_吧。
2. 時_時間_間 ()，趕_趕快_快去_去吧_吧！

四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT

- 李_李先_先生_生： Is Mr. Wang at home?
王_王太_太太_太： Yes, he is. May I ask your name?
李_李先_先生_生： My name is Li Wen. I would like to meet Mr. Wang.
王_王太_太太_太： Please have a seat. I will tell him you have arrived.
王_王先_先生_生： Mr. Li! It's been quite a long time.
李_李先_先生_生： Are you busy now? I have something to ask you.
王_王先_先生_生： Please feel free and go ahead.

第六課

Lesson 6

現在幾點鐘

What Time Is It Now?



一、對話 DIALOGUE



方：請問現在幾點鐘了？
Fāng Qǐngwèn xiànzài jǐ diǎn le

王：現在是上午十點一刻。
Wáng Xiànzài shì shàngwǔ shí diǎn yí kè。

方：十點一刻是十點幾分呢？
Fāng Shí diǎn yí kè shì shí diǎn jǐ fēn ne

王：十點十五分。一刻鐘是十五分鐘。
Wáng Shí diǎn shíwǔ fēn yí kè zhōng shì shíwǔ fēn zhōng。

方：您每天幾點鐘下班呢？
Fāng Nín měi tiān jǐ diǎn zhōng xiàbān ne

王：我每天下午五點半下班。
Wáng Wǒ měi tiān xiàwǔ wǔ diǎn bàn xiàbān。

方：一天要工作幾個小時呢？
Fāng Yì tiān yào gōngzuò jǐ ge xiǎoshí ne

王：一天工作八個小時。
Wáng Yì tiān gōngzuò bā ge xiǎoshí。



二、字彙 VOCABULARY



現在 xiànzài now

幾 jǐ How many? What time?

點(鐘) diǎn(zhōng) hour; o'clock

上午 shàngwǔ morning

刻(鐘) kè(zhōng) quarter

分(鐘) fēn(zhōng) minute

每天 měi tiān everyday

下午 xiàwǔ afternoon

半 bàn half

工作 gōngzuò work

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

…… 點_{ㄉㄩㄢˋ} …… 分_{ㄈㄣˊ}：

說_{ㄩㄠ}明_{ㄇㄧㄥˊ}：確_{ㄑㄩㄝˋ}切_{ㄑㄩㄝˋ}時_{ㄕㄨㄛˊ}間_{ㄐㄩㄢˊ}的_{ㄉㄜˊ}一_ㄟ種_{ㄓㄨㄥˊ}表_{ㄅㄧㄠˋ}達_{ㄉㄠˋ}方_{ㄈㄤˊ}式_{ㄕㄨㄛˊ}。

例_{ㄌㄧ}句_{ㄅㄨˋ}：1. 現_{ㄒㄩㄢˋ}在_{ㄓㄨㄞˊ}是_{ㄕㄨㄛˊ}上_{ㄕㄨㄛˊ}午_{ㄨㄟ}十_ㄕ點_{ㄉㄩㄢˋ}十_ㄕ五_ㄕ分_{ㄈㄣˊ}。

2. 昨_{ㄓㄨㄛˊ}天_{ㄊㄩㄢˋ}下_{ㄒㄩㄢˋ}午_{ㄨㄟ}三_ㄕ點_{ㄉㄩㄢˋ}二_ㄕ十_ㄕ分_{ㄈㄣˊ}你_ㄖ在_{ㄓㄨㄞˊ}上_{ㄕㄨㄛˊ}班_{ㄅㄢˊ}嗎_{ㄇㄚˊ}？

練_{ㄌㄧㄢˋ}習_{ㄒㄩˊ}：1. 百_{ㄅㄞˋ}貨_{ㄏㄨㄚˋ}公_ㄍ司_ㄕ開_{ㄎㄞˊ}門_{ㄇㄢˊ}的_{ㄉㄜˊ}時_{ㄕㄨㄛˊ}間_{ㄐㄩㄢˊ}是_{ㄕㄨㄛˊ}（ ）。

2. 你_ㄖ每_{ㄇㄟ}天_{ㄊㄩㄢˋ}（ ）點_{ㄉㄩㄢˋ}（ ）分_{ㄈㄣˊ}上_{ㄕㄨㄛˊ}班_{ㄅㄢˊ}？

…… 呢_{ㄋㄟ}：

說_{ㄩㄠ}明_{ㄇㄧㄥˊ}：助_ㄓ詞_{ㄘㄩˊ}：

1. 表_{ㄅㄧㄠˋ}示_{ㄕㄨㄛˊ}疑_{ㄩㄢˋ}問_{ㄇㄨㄟ}的_{ㄉㄜˊ}語_{ㄩˊ}氣_{ㄑㄩˊ}。

2. 表_{ㄅㄧㄠˋ}示_{ㄕㄨㄛˊ}加_{ㄐㄩㄢˊ}強_{ㄑㄩㄢˊ}、確_{ㄑㄩㄝˋ}定_{ㄉㄥˊ}的_{ㄉㄜˊ}語_{ㄩˊ}氣_{ㄑㄩˊ}。

例_{ㄌㄧ}句_{ㄅㄨˋ}：1. 您_{ㄒㄩㄢˋ}每_{ㄇㄟ}天_{ㄊㄩㄢˋ}幾_{ㄐㄩㄞˊ}點_{ㄉㄩㄢˋ}鐘_{ㄓㄨㄥˊ}下_{ㄒㄩㄢˋ}班_{ㄅㄢˊ}呢_{ㄋㄟ}？

2. 記_{ㄐㄩˊ}得_{ㄉㄜˊ}帶_{ㄉㄠˋ}傘_{ㄨㄟ}，外_{ㄨㄞˊ}面_{ㄇㄢˊ}正_{ㄕㄨㄛˊ}下_{ㄒㄩㄢˋ}著_{ㄓㄨㄛˊ}雨_{ㄩˊ}呢_{ㄋㄟ}！

練_{ㄌㄧㄢˋ}習_{ㄒㄩˊ}：1. 你_ㄖ搭_{ㄉㄠˋ}幾_{ㄐㄩㄞˊ}號_{ㄓㄨㄛˊ}公_ㄍ車_{ㄕㄨㄛˊ}（ ）呢_{ㄋㄟ}？

2. 小_{ㄒㄩㄢˋ}心_{ㄒㄩㄢˋ}點_{ㄉㄩㄢˋ}，她_ㄕ在_{ㄓㄨㄞˊ}那_{ㄋㄚˊ}裡_{ㄌㄩˊ}（ ）呢_{ㄋㄟ}！

四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT

方_{ㄈㄤˊ}：Excuse me. What time is it?

王_{ㄨㄤˊ}：It's a quarter after ten in the morning.

方_{ㄈㄤˊ}：What time is a quarter after ten?

王_{ㄨㄤˊ}：Ten fifteen. A quarter is fifteen minutes.

方_{ㄈㄤˊ}：What time do you get off work everyday?

王_{ㄨㄤˊ}：I get off work at five-thirty everyday.

方_{ㄈㄤˊ}：How many hours do you have to work each day?

王_{ㄨㄤˊ}：I work for eight hours each day.



第七課

Lesson 7

今天星期三

Today Is Wednesday

一、對話 DIALOGUE

王：今天^{今天}是^是幾^幾月^月、幾^幾日^日、星期^{星期}幾^幾？
Wáng Jīntiān shì jǐ yuè jǐ rì xīngqī jǐ ?

方：今天^{今天}是^是三^三月^月十^十五^五日^日星^星期^期三^三。
Fāng Jīntiān shì sānyuè shíwǔ rì xīngqī sān 。

王：明^明天^天呢^呢？
Wáng Míngtiān ne

方：明^明天^天是^是三^三月^月十^十六^六日^日星^星期^期四^四。
Fāng Míngtiān shì sānyuè shíliù rì xīngqī sì 。

王：您^您是^是今^今天^天去^去看^看李^李先^先生^生的^的嗎^嗎？
Wáng Nín shì jīntiān qù kàn Lǐ xiānsheng de ma

方：不^不是^是，我^我是^是昨^昨天^天去^去看^看他^他的^的。
Fāng Bú shì wǒ shì zuótiān qù kàn tā de 。

王：您^您是^是哪^哪一^一年^年出^出生^生的^的？
Wáng Nín shì nǎ yì nián chūshēng de

方：我^我是^是1959年^年生^生的^的，後^後天^天正^正是^是我^我的^的生^生日^日。
Fāng Wǒ shì 1959 nián shēng de , hòutiān zhèng shì wǒ de shēngrì 。



二、字彙 VOCABULARY

今^今天^天 jīntiān today 昨^昨天^天 zuótiān yesterday 月^月 yuè month
年^年 nián year 日^日 rì day; date 出^出生^生 chūshēng was born (in)
星^星期^期 xīngqī week 後^後天^天 hòutiān the day after tomorrow
明^明天^天 míngtiān tomorrow 生^生日^日 shēngrì birthday

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

…… 的：

- 說明：助詞：1. 置於名詞或代名詞後，表示所屬、所有的關係。
2. 置於形容詞後。
3. 置於修飾片語或句子後。
4. 置於副詞後。同「地」。
5. 置於句尾。表示肯定或加強的語氣。

- 例句：1. 後天是我的生日。
2. 一本介紹臺灣文化的書。
3. 他寄來的信，我已經在昨天收到了。
4. 王先生慢慢地走。
5. 我是昨天去看他的。

- 練習：1. 那是（ ）書。
2. 你這樣做是不（ ）！

幾……

- 說明：1. 疑問詞，用來詢問數目或詢問時間。
2. 表示大於一，而小於十的不定數目。

- 例句：1. 今天幾月、幾日、星期幾？（詢問時間）
2. 今晚一共幾個人要來？（詢問數目）

- 練習：1. 你今天早上（ ）上班？
2. 這本書（ ）就可以買到。

四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT

王： What's the date for today?

方： Today is Wednesday, March fifteenth.

王： And what about tomorrow?

方： Tomorrow is Thursday, March sixteenth.

王： Are you going to see Mr. Li today?

方： No, I'm not. I went to see him yesterday.

王： What year were you born in?

方： I was born in 1959. It happens that my birthday is the day after tomorrow.

第八課

打電話

Lesson 8

Making a Phone Call

一、對話 DIALOGUE

王：麻煩您，請找方先生接電話。
Wáng Máfán nín qǐng zhǎo Fāng xiānsheng jiē diànhuà。

方：我就是，您哪一位？
Fāng Wǒ jiùshì nín nǎ wèi？

王：我是王明華。大偉，您好。
Wáng Wǒ shì Wáng Míng huá Dà wěi nínhǎo。

方：您好，有什麼事嗎？
Fāng Nínhǎo yǒu shéme shì ma

王：您有李文的電話號碼嗎？
Wáng Nín yǒu Lǐ Wén de diànhuà hàomǎ ma

方：對不起，我聽不清楚，請大聲一點兒。
Fāng Duìbuqǐ wǒ tīng bù qīngchū qǐng dà shēng yídiǎnr。

王：電話有雜音，請掛上電話，我再撥一次。
Wáng Diànhuà yǒu zá yīn qǐng guàshàng diànhuà wǒ zài bō yí cì。

二、字彙 VOCABULARY



找 zhǎo look for; find; search 清 楚 qīngchū clear; clearly

接 jiē receive; answer

大 聲 dà shēng 一 點 兒 yídiǎnr Louder please; a little louder

電 話 diànhuà 號 碼 hàomǎ telephone number

雜 音 zá yīn noise; static 對 不 起 duìbuqǐ Excuse me; Sorry

掛 上 guàshàng to hang up 聽 tīng listen; to listen; to hear

再 撥 zài bō 一 次 yí cì dial again; call back

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

就……

說明：副詞：

1. 即、正。表示肯定的語氣。
2. 即刻、馬上。表示事情或動作緊接著發生。
3. 只、僅，一種強調的語氣。

- 例句：
1. 我就是，您哪一位？（表示肯定的語氣）
 2. 你等我一下，我去去就來。（表示事情或動作緊接著發生）
 3. 他就只有這一個兒子了。（只、僅，強調的語氣）

- 練習：
1. 那就是他（ ）。
 2. 你等我一下，我去去（ ）。

麻煩您，請……

說明：請求別人幫忙時的一種客氣說法，開場白。

- 例句：
1. 麻煩您，請找方先生接電話。
 2. 麻煩您，請幫我拿一張請假單。

- 練習：
1. 麻煩您，請注意（ ）。
 2. 麻煩您，請（ ）。

四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT

- 王： May I ask you to put Mr. Fang on the phone, please?
 方： This is Mr. Fang speaking. And you are...?
 王： I am Wang Ming-Hua. Hello, Ta-Wei.
 方： Hello. What do you need?
 王： Are you going to see Mr. Li today?
 方： Do you have Li Wen's telephone number?
 王： I'm sorry. I can't hear you clearly. Could you speak a little louder please?
 方： There is some static on the line. I'll hang up and call again later.

第九課

Lesson 9

買火車票

Buying A Train Ticket

一、對話 DIALOGUE

王先生：我要去台北，請問下一班火車什麼時候開？
Wáng xiānsheng Wǒ yào qù Táiběi qǐngwèn xià yì bān huǒchē shénme shí-

候開？
hou kāi

售票員：十五分鐘後有一班車，十點三十分開。
shòupiàoyuán Shíwǔ fēn zhōng hòu yǒu yì bān chē shí diǎn sānshí fēn kāi

王先生：一張票多少錢？
Wáng xiānsheng Yì zhāng piào duōshao qián

售票員：您要來回票，還是單程票？
shòupiàoyuán Nín yào lái huí piào hái shì dānchéng piào

王先生：我要單程票，多少錢？
Wáng xiānsheng Wǒ yào dānchéng piào duōshao qián

售票員：九十元。這是您的車票。
shòupiàoyuán Jiǔshí yuán zhè shì nín de chēpiào

王先生：在哪兒上車呢？
Wáng xiānsheng Zài nǎr shàng chē ne

售票員：就在那邊兒，您的左邊兒。
shòupiàoyuán Jiù zài nèibiānr nín de zuǒbiānr

二、字彙 VOCABULARY

台北 Táiběi	Taipei	單程票 dānchéng piào	one way ticket
下一班火車 xià yì bān huǒchē	next train		
元 yuán	NTD (New Taiwanese Dollar)	The Standard unit of Taiwanese currency	
時候 shíhou	time; occasion	哪兒 nǎr	where
開 kāi	leave	上車 shàng chē	get on
錢 qián	money	那邊(兒) nèibiān(r)	over there; there
來回票 lái huí piào	round-trip ticket		

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

多 少 多少

說明：表示疑問的用法，用來詢問數量。

- 例句：
1. 一張票多少錢？
2. 從這兒到那裏要多多少時間？

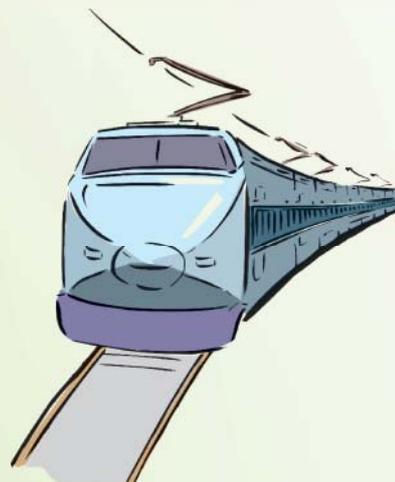
- 練習：
1. 這件衣服多少 () ?
2. 這個城市有多少 () ?

在 在

說明：
1. 表示動作正在進行。
2. 介詞。表示動作所涉及的時間、地點、範圍等。

- 例句：
1. 外面在下雨。
2. 在哪兒上車呢？

- 練習：
1. 我在 () ， 不要吵我。
2. 請問方大偉在 () 嗎？



四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT

- 王先生： I would like to go to Taipei. May I ask when the next train departs?
售票員： The next train is in fifteen minutes. It departs at ten thirty.
王先生： How much is one ticket?
售票員： Would you like a round trip ticket or one way?
王先生： I would like a one way ticket. How much is that?
售票員： Ninety NTD. Here is your ticket.
王先生： Where do I get on the train at?
售票員： Over there. To your left.

第十課 買東西

Lesson 10 Shopping

一、對話 DIALOGUE

店員：先生，您要買什麼？
diànyuán Xiānsheng nín yào mǎi shénme

李先生：我想買一些紙和信封。
Lǐ xiānsheng Wǒ xiǎng mǎi yìxiē zhǐ hé xìnfēng

店員：這種紙是五十元一包，那一種要六十元一包。
diànyuán Zhè zhǒng zhǐ shì wǔshí yuán yì bāo nà yī zhǒng yào liùshí yuán yì bāo

李先生：哪一種比較好呢？
Lǐ xiānsheng Nǎ yī zhǒng bǐjiào hǎo ne

店員：貴的，那一種比較好，容易寫。
diànyuán Guì de nà zhǒng bǐjiào hǎo róngyì shūxiě

李先生：好吧。信封要多少錢呢？
Lǐ xiānsheng Hǎo ba Xìnfēng yào duōshao qián ne

店員：兩塊錢一個。
diànyuán Liǎng kuài qián yì ge

李先生：我買一打吧。一共是多少錢？
Lǐ xiānsheng Wǒ mǎi yì dǎ ba Yìgòng shì duōshao qián

店員：一共是八十四元。您還買別的東西嗎？
diànyuán Yìgòng shì bāshísi yuán Nín hái mǎi bié de dōngxi ma

二、字彙 VOCABULARY

買 mǎi buy	一些 yìxiē some	紙 zhǐ paper
信封 xìnfēng envelope	包 bāo pack; packet	
這種 zhè zhǒng this kind (of)	比較 bǐjiào compare; comparatively	

貴^{ㄍㄨㄟˋ} guì expensive 容^{ㄖㄨㄥˊ}易^{ㄩˋ} róngyì easy; apt to 書^{ㄕㄨ}寫^{ㄩㄥˇ} shūxiě to write
一^ㄧ打^{ㄉㄚˇ} yì dǎ a dozen 一^ㄧ共^{ㄍㄨㄥˋ} yìgòng altogether ; total ; in total

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

這^ㄓ……，那^ㄋ……

說^ㄕ明^ㄇ：兩^ㄌ種^ㄓ物^ㄨ件^ㄓ或^ㄝ情^ㄑ況^ㄓ的^ㄓ說^ㄕ明^ㄇ或^ㄝ區^ㄑ別^ㄓ。

例^ㄌ句^ㄓ：1. 這^ㄓ種^ㄓ紙^ㄓ是^ㄝ五^ㄨ十^ㄕ元^ㄩ一^ㄧ包^ㄓ，那^ㄋ一^ㄧ種^ㄓ要^ㄝ六^ㄨ十^ㄕ元^ㄩ一^ㄧ包^ㄓ。

2. 這^ㄓ種^ㄓ顏^ㄩ色^ㄓ太^ㄝ淺^ㄑ，那^ㄋ一^ㄧ種^ㄓ顏^ㄩ色^ㄓ又^ㄝ太^ㄝ深^ㄑ了^ㄓ。

練^ㄌ習^ㄓ：1. 這^ㄓ種^ㄓ東^ㄉ西^ㄓ（ ），那^ㄋ種^ㄓ水^ㄨ果^ㄓ（ ）。

2. 這^ㄓ（ ），那^ㄋ（ ）。



四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT

店^ㄉ員^ㄩ：What would you like to buy, Sir?

李^ㄌ先^ㄒ生^ㄕ：I would like to buy some paper and envelopes.

店^ㄉ員^ㄩ：This kind of paper is fifty NTD a pack and that one is sixty NTD a pack.

李^ㄌ先^ㄒ生^ㄕ：Which kind is better?

店^ㄉ員^ㄩ：The more expensive one is better. It is very good to write with.

李^ㄌ先^ㄒ生^ㄕ：Okay. And how much are these envelopes?

店^ㄉ員^ㄩ：Two NTD each.

李^ㄌ先^ㄒ生^ㄕ：I would like to buy a dozen. How much is that altogether?

店^ㄉ員^ㄩ：That will be eighty-four NTD all together. Would you like anything else?

第十課

Lesson 11

說中文

Speaking Chinese

一、對話 DIALOGUE

王：方先生，聽說您想學中文，是嗎？
Wáng Fāng xiānsheng tīngshuō nín xiǎng xué Zhōngwén shì ma

方：是啊。中文容易學嗎？
Fāng Shì a Zhōngwén róngyì xué ma

王：學中文不能說難，也不能說容易。
Wáng Xué Zhōngwén bù néng shuō nán yě bù néng shuō róngyì

方：您能教我說中文嗎？
Fāng Nín néng jiāo wǒ shuō Zhōngwén ma

王：好啊，我教您一句俗語。
Wáng Hǎo a wǒ jiāo nín yí jù súyǔ

方：太好了！您快說吧！
Fāng Tài hǎo le Nín kuài shuō ba

王：「衣服是新的好，朋友是舊的好。」您聽過嗎？
Wáng Yīfú shì xīn de hǎo péngyǒu shì jiù de hǎo Nín tīngguò ma

方：我聽過，這句話的意思是老朋友最好。
Fāng Wǒ tīngguò zhè jù huà de yìsi shì lǎo péngyǒu zuì hǎo

二、字彙 VOCABULARY

聽說 tīngshuō	it is said that...	衣服 yīfú	clothes	學 xué	study; learn
新 xīn	new	難 nán	difficult	舊 jiù	old (things)
容易 róngyì	easy	意思 yìsi	meaning		
俗語 súyǔ	a saying; a popular saying; a phrase; a folk saying				
最 zuì	the most; the...-est				



文化諺語 chinese cultural saying

衣服是新的好，朋友是舊的好。

"New" clothes are good, but "old" friends are better.



三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS



不能……，也不能……

說明：指兩種狀況都不可，「也」表示「又」。

- 例句：1. 學中文，不能說難，也不能說容易。
2. 學開車，不能說難，也不能說容易。

- 練習：1. () 不能說難，也不能說容易。
2. () 不能說難，也不能說容易。

……啊：

說明：嘆詞：1. 表示驚訝、痛苦、讚嘆的語氣。
2. 表示疑問或反問的語氣。

- 例句：1. 好啊，我教您一句中國俗話。
2. 啊！你說什麼？

- 練習：1. 啊！這裡的風景（ ）！
2. 啊，你說這是（ ）！



四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT



- 王： Mr. Fang, I've heard that you want to learn Chinese. Don't you?
方： Yes, I do. Is Chinese easy to learn?
王： I can't say studying Chinese is hard, yet I can't say it is easy, neither.
方： Could you teach me Chinese?
王： Sure! I'll teach you a Chinese saying.
方： Great! Please go ahead!
王： "New clothes are good, but old friends are better. Have you heard that saying before?"
方： I've heard that one before. This saying means having old friends is the best.



第十二課

Lesson 12

起床了

Wake Up

一、對話 DIALOGUE

王太太：明華，該起床了！
Wáng tàitai Míng huá gāi qǐ chuáng le

王先生：還沒呢，還不到起床的時候嘛。
Wáng xiānsheng hái méi ne hái bù dào qǐ chuáng de shíhòu ma

王太太：你今天不是第一堂有課嗎？
Wáng tàitai Nǐ jīntiān bú shì dì-yī táng yǒu kè ma

王先生：是啊，可是現在是七點半，我們還

有一個小時，不是嗎？
yǒu yí ge xiǎoshí bú shì ma

王太太：時間不早了。你早飯要吃什麼？
Wáng tàitai Shíjiān bù zǎo le nǐ zǎofàn yào chī shénme

王先生：一杯咖啡。我找不到我的錢包，妳看

見了嗎？
jiàn le ma

王太太：沒有啊。你也許放在另外一件衣服

的口袋裏了。
de kǒudai lǐ le

王先生：對了，果然在這兒。謝謝你。
Wáng xiānsheng Duì le guǒrán zài zhè er Xièxiè nǐ

二、字彙 VOCABULARY

起床 qǐchuáng to get up; to wake up; Wake up!

一杯 yì bēi a cup of; 杯 is a unit measure for drinks, cups, etc.

還沒 hái méi not yet; yet

咖啡 kāfēi coffee

堂 táng unit measure for a class; period

錢包 qiánbāo wallet

早飯 zǎofàn breakfast

放 fàng to place; to put; to set

什麼 shénme what

口袋 kǒudai pocket

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

可是 kěshì ……

說明：一種轉折語氣的連接詞，通常用來對前一句話表示不同的意見。

例句：1. 我是第一堂有課，可是現在才七點半，時間還早。

2. 他的很好，可是欠缺魄力。

練習：1. 今天的天氣不錯，可是（ ）。

2. 我很想吃牛排，可是（ ）。

……不是嗎？

說明：一種反問語氣，有時是為了對前面所說的話再加強調或確認。

例句：1. 我們還有一個小時，不是嗎？

2. 他們後天才去陽明山，不是嗎？

練習：1. （ ），不是嗎？

2. （ ），不是嗎？

四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT

王太太：Ming-Hua, it's time to get up!

王先生：Not yet. It's not time to get up yet!

王太太：Don't you have first period class today?

王先生：Yes, but it's only seven thirty. We still have another hour, don't we?

王太太：It's not early. What do you want for breakfast?

王先生：A cup of coffee please. I can't find my wallet. Have you seen it?

王太太：No, I haven't. Maybe you put it in the pocket of another clothes.

王先生：Oh, right! It is right here. Thanks.



第十課

Lesson 13

學了多久

How Long Have You Studied?

一、對話 DIALOGUE

李：方先生，您到臺北多久了？
Lǐ Fāng xiānsheng nín dào Táiběi duō jiǔ le

方：我去去年八月來，在這兒住了快一年。
Fāng Wǒ qùnián bāyuè lái de zài zhèr zhùle kuài yì nián。

李：您在美國學過中文嗎？
Lǐ Nín zài Měiguó xuéguò Zhōngwén ma

方：沒有，我的中文是在這兒開始學的。
Fāng Méiyǒu wǒ de Zhōngwén shì zài zhèr kāishǐ xué de。

李：您學了多久？
Lǐ Nín xuéle duō jiǔ

方：我學了差不多八個月了。
Fāng Wǒ xuéle chàbùduō bā ge yuè le

李：才八個月，就能說得那麼好，您真聰明。
Lǐ Cái bā ge yuè jiù néng shuō de nàme hǎo nín zhēn cōngmíng。

方：哪裏，謝謝您的誇獎。
Fāng Nǎlǐ xièxiè nín de kuājiǎng。



二、字彙 VOCABULARY

到 dào arrive; to; until

差不多 chàbùduō almost; nearly; just about

去去年 qùnián last year

那麼 nàme an adverbial phrase to emphasize what follows; so; such; how+adj

住 zhù live; live in

真 zhēn really; real; true

快 kuài fast; quick; soon; nearly

聰明 cōngmíng smart; intelligent; wise

過 guò an aspect marker indicating the completion of an action

開^ㄉ始^ㄊ kāishǐ begin; start

誇^ㄎ獎^ㄐ kuājiǎng to praise; to extol; to compliment; to say something nice about

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

才^ㄘ……

說^ㄕ明^ㄇ：副^ㄉ詞^ㄘ：1. 僅^ㄐ、只^ㄓ有^ㄩ。2. 表^ㄅ示^ㄕ強^ㄑ調^ㄊ的^ㄉ語^ㄩ氣^ㄕ。3. 方^ㄈ、始^ㄊ。

例^ㄌ句^ㄐ：1. 才^ㄘ八^ㄨ個^ㄍ月^ㄩ，就^ㄐ能^ㄉ說^ㄕ得^ㄉ那^ㄋ麼^ㄇ好^ㄆ。
2. 我^ㄨ才^ㄘ不^ㄘ去^ㄕ呢^ㄋ。
3. 第^ㄉ一^ㄟ堂^ㄕ課^ㄕ才^ㄘ開^ㄉ始^ㄊ。

練^ㄌ習^ㄩ：1. 我^ㄨ身^ㄕ上^ㄕ () 帶^ㄅ五^ㄨ塊^ㄍ錢^ㄕ。
2. 他^ㄊ怎^ㄗ麼^ㄇ會^ㄕ累^ㄌ? 我^ㄨ () 累^ㄌ呢^ㄋ!
3. 他^ㄊ說^ㄕ了^ㄕ半^ㄨ天^ㄕ，我^ㄨ () 明^ㄇ白^ㄆ。

那^ㄋ麼^ㄇ……

說^ㄕ明^ㄇ：在^ㄉ本^ㄉ課^ㄕ中^ㄕ是^ㄕ一^ㄟ種^ㄕ強^ㄑ調^ㄊ的^ㄉ語^ㄩ氣^ㄕ，通^ㄕ常^ㄕ放^ㄅ在^ㄉ形^ㄩ容^ㄕ詞^ㄘ或^ㄕ副^ㄉ詞^ㄘ前^ㄟ面^ㄕ。

例^ㄌ句^ㄐ：1. 才^ㄘ八^ㄨ個^ㄍ月^ㄩ，就^ㄐ能^ㄉ說^ㄕ得^ㄉ那^ㄋ麼^ㄇ好^ㄆ。
2. 這^ㄕ水^ㄕ果^ㄕ那^ㄋ麼^ㄇ好^ㄆ吃^ㄕ，是^ㄕ在^ㄉ哪^ㄌ裡^ㄕ買^ㄉ的^ㄕ?

練^ㄌ習^ㄩ：1. 王^ㄨ小^ㄨ姐^ㄕ長^ㄕ得^ㄕ ()，大^ㄉ家^ㄕ都^ㄕ喜^ㄩ歡^ㄕ她^ㄕ。
2. 你^ㄨ跑^ㄕ得^ㄕ ()，車^ㄕ子^ㄕ已^ㄕ經^ㄕ開^ㄉ了^ㄕ。

四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT

李^ㄌ： Mr. Fang, how long have you been in Taipei?

方^ㄈ： I have been here since last August, that is, I've been here for about one year.

李^ㄌ： Have you studied Chinese in America?

方^ㄈ： No, I didn't. I started studying my Chinese when I got here.

李^ㄌ： How long have you studied?

方^ㄈ： I've been studying for about eight months.

李^ㄌ： Only eight months and you can speak Chinese so well! You are really smart.

方^ㄈ： Not at all. I'm flattered.

第十四課

Lesson 14

新住址

New Address

一、對話 DIALOGUE

王：林小姐，聽說您最近搬家了。
Wáng Lín xiǎojiě tīngshuō nín zuìjìn bānjiā le

林：是上個月搬的。
Lín Shì shàng ge yuè bān de

王：現在住在哪兒呢？
Wáng Xiànzài zhù zài nǎr ne

林：我的新地址是仁愛路三段三百二十巷十號。
Lín Wǒ de xīn dìzhǐ shì Rénài Lù sānduàn sānbǎi èrshí xiàng shí hào

王：離我家很近，我就住在仁愛路二段。
Wáng Lí wǒ jiā hěn jìn wǒ jiù zhù zài Rénài Lù èrdùan

林：您上班方便嗎？
Lín Nín shàngbān fāngbiàn ma

王：很方便，十五分鐘就到了。
Wáng Hěn fāngbiàn shíwǔ fēn zhōng jiù dào le

林：如果有空，歡迎到我家坐坐。
Lín Rúguǒ yǒukōng huānyíng dào wǒ jiā zuòzuò

王：謝謝，改天有空一定去拜訪您。
Wáng Xièxie gǎitiān yǒu kòng yíding qù bàifāng nín

二、字彙 VOCABULARY



最近 zùjìn recently

搬家 bānjiā move

上個月 shàng ge yuè last month

地址 dìzhǐ address

仁愛路 Rénài Lù Ren-ai Road (a street in Taipei)

段 duàn section

巷 xiàng lane

方便 fāngbiàn convenient

歡_{ㄉㄨㄢ}迎_{ㄩㄥ} huānyíng welcome; to welcome; to receive (warmly)

拜_{ㄅㄞˋ}訪_{ㄈㄤˋ} bàifǎng visit; call on

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

聽_{ㄊㄩㄥ}說_{ㄕㄨㄞˋ} ……

說_{ㄕㄨㄞˋ}明_{ㄇㄧㄥˊ}：聽_{ㄊㄩㄥ}他_{ㄊㄚ}人_{ㄖㄣˊ}所_{ㄕㄨ}說_{ㄕㄨㄞˋ}，一_ㄟ種_{ㄓㄨㄥˋ}傳_{ㄉㄨㄢ}聞_{ㄨㄢ}，未_ㄟ經_{ㄕㄨㄥ}證_{ㄕㄨㄞˋ}實_ㄖ的_{ㄉㄨㄢ}說_{ㄕㄨㄞˋ}法_{ㄈㄤ}。

例_{ㄌㄧˋ}句_{ㄅㄨ}：1. 聽_{ㄊㄩㄥ}說_{ㄕㄨㄞˋ}您_{ㄓㄨㄥ}最_{ㄓㄨㄥˋ}近_{ㄐㄩ}搬_{ㄉㄨㄢ}家_{ㄐㄩ}了_{ㄌㄜˊ}。
2. 聽_{ㄊㄩㄥ}說_{ㄕㄨㄞˋ}這_ㄓ座_{ㄗㄨㄛˋ}城_{ㄕㄨㄞˋ}門_{ㄇㄣˊ}是_ㄖ清_{ㄑㄩㄥ}代_{ㄉㄞˋ}所_{ㄕㄨ}遺_{ㄕㄨㄞˋ}留_{ㄌㄩ}下_{ㄨㄚˊ}來_{ㄌㄞˊ}的_{ㄉㄨㄢ}古_{ㄍㄨ}蹟_{ㄐㄩ}。

練_{ㄌㄧㄢˋ}習_ㄩ：1. 聽_{ㄊㄩㄥ}說_{ㄕㄨㄞˋ} () 。
2. 聽_{ㄊㄩㄥ}說_{ㄕㄨㄞˋ} () 。

如_ㄖ果_{ㄍㄨㄛˋ} ……

說_{ㄕㄨㄞˋ}明_{ㄇㄧㄥˊ}：表_{ㄅㄞˋ}示_{ㄕㄨㄞˋ}假_{ㄐㄩㄚˋ}設_{ㄕㄨㄞˋ}的_{ㄉㄨㄢ}複_{ㄈㄨˋ}句_{ㄅㄨ}關_{ㄕㄨㄞˋ}聯_{ㄌㄩㄢˊ}詞_{ㄘㄩ}，第_{ㄉㄨㄢ}一_ㄟ句_{ㄅㄨ}是_ㄖ一_ㄟ種_{ㄓㄨㄥˋ}假_{ㄐㄩㄚˋ}設_{ㄕㄨㄞˋ}，第_{ㄉㄨㄢ}二_ㄟ句_{ㄅㄨ}說_{ㄕㄨㄞˋ}明_{ㄇㄧㄥˊ}在_ㄖ這_ㄓ種_{ㄓㄨㄥˋ}情_{ㄑㄩㄥ}況_{ㄕㄨㄞˋ}下_{ㄨㄚˊ}會_{ㄕㄨㄞˋ}出_{ㄕㄨㄞˋ}現_{ㄕㄨㄞˋ}的_{ㄉㄨㄢ}結_{ㄐㄩ}果_{ㄍㄨㄛˋ}。

例_{ㄌㄧˋ}句_{ㄅㄨ}：1. 如_ㄖ果_{ㄍㄨㄛˋ}有_{ㄚˊ}空_{ㄕㄨㄞˋ}，歡_{ㄉㄨㄢ}迎_{ㄩㄥ}到_{ㄕㄨ}我_{ㄉㄨㄢ}家_{ㄐㄩ}坐_{ㄗㄨㄛˋ}坐_{ㄗㄨㄛˋ}。
2. 如_ㄖ果_{ㄍㄨㄛˋ}我_{ㄉㄨㄢ}有_{ㄚˊ}錢_{ㄑㄩㄢˊ}，要_{ㄚˊ}環_{ㄉㄨㄢ}遊_{ㄕㄨㄞˋ}世_{ㄕㄨㄞˋ}界_{ㄐㄩ}。

練_{ㄌㄧㄢˋ}習_ㄩ：1. 如_ㄖ果_{ㄍㄨㄛˋ}你_ㄖ擔_{ㄉㄨㄢ}心_{ㄕㄨㄞˋ}被_{ㄕㄨㄞˋ}老_{ㄌㄞˊ}師_{ㄕㄨㄞˋ}罵_{ㄇㄞˋ}，() 。
2. 如_ㄖ果_{ㄍㄨㄛˋ} () 。

四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT

王_{ㄨㄤˊ}： Miss Lin, I heard that you were moving.

林_{ㄌㄩㄣˊ}： I moved last month.

王_{ㄨㄤˊ}： Where do you live now?

林_{ㄌㄩㄣˊ}： My new address is No.10, Lane 320, Section 3, Ren-ai Road.

王_{ㄨㄤˊ}： That's close to my place. I live on Section 2, Ren-ai Road.

林_{ㄌㄩㄣˊ}： Is it convenient for you to go to work?

王_{ㄨㄤˊ}： Yes. It's very conveniently located. Only fifteen minutes away.

林_{ㄌㄩㄣˊ}： If you have free time, you are more than welcome to stop by my place.

王_{ㄨㄤˊ}： Thanks. I'll drop by and see you sometime.

第十課

Lesson 15

通知

A Notice

一、對話 DIALOGUE

王：方小姐，明天上午要開會，你通知李先生。
Wáng Fāng xiǎojiě míngtiān shàngwǔ yào kāihuì nǐ tōngzhī Lǐ xiānsheng

了嗎？
le ma

方：我撥了半天電話，總是通話中。
Fāng Wǒ bōle bàntiān diànhuà zǒngshì tōnghuà zhōng

王：你可以到他公司的辦公室去找他。
Wáng Nǐ kěyǐ dào tā de bàngōngshì qù zhǎo tā

方：去過了，李先生不在辦公室。
Fāng Qùguò le Lǐ xiānsheng bù zài bàngōngshì

王：你給他留話了嗎？
Wáng Nǐ gěi tā liú huà le ma

方：沒有，我過一會兒再打電話給他。
Fāng Méiyǒu wǒ guò yíhuìr zài dǎ diànhuà gěi tā

王：這件事很重要，今天一定要通知到他。
Wáng Zhè jiàn shì hěn zhòngyào jīntiān yíding yào tōngzhī dào tā

二、字彙 VOCABULARY



開會 kāihuì meeting; to hold or be in a meeting 通知 tōngzhī notify; inform

總是 zǒngshì always 辦公室 bàngōngshì office

留^{ㄌㄩˊ ㄏㄨㄚˋ} liú huà leave a message 沒^{ㄇㄟˋ ㄩˇ} 有^{ㄩˇ} méiyǒu not; don't/doesn't/didn't have
 一^{ㄧˊ} 會^{ㄏㄨㄟˋ} 兒^ㄦ yīhuìr a moment; a while 重^{ㄓㄨㄥˋ} 要^{ㄩㄠˋ} zhòngyào important

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

…… 過^{ㄍㄨㄛˋ} :

說^{ㄕㄨㄞˋ} 明^{ㄇㄧㄥˊ} : 助^{ㄓù} 詞^{ㄘㄩˊ} : 1. 與^{ㄩˇ} 「來^{ㄌㄞˊ}」、「去^{ㄑù}」等^{ㄉㄨㄛˋ} 動^{ㄉㄨㄥˋ} 詞^{ㄘㄩˊ} 連^{ㄌㄩˊ} 用^{ㄩˋ} , 表^{ㄅㄞˋ} 示^{ㄕㄨㄞˋ} 動^{ㄉㄨㄥˋ} 作^{ㄗㄨㄛˋ} 的^{ㄉㄜˊ} 趨^{ㄑㄩˊ} 向^{ㄒㄩㄥˋ} 。
 2. 用^{ㄩˋ} 於^{ㄩˋ} 動^{ㄉㄨㄥˋ} 詞^{ㄘㄩˊ} 後^{ㄏòu} 面^{ㄇㄩㄢˋ} , 表^{ㄅㄞˋ} 示^{ㄕㄨㄞˋ} 曾^{ㄗㄨㄥˋ} 經^{ㄐㄩㄥˋ} 或^ㄝ 已^{ㄧˋ} 經^{ㄐㄩㄥˋ} 的^{ㄉㄜˊ} 意^{ㄩˋ} 思^{ㄙㄩˊ} 。

例^{ㄌㄧˋ} 句^{ㄐㄩˊ} : 1. 我^{ㄜˇ} 去^{ㄑù} 過^{ㄍㄨㄛˋ} 了^{ㄌㄜˊ} , 李^{ㄌㄧˇ} 先^{ㄒㄩㄢˋ} 生^{ㄕㄨㄥˋ} 不^{ㄉㄨˋ} 在^{ㄗài} 辦^{ㄅㄢˋ} 公^{ㄍㄨㄥˋ} 室^{ㄕㄨㄞˋ} 。

2. 大^{ㄉㄚˋ} 家^{ㄐㄧㄚ} 都^{ㄉㄨ} 聽^{ㄊㄩㄥˋ} 過^{ㄍㄨㄛˋ} 這^{ㄓè} 件^{ㄐㄧㄢˋ} 事^{ㄕㄨˊ} 。

練^{ㄌㄧㄢˊ} 習^{ㄩˊ} : 1. 走^{ㄗǒu} () 來^{ㄌㄞˊ} 、跳^{ㄊㄞˊ} () 去^{ㄑù} 。

2. 你^{ㄋǚ} 聽^{ㄊㄩㄥˋ} () 這^{ㄓè} 個^{ㄍè} 故^{ㄍù} 事^{ㄕㄨˊ} 嗎^{ㄇㄚˊ} ?

一^{ㄧˊ} 定^{ㄉㄧㄥˋ} ……

說^{ㄕㄨㄞˋ} 明^{ㄇㄧㄥˊ} : 表^{ㄅㄞˋ} 示^{ㄕㄨㄞˋ} 非^ㄝ 常^{ㄇㄨㄥˋ} 確^{ㄑㄩㄥˋ} 定^{ㄉㄧㄥˋ} 、非^ㄝ 如^ㄝ 此^{ㄘㄩˊ} 不^{ㄉㄨˋ} 可^{ㄎㄜˊ} 的^{ㄉㄜˊ} 語^{ㄩˊ} 氣^{ㄑㄩˊ} 。

例^{ㄌㄧˋ} 句^{ㄐㄩˊ} : 1. 這^{ㄓè} 件^{ㄐㄧㄢˋ} 事^{ㄕㄨˊ} 很^{ㄏㄜˊ} 重^{ㄓㄨㄥˋ} 要^{ㄩㄠˋ} , 今^{ㄐīn} 天^{ㄊㄩㄢˋ} 一^{ㄧˊ} 定^{ㄉㄧㄥˋ} 要^{ㄩㄠˋ} 通^{ㄊㄨㄥˋ} 知^{ㄓㄩˊ} 到^{ㄉㄠˋ} 他^{ㄏㄜˊ} 。

2. 這^{ㄓè} 次^{ㄘㄩˊ} 比^{ㄅǐ} 賽^ㄟ , 他^{ㄏㄜˊ} 一^{ㄧˊ} 定^{ㄉㄧㄥˋ} 要^{ㄩㄠˋ} 得^{ㄉㄜˊ} 到^{ㄉㄠˋ} 冠^{ㄍㄨㄢˋ} 軍^{ㄐㄩㄥˋ} 才^{ㄘㄞˊ} 行^{ㄒㄩㄥˋ} !

練^{ㄌㄧㄢˊ} 習^{ㄩˊ} : 1. 這^{ㄓè} 條^{ㄊㄞˊ} 項^{ㄒㄩㄥˋ} 鍊^{ㄌㄩㄢˋ} 好^{ㄏㄞˊ} 漂^{ㄆㄞˊ} 亮^{ㄌㄩㄤˋ} , 一^{ㄧˊ} 定^{ㄉㄧㄥˋ} () 。

2. 日^{ㄖì} 月^{ㄩㄝˋ} 潭^{ㄊㄢˋ} 這^{ㄓè} 麼^{ㄇㄛˋ} 美^{ㄇㄟˊ} , 一^{ㄧˊ} 定^{ㄉㄧㄥˋ} () 。

四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT



王^{ㄨㄤˊ} : Miss. Fang, we have a meeting tomorrow. Have you notified Mr. Li yet?

方^{ㄈㄤˊ} : I've been calling him all day but his line has been busy.

王^{ㄨㄤˊ} : You can go to his office to find him.

方^{ㄈㄤˊ} : I've been there. Mr. Li is not in his office.

王^{ㄨㄤˊ} : Did you leave a message for him?

方^{ㄈㄤˊ} : No, I didn't. I'll call him again in a moment.

王^{ㄨㄤˊ} : This is very important. You must notify him by today.

一、對話 DIALOGUE

方先生：請問這附近有郵局嗎？

Fāng xiānsheng Qǐngwèn zhè fùjìn yǒu yóujú ma

王先生：在前面的，往前走五分鐘就到了。

Wáng xiānsheng Zài qiánmiàn wǎng qián zǒu wǔ fēn zhōng jiù dào le 。

方先生：謝謝！我要去郵局寄兩封信。

Fāng xiānsheng Xièxiè Wǒ yào qù yóujú jì liǎng fēng xìn 。

王先生：是給朋友的信嗎？

Wáng xiānsheng Shì gěi péngyǒu de xìn ma

方先生：一封是寫給我父母親的，另一封是寫給朋友的。

Fāng xiānsheng Yì fēng shì xiě gěi wǒ fùmǔ qīn de lìng yì fēng shì xiě gěi péngyǒu de 。

王先生：這兩封信都要寄到美國去嗎？

Wáng xiānsheng Zhè liǎng fēng xìn dōu yào jì dào Měiguó qù ma

方先生：是啊，不知道郵費要多多少少？

Fāng xiānsheng Shì a bùzhīdào yóufèi yào duōshǎo ？

王先生：到郵局一問，就知道啦。

Wáng xiānsheng Dào yóujú yí wèn jiù zhīdào le 。

二、字彙 VOCABULARY

郵局 yóujú post office

附近 fùjìn nearby

前_{ㄑㄧㄢˊ}面_{ㄇㄧㄢˋ}(頭_{ㄊㄡˊ}) qiánmiàn(tou) ahead 往_{ㄨㄤˇ} wǎng toward
 走_{ㄗㄡˇ} zǒu to walk; to go 寄_{ㄐㄧˋ} jì to send; to mail 信_{ㄒㄧㄣˋ} xìn a letter
 父_{ㄈㄨˋ}母_{ㄇㄨˋ}親_{ㄑㄩㄢ} fùmǔ qīn parents 美_{ㄇㄟˋ}國_{ㄍㄨㄛˊ} Měiguó The United States of America
 郵_{ㄧㄡ}費_{ㄈㄟˋ} yóufèi postage

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

一……，另_{ㄌㄩㄥˊ}一……

說_{ㄕㄨㄞˋ}明_{ㄇㄩㄥˊ}：把_{ㄉㄜˊ}同_{ㄊㄨㄥˊ}性_{ㄒㄩㄥˋ}質_{ㄓㄨㄢˋ}的_{ㄉㄜˊ}兩_{ㄌㄨㄤˊ}件_{ㄐㄧㄢˋ}事_{ㄕㄨㄞˋ}，分_{ㄈㄢ}開_{ㄎㄞˊ}說_{ㄕㄨㄞˋ}明_{ㄇㄩㄥˊ}，讓_{ㄕㄨㄞˋ}人_{ㄇㄩㄥˊ}聽_{ㄊㄩㄥˊ}得_{ㄉㄜˊ}比_{ㄉㄜˊ}較_{ㄐㄩㄥˊ}清_{ㄑㄩㄥˊ}楚_{ㄔㄨˇ}。

例_{ㄌㄧˋ}句_{ㄐㄩˋ}：1. 這_{ㄓㄨㄛˊ}兩_{ㄌㄨㄤˊ}封_{ㄈㄥ}信_{ㄒㄩㄢ}，一_ㄟ封_{ㄈㄥ}是_{ㄕㄨㄞˋ}寫_{ㄨㄚˋ}給_{ㄎㄞˊ}我_{ㄕㄨㄞˋ}父_{ㄈㄨˋ}母_{ㄇㄨˋ}親_{ㄑㄩㄢ}的_{ㄉㄜˊ}，另_{ㄌㄩㄥˊ}一_ㄟ封_{ㄈㄥ}是_{ㄕㄨㄞˋ}寫_{ㄨㄚˋ}給_{ㄎㄞˊ}朋_{ㄆㄥˊ}友_{ㄩㄝˊ}的_{ㄉㄜˊ}。

2. 前_{ㄑㄧㄢˊ}面_{ㄇㄧㄢˋ}那_{ㄋㄚˊ}兩_{ㄌㄨㄤˊ}個_{ㄍㄜˊ}人_{ㄇㄩㄥˊ}，一_ㄟ個_{ㄍㄜˊ}是_{ㄕㄨㄞˋ}大_{ㄉㄚˊ}明_{ㄇㄩㄥˊ}，另_{ㄌㄩㄥˊ}一_ㄟ個_{ㄍㄜˊ}是_{ㄕㄨㄞˋ}小_{ㄒㄩㄤˊ}華_{ㄕㄨㄚˊ}。

練_{ㄌㄧㄢˊ}習_{ㄒㄩˊ}：1. 這_{ㄓㄨㄛˊ}兩_{ㄌㄨㄤˊ}道_{ㄉㄠˋ}菜_{ㄘㄞˊ}，一_ㄟ（
） ，另_{ㄌㄩㄥˊ}一_ㄟ（
） 。

2. 我_{ㄕㄨㄞˋ}去_{ㄕㄨˊ}了_{ㄌㄜˊ}兩_{ㄌㄨㄤˊ}次_{ㄘㄞˊ}超_{ㄔㄨㄞˊ}市_{ㄕㄨㄞˋ}，一_ㄟ（
） ，另_{ㄌㄩㄥˊ}一_ㄟ（
） 。



四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT

方_{ㄈㄨㄤˊ}先_{ㄒㄩㄢ}生_{ㄕㄨㄞˋ}： Excuse me. Is there any post office around here?

王_{ㄨㄤˊ}先_{ㄒㄩㄢ}生_{ㄕㄨㄞˋ}： It's right up ahead. Just walk ahead for about five minutes and you will be right there.

方_{ㄈㄨㄤˊ}先_{ㄒㄩㄢ}生_{ㄕㄨㄞˋ}： Thank you. I am going to the post office to mail two letters.

王_{ㄨㄤˊ}先_{ㄒㄩㄢ}生_{ㄕㄨㄞˋ}： For friends?

方_{ㄈㄨㄤˊ}先_{ㄒㄩㄢ}生_{ㄕㄨㄞˋ}： One is for my parents, the other is for my friend.

王_{ㄨㄤˊ}先_{ㄒㄩㄢ}生_{ㄕㄨㄞˋ}： Are they sent to America?

方_{ㄈㄨㄤˊ}先_{ㄒㄩㄢ}生_{ㄕㄨㄞˋ}： Yes, but I don't know how much the postage will be.

王_{ㄨㄤˊ}先_{ㄒㄩㄢ}生_{ㄕㄨㄞˋ}： Go to the post office and ask, then you'll know.

第十七課

Lesson 17

買郵票

Buying Postage Stamps

一、對話 DIALOGUE

方先生：小姐，我要買郵票。
Fāng xiānsheng Xiǎojiē wǒ yào mǎi yóupiào

職員 A：買郵票，請到三號窗口。
zhíyuán A Mǎi yóupiào qǐng dào sān hào chuāngkǒu

方先生：我有兩封航空信，想寄到美國去，
Fāng xiānsheng Wǒ yǒu liǎng fēng hángkōngxìn xiǎng jì dào Měiguó qù

要貼多少錢的郵票？
yào tiē duōshao qián de yóupiào

職員 B：我給您秤一秤，看看有沒過重。
zhíyuán B Wǒ gěi nín chēngyíchèng kànkàn yǒu méiyǒu guò zhòng

方先生：麻煩您了。我還要買兩封寄到日本的
Fāng xiānsheng Máfán nín le wǒ hái yào mǎi liǎng fēng jì dào Riběn
的郵簡。
de yóujiǎn.

職員 B：這是您的郵票和郵簡。
zhíyuán B Zhè shì nín de yóupiào hé yóujiǎn

方先生：我在哪兒寄信呢？
Fāng xiānsheng Wǒ zài nàr jì xìn ne

職員 B：貼了郵票，投到郵筒裏就行了。
zhíyuán B Tiēle yóupiào tóu dào yóutǒng lǐ jiù xíng le

二、字彙 VOCABULARY



郵票 yóupiào stamp 日本 Riběn Japan 窗口 chuāngkǒu window
郵簡 yóujiǎn aerogram 航空信 hángkōngxìn air mail; air letter
投 tóu toss; toss into; throw into; slip into; put into; put

貼_貼 tiē to paste; to glue 郵_筒 yóutǒng mailbox 秤_秤 chēng to weigh
行_行 xíng yes; okay; will be fine; can 過_重 guò zhòng over weight

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

給_給 ……

說_明 míng : 介_詞 : 1. 替_替、被_被、為_為。
2. 與_與。如_如：「送_送給_給」、「借_借給_給」。
3. 向_向。如_如：「快_快給_給他_他說_說謝_謝」。
4. 被_被。如_如：「大_大家_家都_都給_給他_他騙_騙了_了」。

例_句 : 1. 我_我給_給您_您秤_秤一_一秤_秤。
2. 你_你給_給我_我拿_拿些_些吃_吃的_的！

練_習 : 1. 他_他給_給我_我買_買 () 。
2. 張_張先_先生_生給_給大_大家_家帶_帶來_來 () 。

…… 和_和 ……

說_明 míng : 連_接詞_詞，與_與、跟_跟。
例_句 : 1. 這_這是_是您_您的_的郵_票和_和郵_筒。
2. 我_我和_和他_他是_是好_好朋_朋友_友。

練_習 : 1. 今_今年_年的_的 () 都_都很_很好_好吃_吃。
2. 這_這是_是我_我的_的 () 。

四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT



方_先生_生 : Miss, I would like to buy some stamps.
職_員 A : If you need to buy stamps, please go to window 3.
方_先生_生 : There are two airmail letters I would like to send to America. How much is the postage?
職_員 B : Let me weigh them for you to see if they are over weight.
方_先生_生 : Ok, please. I would also like to buy two aerograms to send to Japan.
職_員 B : These are your postage stamps and aerograms.
方_先生_生 : Where do I send the letters?
職_員 B : After you put the stamps on the envelopes just drop them into the mailbox.

一、對話 DIALOGUE

方先生：今天的天氣真熱啊！
Fāng xiānsheng Jīntiān de tiānqì zhēn rè a

王先生：是啊，臺灣的夏天總是這麼熱。
Wáng xiānsheng Shì a Táiwan de xiàtiān zǒngshì zhème rè

方先生：這兒的夏天長嗎？
Fāng xiānsheng Jzhèr de xiàtiān cháng ma

王先生：不但熱而且長，差不多有半年呢。
Wáng xiānsheng Búdàn rè érqiě cháng chàbuduō yǒu bànnián ne

方先生：有人說「臺灣是沒有冬天的」。
Fāng xiānsheng Yǒu rén shuō Táiwan shì méiyǒu dōngtiān de

王先生：臺灣的冬天比較短，也不是太冷，可是
Wáng xiānsheng Táiwan de dōngtiān bǐjiào duǎn yě bú tài lěng kěshì

不能說沒有。
bù néng shuō méiyǒu

方先生：春、秋兩季的氣候好嗎？
Fāng xiānsheng Chūn qiū liǎng jì de qìhòu hǎo ma

王先生：春天不冷不熱，秋天高氣爽，都很舒服。
Wáng xiānsheng Chūntiān bù lěng bú rè qiūtiān qiū gāo qì shuǎng dōu hěn shūfu

二、字彙 VOCABULARY

春(天) chūn(tiān) spring

夏(天) xià(tiān) summer

秋(天) qiū(tiān) autumn; fall

冬(天) dōng(tiān) winter

天氣 tiānqì weather

熱 rè hot

臺灣 Táiwān Taiwan

長 cháng long

短 duǎn short

冷 lěng cold

氣候 qìhòu climate; weather

秋高气爽 qiū gāo qì shuǎng The autumns are clear and crisp

舒服 shūfu comfortable

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

不但……而且……

說明：連接兩個句子的一組連接詞，兩個分句的意思都是必須表達的，但後一分句比前一分句表示更進一層的意思。

例句：1. 臺灣的夏天，不但熱而且長。
2. 他的字，不但美觀而且工整。

練習：1. 李小明不但（ ）而且（ ）。
2. 媽媽做的菜不但（ ）而且（ ）。

四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT

方先生：It's really hot today!

王先生：Sure is. Taiwan's summers are always this hot.

方先生：Is summer long here?

王先生：Not only is summer hot it is also long, just about half a year long.

方先生：Some people say "Taiwan doesn't have winter".

王先生：Taiwan's winters are relatively short and not especially cold, but one can't say Taiwan doesn't have winter.

方先生：What's the climate like in spring and autumn?

王先生：The springs are neither hot nor cold. The autumns are clear and crisp. They are both very comfortable.



第十九課

Lesson 19

家具

Furniture

一、對話 DIALOGUE

店員：小姐，您要買什麼樣的家具？沙發還

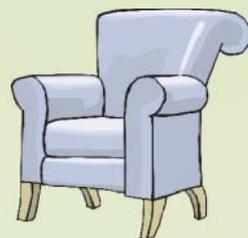
diànyuán xiǎojiě nín yào mǎi shénme yàng de jiājù Shāfā hái

是書櫃呢？

shì shūguì ne

李小姐：我只是在看看。

Lǐ xiǎojiě Wǒ zhǐshì kànkàn



店員：我們正在打折，所有的家具都比平常

diànyuán Wǒmen zhèng zài dǎzhé suǒyǒu de jiājù dōu bǐ píngcháng

便宜。

piányi

李小姐：這套沙發樣式很不錯，要多少錢？

Lǐ xiǎojiě Zhè tào shāfā yàngshì hěn búcuò yào duōshao qián

店員：這套沙發不貴，打折以後只要一萬八

diànyuán Zhè tào shāfā bú guì dǎzhé yǐhòu zhǐ yào yīwàn bā-

千塊錢。

qiān kuài qián

李小姐：那張圓形餐桌的材質是什麼呢？

Lǐ xiǎojiě Nà zhāng yuán xíng cānzhuō de cáizhí shì shénme ne

店員：那張餐桌是用最好的橡木做的。

diànyuán Nà zhāng cānzhuō shì yòng zuì hǎo de xiàngmù zuò de

李小姐：這些家具都很漂亮，不過我再考慮考慮。

Lǐ xiǎojiě Zhèxiē jiājù dōu hěn piàoliang búguò wǒ zài kǎolǜ kǎolǜ

二、字彙 VOCABULARY

家具 jiājù furniture 沙發 shāfā sofa 書櫃 shūguì bookshelf

打折 dǎzhé on sale; discount; at a discount 平常 píngcháng usually

便宜 piányi cheap; inexpensive 套 tào set; a unit measure for sets of things

樣式 yàngshì style; kind

圓形餐桌 yuán xíng cānzhuō a round dinner table; a Chinese style dinner table

材質 cáizhì materials; raw or natural materials 考慮 kǎolù to consider

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

所有……都……

說明：強調「每一樣、全部都怎麼樣」的一種說法。

例句：1. 這家店正在打折，所有的家具都比平常便宜。

2. 二十週年高中同學會，班上所有的同學都來參加。

練習：1. 這家餐廳所有的菜都很好吃。

2. 你送的東西都很實用。

不過……

說明：表示轉折的語氣，通常是先肯定前一個句子的狀態，緊接著再有一個轉折。

例句：1. 這些家具都很漂亮，不過我再考慮考慮。

2. 這件衣服很漂亮，不過價錢太貴了。

練習：1. 這些花都很美，不過（ ）。

2. 那本書很好看，不過（ ）。



四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT

店員：Miss, what kind of furniture would you like to buy? A sofa or a bookshelf?

李小妹：I'm just looking.

店員：We're having a sale now. All of our furniture is much cheaper than usual.

李小妹：This set of sofa's style is not bad, how much is it?

店員：This sofa set is not expensive, after discount it is only 18,000 NTD.

李小妹：What is that round dining table made of?

店員：That dining table is made out of the finest oak.

李小妹：These pieces of furniture are all very pretty, but I am still thinking on it.

一、對話 DIALOGUE

林小姐：明天您能不能陪我去買幾件中式餐具？
Lín xiǎojiě Míngtiān nín néng bù néng péi wǒ qù mǎi jǐ jiàn zhōngshì cānjù

王太太：您想買些什麼呢？
Wáng tàitai Nín xiǎng mǎi xiē shénme ne

林小姐：我要買些吃中國菜需要用的餐具。
Lín xiǎojiě Wǒ yào mǎi xiē chī Zhōngguó cài xūyào yòng de cānjù

王太太：您最少得有筷子、飯碗、菜盤和湯匙。
Wáng tàitai Nín zuì shǎo děi yǒu kuàizi fǎnwǎn cài pán hé tāngchí

林小姐：每樣要買幾個才夠用呢？
Lín xiǎojiě Měi yàng yào mǎi jǐ ge cái gòu yòng ne

王太太：最好買一整套，使用起來才方便。
Wáng tàitai Zuihǎo mǎi yì zhěngtào shíyòng qilai cái fāngbiàn

林小姐：我想多花一點兒錢，買一套漂亮的瓷器。
Lín xiǎojiě Wǒ xiǎng duō huā yídiǎnr qián mǎi yì tào piāoliang de cǐqì

王太太：我贊成，美食也得有美的器具才行啊！
Wáng tàitai Wǒ zànchéng měishí yě děi yǒu měi de qìjù cái xíng a

二、字彙 VOCABULARY



陪 péi accompany; go with 夠用 gòu yòng enough; enough to use

中式餐具 zhōngshì cānjù Chinese tableware; Chinese style dishes

整套 zhěngtào whole; the/a whole set; a complete set

需要 xūyào need; to need; have to 瓷器 cǐqì porcelain; china

筷子 kuàizi chopsticks 贊成 zànchéng support; for; agree; commend

飯碗 fǎnwǎn bowl; rice bowl 美食 měishí delicious food; cuisine; fine food

菜盤 cài pán plate; serving dish

湯匙 tāngchí spoon; a Chinese style soup spoon; also a Western style spoon.

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

最好……

說明：一種建議的語氣，以避免落入不好的情況，「最好」通常表達一種極端、強烈的感情。

例句：1. 餐具最好買一整套，使用起來才方便。
2. 筷子最好自己帶，才不會造成資源浪費。

練習：1. 快下雨了，你最好（ ）。
2. 錢剩下不多，我們最好（ ）。

也……

說明：副詞：1. 同樣。
2. 強調兩事並列。
3. 表示強調。
4. 表示委婉、讓步。

例句：1. 美食也得有美的器具才行啊！（同樣）
2. 客人中也得有坐車的，也得有走路的人。（強調兩事並列）
3. 我再也不敢了。（表示強調）
4. 這樣也好。（表示讓步）

練習：1. 英雄（ ）配美人才是！
2. 這個玩笑太過分了，一點（ ）好玩！

四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT

林小姐：Would you go with me tomorrow to buy some Chinese style dishes?

王太太：What kind of dishes would you like to buy?

林小姐：I would like to buy some dining utensils for Chinese cuisine.

王太太：You should at least have chopsticks, rice bowls, serving dishes and soup spoons.

林小姐：How much should I buy for every items?

王太太：You'd better buy a whole set. It's more convenient.

林小姐：I would like to spend a bit of money to buy a set of beautiful porcelain dishes.

王太太：I agree! Fine food should be accompanied with fine utensils!

一、對話 DIALOGUE

侍者：兩位請坐這邊兒，請先看菜單。
shìzhě Liǎng wèi qǐng zuò zhè biānr qǐng xiān kànkān càidān

李先生：您來點菜吧，我什麼東西都吃。
Lǐ xiānsheng Nín lái diǎn cài ba wǒ shénme dōngxi dōu chī

王先生：今天有什麼特別的菜？
Wáng xiānsheng Jīntiān yǒu shénme tèbié de cài

侍者：來一個粉蒸牛肉好不好？是我們這兒的名菜。
shìzhě lái yí ge fēn zhēng niúròu hǎo bu hǎo? shì wǒmen zhèr de míng cài

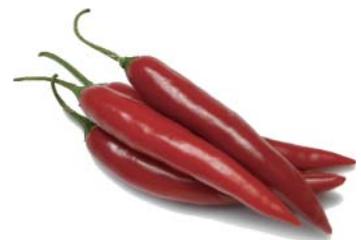
李先生：我不想吃牛肉，叫別的菜吧。
Lǐ xiānsheng Wǒ bù xiǎng chī niúròu jiào bié de cài ba

王先生：就來一個宮保雞丁和一個糖醋排骨吧。
Wáng xiānsheng Jiù lái yí ge gōngbǎo jī dīng hé yí ge tángcù páigú ba

李先生：我不敢吃辣的，糖醋的又酸又甜，我也不愛吃。
Lǐ xiānsheng Wǒ bù gǎn chī là de tángcù de yòu suān yòu tián wǒ yě bù ài chī

王先生：還是您來點菜吧！您點什麼，我就吃什麼。
Wáng xiānsheng Háishì nín lái diǎn cài ba Nín diǎn shénme wǒ jiù chī shénme

二、字彙 VOCABULARY



點菜 diǎn cài order; to order

菜單 càidān menu

特別的 tèbié de special; specialty

粉_{ㄈㄨㄣˇ}蒸_{ㄓㄨㄥ}牛_{ㄋㄩㄠˊ}肉_{ㄖㄨˋ} fēn zhēng niúròu Steamed Beef coated with ground rice and yam
 名_{ㄇㄧㄥˊ}菜_{ㄘㄞˋ} míng cài famous dish; specialty 牛_{ㄋㄩㄠˊ}肉_{ㄖㄨˋ} niúròu beef
 宮_{ㄍㄨㄥ}保_{ㄅㄆ}雞_{ㄐㄧ}丁_{ㄉㄩㄥ} gōngbǎo jī dīng Kung-Pao Chicken; diced chicken with peanuts in hot sauce
 糖_{ㄊㄤˊ}醋_{ㄘㄨˋ}排_{ㄆㄞˊ}骨_{ㄅㄨˋ} tángcù páigǔ Sweet and Sour Spare Ribs
 辣_{ㄌㄚˋ}的_{ㄉㄜˊ} là de spicy; pungent; hot 酸_{ㄙㄨㄢ} suān sour 甜_{ㄊㄧㄢˊ} tián sweet

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

……好_{ㄏㄠˇ}不_{ㄨㄟˊ}好_{ㄏㄠˇ}?

說_{ㄕㄨㄞˋ}明_{ㄇㄧㄥˊ}：一種_{ㄧㄥ}詢_{ㄩㄢˊ}問_{ㄨㄥˋ}的_{ㄉㄜˊ}語_{ㄩˊ}氣_{ㄘㄩ}，先_{ㄒㄩㄢˊ}表_{ㄅㄆ}明_{ㄇㄧㄥˊ}意_{ㄩˊ}，見_{ㄐㄧㄢˋ}再_{ㄗㄞˊ}徵_{ㄓㄨㄥ}詢_{ㄩㄢˊ}對_{ㄉㄨㄟˊ}方_{ㄈㄤ}的_{ㄉㄜˊ}看_{ㄕㄨㄢˋ}法_{ㄈㄢˊ}，放_{ㄈㄤˊ}在_{ㄗㄞˊ}句_{ㄩˊ}末_{ㄇㄟˊ}。

例_{ㄌㄧˋ}句_{ㄩˊ}：1. 來_{ㄌㄞˊ}一_ㄧ份_{ㄈㄢˊ}粉_{ㄈㄨㄣˇ}蒸_{ㄓㄨㄥ}牛_{ㄋㄩㄠˊ}肉_{ㄖㄨˋ}，好_{ㄏㄠˇ}不_{ㄨㄟˊ}好_{ㄏㄠˇ}？
 2. 我_{ㄨㄛˊ}們_{ㄇㄢˊ}明_{ㄇㄧㄥˊ}天_{ㄊㄩㄢˊ}去_{ㄕㄩˊ}看_{ㄕㄨㄢˋ}電_{ㄉㄩㄢˊ}影_{ㄩㄥˊ}，好_{ㄏㄠˇ}不_{ㄨㄟˊ}好_{ㄏㄠˇ}？

練_{ㄌㄧㄢˋ}習_{ㄩˊ}：1. () 好_{ㄏㄠˇ}不_{ㄨㄟˊ}好_{ㄏㄠˇ}？
 2. () 好_{ㄏㄠˇ}不_{ㄨㄟˊ}好_{ㄏㄠˇ}？



四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT

侍_{ㄕㄨㄞˋ}者_{ㄘㄞˊ}： You two please be seated here. Please look at the menu.
 李_{ㄌㄧˋ}先_{ㄒㄩㄢˊ}生_{ㄕㄨㄢˋ}： You order. Anything is fine by me.
 王_{ㄨㄤˊ}先_{ㄒㄩㄢˊ}生_{ㄕㄨㄢˋ}： What specialties do you have for today?
 侍_{ㄕㄨㄞˋ}者_{ㄘㄞˊ}： How about “Steamed Beef”? It is the specialty of the house.
 李_{ㄌㄧˋ}先_{ㄒㄩㄢˊ}生_{ㄕㄨㄢˋ}： I don't like beef. What else do you have?
 王_{ㄨㄤˊ}先_{ㄒㄩㄢˊ}生_{ㄕㄨㄢˋ}： How about one Kung-Pao Chicken and one Sweet and Sour Pork?
 李_{ㄌㄧˋ}先_{ㄒㄩㄢˊ}生_{ㄕㄨㄢˋ}： I don't eat spicy food. Sweet and Sour Pork is too sweet and too sour. I don't really like that.
 王_{ㄨㄤˊ}先_{ㄒㄩㄢˊ}生_{ㄕㄨㄢˋ}： How about you order then. I'll eat whatever you order.

一、對話 DIALOGUE

王先生：好久不見，近來好嗎？
Wáng xiānsheng Hǎojiǔ bújiàn jìnlái hǎo ma

方先生：最近公司的事情多，比較忙。
Fāng xiānsheng Zuìjìn gōngsī de shìqíng duō bǐjiào máng

王先生：怪不得昨天李先生請客，您沒去。
Wáng xiānsheng Guàibude zuótiān Lǐ xiānsheng qǐngkè nín méi qù

方先生：您今天來有什麼事嗎？
Fāng xiānsheng Nín jīntiān lái yǒu shénme shì ma

王先生：下個星期天晚上我想請您吃飯，有空嗎？
Wáng xiānsheng Xià ge xīngqī tiān wǎnshàng wǒ xiǎng qǐng nín chī fàn yǒu kòng ma

方先生：那天我沒事，一定準時去。
Fāng xiānsheng Nà tiān wǒ méi shì yíding zhǔnshí qù

王先生：莉莉新學了幾道菜，味道不錯，請您來嚐嚐。
Wáng xiānsheng Lìlì xīn xué le jǐ dào cài wèidào búcuò qǐng nín lái chángcháng

方先生：每次您請客，我都可以大飽口福。
Fāng xiānsheng Měi cì nín qǐngkè wǒ dōu kěyǐ dàbǎo-kǒufú

二、字彙 VOCABULARY

請客 qǐngkè to treat; to entreat

好久不見 hǎojiǔ bújiàn Long time no see; I haven't seen you for a long time;
It's been a long tome.

公司 gōngsī company

事情 shìqíng	things; affair; matter	忙(碌) máng(lù)	busy
有空 yǒu kòng	to have free/spare time	準時 zhǔnshí	on time
道 dào	a unit measuring for dishes of food		
味道 wèidào	taste; flavor; aroma	不錯 búcuò	not bad
嚐 cháng	taste; to taste		
大飽口福 dàbào-kǒufú	Stuffed and with a lucky mouth; A feast		

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

怪不得……

說明：難怪、在意意料之內。

- 例句：1. 中國菜那麼好吃，怪不得他喜歡吃。
2. 他對太太那麼好，怪不得大家叫他好好先生。

- 練習：1. 這裡風景這麼美，怪不得（ ）。
2. 她那麼麼努力，怪不得（ ）。

四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT

- 王先生： I haven't seen you for quite a long time. How have you been lately?
- 方先生： I've been busy these days for so many tasks.
- 王先生： No wonder. When Mr. Li treated everyone out to eat yesterday, you didn't go.
- 方先生： So what did you drop by for today?
- 王先生： I'd like to treat you out to eat next Sunday evening. Are you free?
- 方先生： I don't have anything to do then. I'll be sure to be there on time.
- 王先生： Li-Li learned some new dishes which are tasty. I wish you could try them.
- 方先生： Every time you treat it's always a feast.



第二十三課

Lesson 23

生日快樂

Happy Birthday

一、對話 DIALOGUE

愛琳：莉莉，你來得正好，我今天心裏很不痛快。

Àilín Lili nǐ lái de zhènghǎo wǒ jīntiān xīnlǐ hěn bú tòngkuài。

莉莉：怎麼了？跟誰生氣呀？

Lili Zěnmē le Gēn shéi shēngqì ya

愛琳：我不是生氣，是傷心。

Àilín Wǒ bú shì shēngqì shì shāngxīn。

莉莉：別哭了，什麼事讓你這麼傷心？

Lili Bié kū le shénme shì ràng nǐ zhème shāngxīn

愛琳：今天是我生日，可是沒有一個人跟我

Àilín Jīntiān shì wǒ de shēngrì kěshì méiyǒu yí ge rén gēn

我說一聲「生日快樂」。

wǒ shuō yì shēng shēngrì kuàilè。

莉莉：別生氣了，我可沒有忘記。你看，這

Lili Bié shēngqì le wǒ kě méiyǒu wàngjì Nǐ kàn zhè

是什麼？

shì shénme

愛琳：生日卡和蛋糕！莉莉，你真是我的好朋友。

Àilín Shēngrì kǎ hé dàngāo Lili nǐ zhēn shì wǒ de hǎo péngyǒu。

莉莉：愛琳，祝你生日快樂。

Lili Àilín zhù nǐ shēngrì kuàilè。

二、字彙 VOCABULARY

生日快樂 shēngrì kuàilè happy birthday 心裏 xīnlǐ mind; heart; in one's heart

不_ㄉ痛_ㄉ快_ㄉ bú tòngkuài lousy; out of sorts; unhappy
 生_ㄥ氣_ㄥ shēngqì angry; mad; upset
 傷_ㄟ心_ㄟ shāngxīn sad; heart broken; broken-hearted; crushed
 哭_ㄨ kū cry; to cry 讓_ㄥ ràng let 忘_ㄥ記_ㄥ wàngjì forget
 卡_ㄩ(片_ㄩ) kǎ(piàn) card 蛋_ㄩ糕_ㄩ dàngāo cake 祝_ㄩ zhù wish

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

正_ㄥ ……

說_ㄥ明_ㄥ：副_ㄩ詞_ㄥ：1. 恰_ㄥ巧_ㄥ、剛_ㄥ好_ㄥ。
 2. 表_ㄥ示_ㄥ動_ㄥ作_ㄥ在_ㄥ進_ㄥ行_ㄥ的_ㄥ狀_ㄥ態_ㄥ。

例_ㄥ句_ㄥ：1. 你_ㄩ來_ㄥ的_ㄥ正_ㄥ好_ㄥ。
 2. 外_ㄥ面_ㄥ正_ㄥ下_ㄥ著_ㄥ傾_ㄥ盆_ㄥ大_ㄥ雨_ㄥ。

練_ㄥ習_ㄥ：1. 雨_ㄥ下_ㄥ得_ㄥ () 時_ㄥ候_ㄥ。
 2. 家_ㄥ人_ㄥ () 客_ㄥ廳_ㄥ看_ㄥ電_ㄥ視_ㄥ。



四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT

愛_ㄥ 琳_ㄥ： Li-Li, it's good you came. I'm really sad today.
 莉_ㄥ 莉_ㄥ： What's the matter? Whom are you angry with?
 愛_ㄥ 琳_ㄥ： I'm not angry. I'm heart broken.
 莉_ㄥ 莉_ㄥ： Don't cry. What made you so upset?
 愛_ㄥ 琳_ㄥ： Today is my birthday, but nobody even said "happy birthday" to me!
 莉_ㄥ 莉_ㄥ： Don't be angry. I didn't forget your birthday at all. Look, what's this?
 愛_ㄥ 琳_ㄥ： A birthday card and a cake! Oh Li-Li! You are really my good friend.
 莉_ㄥ 莉_ㄥ： Ai-Lin, happy birthday!

一、對話 DIALOGUE

王老師：您想不想出去旅行？

Wáng xiānsheng Nín xiǎng bu xiǎng chūqù lǚxíng

方老師：您計畫去哪兒？

Fāng xiānsheng Nín jìhuà qù nǎr

王老師：我們一塊兒去阿里山好不好？

Wáng xiānsheng Wǒmen yíkuàir qù Ālǐ Shān hǎo bu hǎo

方老師：聽說阿里山的風景很不錯，我老早就

Fāng xiānsheng Tīngshuō Ālǐ Shān de fēngjǐng hěn búcuò wǒ lǎo zǎo jiù

想去了。

xiǎng qù le

王老師：阿里山的風景美得像圖畫一樣。

Wáng xiānsheng Ālǐ Shān de fēngjǐng měi de xiàng túhuà yíyàng

方老師：我們要準備餐點呢？

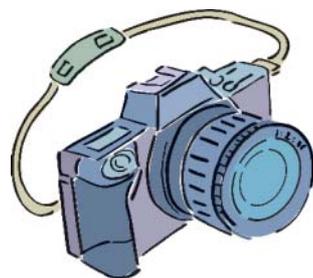
Fāng xiānsheng Wǒmen yào bu yào zhǔnbèi cāndiǎn ne

王老師：不用了，只要帶照相機去就行了。

Wáng xiānsheng Bùyòng le zhǐyào dài zhàoxiàngjī qù jiù xíng le

方老師：我要把美麗的風景都照下來。

Fāng xiānsheng Wǒ yào bǎ měili de fēngjǐng dōu zhào xiàlái



二、字彙 VOCABULARY

旅行 <small>lǚxíng</small>	travel	出去 <small>chūqù</small>	go out; leave	計畫 <small>jì huà</small>	plan
阿里山 <small>Ālǐ Shān</small>	Mt. Ali	風景 <small>fēngjǐng</small>	scenery		
圖畫 <small>túhuà</small>	painting; picture	準備 <small>zhǔnbèi</small>	prepare		
餐點 <small>cāndiǎn</small>	snacks = 點心 <small>cāndiǎn</small>	相機 <small>xiàngjī</small>	camera		
照 <small>zhào</small>	take a photograph				

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

像……一樣：

- 說明：一種比喻的說法，兩者間定有相似的成分，可以拿來比擬，說「A像B一樣」。
- 例句：1. 阿里山的風景美得像圖畫一樣。
2. 他所受到的歡迎，像超級巨星一樣。
- 練習：1. 老師說的話像（ ）一樣。
2. 她（ ）像（ ）一樣。

四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT

- 王先生： Would you like to take a trip?
 方先生： Where do you plan to go?
 王先生： Let's go to Mt. Ali together, okay?
 方先生： I've heard that the scenery of Mt. Ali is pretty nice. I've been wanting to go there.
 王先生： The scenery of Mt. Ali is as beautiful as a picture.
 方先生： Do we need to bring some snacks?
 王先生： No. Just bring a camera and that will be fine.
 方先生： I'm going to capture all the beautiful scenery in my pictures.



一、對話 DIALOGUE

莉 莉：方先生，新年假期過得好嗎？
Lili Fāng xiānsheng xīnnián jiàqī guò de hǎo ma

方先生：好極了，我跟朋友到阿里山去玩兒了。
Fāng xiānsheng Hǎo jí le wǒ gēn péngyǒu dào Ālǐ Shān qù wánr le

莉 莉：山上風景怎麼樣？有沒拍照片呢？
Lili Shān shàng de fēngjǐng zěnyàng Yǒuméiyǒu pāi zhàopiàn ne

方先生：風景太美了。我照了很多彩色照片和
Fāng xiānsheng Fēngjǐng tài měi le Wǒ zhàole hěnduō cǎisè zhàopiàn hé

幻燈片。
huàndēng piàn

莉 莉：讓我看看那些照片。
Lili Ràng wǒ kànkàn nàxiē zhàopiàn

方先生：請等一下，我去拿相簿。
Fāng xiānsheng Qǐng děng yíxià wǒ qù ná xiàngbù

莉 莉：你照得真好，我很欣賞。
Lili Nǐ zhào de zhēn hǎo wǒ hěn xīnshǎng

方先生：謝謝。不過沖洗這些照片，可花了我
Fāng xiānsheng Xièxiè Búguò chōngxǐ zhèxiē zhàopiàn kě huāle wǒ

不少錢。
bùshǎo qián



二、字彙 VOCABULARY

過_{ㄍㄨㄛˋ}得_{ㄉㄜˊ}好_{ㄏㄠˇ} guò de hǎo have a good time; went smoothly; went well; went nicely
 好_{ㄏㄠˇ}極_{ㄐㄩˊ}了_{ㄌㄜˊ} hǎo jí le great; terrific; fantastic; extremely well
 彩_{ㄘㄞˋ}色_{ㄙㄜˋ}照_{ㄓㄠˋ}片_{ㄆㄧㄢˋ} cǎisè zhàopiàn color picture (photograph)
 幻_{ㄏㄨㄢˋ}燈_{ㄉㄥ}片_{ㄆㄧㄢˋ} huàndēng piàn slide 等_{ㄉㄥ}一_ㄟ下_{ㄒㄩㄚˋ} děng yíxià wait a moment
 拿_{ㄋㄚ} ná take 相_{ㄒㄩㄥ}簿_{ㄅㄨˋ} xiàngbù album 欣_{ㄒㄧㄣ}賞_{ㄕㄨㄥ} xīnshǎng enjoy; like; appreciate
 沖_{ㄇㄨㄥ}洗_{ㄒㄩㄝ} chōngxǐ to develop film; to be developed; to get film developed
 花_{ㄏㄨㄚ}(費_{ㄈㄟˋ}) huā(fèi) spend; to spend; to cost

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

不_{ㄉㄨ}過_{ㄍㄨㄛˋ}……，可_{ㄎㄜˊ}：

說_{ㄕㄨㄞˋ}明_{ㄇㄧㄥˊ}：在_ㄞ本_{ㄉㄨ}課_{ㄎㄨㄚˋ}意_{ㄩˊ}思_ㄙ是_ㄟ「_ㄟ僅_{ㄐㄩㄥ}只_ㄓ」，表_ㄞ示_{ㄩˊ}程_{ㄇㄨ}度_{ㄉㄨˋ}的_ㄟ輕_{ㄑㄩㄥ}重_ㄓ。

例_{ㄌㄧˋ}句_{ㄐㄩˊ}：1. 不_{ㄉㄨ}過_{ㄍㄨㄛˋ}沖_{ㄇㄨㄥ}洗_{ㄒㄩㄝ}這_ㄓ些_{ㄒㄩㄝ}照_{ㄓㄠˋ}片_{ㄆㄧㄢˋ}，可_{ㄎㄜˊ}花_{ㄏㄨㄚ}了_{ㄌㄜˊ}我_ㄞ不_{ㄉㄨ}少_{ㄕㄨㄥ}錢_{ㄑㄩㄢ}。
 2. 不_{ㄉㄨ}過_{ㄍㄨㄛˋ}為_ㄞ了_{ㄌㄜˊ}買_{ㄇㄞˋ}這_ㄓ本_{ㄉㄨ}書_{ㄕㄨ}，可_{ㄎㄜˊ}花_{ㄏㄨㄚ}了_{ㄌㄜˊ}我_ㄞ一_ㄟ個_{ㄍㄨ}星_{ㄒㄩㄥ}期_{ㄑㄩ}的_ㄟ零_{ㄇㄨ}用_{ㄩˊ}錢_{ㄑㄩㄢ}。

練_{ㄌㄧㄢˋ}習_{ㄩˊ}：1. 不_{ㄉㄨ}過_{ㄍㄨㄛˋ}買_{ㄇㄞˋ}了_{ㄌㄜˊ}幾_{ㄐㄩ}個_{ㄍㄨ}麵_{ㄇㄨㄢˋ}包_{ㄅㄠ}，可_{ㄎㄜˊ}（_ㄟ）。
 2. 不_{ㄉㄨ}過_{ㄍㄨㄛˋ}（_ㄟ），可_{ㄎㄜˊ}（_ㄟ）。



四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT

莉_{ㄌㄧˊ} 莉_{ㄌㄧˊ}：How was your New Year's vacation Mr. Fang?
 方_{ㄈㄨㄤ}先_{ㄒㄩㄥ}生_{ㄕㄨㄥ}：It was great! I went on a trip with my friend to Mt. Ali.
 莉_{ㄌㄧˊ} 莉_{ㄌㄧˊ}：What was the mountain scenery like? Did you take any photos?
 方_{ㄈㄨㄤ}先_{ㄒㄩㄥ}生_{ㄕㄨㄥ}：The scenery was very beautiful. I took a lot of photos and made slides.
 莉_{ㄌㄧˊ} 莉_{ㄌㄧˊ}：Let me see some of your photos.
 方_{ㄈㄨㄤ}先_{ㄒㄩㄥ}生_{ㄕㄨㄥ}：Wait a moment. I'll get my photo album.
 莉_{ㄌㄧˊ} 莉_{ㄌㄧˊ}：You take really nice pictures! I really like them.
 方_{ㄈㄨㄤ}先_{ㄒㄩㄥ}生_{ㄕㄨㄥ}：Thanks. However, just getting these pictures developed cost me quite a bit of money.

一、對話 DIALOGUE

王：方先生，您買這麼多份報紙做什麼？
Wáng Fāng xiānsheng nín mǎi zhème duō fèn bàozhǐ zuò shénme

方：我想看看房屋出租廣告。
Fāng Wǒ xiǎng kànkàn fāngwū chūzū guǎngào

王：您在找房子，準備搬家嗎？
Wáng Nín zài zhǎo fángzi zhǔnbèi bānjiā ma

方：是啊，您知道這附近有房子出租嗎？
Fāng Shì a nín zhīdào zhè fùjìn yǒu fángzi chūzū ma

王：您可以找房屋仲介公司介紹合適的房子。
Wáng Nín kěyǐ zhǎo fāngwū zhōngjiè gōngsī jièshào héshì de fángzi

方：我不想付仲介費，我要自己找。
Fāng Wǒ bù xiǎng fù zhōngjiè fèi wǒ yào zìjǐ zhǎo

王：您想租多大房子？要不要帶家具？
Wáng Nín xiǎng zū duō dà de fángzi yào bu yào dài jiājù

方：我想租一間有衛浴設備的套房，最好帶家具。
Fāng Wǒ xiǎng zū yì jiān yǒu wèiyù shèbèi de tàofáng zuìhǎo dài jiājù

二、字彙 VOCABULARY

廣告 guǎngào advertisement

報紙 bàozhǐ newspaper

出租 chūzū lease; rent

房屋仲介公司 fāngwū zhōngjiè gōngsī a rental agency; a real estate agency

- 介^{ㄇㄟˋ}紹^{ㄕㄠˋ} jièshào to introduce; to give an introduction
- 合^{ㄏㄥˊ}適^{ㄊㄨˋ} héshì appropriate; suitable; to fit; to fit in with; to suit
- 付^{ㄈㄨˋ} fù to pay 仲^{ㄓㄨㄥˋ}介^{ㄇㄟˋ}費^{ㄈㄟˋ} zhòngjiè fèi commission; brokerage fees
- 衛^{ㄨㄟˋ}浴^{ㄩˋ}設^{ㄕㄟˋ}備^{ㄅㄟˋ} wèiyù shèbèi sanitation; sanitary equipment; sanitary facilities; a bathroom facilities including flushing toilet and bath or shower
- 套^{ㄊㄠˋ}房^{ㄈㄤˋ} tàofāng a suite(hotel); a room (for rent in a house)
- 最^{ㄇㄞˋ}好^{ㄏㄠˋ} zuìhǎo better; had better

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

不^{ㄉㄨˋ}想^{ㄒㄩㄥˋ}……，要^{ㄩㄞˋ}……

說^{ㄕㄨㄛˋ}明^{ㄇㄧㄥˋ}：一種^{ㄧㄥㄨㄥˋ}選^{ㄒㄩㄢˋ}擇^{ㄗㄟˋ}、下^{ㄒㄩㄚˋ}決^{ㄑㄩㄝˋ}定^{ㄉㄩㄥˋ}的^{ㄉㄩˋ}語^{ㄩˋ}氣^{ㄕㄩˋ}，第^{ㄉㄧ}一^ㄟ句^{ㄐㄩˋ}敘^{ㄒㄩˋ}述^{ㄕㄨˋ}不^{ㄉㄨˋ}願^{ㄩㄞˋ}意^{ㄩˋ}的^{ㄉㄩˋ}狀^{ㄓㄨㄤˋ}態^{ㄊㄞˋ}，第^{ㄉㄧ}二^ㄟ句^{ㄐㄩˋ}則^{ㄗㄟˋ}表^{ㄅㄞˋ}達^{ㄊㄞˋ}願^{ㄩㄞˋ}意^{ㄩˋ}的^{ㄉㄩˋ}選^{ㄒㄩㄢˋ}擇^{ㄗㄟˋ}為^{ㄨㄛˋ}何^{ㄏㄜˋ}。

例^{ㄌㄧˋ}句^{ㄐㄩˋ}：1. 我^{ㄨㄛˋ}不^{ㄉㄨˋ}想^{ㄒㄩㄥˋ}付^{ㄈㄨˋ}仲^{ㄓㄨㄥˋ}介^{ㄇㄟˋ}費^{ㄈㄟˋ}，我^{ㄨㄛˋ}要^{ㄩㄞˋ}自^{ㄉㄧ}己^{ㄐㄧˋ}找^{ㄓㄨㄛˋ}房^{ㄈㄤˋ}子^{ㄗㄩˋ}。
2. 他^{ㄏㄜˋ}畢^{ㄅㄧˋ}業^{ㄩㄝˋ}後^{ㄏㄜˋ}不^{ㄉㄨˋ}想^{ㄒㄩㄥˋ}繼^{ㄐㄩˋ}續^{ㄒㄩˋ}升^{ㄕㄨㄥˋ}學^{ㄒㄩㄝˋ}，要^{ㄩㄞˋ}當^{ㄉㄨㄥˋ}一^ㄟ名^{ㄇㄧˋ}廚^{ㄑㄩˋ}師^{ㄕㄨˋ}。

練^{ㄌㄧㄢˋ}習^{ㄩˋ}：1. 李^{ㄌㄧˋ}小^{ㄒㄠˋ}姐^{ㄓㄨˋ}不^{ㄉㄨˋ}想^{ㄒㄩㄥˋ}（ ），要^{ㄩㄞˋ}（ ）。
2. 大^{ㄉㄞˋ}偉^{ㄨㄟˋ}不^{ㄉㄨˋ}想^{ㄒㄩㄥˋ}（ ），要^{ㄩㄞˋ}（ ）。



四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT

- 王^{ㄨㄤˋ}： Mr. Fang, why did you buy so many newspapers ?
- 方^{ㄈㄤˋ}： I want to see the rental ads.
- 王^{ㄨㄤˋ}： You're looking for a house. Are you getting ready to move?
- 方^{ㄈㄤˋ}： Yes, I am. Do you know if there are any places for rent in this area?
- 王^{ㄨㄤˋ}： You can find a rental agency to help you find a suitable place.
- 方^{ㄈㄤˋ}： I don't want to pay brokerage fees. I'll look by myself.
- 王^{ㄨㄤˋ}： How big of a place do you want to rent? Do you want it furnished?
- 方^{ㄈㄤˋ}： I want to rent an en suite with bathroom and shower, better with furniture.

一、對話 DIALOGUE

方先生：請問張太太在嗎？我跟她約好來看房子的。
 Fāng xiānsheng Qǐngwèn Zhāng tàitai zài ma Wǒ gēn tā yuē hǎo lái kàn fángzi de.
 zi de

張太太：方先生，您真準時。我現在就陪您去看房子。
 Zhāng tàitai Fāng xiānsheng nín zhēn zhǔnshí Wǒ xiànzài jiù péi nín qù kàn fángzi.

方先生：請問房租一個月多少錢？要不要押金？
 Fāng xiānsheng Qǐngwèn fāngzū yí ge yuè duōshao qián Yào bu yào yājīn?

張太太：房租一個月一萬塊錢。押金要三萬元。
 Zhāng tàitai Fāngzū yí ge yuè yíwàn kuài qián Yājīn yào sānwàn yuán.

方先生：這房間大小正好，光線也不错。
 Fāng xiānsheng Zhè fāngjiān dàxiǎo zhèngzhǎo guāngxiàn yě búcuò.

張太太：這間屋子剛剛油漆過，窗簾、地毯也是新的。
 Zhāng tàitai Zhè jiān wūzi gānggāng yóuqī guò chuānglián dìtǎn yě shì xīn de.

方先生：這兒的環境怎麼樣？
 Fāng xiānsheng Zhèr de huánjìng zěnmeyàng?

張太太：您放心，這兒的環境非常安靜。
 Zhāng tàitai Nín fàngxīn zhèr de huánjìng fēicháng ānjìng.

二、字彙 VOCABULARY

約好 yuē hǎo to have made an appointment; to make an appointment; to set up a meeting time
 準時 zhǔnshí on time; punctual
 陪(伴) péi(bàn) to accompany; to go with; to include or come with

房 _{ㄉㄨㄥˊ} 租 _{ㄉㄨㄥˊ} fāngzū	rent; rental fees	押 _{ㄧㄝˊ} 金 _{ㄉㄨㄥˊ} yājīn	security deposit
大 _{ㄉㄚˋ} 小 _{ㄒㄩㄠˋ} 正 _{ㄓㄥˋ} 好 _{ㄏㄠˇ} dàxiǎo zhèng hǎo	just the right size		
光 _{ㄍㄨㄤ} 線 _{ㄒㄩㄢˋ} guāngxiàn	light; lighting	油 _{ㄩㄠ} 漆 _ㄘ yóuqī	paint
窗 _{ㄔㄨㄤ} 簾 _{ㄌㄧㄢˊ} chuānglián	curtains; shades; blinds; draperies		
地 _{ㄉㄧˋ} 毯 _{ㄊㄢˇ} dìtǎn	rug; carpet; carpeting		
環 _{ㄏㄨㄢˊ} 境 _{ㄐㄩㄥˋ} huánjìng	environment; surroundings; area; neighborhood		
放 _{ㄉㄨㄥˊ} 心 _{ㄒㄩㄢˋ} fāngxīn	take it easy; relax; rest at ease; don't worry; to set one's mind at ease; to feel easy in mind; to rest assured; to take one's ease; to feel relieved		
安 _ㄤ 靜 _{ㄐㄩㄥˋ} ānjìng	quiet		

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

剛_{ㄍㄨㄤ} (剛_{ㄍㄨㄤ}) ……

說_{ㄕㄨㄟˋ}明_{ㄇㄧㄥˊ} : 指_ㄓ某_{ㄇㄨˇ}個_ㄍ動_{ㄉㄨㄥˋ}作_ㄗ或_ㄉ事_ㄕ情_{ㄐㄩㄥˋ}才_ㄘ完_{ㄨㄢˊ}成_ㄘ。

例_ㄌ句_ㄐ : 1. 這_ㄓ間_ㄐ屋_ㄨ子_ㄗ剛_ㄍ剛_ㄍ油_ㄩ漆_ㄘ過_ㄉ, 窗_ㄔ簾_ㄌ、地_ㄉ毯_ㄊ也_ㄟ是_ㄕ新_ㄒ的_ㄟ。

2. 他_ㄊ剛_ㄍ剛_ㄍ才_ㄘ離_ㄌ開_ㄐ, 你_ㄋ來_ㄌ晚_{ㄨㄢˋ}了_ㄟ一_ㄟ步_ㄨ。

練_ㄌ習_ㄒ : 1. 小_ㄒ美_ㄇ剛_ㄍ剛_ㄍ才_ㄘ進_ㄐ教_ㄐ室_ㄕ, () 。

2. 大_ㄉ雨_ㄩ剛_ㄍ剛_ㄍ () 。



四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT

方_{ㄉㄨㄥˊ}先_{ㄒㄩㄢˋ}生_ㄕ : Excuse me. Is Mrs. Chang here? I have an appointment with her to see a room.

張_ㄓ太_ㄊ太_ㄊ : Mr. Fang, you're right on time. I'll take you to see the room now.

方_{ㄉㄨㄥˊ}先_{ㄒㄩㄢˋ}生_ㄕ : May I ask how much the rent for this room is each month? Do I need to put down a security deposit?

張_ㄓ太_ㄊ太_ㄊ : The rent is 10,000 NTD per month. The security deposit is 30,000 NTD.

方_{ㄉㄨㄥˊ}先_{ㄒㄩㄢˋ}生_ㄕ : The size of the room is just right, and the lighting is pretty good, too.

張_ㄓ太_ㄊ太_ㄊ : This room has just been painted. Besides, the draperies and carpet are new.

方_{ㄉㄨㄥˊ}先_{ㄒㄩㄢˋ}生_ㄕ : What's the area like around here?

張_ㄓ太_ㄊ太_ㄊ : Don't worry. This is a very quiet area.

一、對話 DIALOGUE

王老師：你怎麼了？身體不舒服嗎？
Wáng xiānsheng Nǐ zěnmē le Shēntǐ bù shūfu ma

方先生：我有一點兒鼻塞，喉嚨也很痛。
Fāng xiānsheng Wǒ yǒu yídiǎnr bīsāi hóulóng yě hěn tòng。

王老師：你量過體溫了嗎？有沒有發燒？
Wáng xiānsheng Nǐ liángguò tǐwēn le ma Yǒuméiyǒu fāshāo

方先生：我量過了，有一點兒發燒。
Fāng xiānsheng Wǒ liángguò le yǒu yídiǎnr fāshāo

王老師：也許是感冒了。怎麼會生病呢？
Wáng xiānsheng Yěxǔ shì gǎnmào le Zěnmē huì shēngbìng ne

方先生：我想是昨天衣服穿得太少了。
Fāng xiānsheng Wǒ xiǎng shì zuótiān yīfú chuān de tài shǎo le

王老師：你最好讓醫生檢查一下。
Wáng xiānsheng Nǐ zuìhǎo ràng yīshēng jiǎnchá yíxià

方先生：我吃了幾片阿斯匹靈，多喝點兒水，就

會好。
huì hǎo de



二、字彙 VOCABULARY

生病 shēngbìng sick; ill 不舒服 bù shūfu uncomfortable; unwell
鼻塞 bīsāi stuffy nose 喉嚨 hóulóng throat 痛 tòng to hurt; pain; sore

量體溫 liáng tǐ wēn to take one's temperature

發燒 fā shāo fever; to run a fever

感冒 gǎn mào a cold; to catch cold

醫生 yī shēng doctor 檢查 jiǎn chá examine; check

阿司匹靈 Āsīpīlíng aspirin

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

有一點兒.....

說明：指存在的一種狀況，但程度不是一很嚴重。

例句：1. 我有一點兒鼻塞，喉嚨也很痛。

2. 這道菜有一點兒辣，也有些鹹。

練習：1. 這個地方有一點兒（ ）。

2. 這台腳踏車有一點兒（ ）。

.....一下：

說明：在本課是附於動詞後面，有略微的意思。

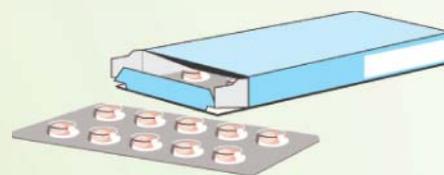
例句：1. 你最好讓醫生檢查一下。

2. 既然來了，就看一下吧！

練習：1. 坐太久久了，最好起來運動（ ）。

2. 小明說等一下（ ）。

四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT



王醫生：What's the matter? Do you feel uncomfortable?

方醫生：I have a bit of a stuffy nose and sore throat.

王醫生：Have you taken your temperature yet? Do you have a fever?

方醫生：I've taken my temperature. I have a slight fever.

王醫生：Maybe it's a cold. How did you catch a cold?

方醫生：I didn't wear enough yesterday.

王醫生：You'd better see a doctor.

方醫生：I'll take a few aspirins and have some water, then I'll be fine.

一、對話 DIALOGUE

方先生：醫生，我發燒頭痛，是不是感冒了？
Fāng xiānsheng Yīshēng wǒ fāshāo tóutòng shì bu shì gǎnmào le

醫生：讓我用聽診器為你仔細的檢查一下。
yīshēng Ràng wǒ yòng tīngzhěngqì wèi nǐ zǎixì de jiǎnchá yíxià

方先生：是昨天開始頭痛的，今天更嚴重了。
Fāng xiānsheng Shì zuótiān kāishǐ tóutòng de jīntiān gèng yánzhòng le

醫生：你的胃口怎麼樣？有沒有咳嗽？
yīshēng Nǐ de wèikǒu zěnmeyàng Yǒuméiyǒu késou

方先生：有點兒咳嗽。胃口不好，不想吃東西。
Fāng xiānsheng Yǒudiǎnr késou Wèikǒu bù hǎo bù xiǎng chī dōngxi

醫生：你扁桃腺發炎了，必須打針。
yīshēng Nǐ biǎntáoxiàn fāyán le bìxū dǎzhēn

方先生：要不要吃藥呢？
Fāng xiānsheng Yào bú yào chī yào ne

醫生：我開個藥方給你，記得按時服藥、多休息。
yīshēng Wǒ kāi ge yàofāng gěi nǐ jìde ànshí fúyào duō xiūxi

二、字彙 VOCABULARY

頭痛 tóutòng headache

仔細 zǎixì carefully; in depth

胃口 wèikǒu appetite

扁桃腺 biǎntáoxiàn the tonsils

聽診器 tīngzhěngqì stethoscope

嚴重 yánzhòng serious; grave

咳嗽 késou cough

發炎 fāyán inflammation

打針 針 dǎzhēn injection; shot

開藥方 kāi yào fāng to write a prescription

按時 ànshí on time; regularly

休息 xiūxi rest; to rest; get rest

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

更……

說明：副詞：表示加重一層的話氣。如：「更好」。

例句：1. 我昨天開始頭痛，今天更嚴重了。
2. 張先生為了家庭，一定會更加努力。

練習：1. 你中文學得不錯，可以更（ ）
2. 臺灣很有人情味兒，臺灣的菜更（ ）。

必須……

說明：一定要怎樣的意思，是一種十分強調的話氣。

例句：1. 你扁桃腺發炎了，必須打針。
2. 他為了維持生計，必須辛勤工作。

練習：1. 小明受傷了，必須（ ）。
2. 張小姐忘了帶東西，必須（ ）。

四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT

方先生： Doctor, I have a fever and a headache. Do I have a cold?

醫生： Let me check you thoroughly with my stethoscope.

方先生： My headache started yesterday, and it's gotten worse today.

醫生： How's your appetite? Do you have a cough?

方先生： I have a little bit of cough. My appetite is not very good. I don't feel to like eating anything.

醫生： Your tonsils are inflamed. You have to receive an injection.

方先生： Do I need to take any medicine?

醫生： I'll prescribe some medicine for you. Remember to take your medicine on time and get a lot of rest.



一、對話 DIALOGUE

方先生：昨天令尊的生日宴會怎麼樣？
Fāng xiānsheng Zuótiān lìngzūn de shēngrì yànhuì zěnmeyàng?

王先生：親戚全都來了，客人很多。
Wáng xiānsheng Qīnqi quán dōu lái le, kèrén hěn duō。

方先生：因為我有事，所以不能去，真可惜。
Fāng xiānsheng Yīnwèi wǒ yǒu shì suǒyǐ bù néng qù zhēn kěxǐ。

您有很多親戚嗎？
Nín yǒu hěn duō qīnqi ma

王先生：我有三個叔叔，一個舅舅和兩個阿姨。
Wáng xiānsheng Wǒ yǒu sān ge shúshu yí ge jiùjiu hé liǎng ge āyí。

方先生：叔叔跟您是什麼關係呢？
Fāng xiānsheng Shúshu gēn nín shì shénme guānxi ne

王先生：是我父親的弟弟。
Wáng xiānsheng Shì wǒ fùqīn de dìdì。

方先生：舅舅和阿姨呢？
Fāng xiānsheng Jiùjiu hé āyí ne

王先生：是我母親的兄弟姐妹。
Wáng xiānsheng Shì wǒ mǔqīn de xiōngdì jiěmèi。

方先生：我真希望認識他們。
Fāng xiānsheng Wǒ zhēn xīwàng rènshi tāmen



二、字彙 VOCABULARY

- 親戚 qīnqi relatives
- 叔叔 shúshu uncle (father's younger brother)
- 令尊 lìngzūn (an honorific) a polite way saying 'your father'
- 舅舅 jiùjiu uncle (mother's brother)
- 生日宴會 shēngrì yànhuì birthday party
- 阿姨 āyí aunt (mother's sister)
- 全 quán all
- 關係 guānxi relation; relationship
- 客人 kèrén guest
- 兄弟姊妹 xiōngdì jiěmèi brothers and sisters; siblings
- 可惜 kěxǐ a pity; sad; regrettable; What a shame/pity!

希^{ㄒㄩˊ}望^{ㄨㄤˋ} xīwàng hope; wish

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

因為^ㄟ…… 所以^ㄟ……

說明^ㄟ：這種句型通常是具有相關的前因後果之分，「因為」連接原因子句，「所以」連接結果子句。

例句^ㄟ：1. 因為我有事，所以不能去。
2. 因為她努力學習，所以表現比別人更好。

練習^ㄟ：1. 我們因為（ ）所以（ ）。
2. 他因為（ ）所以（ ）。

真^ㄉ……

說明^ㄟ：副詞：非常、的確、實在。一種強調的語氣，通常用在動詞或形容詞的前面，例如「真希望、真喜歡、真好、真棒」等。

例句^ㄟ：1. 我真希望有機會認識他們。
2. 他真喜歡吃蜜餞。

練習^ㄟ：1. 王小梅真（ ）。
2. 李大衛真（ ）。

四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT

方先生： How was your father's birthday party yesterday?

王先生： All of our relatives came. We had a lot of guests.

方先生： I couldn't go because I was busy. It's a pity. Do you have a lot of relatives?

王先生： I have three "shúshu" on my father's side, one "jiùjiu" and two "āyí".

方先生： What relationship is "shúshu" to you?

王先生： My father's younger brother.

方先生： What about "jiùjiu" and "āyí"?

王先生： My "jiùjiu" is my mother's brother and my "āyí" are my mother's sisters.

方先生： I really wish I could meet them.

一、對話 DIALOGUE

王先生：您能不能幫我堂弟介紹一位英文老師。
Wáng xiānsheng Nín néng bù néng bāng wǒ tángdì jièshào yí wèi Yīngwén lǎoshī。

方先生：好的。堂弟跟您有什麼樣的親屬關係呢？
Fāng xiānsheng Hǎo de Tángdì gēn nín yǒu shénmeyàng de qīnshǔ guānxi ne

王先生：他是我叔叔的兒子，比我小兩歲。
Wáng xiānsheng Tā shì wǒ shúshu de érzi bǐ wǒ xiǎo liǎng suì。

方先生：阿姨的女兒您怎麼稱呼呢？
Fāng xiānsheng Āyí de nǚ'ér nín zěnmē chènghū ne

王先生：比我大的叫表姐，比我小的叫表妹。
Wáng xiānsheng Bǐ wǒ dà de jiào biǎojiě bǐ wǒ xiǎo de jiào biǎomèi。

方先生：華人的親屬稱呼真是複雜。
Fāng xiānsheng Huárén de qīnshǔ chènghū zhēn shì fùzá。

王先生：沒錯，如果我不說明白，你一定會搞不清楚。
Wáng xiānsheng Méi cuò, rúguǒ wǒ bù shuōmíng, nǐ yíding gǎo bù qīngchū。

方先生：親戚跟你們家常來往嗎？
Fāng xiānsheng Qīnqi gēn nimen jiā cháng lái wǎng ma

王先生：是的，只要是在過年過節，我們一定團聚在一起。
Wáng xiānsheng Shì de, zhǐyào shì guònián guòjié, wǒmen yíding tuánjù zài yìqǐ。

二、字彙 VOCABULARY



稱呼 chènghū to call; to address

女兒 nǚ'ér daughter

幫(忙) bāng(máng) to help; help

表姐(妹) biǎojiě(mèi) older(younger)

female cousin whose surname is different from mine

堂弟 tángdì younger male cousin who carries the same surname with mine

複雜 fùzá complex; complicated

親屬 qīnshǔ relatives

說_ㄩ明_{ㄇㄧ} shuōmíng explain; to explain; an explanation

兒_ㄉ子_ㄉ érzi son 團_{ㄊㄨ}聚_{ㄉㄨ} tuánjù to get together; to come to together

比_ㄅ我_ㄨ小_ㄨ(大_ㄉ) bǐ wǒ xiǎo(dà) younger (older) than I

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

能_ㄉ不_ㄉ能_ㄉ ……

說_ㄩ明_{ㄇㄧ}：一種詢問、請求的語氣。

例_ㄉ句_ㄉ：1. 您_ㄉ能_ㄉ不_ㄉ能_ㄉ幫_ㄉ我_ㄨ堂_ㄨ弟_ㄨ介_ㄉ紹_ㄉ一_ㄉ位_ㄉ英_ㄨ文_ㄨ老_ㄨ師_ㄨ？
2. 明_{ㄇㄧ}天_ㄨ是_ㄉ週_ㄨ末_ㄨ，我_ㄨ們_ㄨ能_ㄉ不_ㄉ能_ㄉ出_ㄉ去_ㄉ玩_ㄨ？

練_ㄉ習_ㄨ：1. 天_ㄨ氣_ㄨ好_ㄨ熱_ㄨ，我_ㄨ們_ㄨ能_ㄉ不_ㄉ能_ㄉ（ ）。
2. 如_ㄉ果_ㄨ我_ㄨ考_ㄨ試_ㄨ的_ㄨ成_ㄨ績_ㄨ很_ㄨ好_ㄨ，你_ㄨ能_ㄉ不_ㄉ能_ㄉ（ ）。

只_ㄉ要_ㄨ ……

說_ㄩ明_{ㄇㄧ}：「只_ㄉ要_ㄨ」表示的是充足條件，只_ㄉ要_ㄨ具_ㄨ備_ㄨ這_ㄨ些_ㄨ一_ㄉ條_ㄨ件_ㄨ就_ㄨ可_ㄨ以_ㄨ產_ㄨ生_ㄨ相_ㄨ應_ㄨ的_ㄨ結_ㄨ果_ㄨ。

例_ㄉ句_ㄉ：1. 只_ㄉ要_ㄨ有_ㄨ喜_ㄨ慶_ㄨ的_ㄨ事_ㄨ，我_ㄨ們_ㄨ一_ㄉ定_ㄨ團_ㄨ聚_ㄨ在_ㄨ一_ㄉ起_ㄨ。
2. 只_ㄉ要_ㄨ你_ㄨ用_ㄨ功_ㄨ，一_ㄉ定_ㄨ可_ㄨ以_ㄨ得_ㄨ到_ㄨ好_ㄨ成_ㄨ績_ㄨ。

練_ㄉ習_ㄨ：1. 學_ㄨ中_ㄨ文_ㄨ只_ㄨ要_ㄨ（ ），一_ㄉ定_ㄨ可_ㄨ以_ㄨ學_ㄨ得_ㄨ快_ㄨ又_ㄨ好_ㄨ。
2. 我_ㄨ們_ㄨ只_ㄨ要_ㄨ（ ）就_ㄨ可_ㄨ以_ㄨ（ ）。

四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT

王_ㄨ先_ㄨ生_ㄨ： Could you introduce me an English teacher for my cousin (tángdì)?

方_ㄨ先_ㄨ生_ㄨ： Sure. What kind of relative is tángdì to you?

王_ㄨ先_ㄨ生_ㄨ： He is uncle's son on my father's side. He is two years younger than I.

方_ㄨ先_ㄨ生_ㄨ： What is an āyí's daughter called?

王_ㄨ先_ㄨ生_ㄨ： Those older than I are called “biǎojiě” and those younger than I are called “biǎomèi”.

方_ㄨ先_ㄨ生_ㄨ： Chinese addressing terms for family members and relatives are very complex.

王_ㄨ先_ㄨ生_ㄨ： That's true. If I didn't explain them to you, you would mix up.

方_ㄨ先_ㄨ生_ㄨ： Do your relatives and family often keep in touch?

王_ㄨ先_ㄨ生_ㄨ： Yes. Every Chinese New Year we all gather together.

一、對話 DIALOGUE

方 先 生 : 小 姐 , 你 們 這 兒 有 漢 英 字 典 嗎 ?
Fāng xiānsheng Xiǎojiě nimen zhèr yǒu Hànyīng zidiǎn ma

店 員 : 您 要 買 哪 家 出 版 社 的 ? 精 裝 本 還 是 平 裝 本 ?
diànyuán Nín yào mǎi nǎ jiā chūbǎn shè de jīngzhuāng běn háishi píng-

裝 本 ?
zhuāng běn

方 先 生 : 我 想 先 看 看 書 再 做 決 定 。
Fāng xiānsheng Wǒ xiǎng xiān kànkān shū zài zuò juéding

店 員 : 漢 英 字 典 都 在 第 三 排 書 架 上 , 您 自 己 挑 吧 。
diànyuán Hànyīng zidiǎn dōu zài dì-sān pái shūjià shàng nín zìjǐ tiāo ba

方 先 生 : 你 這 兒 還 賣 些 什 麼 書 ?
Fāng xiānsheng Nǐ zhèr hái mài xiē shénme shū

店 員 : 還 賣 小 說 和 雜 誌 。
diànyuán Hái mài xiǎoshuō hé zázhì

方 先 生 : 我 先 看 一 看 , 如 果 有 合 適 的 , 我 就 買 。
Fāng xiānsheng Wǒ xiān kànyikàn rúguǒ yǒu héshì de wǒ jiù mǎi

店 員 : 要 不 要 買 一 本 這 個 月 的 暢 銷 小 說 ?
diànyuán Yào bu yào mǎi yì běn zhè ge yuè de chàngxiāo xiǎoshuō

方 先 生 : 我 對 小 說 沒 興 趣 , 就 買 這 本 字 典 吧 。
Fāng xiānsheng Wǒ duì xiǎoshuō méi xìngqù jiù mǎi zhè běn zidiǎn ba



二、字彙 VOCABULARY

漢英字典 Hàn Yīng zìdiǎn Chinese-English dictionary

出版社 chūbǎn shè publisher 精裝本 jīngzhuāng běn hard-bound book

平裝本 píngzhuāng běn paperback book

決定 juéding decide 排 pái row; aisle

挑 tiāo to choose; to pick; to select 小說 xiǎoshuō fiction; novel

雜誌 zázhì magazine 暢銷 chāngxiāo best-selling

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

先……再……

說明：說明做兩件事或兩個動作的前後次序。

- 例句：1. 我想先看書再做決定。
2. 你不如如先想清楚了再進行下一步。

- 練習：1. 我們應該先（ ）再（ ）。
2. 吃飯最好先（ ）再（ ）。

四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT

方先生：Miss, do you sell Chinese-English dictionaries here?

店員：Which publisher would you like? Would you prefer hardcover or paperback?

方先生：I would like to see them first then decide.

店員：The Chinese-English dictionaries are all on aisle 3. You may go and browse through them.

方先生：What other kinds of books do you sell here?

店員：We also sell novels and magazines.

方先生：I'll take a look first. If I see anything useful then I'll buy it.

店員：Would you like to buy a copy of one of this months best-selling novels?

方先生：I'm not interested in novels. I'll just buy a dictionary.

一、對話 DIALOGUE

方先生：我想在銀行開一個戶頭，手續麻煩嗎？
Fāng xiānsheng Wǒ xiǎng zài yínháng kāi yí ge hùtóu shǒuxù máfan ma

王先生：手續很簡單。您要開哪種戶頭呢？
Wáng xiānsheng Shǒuxù hěn jiǎndān Nín yào kāi nǎ zhǒng hùtóu ne

方先生：我要開一個儲蓄存款的戶頭。
Fāng xiānsheng Wǒ yào kāi yí ge chǔxù cúnkuǎn de hùtóu

王先生：是要活期的呢，還是定期的呢？
Wáng xiānsheng Shì yào huóqī de ne hái shì dìngqī de ne

方先生：活期的，存款、提款比較方便。
Fāng xiānsheng Huóqī de cún kuǎn tí kuǎn bǐjiào fāngbiàn

王先生：您只要帶身分證和印章去就可以了。
Wáng xiānsheng Nín zhīyào dài shēnfèn zhèng hé yìnzhāng qù jiù kěyǐ le

方先生：要不要填什麼表格呢？
Fāng xiānsheng Yào bú yào tián shénme biǎogé ne

王先生：要填一些表格，另外還得存點兒錢在
Wáng xiānsheng Yào tián yìxiē biǎogé lìngwài hái děi cún diǎnr qián zài

戶頭裏。
hùtóu lǐ



二、字彙 VOCABULARY

戶頭 hùtóu an account; a bank account; a depositor

手續續 shǒuxù	procedure	簡單 jiǎndān	simple; easy
儲蓄存款 chǔxù cúnkuǎn	savings account		
活期 huóqī	checking account; current account; demand deposit		
定期 dìngqī	fixed account; time deposit	存款 cúnkuǎn	deposit
取款 tí kuǎn	withdraw	身分證 shēnfèn zhèngmíng	ID. card
印章 yìnzhāng	name chop; seal	填 tián	fill out; fill in
表(格) biǎo(gé)	form		

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

另外……

說明：進一步說明還有一種情況。

例句：1. 要填一些表格，另外還得存點兒錢在戶頭裏。

2. 要買一本書，另外還要買幾枝筆。

練習：1. 他除了還有遲到毛病，另外（
）。

2. 媽媽給弟弟一根棒棒糖，另外（
）。



四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT

- 方先生： I want to open an account at the bank. Are the procedures troublesome?
- 王先生： The procedures are simple. What kind of account would you like to open?
- 方先生： I would like to open a savings account.
- 王先生： Do you want a checking account or a time deposit?
- 方先生： Checking account. It is more convenient to deposit and withdraw.
- 王先生： All you need is your ID card and your stamp.
- 方先生： Do I need to fill out any forms?
- 王先生： You need to fill out one form. Then you need to put money in your account.

一、對話 DIALOGUE

方 先 生 : 小 姐 , 我 有 一 張 支 票 要 兌 現 。
Fāng xiānsheng Xiǎojiě wǒ yǒu yì zhāng zhīpiào yào duìxiàn

小 姐 : 這 張 支 票 不 能 馬 上 領 現 金 。
xiǎojie Zhè zhāng zhīpiào bù néng mǎshàng líng xiànjīn

方 先 生 : 為 什 麼 ? 這 張 是 空 頭 支 票 嗎 ?
Fāng xiānsheng Wéi shénme Zhè zhāng shì kōngtóu zhīpiào ma

小 姐 : 不 是 的 。 這 是 銀 行 本 票 , 得 交 換 以 後 才 能 兌 現 。
xiǎojie Bú shì de Zhè shì yínháng běnpiào děi jiāohuàn yǐhòu
cái néng duìxiàn

方 先 生 : 那 我 應 該 怎 麼 做 呢 ?
Fāng xiānsheng Nà wǒ yīnggāi zěnmě zuò ne

小 姐 : 您 先 把 支 票 存 到 戶 頭 裏 , 過 兩 天 再 來 領 錢 。
xiǎojie Nín xiān bǎ zhīpiào cún dào hùtóu lǐ guò liǎng tiān zài lái líng qián

方 先 生 : 要 不 要 填 存 款 單 ? 需 要 存 摺 嗎 ?
Fāng xiānsheng Yào bu yào tián cún kuǎn dān Xūyào cúnzhé ma

小 姐 : 都 要 。 您 還 得 在 支 票 後 面 蓋 章 簽 名 。
xiǎojie Dōu yào Nín hái děi zài zhīpiào hòumiàn gài zhāng qiānmíng

二、字彙 VOCABULARY

- 支 票 zhīpiào check 兌 現 duìxiàn cash a check
- 領 líng receive; take out (money); take or get (something from somebody)
- 現 金 xiànjīn cash 空 頭 支 票 kōngtóu zhīpiào a rubber check; a bad check
- 銀 行 本 票 yínháng běnpiào cashier's check; a promissory note; a bank check
- 交 換 jiāohuàn to exchange 應 該 yīnggāi should; ought to; have to; had better to
- 存 款 單 cúnkuǎn dān deposit slip; a deposit form
- 存 摺 cúnzhé deposit passbook; a bank book

蓋^{ㄍㄞˋ ㄓㄨㄥ} 章^{ㄓㄨㄥ} gài zhāng to stamp; to put a rubber stamp on; to put a seal on
(rubber stamping is a way to make a transaction or document legal and binding in Chinese institutions)

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

馬^{ㄇㄚˇ}上^{ㄕㄨㄥ} ……

說^{ㄕㄨㄛˋ}明^{ㄇㄧㄥ}：在^ㄉ本^ㄉ課^ㄎ是^ㄟ「趕^ㄍ快^ㄆ、立^ㄌ刻^ㄎ、即^ㄐ時^ㄆ」的^ㄉ意^ㄩ思^ㄨ。

例^ㄌ句^ㄐ：1. 這^ㄓ張^ㄓ支^ㄓ票^ㄆ不^ㄉ能^ㄉ馬^ㄇ上^ㄕ領^ㄎ現^ㄐ金^ㄆ。

2. 你^ㄩ馬^ㄇ上^ㄕ到^ㄉ我^ㄉ這^ㄓ兒^ㄥ來^ㄉ！

練^ㄌ習^ㄒ：1. 老^ㄌ師^ㄆ一^ㄟ叫^ㄐ我^ㄉ，我^ㄉ馬^ㄇ上^ㄕ（ ）。

2. 湯^ㄊ姆^ㄆ聽^ㄊ說^ㄕ瑪^ㄇ莉^ㄆ有^ㄟ危^ㄎ險^ㄆ，馬^ㄇ上^ㄕ（ ）。

得^ㄉ ……

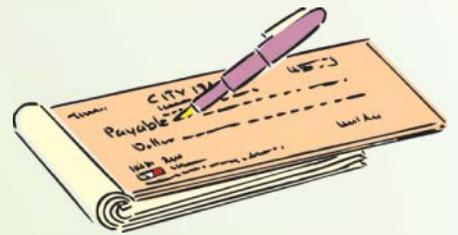
說^{ㄕㄨㄛˋ}明^{ㄇㄧㄥ}：必^ㄉ須^ㄩ的^ㄉ意^ㄩ思^ㄨ，是^ㄟ一^ㄟ種^ㄓ口^ㄆ語^ㄆ化^ㄆ的^ㄉ說^ㄕ法^ㄆ。

例^ㄌ句^ㄐ：1. 這^ㄓ是^ㄟ銀^ㄥ行^ㄆ本^ㄉ票^ㄆ，得^ㄉ交^ㄐ換^ㄆ以^ㄟ後^ㄆ才^ㄉ能^ㄉ兌^ㄐ現^ㄆ。

2. 我^ㄉ們^ㄉ得^ㄉ先^ㄐ去^ㄉ買^ㄐ票^ㄆ，才^ㄉ能^ㄉ進^ㄉ去^ㄉ看^ㄐ電^ㄆ影^ㄆ。

練^ㄌ習^ㄒ：1. 你^ㄩ得^ㄉ把^ㄉ功^ㄎ課^ㄆ寫^ㄐ完^ㄆ，（ ）。

2. 每^ㄉ個^ㄉ人^ㄆ都^ㄉ得^ㄉ（ ），國^ㄉ家^ㄆ才^ㄉ會^ㄉ富^ㄆ強^ㄆ。



四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT

方^ㄉ先^ㄆ生^ㄆ：Miss, I would like to cash this check.

小^ㄉ姐^ㄆ：You may not receive cash immediately after cashing this check.

方^ㄉ先^ㄆ生^ㄆ：Why not? This isn't a bad check, is it?

小^ㄉ姐^ㄆ：No, it isn't. This is a bank check. You must exchange it first then you may receive your money (after it is processed).

方^ㄉ先^ㄆ生^ㄆ：Then, what should I do?

小^ㄉ姐^ㄆ：You need to put the check into your account first, wait two days then collect your money.

方^ㄉ先^ㄆ生^ㄆ：Should I fill out a savings deposit form? Do I need my bankbook?

小^ㄉ姐^ㄆ：Yes, you need all of them. You also need to sign your name on the back of the check.



一、對話 DIALOGUE



張_カ太_カ太_カ： 你_ニ又_モ在_キ寫_スE-mail給_ク兒_コ子_ノ啦_カ！
Zhāng tàitai Nǐ yòu zài xiě Eimail gěi érzi la

張_カ先_セ生_シ： 對_ダ呀_カ， 現_ニ在_キ網_カ路_カ通_カ訊_カ真_ニ是_シ方_ガ便_カ。
Zhāng xiānsheng Duì ya xiànzài wǎnglù tōngxùn zhēn shì fāngbiàn

張_カ太_カ太_カ： 順_ニ便_カ提_ク醒_ス他_ヲ， 記_ル得_ル回_ル臺_カ北_カ時_ノ替_ヘ我_ヲ帶_ク一_コ件_ノ羊_カ毛_カ衣_ヲ。
Zhāng tàitai Shùniàn tíxǐng tā jìde huí Táiběi shí tì wǒ dài yí jiàn yángmáo yī

張_カ先_セ生_シ： 噫_カ， 他_ガ正_ニ好_ク上_ル網_カ了_カ， 我_ガ用_クSkype跟_ル他_ヲ說_ク。
Zhāng xiānsheng Yí tā zhèng hǎo shàngwǎng le wǒ yòng Skype gēn tā shuō

張_カ太_カ太_カ： 我_ガ也_モ要_ス跟_ル他_ヲ說_ク話_ヲ。
Zhāng tàitai Wǒ yě yào gēn tā shuōhuà

張_カ先_セ生_シ： 好_ク好_ク好_ク， 別_ニ急_ム， 讓_ス我_ガ先_ニ連_ル上_ル兒_コ子_ノ的_カ網_カ路_カ帳_カ號_カ。
Zhāng xiānsheng Hǎo hǎo hǎo bié jí ràng wǒ xiān liánshàng érzi de wǎng-lù zhànghào

張_カ太_カ太_カ： 他_ガ那_ノ裡_ニ不_シ是_シ半_ノ夜_ノ一_コ點_ノ嗎_カ？ 這_ニ麼_ニ晚_カ了_カ他_ガ還_モ沒_シ睡_ク呀_カ！
Zhāng tàitai Tā nàlǐ bú shì bànyè yì diǎn ma Zhème wǎn le tā hái méi shuì ya

張_カ先_セ生_シ： 可_シ能_シ工_カ作_カ忙_カ吧_カ， 妳_ガ自_カ己_カ問_ク問_ク他_ヲ。
Zhāng xiānsheng Kěnéng gōngzuò máng ba nǐ zìjǐ wènwen tā



二、字彙 VOCABULARY



通 訊 通 xùn tōngxùn information; correspondence; communication
 順 便 便 biàn shùnbian while you're at it; at the same time; by the way
 提 醒 醒 xǐng tíxǐng remind; to remind; a reminder 羊 毛 衣 衣 yángmáo yī a wool sweater
 上 網 網 wǎng shàngwǎng to get online; to use or get on the internet
 急 急 jí anxious; in a hurry; haste 網 路 帳 號 號 hào wǎnglù zhànghào internet account
 半 夜 夜 yè bànyè midnight 睡 (覺 覺) 睡 shuì(jiào) shuì sleep; to sleep

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

正 好 好

說 明 明 míng : 「 剛 好 好 」 的 另 另 一 一 種 種 說 說 法 法 。

例 句 句 jù : 1. 他 他 正 正 好 好 上 上 網 網 了 了 , 我 我 用 用 Skype 跟 跟 他 他 說 說 。

2. 我 我 正 正 好 好 要 要 去 去 城 城 裡 裡 , 可 可 以 以 順 順 道 道 帶 帶 你 你 過 過 去 去 。

練 習 習 xī : 1. 明 明 天 天 正 正 好 好 () , 我 我 們 們 一 一 起 起 去 去 玩 玩 吧 吧 。

2. 張 張 太 太 太 太 正 正 好 好 () 。

四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT



張 張 太 太 太 太 : You are writing an e-mail to your son again!

張 張 先 先 生 生 : Yah! It's convenient to communicate with each other through the Internet.

張 張 太 太 太 太 : By the way, remind him of bringing me a wool sweater when he go back to Taipei.

張 張 先 先 生 生 : Hmm. He is online now, I will talk to him by Skype.

張 張 太 太 太 太 : I want to talk with him, too.

張 張 先 先 生 生 : Alright, alright. Don't haste. Let me get online with him first.

張 張 太 太 太 太 : Isn't it one o'clock in the morning there? It's so late and he's still not sleeping!

張 張 先 先 生 生 : He might be busy working. You could ask him yourself.

第三十六課

Lesson 36

訂旅館

Hotel Reservations

一、對話 DIALOGUE

方先生：張先生，您預備哪天去日本？
Fāng xiānsheng Zhāng xiānsheng nín yùbèi nǎ tiān qù Rìběn

張先生：我打算這個月十二號動身。
Zhāng xiānsheng Wǒ dǎsuàn zhè ge yuè shíèr hào dòngshēn

方先生：您是住朋友家呢，還是住旅館呢？
Fāng xiānsheng Nín shì zhù péngyǒu jiā ne hái shì zhù lǚguǎn ne

張先生：我不想打擾朋友，已經訂好旅館了。
Zhāng xiānsheng Wǒ bù xiǎng dǎrǎo péngyǒu yìjīng dìng hǎo lǚguǎn le

方先生：您訂的是什麼樣的旅館？
Fāng xiānsheng Nín dìng de shì shénmeyàng de lǚguǎn

張先生：一家觀光飯店。以前我住過一次，還不錯。
Zhāng xiānsheng Yì jiā guānguāng fàndiàn Yìqián wǒ zhùguò yí cì hái

不錯。
búcuò

方先生：價錢怎麼樣？貴不貴？
Fāng xiānsheng Jiàqián zěnmeyàng Guì bu guì

張先生：不貴，一間雙人房一天大概台幣三千
Zhāng xiānsheng Bú guì yì jiān shuāngrén fáng yì tiān dàgài táibì sānqiān
六百元。
liùbǎi yuán



二、字彙 VOCABULARY

旅館 <small>lǚguǎn</small>	hotel	預備 <small>yùbèi</small>	to prepare; preparations
日本 <small>Rìběn</small>	Japan	動身 <small>dòngshēn</small>	to set off (for a trip); to depart; leave
打擾 <small>dǎrǎo</small>	to disturb; to bother	訂 <small>dìng</small>	to make a reservation
觀光飯店 <small>guānguāng fāndiàn</small>	a tourist hotel (hostel)	以前 <small>yǐqián</small>	before
價錢 <small>jiàqián</small>	rate; price	雙人房 <small>shuāngrén fǎng</small>	double room
大概 <small>dàgài</small>	probably; about; around		

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

打算 dǎsuan ……

說明 shuōmíng：預備 yùbèi 做 zuò 什 shí 麼 mā 事 shì，通 tōng 常 cháng 指 zhǐ 一 yí 種 zhǒng 即 jí 將 jiāng 進 jìn 行 xíng 的 de 事 shì 情 qíng，和 hé 「計 jì 畫 huà」通 tōng 用 yòng。

- 例句 lìjù：1. 我 wǒ 打 dǎ 算 suan 這 zhè 個 ge 月 yuè 十 shí 二 èr 號 hào 去 qù 日 rì 本 běn。
2. 李 lǐ 小 xiǎo 姐 jiě 打 dǎ 算 suan 明 míng 天 tiān 去 qù 看 kàn 王 wáng 先 xiān 生 shēng。

- 練習 liànxí：1. 張 zhāng 先 xiān 生 shēng 打 dǎ 算 suan ()。
2. 趙 zhào 科 kē 長 zhǎng 打 dǎ 算 suan ()。



四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT

- 方 fāng 先 xiān 生 shēng：What date do you plan to go to Japan, Mr. Chang?
- 張 zhāng 先 xiān 生 shēng：I am going to set off on the twelfth this month.
- 方 fāng 先 xiān 生 shēng：Are you staying at a friends' house or in a hotel?
- 張 zhāng 先 xiān 生 shēng：I don't want to bother my friends. I have reserved a hotel room.
- 方 fāng 先 xiān 生 shēng：What kind of hotel did you reserve?
- 張 zhāng 先 xiān 生 shēng：A tourist hotel. I stayed there before. It's pretty nice.
- 方 fāng 先 xiān 生 shēng：How much is it? Is it expensive?
- 張 zhāng 先 xiān 生 shēng：It's not expensive. A double room is about NT 3,600 NTD per night.

一、對話 DIALOGUE

王太太：這班飛機的乘客不少，快去劃位吧！
Wáng tàitai Zhè bān fēijī de chéngkè bù shǎo kuài qù huà wèi ba

王先生：把機票、護照給我，我去劃位。
Wáng xiānsheng Bǎ jīpiào hùzhào gěi wǒ wǒ qù huà wèi

王太太：行李都交給航空公司託運嗎？
Wáng tàitai Xínglǐ dōu jiāo gěi hángkōng gōngsī tuōyùn ma

王先生：最好都託運，隨身帶的東西越少越好。
Wáng xiānsheng Zuìhǎo dōu tuōyùn suíshēn dài de dōngxi yuè shǎo yuè hǎo

王太太：我的座位要劃在靠走道的位。
Wáng tàitai Wǒ de zuòwèi yào huà zài kào zǒudào de wèizhì

王先生：都弄好了，該去檢查行李了。
Wáng xiānsheng Dōu nòng hǎo le gāi qù jiǎnchá xínglǐ le

王太太：現在就去候機室太早了吧？
Wáng tàitai Xiànzài jiù qù hòujīshì tài zǎo le ba

王先生：機場那麼大，候機室很遠，還是先進去吧！
Wáng xiānsheng Jīchǎng nàme dà hòujīshì hěn yuǎn hái shì xiān jìn-qù ba

二、字彙 VOCABULARY



機場 jīchǎng	airport	航空公司 hángkōng gōngsī	airline
乘客 chéngkè	passenger	託運 tuōyùn	to send luggage; check in one's luggage; to transport; to ship
劃(座)位 huà (zuò)wèi	check-in (the seat)	隨身 suíshēn	to take by one's self; (here meaning) carry on luggage; portable
護照 hùzhào	passport	座位 zuòwèi	seat; seat number
行李 xínglǐ	baggage; luggage		

靠走道 kào zǒudào facing the aisle; (here meaning) an aisle seat

交(給) jiāo(gěi) give to; hand to; hand over 遠 yuǎn far; far away

候機室 hòujīshì gate; the waiting area at the flight gate in an airport terminal; a lounge (at an airport terminal building)

班 bān flight; a unit measure indicating the number or order of a flight, bus, ferry etc.

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

越……越……

說明：表示在怎樣的的情況下，會更加如何如何的意思想。

- 例句：
1. 上飛機，隨身帶的東西越少越好。
2. 出國旅遊，打包行李越簡單越好。

- 練習：
1. 吃東西，越（ ）越（ ）。
2. 為人處事，越（ ）越（ ）。

還是……

說明：在本課是表示希望，含有建議的意味。

- 例句：
1. 候機室很遠，還是先進去吧！
2. 路程這麼遠，我看你還是早點出門的好。

- 練習：
1. 快下雨了，你（ ）帶把傘吧。
2. 頭痛發燒，（ ）趕快去看醫生吧。

四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT

王太太： There are a lot of passengers on this flight. Hurry to check in!

王先生： Give me your ticket and passport. I'll go (to) check in.

王太太： Are we going to send all of our luggage?

王先生： It would be better to send all of it. The less we carry the better.

王太太： Please reserve an aisle seat for me.

王先生： All done. Now it's time to check our luggage.

王太太： It's still too early to get to the boarding room?

王先生： The airport is very big and the gate is far away. We'd better go earlier!

一、對話 DIALOGUE

張_カ秘_シ書_シ： 王_カ先_シ生_シ， 我_カ在_カ這_カ裏_カ， 請_ク走_ク這_カ邊_カ兒_ル。
 Zhāng mìshū Wáng xiānshēng wǒ zài zhèlǐ qǐng zǒu zhè biānr

王_カ先_シ生_シ： 張_カ秘_シ書_シ， 你_ニ怎_ニ麼_ニ來_カ了_カ？
 Wáng xiānshēng Zhāng mìshū nǐ zěnmē lái le

張_カ秘_シ書_シ： 是_カ公_シ司_シ派_カ我_カ來_カ接_ヒ你_ニ們_ニ的_カ。 一_ニ路_ニ上_ニ飛_ヒ機_ヒ。
 Zhāng mìshū Shì gōngsī pài wǒ lái jiē nǐmen de Yí lù shàng fēijī

還_カ平_カ穩_カ嗎_ニ？
 hái píngwěn ma

王_カ先_シ生_シ： 很_カ不_カ平_カ穩_カ， 我_カ太_カ太_カ暈_カ機_ヒ， 吐_カ得_カ很_カ厲_カ害_カ。
 Wáng xiānshēng Hěn bù píngwěn wǒ tài tai yūnjī tǔ de hěn lìhài

王_カ太_カ太_カ： 沒_カ什_カ麼_ニ關_シ係_シ了_カ。 飛_ヒ機_ヒ一_ニ降_ヒ落_カ， 我_カ就_カ全_カ好_カ了_カ。
 Wáng tài tài Méi shénme guānxi le Fēijī yí jiàngluò wǒ jiù quán hǎo le

張_カ秘_シ書_シ： 海_カ關_シ檢_シ查_シ行_シ李_カ順_カ利_カ嗎_ニ？
 Zhāng mìshū Hǎiguān jiǎnchá xínglǐ shùnlì ma

王_カ先_シ生_シ： 因_カ為_カ我_カ們_ニ沒_カ有_カ需_シ要_シ上_カ稅_シ的_カ東_カ西_シ， 所_カ以_カ很_カ快_カ就_カ好_カ了_カ。
 Wáng xiānshēng Yīnwèi wǒmen méiyǒu xūyào shàng shuì de dōngxi suǒyǐ hěn kuài jiù hǎo le

張_カ秘_シ書_シ： 車_カ子_シ在_カ外_カ頭_カ等_カ著_カ， 我_カ先_シ送_カ兩_カ位_カ去_カ旅_カ館_シ休_シ息_シ吧_ニ。
 Zhāng mìshū Chēzi zài wàitōu děngzhe wǒ xiān sòng liǎng wèi qù lǚguǎn xiūxi ba

二、字彙 VOCABULARY

派^{ㄆㄞˋ} pài to send; to send a person out(to do something); dispatch; to dispatch
 平^{ㄆㄨㄥˊ}穩^{ㄨㄥˇ} píngwěn smooth and steady; stable 暈^{ㄩㄢˋ}機^{ㄐㄧˊ} yūnjī airsick
 吐^{ㄊㄨˋ} tù vomit; throw up; be sick
 厲^{ㄌㄧˋ}害^{ㄏㄞˋ} lìhài very (ill, etc.); serious (damage, etc.) 降^{ㄐㄨㄥˋ}落^{ㄌㄨㄛˋ} jiàngluò landing
 海^{ㄏㄞˊ}關^{ㄍㄨㄢ} hǎiguān customs 順^{ㄕㄨㄣˋ}利^{ㄌㄧˋ} shùnlì smooth; smoothly; easy; with no trouble
 上^{ㄕㄨˋ}稅^{ㄕㄞˋ} shàngshuì to levy tax or duty 外^{ㄨㄞˋ}頭^{ㄊㄨˊ} wàitou outside

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

—— …… 就 ……

說明^{ㄕㄨㄟˋ}：即^{ㄇㄛˊ}刻^{ㄎㄜˋ}、馬^{ㄇㄚˊ}上^{ㄕㄨㄥˊ}。表^{ㄅㄞˋ}示^{ㄕㄞˋ}一^ㄧ個^{ㄍㄨㄛˊ}動^{ㄉㄨㄥˋ}作^{ㄗㄨㄛˋ}出^{ㄔㄨ}現^{ㄒㄩㄢˋ}後^{ㄏㄞˋ}，緊^{ㄐㄧㄢˇ}接^{ㄐㄧㄝˊ}著^{ㄓㄨˊ}又^{ㄚˊ}有^{ㄩㄞˋ}一^ㄧ個^{ㄍㄨㄛˊ}動^{ㄉㄨㄥˋ}作^{ㄗㄨㄛˋ}或^{ㄨㄛˊ}情^{ㄑㄩㄥˊ}況^{ㄎㄨㄤˋ}發^{ㄈㄚˋ}生^{ㄕㄨㄥˊ}。

例句^{ㄌㄧˋ}：1. 飛^{ㄈㄟˊ}機^{ㄐㄧˊ}一^ㄧ降^{ㄐㄨㄥˋ}落^{ㄌㄨㄛˋ}，我^{ㄨㄛˊ}就^{ㄐㄩㄝˊ}全^{ㄑㄩㄢˊ}好^{ㄏㄞˋ}了^{ㄌㄞˊ}。
 2. 到^{ㄉㄠˋ}郵^{ㄩㄠˊ}局^{ㄐㄩˊ}一^ㄧ問^{ㄨㄥˋ}，就^{ㄐㄩㄝˊ}知^{ㄓㄩ}道^{ㄉㄠˋ}了^{ㄌㄞˊ}。

練習^{ㄌㄧˋ}：1. 他^{ㄊㄞˊ} () 開^{ㄎㄞˋ}始^{ㄕㄞˋ}跑^{ㄆㄞˋ}，() 取^{ㄔㄨ}得^{ㄉㄜˊ}領^{ㄌㄩㄥˋ}先^{ㄒㄩㄢˋ}的^{ㄉㄜˊ}地^{ㄉㄞˋ}位^{ㄨㄟˋ}。
 2. 小^{ㄒㄩㄞˊ}明^{ㄇㄩㄥˊ}一^ㄧ () ，就^{ㄐㄩㄝˊ} () 。



四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT

張^{ㄓㄨㄥˊ}秘^{ㄇㄧˋ}書^{ㄕㄨˊ}： Mr. Wang, I'm over here. Please go this way.
 王^{ㄨㄛˊ}先^{ㄒㄩㄢˋ}生^{ㄕㄨㄥˊ}： Secretary Chang, how did you get here?
 張^{ㄓㄨㄥˊ}秘^{ㄇㄧˋ}書^{ㄕㄨˊ}： Our company sent me to pick you up. Did you have a smooth flight?
 王^{ㄨㄛˊ}先^{ㄒㄩㄢˋ}生^{ㄕㄨㄥˊ}： The flight wasn't smooth at all. My wife got airsick and vomitted terribly.
 王^{ㄨㄛˊ}太^{ㄊㄞˋ}太^{ㄊㄞˋ}： That's alright. I feel much better after landing.
 張^{ㄓㄨㄥˊ}秘^{ㄇㄧˋ}書^{ㄕㄨˊ}： Did you get through customs okay?
 王^{ㄨㄛˊ}先^{ㄒㄩㄢˋ}生^{ㄕㄨㄥˊ}： Since we didn't have any taxable items we got through pretty quickly.
 張^{ㄓㄨㄥˊ}秘^{ㄇㄧˋ}書^{ㄕㄨˊ}： Our car is waiting outside. I will take you two to your hotel for a rest.

一、對話 DIALOGUE

林 小 姐 : 你 喜 歡 做 什 麼 運 動 ?
Lín xiǎojiě Nǐ xǐhuān zuò shénme yùndòng

王 先 生 : 我 最 喜 歡 游 泳 了 , 幾 乎 天 天 都 去 游 。
Wáng xiānsheng Wǒ zuì xǐhuān yóuyǒng le jīhū tiāntiān dōu qù yóu

林 小 姐 : 我 到 現 在 還 不 會 游 泳 呢 !
Lín xiǎojiě Wǒ dào xiànzài hái bú huì yóuyǒng ne

王 先 生 : 要 是 你 想 學 , 我 可 以 教 你 。
Wáng xiānsheng Yàoshì nǐ xiǎng xué wǒ kěyǐ jiāo nǐ

林 小 姐 : 可 是 我 一 看 到 水 , 就 會 緊 張 。
Lín xiǎojiě Kěshì wǒ yí kàn dào shuǐ jiù huì jǐnzhāng

王 先 生 : 我 的 游 泳 技 術 是 一 流 的 , 一 定 能 把 你 教 會 。
Wáng xiānsheng Wǒ de yóuyǒng jìshù shì yīliú de yídìng néng bǎ nǐ jiāo huì

林 小 姐 : 我 想 學 自 由 式 , 姿 勢 比 較 好 看 。
Lín xiǎojiě Wǒ xiǎng xué zìyóushì zīshì bǐjiào hǎokàn

王 先 生 : 對 初 學 的 人 來 說 , 還 是 先 學 蛙 式 比 較 好 。
Wáng xiānsheng Duì chūxué de rén lái shuō hái shì xiān xué wāshì bǐjiào hǎo

二、字彙 VOCABULARY

游 泳 yóuyǒng swimming; swim; to swim

教 jiāo to teach; to instruct

緊 張 jǐnzhāng nervous; tense

技 術 jìshù skill; ability; technique

一 流 yīliú the best; number one

自 由 式 zìyóushì free style

姿 勢 zīshì posture; position; form

初 學 chūxué beginning; beginner

蛙 式 wāshì breast stroke

比 較 bǐjiào more; comparatively

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

幾乎……

說明：差不多多的意思。

- 例句：1. 我最喜歡游泳了，幾乎天天都去游泳。
2. 他最喜歡吃苦瓜了，幾乎天天都吃。

- 練習：1. 最近這幾天，幾乎（ ）。
2. 這裡的交通狀況，幾乎（ ）。

要是……

說明：在本課，和「如果、假如」的意思一樣，一種假設語氣詞。

- 例句：1. 要是你想學，我可以教你。
2. 要是你早點來，就可以見到她了。

- 練習：1. 要是（ ），那就太好了。
2. 要是（ ），大明也就不用那麼辛苦了。



四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT

- 林小姐： What kind of exercise do you like?
王先生： I like swimming best. I go swimming almost everyday.
林小姐： Even till now I still can't swim.
王先生： If you want to learn, I'll teach you.
林小姐： But I start to get nervous at the sight of water.
王先生： My swimming skills are tops! I would definitely teach you well.
林小姐： I want to learn free style. The form looks nicer.
王先生： For beginners, learning the breast stroke is better.

一、對話 DIALOGUE

王_先生_生：這_件泳_衣真_漂亮_，不_便宜_吧？
Wáng xiānshēng Zhè jiàn yǒngyī zhēn piāoliang bù piányi ba

林_小姐_姐：是_啊！為_了學_游泳_，特_別去_買的_。
Lín xiǎojiě Shì a Wèile xué yóuyǒng tèbié qù mǎi de

王_先生_生：我_們先_在水_淺的_地方_練習_，比_較安_全。
Wáng xiānshēng Wǒmen xiān zài shuǐ qiǎn de dìfang liànxí bǐjiào ānquán

林_小姐_姐：這_座游_泳池_真大_，那_邊還_有跳_水台_呢。
Lín xiǎojiě Zhè zuò yóuyǒngchí zhēn dà nà biān hái yǒu tiàoshuǐ tái ne

王_先生_生：那_兒的_水深_，不_要隨_便過_去。_學游_泳
Wáng xiānshēng Nàr de shuǐ shēn bú yào suíbiàn guòqù Xué yóuyǒng
， 安_全第_一。
ānquán dìyī

林_小姐_姐：你_看我_的姿_勢和_動作_對不_對？
Lín xiǎojiě Nǐ kàn wǒ de zīshì hé dòngzuò duì bu duì

王_先生_生：不_錯，很_有進_步，再_過幾_天，就_可以_。
Wáng xiānshēng Búcuò hěn yǒu jìnbù zài guò jǐ tiān jiù kěyǐ

學_會了_。
xué huì le

林_小姐_姐：「名_師出_高徒_」啊_！有_好老_師，學_生
Lín xiǎojiě Míngshī chū gāotú a Yǒu hǎo lǎoshī xuéshēng

一_定學_得快_。
yíding xué de kuài



二、字彙 VOCABULARY

(游_衣)泳_衣 (yóu)yǒngyī swim suit; bathing suit 便_宜 piányi cheap; inexpensive

為_了 wèile for; for the sake of; for the purpose of

水_淺(深_深) shuǐ qiǎn(shēn) shallow (deep) water

練習 liànxí to practice; practice; pattern drill (noun)
 安全 ānquán safe; secure; safety; security 游泳池 yóuyǒngchí swimming pool
 跳水台 tiàoshuǐ tái diving board 安全第一 ānquán dìyī safety first
 動作 dòngzuò action; movement; posture 進步 jìnbù improve; improvement



文化諺語 chīnāi wénhuà yǎnyǔ chinese cultural saying

名師出高徒 míngshī chū gāotú Great teachers produce outstanding pupils.



三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS



為了……特別……

說明 shuōmíng : 表示針對某種目的，更進一步做了什麼事。

- 例句 lìjǔ : 1. 為了學游泳，特別去買了泳裝。
 2. 為了讓媽媽高興，特別買了這件衣服要送她。

- 練習 liànxí : 1. 為了 () ， 特別 () 。
 2. 為了 () ， 特別 () 。



四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT



- 王先生 wáng xiānshēng : This swim suit is really pretty. It probably wasn't cheap, was it?
 林小姐 lín xiǎozhǔ : No, it wasn't. I bought it just for learning swimming.
 王先生 wáng xiānshēng : We'll begin practicing in the shallow part of the pool. That is much safer.
 林小姐 lín xiǎozhǔ : This swimming pool is really big. There is a diving board over there.
 王先生 wáng xiānshēng : The water is very deep there. Don't just go over there. When learning swimming---safety first.
 林小姐 lín xiǎozhǔ : Please check my posture and movement are correct or not.
 王先生 wáng xiānshēng : Not bad. You've improved. Few days later then you'll know how to swim.
 林小姐 lín xiǎozhǔ : "Great teachers produce outstanding pupils!" With a good teacher, students can learn very quickly.

第十四課

Lesson 41

服飾店

The Clothing Store

一、對話 DIALOGUE

店員：小姐，您需要什麼款式？我拿給您看。
 diànyuán xiǎojiě nín xūyào shénme kuǎnshi Wǒ ná gěi nín kàn

張小姐：我想看看裙子套裝。
 Zhāng xiǎojiě Wǒ xiǎng kànkàn qúnzi tàozhuāng

店員：這款的顏色、布料都是今年最流行的。
 diànyuán Zhè kuǎn de yánsè bùliào dōu shì jīnnián zuì liúxíng de

張小姐：我還想看一件洋裝，有淺顏色的嗎？
 Zhāng xiǎojiě Wǒ hái xiǎng kàn yí jiàn yángzhuāng yǒu qiǎn yánsè de ma

店員：這件怎麼樣？淺粉色的顏色許多顧客都
 diànyuán Zhè jiàn zěnmeyàng Qiǎn fēn de yánsè xǔduō gùkè dōu
 很喜歡，也很適合您。
 hěn xīhuān yě hěn shìhé nín

張小姐：看起來還不錯，可以試穿嗎？
 Zhāng xiǎojiě Kàn qilai hái búcuò kěyǐ shì chuān ma

店員：沒問題。試衣室在前方右邊兒，請跟
 diànyuán Méi wèntí Shìyīshì zài qiánfāng yòu biānr qǐng gēn

我來。
 wǒ lái

張小姐：謝謝。套裝和洋裝我都去試試。
 Zhāng xiǎojiě Xièxiè Tàozhuāng hé yángzhuāng wǒ dōu qù shìshì

二、字彙 VOCABULARY

需要 xūyào need; to need; to require; requirement

款式 kuǎnshi style

裙子 qúnzi skirt

套裝 tàozhuāng outfit

顏色 yánsè color

布料 bùliào material; cloth; fabric

流行 liúxíng popular; in fashion; in style

顧客 gùkè customer

洋裝 yángzhuāng a dress

試穿 shì chuān to try on

試衣室 shìyīshì fitting room

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

最……

說明：副詞：至極，通常加在形容詞的前面。如：「最好」、「最大」、「最美」。

例句：1. 這款的顏色、布料都是今年最流行的。
2. 他是我們班上最用功的學生。

練習：1. 我最高興的事是（ ）。
2. 這是我吃過最好吃的（ ）。

看起來……

說明：一種表示猜測或判斷的語氣。

例句：1. 這件衣服看起來還不錯，可以試穿嗎？
2. 你今天的气色看起來還不錯。

練習：1. 天氣看起來（ ）。
2. 這些水果看起來（ ）。



四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT

店員：Miss, what style would you like to see? I'll show you.

張小姐：I would like to see that outfit with the skirt.

店員：This style's color and material are the most popular this year.

張小姐：I would also like to see a dress. Are there any pastel colors?

店員：How about this one? Most of our customers like the pastel colors.
It suits you.

張小姐：It looks very nice. May I try it on?

店員：Of course. The fitting room is in front and to your right. Please come with me.

張小姐：Thank you. I'll try on this dress and outfit.

第二十二課

Lesson 42

問路

Asking Directions

一、對話 DIALOGUE

方先生：請問從這裡到仁愛路，該怎麼走呢？
Fāng xiānsheng Qǐngwèn cóng zhèlǐ dào Rénài Lù gāi zěnmě zǒu ne

李先生：仁愛路很長，你要到哪兒啊？
Lǐ xiānsheng Rénài Lù hěn cháng nǐ yào dào nǎr a

方先生：我要去國父紀念館。
Fāng xiānsheng Wǒ yào qù Guófù jìniànguǎn

李先生：這裏有一張台北市地圖，我來指給你看。
Lǐ xiānsheng Zhèlǐ yǒu yì zhāng Táiběi Shì dìtú wǒ lái zhǐ gěi nǐ kàn

方先生：看起來有一段距離。我可以坐公共汽車
Fāng xiānsheng Kàn qilai yǒu yí duàn jùlí Wǒ kěyǐ zuò gōnggòng qì-

車去嗎？
chē qù ma

李先生：當然可以，到那兒的公共汽車很多。
Lǐ xiānsheng Dāngrán kěyǐ dào nàr de gōnggòng qìchē hěn duō

不過，搭捷運更快。
búguò dā jiéyùn gèng kuài

方先生：這兒附近有公交站或捷運站嗎？
Fāng xiānsheng Zhèr fùjìn yǒu gōngchē zhàn huò jiéyùn zhàn ma

李先生：向前走，到了十字路口向右轉，就有
Lǐ xiānsheng Xiàng qián zǒu dào le shízì lùkǒu xiàng yòu zhuǎn jiù yǒu

捷運站了。
jiéyùn zhàn le

二、字彙 VOCABULARY



問路 wèn lù ask directions; to ask directions 搭捷運 dā jiéyùn to take the MRT

國父紀念館 Guófù jìniànguǎn Sun Yat Sen Memorial Hall

一 ^一 張 ^張 yì zhāng	one (piece, ticket, slip, card etc.)	地 ^地 圖 ^圖 dìtú	map
指 ^指 zhǐ	to point	距 ^距 離 ^離 jùlí	distance
公 ^公 共 ^共 汽 ^汽 車 ^車 gōnggòng qìchē	a bus; a public bus		
十 ^十 字 ^字 路 ^路 口 ^口 shízi lùkǒu	intersection; cross section	右 ^右 轉 ^轉 yòu zhuǎn	turn right

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

從^從……到^到……

說^說明^明：從^從A到^到B，一^一種^種指^指出^出地^地方^方或^或時^時間^間長^長度^度的^的方^方式^式。

例^例句^句：1. 從^從這^這裡^裡到^到仁^仁愛^愛路^路，該^該怎^怎麼^麼走^走呢^呢？

2. 從^從古^古代^代到^到現^現代^代，人^人類^類的^的歷^歷史^史到^到底^底有^有多^多長^長？

練^練習^習：1. 從^從（ ）到^到（ ）有^有多^多遠^遠呢^呢？

2. 從^從（ ）到^到（ ）總^總共^共七^七十^十二^二個^個小^小時^時。

或^或……

說^說明^明：二^二者^者選^選一^一的^的一^一種^種說^說法^法，通^通常^常使^使用^用疑^疑問^問語^語氣^氣。

例^例句^句：1. 這^這兒^兒附^附近^近有^有公^公車^車站^站或^或捷^捷運^運站^站嗎^嗎？

2. 你^你有^有鉛^鉛筆^筆或^或原^原子^子筆^筆嗎^嗎？

練^練習^習：1. 超^超市^市有^有（ ）或^或（ ）嗎^嗎？

2. 家^家裡^裡有^有（ ）或^或（ ）吧^吧？

四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT

方^方先^先生^生：Excuse me. How do I get to Ren-ai Road?

李^李先^先生^生：Ren-ai Road is very long. Which part do you want to go?

方^方先^先生^生：I am going to Sun Yat Sen Memorial Hall.

李^李先^先生^生：Here is a map of Taipei, I'll show you.

方^方先^先生^生：It looks rather far away. Can I take a bus there?

李^李先^先生^生：Of course you can. There are a lot of buses here. However, taking the MRT is faster.

方^方先^先生^生：Is there a bus stop or an MRT station close by?

李^李先^先生^生：Go straight, and turn right in the intersection. You'll find an MRT station.

一、對話 DIALOGUE

方 先 生 : 請 問 下 一 站 是 不 是 國 父 紀 念 館 ?
Fāng xiānsheng Qǐngwèn xià yí zhàn shì bu shì Guófù jìniànguǎn

小 姐 : 還 有 三 站 才 到 呢 。 我 也 在 那 站 下 車 。
xiǎojie Hái yǒu sān zhàn cái dào ne Wǒ yě zài nà zhàn xià chē

方 先 生 : 麻 煩 您 下 車 的 時 候 , 叫 我 一 聲 , 我 不
Fāng xiānsheng Máfán nín xià chē de shíhou jiào wǒ yì shēng wǒ bú

認 識 路 。
rènshi lù

小 姐 : 沒 問 題 。 下 車 以 後 , 我 帶 您 去 國 父 紀
xiǎojie Méi wèntí xià chē yǐhòu wǒ dài nín qù Guófù jì-

念 館 。
niànguǎn

方 先 生 : 臺 北 的 捷 運 系 統 真 是 方 便 , 又 快 又 穩 。
Fāng xiānsheng Táiběi de jiéyùn xìtǒng zhēn shì fāngbiàn yòu kuài yòu wěn

小 姐 : 是 啊 , 特 別 是 趕 時 間 的 時 候 , 不 必 擔
xiǎojie Shì a tèbié shì gǎn shíjiān de shíhou búbì dān-

心 路 上 交 通 擁 擠 。
xīn lùshàng jiāotōng yōngjī

方 先 生 : 我 跟 朋 友 約 好 九 點 見 面 , 應 該 不 會 遲
Fāng xiānsheng Wǒ gēn péngyǒu yuē hǎo jiǔ diǎn jiànmiàn yīnggāi bú huì chí-
到 吧 ?
dào ba

小 姐 : 你 放 心 , 別 著 急 , 我 們 已 經 到 了 。
xiǎojie Nǐ fàngxīn bié zhāojí wǒmen yìjīng dào le



二、字彙 VOCABULARY

下一站 xià yí zhàn next (bus etc.) stop

下車 xià chē to get off (a train or other vehicle etc.)

沒問題 méi wèntí No problem!

帶(領) dài(lǐng) to take (to)

系統 xìtǒng system 趕時間 gǎn shíjiān in a hurry; pressed for time; in a rush

擔心 dānxīn worry; to worry

交通 jiāotōng traffic; transportation

擁擠 yōngjǐ crowded; packed

著急 zhāojí worried; anxious

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

又……又……

說明：「既……又……」的另外一種說法，有兩者兼具的意思。

例句：1. 臺北的捷運系統真是方便，又快又穩。

2. 這家餐廳的菜，又好吃又便宜。

練習：1. 這車開起來又（ ）又（ ）。

2. 這件洋裝又（ ）又（ ）。

四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT

方先生：Excuse me. Is the next stop the Sun Yat Sen Memorial Hall?

小姐：There are three more stations to go. I also get off at that stop.

方先生：Could you tell me when you get off? I am not familiar with the stops.

小姐：No problem. After we get off, I'll take you to the Sun Yat Sen Memorial Hall.

方先生：The MRT system in Taipei is really very convenient. It's fast as well as smooth.

小姐：It sure is. Especially when you're in a hurry, you don't have to be worried about heavy traffic.

方先生：I am going to meet a friend there at about nine o'clock. I won't be late, will I?

小姐：Take it easy, don't worry. We're already there.

一、對話 DIALOGUE

方 先 生 : 莉 莉 , 我 在 這 兒 , 你 什 麼 時 候 到 的 ?
Fāng xiānsheng Lili wǒ zài zhèr nǐ shénme shíhou dào de

莉 莉 : 我 也 剛 到 沒 多 久 。 我 正 在 想 你 會 不 會 迷 路 呢 。
Lili Wǒ yě gāng dào méi duō jiǔ Wǒ zhèngzài xiǎng nǐ huì bu huì mílù ne

方 先 生 : 今 天 很 順 利 , 我 是 搭 捷 運 來 的 。
Fāng xiānsheng Jīntiān hěn shùnlì wǒ shì dā jiéyùn lái de

莉 莉 : 這 個 展 覽 是 自 由 參 觀 , 不 需 要 買 門 票 , 我 們 進 去 吧 。
Lili Zhè ge zhǎnlǎn shì zìyóu cānguān bù xūyào mǎi ménpiào wǒmen jìnqù ba

方 先 生 : 我 聽 說 有 紀 念 孫 中 山 先 生 的 展 覽 , 很 想 來 看 看 。
Fāng xiānsheng Wǒ tīngshuō yǒu jìniàn Sūn Zhōngshān xiānsheng de zhǎnlǎn hěn xiǎng lái kànkàn

莉 莉 : 你 對 孫 中 山 先 生 的 歷 史 有 興 趣 嗎 ?
Lili Nǐ duì Sūn Zhōngshān xiānsheng de lìshǐ yǒu xìngqù

方 先 生 : 我 想 對 這 位 偉 大 的 政 治 家 , 多 了 解 一 些 。
Fāng xiānsheng Wǒ xiǎng duì zhè wèi wěidà de zhèngzhìjiā duō liǎojiě yìxiē

莉 莉 : 今 天 的 展 覽 , 一 定 可 以 滿 足 你 的 願 望 。
Lili Jīntiān de zhǎnlǎn yíding kěyǐ mǎnzú nǐ de yuànwàng

二、字彙 VOCABULARY

歷史 ^{lìshǐ} lishǐ	history	展覽 ^{zhǎnlǎn} zhǎnlǎn	an exhibit/exhibition
偉大 ^{wěidà} wěidà	great; extraordinary	迷路 ^{mílù} mílù	lost; to get lost
政治家 ^{zhèngzhìjiā} zhèngzhìjiā	statesman; politician	順利 ^{shùnlì} shùnlì	convenient; easy
了解 ^{liǎojiě} liǎojiě	to understand	自由 ^{zìyóu} zìyóu	free; freedom; liberty
滿足 ^{mǎnzú} mǎnzú	to satisfy	門票 ^{ménpiào} ménpiào	admission ticket
願望 ^{yuànwàng} yuànwàng	one's wish; what one's heart desires; a wish; a desire		
孫中山 ^{Sūn Zhōngshān} Sūn Zhōngshān	Dr. Sun Yat-sen, father of the Republic of China		

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

對……有興趣：

說明：表示一種嗜好或喜愛。

- 例句：1. 你對孫中山先生的歷史有興趣？
2. 我家弟弟對閱讀成語故事有興趣。

- 練習：1. 一般人對（ ）有興趣。
2. 許多人對（ ）有興趣。



四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT

- 方先生： I'm over here Li-Li. What time did you get here?
 莉莉： I just got here a short while. I was just thinking if you would get lost or not.
 方先生： It was very easy today. I took the MRT.
 莉莉： This is a free exhibit. We don't need tickets. Let's go in.
 方先生： I heard there is an exhibit in memorial of Dr. Sun Yat Sen. I'd really like to see it.
 莉莉： Are you interested in the history of Dr. Sun Yat Sen?
 方先生： I would like to understand more about this great statesman.
 莉莉： This exhibit today will definitely satisfy your wish.

一、對話 DIALOGUE

莉_カ 莉_カ : 什_レ麼_ニ時_ク候_ク下_レ起_ス雨_ウ來_カ了_カ? 我_カ一_ニ點_カ兒_ル都_カ不_カ知_カ道_カ。
Lili Shénme shíhòu xià qǐ yǔ lái le? Wǒ yìdiǎnr dōu bù zhīdào。

方_{先生} 方_{先生} : 我_カ們_カ專_心看_展覽_カ, 所_以沒_有發_現下_雨了_カ。
Fāng xiānsheng Wǒmen zhuānxīn kàn zhǎnlǎn, suǒyǐ méiyǒu fāxiàn xià yǔ le。

莉_カ 莉_カ : 氣_象報_告沒_有說_今天_會下_雨嘛_カ。
Lili Qìxiàng bàogào méiyǒu shuō jīntiān huì xià yǔ ma

方_{先生} 方_{先生} : 我_カ們_カ沒_有傘_カ也_沒有_雨衣_カ, 怎_麼回_去呢_カ?
Fāng xiānsheng Wǒmen méiyǒu sǎn yě méiyǒu yǔyī, zěnmě huíqù ne

莉_カ 莉_カ : 只_是毛_毛雨_カ, 應_該沒_有關_係, 現_在就_走吧_カ。
Lili Zhǐshì máomaoyǔ, yīnggāi méiyǒu guānxi, xiànzài jiù zǒu ba

方_{先生} 方_{先生} : 淋_雨容_易感_冒, 還_是等_一等_吧。
Fāng xiānsheng Lín yǔ róngyì gǎnmào, hái shì děngyíděng ba

莉_カ 莉_カ : 我_カ最_討厭_雨天_了, 既_潮溼_又不_方便_カ。
Lili Wǒ zuì tǎoyàn yǔtiān le, jì cháoshī yòu bù fāngbiàn。

方_{先生} 方_{先生} : 雨_好像_停了_カ, 我_カ們_カ坐_公共_汽車_慢慢_晃回_去吧_カ。
Fāng xiānsheng Yǔ hǎoxiàng tíng le, wǒmen zuò gōnggòng qìchē mànmàn huàng huíqù ba

二、字彙 VOCABULARY



專 _心 zhuānxīn	concentrate; pay attention	容 _易 róngyì	easy
發 _現 fāxiàn	discover; find	等 _一 等 _カ děngyíděng	Wait a moment
氣 _象 報 _告 qìxiàng bàogào	weather forecast	討 _厭 tǎoyàn	dislike; hate
傘 sǎn	umbrella	潮 _溼 cháoshī	wet; humid; damp
雨 _衣 yǔyī	raincoat	停 _カ tíng	stop; to stop

毛毛雨 máomaoyǔ drizzle 慢慢晃 mànman huàng walk/amble (back) slowly
 淋雨 lín yǔ to get soaked; to get wet in the rain

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

既……

說明：連詞：1. 表示並列的連接詞。與「且」、「又」、「也」等詞連用。
 2. 已經、既然，表前後情況有連帶關係。常與「就」或「則」連用。

例句：1. 我最討厭雨天了，既潮溼又不方便。
 2. 既要愛情，也要麵包。

練習：1. () 不能打，() 不能罵。
 2. 他() 喜歡吃肉，() 不喜歡運動，難怪變胖了。

好像……

說明：一種猜測、不確定的話氣。

例句：1. 雨好像停了，我們坐公共汽車慢慢晃回家吧。
 2. 那家餐廳好像關門了，我們換一家吧。

練習：1. 那個人好像()，我們趕快走吧。
 2. 這道菜好像()，還是別吃的吧。

四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT

- 莉： 莉： When did it start raining? I didn't even know.
 方先生： We had our attention on the exhibit so we didn't figure out it was raining.
 莉： 莉： The weather forecast didn't mention it would rain today!
 方先生： We don't have umbrellas or raincoats. What are we going to do?
 莉： 莉： It's just drizzling. It should be okay. Let's go now.
 方先生： It is easy to catch cold when you get wet. We should wait for a while.
 莉： 莉： I hate rainy days because of humidity and inconvenience.
 方先生： It seems the rain has stopped. Let's take our time taking a bus to go home.

一、對話 DIALOGUE

張_先先生_ア：快_過年_了，年_貨大_街活_動開_鑼了_。
 Zhāng xiānshēng Kuài guònián le niánhuò dàjiē huódòng kāiluó le

張_太太太_ア：什_麼時_候一_塊兒_去買_些年_貨吧_。
 Zhāng tàitài Shénme shíhou yíkuàièr qù mǎi xiē niánhuò ba

張_先先生_ア：好_哇，你_想買_什麼_特別_的東_西嗎_？
 Zhāng xiānshēng Hǎo wā nǐ xiǎng mǎi shénme tèbié de dōngxi ma

張_太太太_ア：年_夜飯_要準_備的_東西_。我_們明_天一_起
 Zhāng tàitài Niányè fàn yào zhǔnbèi de dōngxi Wǒmen míngtiān yìqǐ
 去_看看_，好_不好_？
 qù kànkān hǎo bu hǎo

張_先先生_ア：好_哇！我_也想_買些_南北_乾貨_和紅_棗、
 Zhāng xiānshēng Hǎo wā Wǒ yě xiǎng mǎi xiē nánběi gānhuò hé hóngzǎo
 瓜_子。
 guāzi

張_太太太_ア：就_怕人_太多_很擁_擠。
 Zhāng tàitài Jiù pà rén tài duō hěn yōngjǐ

張_先先生_ア：擠_一擠_，熱_鬧熱_鬧，才_有過_年的_氣氛_嘛。
 Zhāng xiānshēng Jǐ yì jǐ rènao rènao cái yǒu guònián de qìfēn
 ma

張_太太太_ア：也_對，那_就明_天下_午一_塊兒_去。
 Zhāng tàitài Yě duì nà jiù míngtiān xiàwǔ yíkuàièr qù

二、字彙 VOCABULARY

年_貨大_街 niánhuò dàjiē holiday shopping; busy holiday shopping(literally "New Years goods, big street" describes people going out in large numbers to busy markets buying goods and supplies for the Chinese New Year holiday to the extent that the streets are filled with people. Traditionally all markets were close during Chinese New Year, so people had to stock up on goods.)

過_年 guònián Chinese New Year; passing the new year

開鑼 kāiluó to begin; to commence (usually used for a performance or other such enjoyable major event) 活動 huódòng activity 擠 jǐ to crowd; crowded
 年夜飯 niányè fàn New Year's Eve dinner
 熱鬧 rènnào lively; bustling; thriving 南貨 nánběi gānhuò dried goods
 氣氛 qìfēn atmosphere; mood; spirit
 紅棗 hóngzǎo red dates (used for Chinese medicine soups and other cooking)
 瓜子 guāzi watermelon seeds (a snack)

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

快……

說明：本課是副詞，「將要、趕緊」的意思，通常放在動詞的前面。

例句：1. 快過年了，年貨大街活動開鑼了。
 2. 真高興，我快畢業了！

練習：1. 我快完成了，你再（ ）。
 2. 這裡很危險，你（ ）吧！

才……

說明：形容事情的一種轉折。

例句：1. 擠人擠人潮，熱鬧熱鬧，才有過年的味道嘛。

2. 工作這麼久，才領到這麼一點錢。

練習：1. 乾旱了一個多月，今天才（ ）。
 2. 他說了半天，才（ ）。

四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT



張先生：Chinese New Year is approaching. The New Year's shopping season has begun.

張太太：Let's go New Year's shopping!

張先生：Okay. What do you intend to buy?

張太太：I want the items for New Year's Eve dinner. How about going together tomorrow?

張先生：Great! I need some dried goods, red dates and watermelon seeds.

張太太：I just worry it will be much crowded.

張先生：The crowd and the bustle do make New Year's spirit higher.

張太太：That's true. Then we'll go together tomorrow afternoon.

第十四課

Lesson 47

新年新希望

A New Year, New Hopes

一、對話 DIALOGUE

方先生：這本記事年曆送給你，祝你新年快樂。
Fāng xiānsheng Zhè běn jìshì niánlì sòng gěi nǐ zhù nǐ xīnnián kuàilè

王先生：謝謝！新的一年，你有什么計畫呢？
Wáng xiānsheng Xièxiè Xīn de yì nián nǐ yǒu shénme jìhuà ne

方先生：我唯一的願望，就是把中文學好。
Fāng xiānsheng Wǒ wéiyī de yuànwàng jiùshì bǎ Zhōngwén xué hǎo

王先生：「一年之計在於春」，華人很重視一
Wáng xiānsheng Yì nián zhī jì zàiyú chūn huárén hěn zhòngshì yì

年開始。
nián de kāishǐ

方先生：這也就送給你這本記事年曆的目的。
Fāng xiānsheng Zhè yě jiùshì wǒ sòng nǐ zhè běn jìshì niánlì de mùdì

王先生：你想想，真周到，我會好好利用它的。
Wáng xiānsheng Nǐ xiǎng de zhēn zhōudào wǒ huì hǎohǎo lìyòng tā de

方先生：讓我們一起努力吧。
Fāng xiānsheng Ràng wǒmen yìqǐ nǔlì ba



二、字彙 VOCABULARY

記事年曆 jìshì niánlì yearly planner

計畫 jìhuà to plan; a plan

唯一願望 wéiyī yuànwàng one's only wish

華人 huárén Chinese people

重視 zhòngshì to consider something important; to attach great importance to

開^ㄟ始^{ㄩˊ} kāishǐ to start; to begin; a start; a beginning
 目^ㄉ的^ㄉ mùdì purpose; goal; target 周^ㄉ到^ㄉ zhōudào everything; complete; thorough
 利^ㄌ用^{ㄩˋ} lìyòng to make use of 努^ㄋ力^ㄌ nǔlì to make an effort; to work hard

 文^ㄨ化^ㄨ諺^{ㄩˋ}語^{ㄩˋ} chinese cultural saying

一^ㄟ年^{ㄩˊ}之^ㄉ計^ㄐ在^ㄟ於^{ㄩˊ}春^{ㄩˊ}。

Spring is the best time to plan the coming year's work.

 三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS 

唯^ㄨ一^ㄟ的^ㄉ

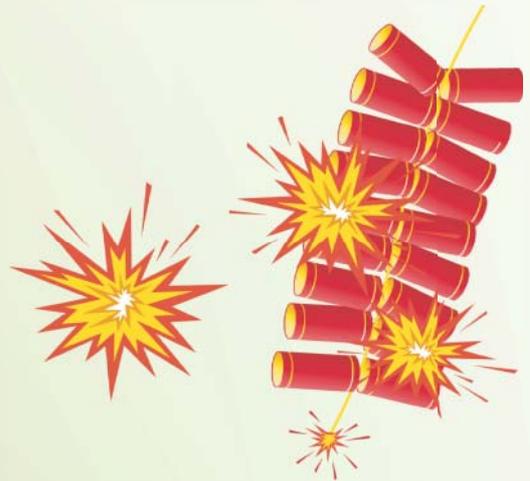
說^ㄟ明^{ㄩˊ}：僅^ㄐ有^ㄟ的^ㄉ、只^ㄟ有^ㄟ一^ㄟ個^ㄉ的^ㄉ。

例^ㄌ句^{ㄩˊ}：1. 我^ㄟ唯^ㄨ一^ㄟ的^ㄉ願^{ㄩˋ}望^{ㄩˋ}，就^ㄟ是^ㄟ把^ㄟ中^ㄉ文^{ㄩˊ}學^{ㄩˊ}好^ㄟ。

2. 他^ㄟ唯^ㄨ一^ㄟ的^ㄉ盼^{ㄩˋ}望^{ㄩˋ}，就^ㄟ是^ㄟ兒^ㄟ子^{ㄩˊ}早^ㄟ日^{ㄩˊ}回^ㄟ歸^{ㄩˊ}來^ㄟ。

練^ㄌ習^{ㄩˊ}：1. 媽^ㄟ媽^{ㄩˊ}唯^ㄨ一^ㄟ的^ㄉ要^{ㄩˋ}求^{ㄩˋ}，就^ㄟ是^ㄟ（ ）。

2. 王^ㄟ伯^{ㄩˊ}唯^ㄨ一^ㄟ的^ㄉ（ ）回^ㄟ來^ㄟ了^ㄟ。



 四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT 

方^ㄈ先^{ㄩˊ}生^{ㄩˊ}： Here is a yearly planner for you! I wish you a happy New Year.

王^ㄨ先^{ㄩˊ}生^{ㄩˊ}： Thanks! Do you have any plans for the New Year ?

方^ㄈ先^{ㄩˊ}生^{ㄩˊ}： My only wish is to learn Chinese well.

王^ㄨ先^{ㄩˊ}生^{ㄩˊ}： A saying goes “Spring is the best time to plan the coming year's work.”
Chinese people really consider the beginning of the year important.

方^ㄈ先^{ㄩˊ}生^{ㄩˊ}： That's why I gave you a yearly planner.

王^ㄨ先^{ㄩˊ}生^{ㄩˊ}： You're considerate. I will make good use of it.

方^ㄈ先^{ㄩˊ}生^{ㄩˊ}： Let's do our best !

一、對話 DIALOGUE

張_先生_生：你_買了_什麼_好東_西？包_裝得_這麼_漂亮_。
 Zhāng xiānsheng Nǐ mǎile shénme hǎo dōngxi Bāozhuāng de zhème piàoliang

林_小姐_姐：是_兩個_撲滿_，準_備送_給我_的外_甥做_新
 Lín xiǎojie Shì liǎng ge pūmǎn zhǔnbèi sòng gěi wǒ de wàisheng zuò xīn-

年_禮物_。
 nián lǐwù

張_先生_生：我_想，買_巧克_力糖_或是_玩具_，他_們會_。
 Zhāng xiānsheng Wǒ xiǎng mǎi qiǎokèlì táng huò shì wánjù tāmen huì

更_喜歡_的。
 gèng xīhuān de

林_小姐_姐：我_買撲_滿做_禮物_是有_原因_的。
 Lín xiǎojie Wǒ mǎi pūmǎn zuò lǐwù shì yǒu yuányīn de

張_先生_生：什_麼原_因？說_來聽_聽。
 Zhāng xiānsheng Shénme yuányīn Shuō lái tīngtīng

林_小姐_姐：我_想讓_他們_改掉_亂花_錢的_壞習_慣。
 Lín xiǎojie Wǒ xiǎng ràng tāmen gǎi diào luàn huā qián de huài xíguàn

張_先生_生：因_此你_要買_撲滿_來鼓_勵他_們儲_蓄。
 Zhāng xiānsheng Yīncǐ nǐ yào mǎi pūmǎn lái gǔlì tāmen chǔxù

林_小姐_姐：是_啊！我_希望_他們_能養_成儲_蓄的_好習_。
 Lín xiǎojie Shì a Wǒ xīwàng tāmen néng yǎngchéng chǔxù de hǎo xí-

慣_。
 guàn

二、字彙 VOCABULARY

儲蓄 chǔxù	savings; one's saved money etc.	包裝 bāozhuāng	to wrap; wrapping
撲滿 pūmǎn	a piggy bank	外甥 wàisheng	nephew
禮物 lǐwù	gift; present	巧克力的糖 qiǎokèlì táng	chocolates; chocolate candy
玩具 wánjù	toys	原因 yuányīn	reason
亂花錢 luàn huā qián	to spend money carelessly		
壞習慣 huài xíguàn	a bad habit	鼓勵 gǔlì	to encourage; encouragement
養成 yǎngchéng	to get into (the habit of)		

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

因此……

說明：連接詞。因而、所以。表示事情的结果。

- 例句：1. 因此你要買撲滿來鼓勵他們儲蓄。
2. 這次比賽，我的表現很好，因此爸爸決定送我一個禮物。

- 練習：1. 你太浪費錢了，因此（ ）。
2. 今年的雨水很少，因此（ ），
大家加油！



四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT

- 張先生： What did you buy wrapped up so beautifully?
林小姐： Two piggy banks, which are given to my nephews as New Year's presents.
張先生： I think they would like them better if the presents were chocolates or toys.
林小姐： I have my reason for buying piggy banks.
張先生： What's your reason? Tell me.
林小姐： I want to alter their bad habits of wasting money.
張先生： So that's why you bought piggy banks for them.
林小姐： That's right! I want them to have the habit of saving their money.

一、對話 DIALOGUE

王 先 生 : 你 申 請 進 臺 灣 大 學 讀 書 , 學 校 准 了 嗎 ?
Wáng xiānsheng Nǐ shēnqǐng jìn Táiwān dàxué dúshū xuéjiào zhǔnle ma

丁 先 生 : 學 校 是 准 了 , 可 是 還 得 做 一 個 入 學 測 驗 。
Dīng xiānsheng Xuéxiào shì zhǔnle kěshì hái děi zuò yí ge rùxué cè-
yàn.

王 先 生 : 什 麼 時 候 要 去 辦 入 學 手 續 呢 ?
Wáng xiānsheng Shénme shíhou yào qù bàn rùxué shǒuxù ne

丁 先 生 : 學 校 寄 了 一 份 通 知 給 我 , 下 週 二 去 註 冊 。
Dīng xiānsheng Xuéxiào jìle yí fèn tōngzhī gěi wǒ xià zhōu èr qù zhù-
cè.

王 先 生 : 學 校 有 沒 有 提 供 獎 學 金 ?
Wáng xiānsheng Xuéxiào yǒuméiyǒu tígōng jiǎngxuéjīn ?

丁 先 生 : 沒 有 , 我 得 自 己 繳 學 費 , 幸 虧 學 費 不 貴 。
Dīng xiānsheng Méiyǒu wǒ děi zìjǐ jiǎo xuéfei xìngkuī xuéfei bú
guì.

王 先 生 : 註 冊 那 天 我 陪 你 去 , 我 對 臺 灣 大 學 校 園 很 熟 悉 。
Wáng xiānsheng Zhùcè nà tiān wǒ péi nǐ qù wǒ duì Táidà xiàoyuán hěn
shóuxī.

丁 先 生 : 我 也 正 想 請 你 幫 忙 呢 。
Dīng xiānsheng Wǒ yě zhèng xiǎng qǐng nǐ bāngmáng ne

二、字彙 VOCABULARY



申 請 shēnqǐng to apply for/to 通 知 tōngzhī to notify; a notice
臺 灣 大 學 Táiwān dàxué National Taiwan University
註 冊 zhùcè to register; registration 准 zhǔn to allow; to accept

提^{ㄊㄨ}供^{ㄊㄨㄥ} tígōng to provide 入^ㄨ學^{ㄨㄟ}測^{ㄨㄟ}驗^{ㄨㄟ} rùxué cèyàn an entrance exam
 獎^ㄐ學^{ㄨㄟ}金^ㄐ jiǎngxuéjīn a scholarship
 辦^ㄅ理^ㄌ bàn(lǐ) to manage; to handle; to take care of
 繳^ㄐ學^{ㄨㄟ}費^ㄈ jiǎo xuéfei to pay tuition 入^ㄨ學^{ㄨㄟ}手^ㄕ續^ㄨ rùxué shǒuxù entrance procedures
 熟^ㄕ悉^ㄕ shóuxī to be familiar with; to know well

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

是^ㄕ 可^ㄕ是^ㄕ

說^ㄕ明^ㄕ : 一^ㄕ種^ㄕ有^ㄕ條^ㄕ件^ㄕ限^ㄕ制^ㄕ的^ㄕ說^ㄕ法^ㄕ。

例^ㄕ句^ㄕ : 1. 學^ㄨ校^ㄨ是^ㄕ准^ㄕ了^ㄕ, 可^ㄕ是^ㄕ還^ㄕ得^ㄕ做^ㄕ一^ㄕ個^ㄕ入^ㄨ學^ㄨ測^ㄨ驗^ㄨ。
 2. 這^ㄕ本^ㄕ書^ㄕ好^ㄕ是^ㄕ好^ㄕ, 可^ㄕ是^ㄕ太^ㄕ貴^ㄕ了^ㄕ。

練^ㄕ習^ㄕ : 1. 這^ㄕ件^ㄕ衣^ㄕ服^ㄕ好^ㄕ看^ㄕ是^ㄕ () , 可^ㄕ是^ㄕ () 。
 2. 那^ㄕ位^ㄕ小^ㄕ姐^ㄕ漂^ㄕ亮^ㄕ是^ㄕ () , 可^ㄕ是^ㄕ () 。

幸^ㄕ虧^ㄕ

說^ㄕ明^ㄕ : 表^ㄕ達^ㄕ一^ㄕ種^ㄕ慶^ㄕ幸^ㄕ的^ㄕ語^ㄕ氣^ㄕ。

例^ㄕ句^ㄕ : 1. 我^ㄕ得^ㄕ自^ㄕ己^ㄕ繳^ㄕ學^ㄨ費^ㄕ, 幸^ㄕ虧^ㄕ學^ㄨ費^ㄕ不^ㄕ貴^ㄕ。
 2. 他^ㄕ得^ㄕ辛^ㄕ勤^ㄕ工^ㄕ作^ㄕ養^ㄕ活^ㄕ家^ㄕ庭^ㄕ, 幸^ㄕ虧^ㄕ身^ㄕ體^ㄕ還^ㄕ不^ㄕ錯^ㄕ。

練^ㄕ習^ㄕ : 1. 校^ㄕ車^ㄕ翻^ㄕ覆^ㄕ了^ㄕ, 幸^ㄕ虧^ㄕ () 。
 2. 她^ㄕ忘^ㄕ了^ㄕ帶^ㄕ便^ㄕ當^ㄕ, 幸^ㄕ虧^ㄕ () 。

四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT

- 王^ㄨ先^ㄨ生^ㄨ : You applied to study at National Taiwan University. Have they accepted your application?
 丁^ㄊ先^ㄨ生^ㄨ : The school has accepted my application, but I still have to take an entrance examination.
 王^ㄨ先^ㄨ生^ㄨ : When will you go through your entrance procedures?
 丁^ㄊ先^ㄨ生^ㄨ : The school have sent me a notice. I'll go to register next Tuesday.
 王^ㄨ先^ㄨ生^ㄨ : Does the school provide scholarships?
 丁^ㄊ先^ㄨ生^ㄨ : No, it doesn't. I have to pay tuition by myself. It's fortunate that the tuition isn't expensive.
 王^ㄨ先^ㄨ生^ㄨ : I'll go with you on registration day. I know the National Taiwan University campus very well.
 丁^ㄊ先^ㄨ生^ㄨ : As a matter of fact, I wanted to ask for your help.

一、對話 DIALOGUE

丁_丁先_一生_日：臺_台大_大的_的校_校園_園真_真美_美，到_到處_處都_都是_是花_花草_草樹_樹木_木。
Dīng xiānshēng Táidà de xiàoyuán zhēn měi dào chù dōu shì huācǎo shùmù

王_王先_一生_日：這_這是_是一_一個_個很_很好_好的_的讀_讀書_書環_環境_境。
Wáng xiānshēng Zhè shì yí ge hěn hǎo de dúshū huánjìng

丁_丁先_一生_日：那_那些_些貼_貼得_得花_花花_花綠_綠綠_綠的_的板_板子_子，是_是做_做什_什麼_麼的_的？
Dīng xiānshēng Nàxiē tiē de huāhuā lǜ lǜ de bǎnzi shì zuò shénme de

王_王先_一生_日：那_那些_些都_都是_是學_學生_生社_社團_團的_的布_布告_告欄_欄。
Wáng xiānshēng Nàxiē dōu shì xuéshēng shètuán de bùgào lán

丁_丁先_一生_日：有_有登_登山_山社_社、國_國樂_樂社_社等_等三_三十_十幾_幾個_個社_社團_團的_的
Dīng xiānshēng Yǒu dēngshānshè guóyuè shè děng sānshí jǐ ge shètuán de

廣_廣告_告呢_呢。
guǎnggào ne

王_王先_一生_日：我_我們_們先_先去_去辦_辦理_理註_註冊_冊手_手續_續，然_然後_後再_再來_來看_看
Wáng xiānshēng Wǒmen xiān qù bàn lǐ zhù cè shǒu xù rán hòu zài lái kàn

這_這些_些吧_吧。
zhèxiē ba

丁_丁先_一生_日：行_行政_政大_大樓_樓在_在哪_哪兒_兒？我_我得_得到_到那_那兒_兒去_去。
Dīng xiānshēng Xíngzhèng dà lóu zài nǎr wǒ déi dào nǎr qù

王_王先_一生_日：就_就在_在前_前面_面。這_這棟_棟是_是總_總圖_圖書_書館_館，那_那棟_棟是_是
Wáng xiānshēng Jiù zài qiánmiàn Zhè dòng shì zǒng túshūguǎn nà dòng shì

體_體育_育館_館。
tǐyùguǎn



二、字彙 VOCABULARY

到_到處_處 dào chù everywhere; all over

布_布告_告欄_欄 bùgào lán a bulliten board

花_{ㄏㄨㄚˊ}草_{ㄘǎo}樹_{ㄕㄨˋ}木_{ㄇㄨˋ} huācǎo shùmù flowers and trees; a landscape (as in a garden)
 登_{ㄉㄥ}山_{ㄕㄨㄢ}社_{ㄕㄟˋ} dēngshān shè the hiking club 環_{ㄏㄨㄢˊ}境_{ㄐㄩˋ} huánjìng environment
 國_{ㄍㄨㄛˊ}樂_{ㄌㄜˋ}社_{ㄕㄟˋ} guóyuè shè the Chinese traditional music club 貼_{ㄊㄧㄝ} tiē to stick; to paste;
 to apply; to put on 行_{ㄒㄩㄥˊ}政_{ㄘㄩㄥˋ}大_{ㄉㄚˊ}樓_{ㄌㄡˊ} xíngzhèng dàlóu the administration building
 花_{ㄏㄨㄚˊ}花_{ㄏㄨㄚˊ}綠_{ㄌㄩˋ}綠_{ㄌㄩˋ} huāhuā lǜlǜ colorful; multi-colored 總_{ㄓㄨㄥˊ}圖_{ㄊㄨˊ}書_{ㄕㄨˊ}館_{ㄍㄨㄢˋ} zǒng túshūguǎn
 the main library 板_{ㄅǎn}子_{ㄗǐ} bǎn zi a board; a sign; a bill board
 體_{ㄊㄩˋ}育_{ㄩˋ}館_{ㄍㄨㄢˋ} tǐyùguǎn the gym; the gymnasium
 學_{ㄒㄩㄝˊ}生_{ㄕㄨㄥ}社_{ㄕㄟˋ}團_{ㄊㄨㄢˊ} xuéshēng shètuán a student club; a social club; a club

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

先_{ㄒㄩㄢˊ}…… 然_{ㄖㄢˊ}後_{ㄏㄨㄟˋ}……

說_{ㄕㄨㄞˊ}明_{ㄇㄩㄥˊ}：說_{ㄕㄨㄞˊ}明_{ㄇㄩㄥˊ}做_{ㄉㄨㄛˋ}事_{ㄕㄨㄛˋ}情_{ㄑㄩㄥˋ}的_{ㄉㄛˊ}先_{ㄒㄩㄢˊ}後_{ㄏㄨㄟˋ}次_{ㄘㄩˋ}序_{ㄒㄩˋ}，與_{ㄩˊ}「先_{ㄒㄩㄢˊ}……再_{ㄗㄞˋ}……」
 意_{ㄩˋ}思_{ㄕㄨㄟˋ}相_{ㄒㄩㄥˊ}近_{ㄐㄩㄥˋ}。

例_{ㄌㄧˋ}句_{ㄐㄩˋ}：1. 我_{ㄨㄛˊ}們_{ㄇㄣˊ}先_{ㄒㄩㄢˊ}去_{ㄑㄩˋ}辦_{ㄅㄢˋ}理_{ㄌㄩˋ}註_{ㄓㄨˋ}冊_{ㄘㄨˋ}手_{ㄕㄨˋ}續_{ㄒㄩˋ}，然_{ㄖㄢˊ}後_{ㄏㄨㄟˋ}再_{ㄗㄞˋ}來_{ㄘㄨㄞˋ}看_{ㄎㄨㄥˋ}這_{ㄓㄨㄛˋ}些_{ㄒㄩㄝˋ}
 吧_{ㄅㄚˊ}。

2. 我_{ㄨㄛˊ}們_{ㄇㄣˊ}先_{ㄒㄩㄢˊ}去_{ㄑㄩˋ}買_{ㄇㄞˋ}票_{ㄘㄩㄝˋ}，然_{ㄖㄢˊ}後_{ㄏㄨㄟˋ}再_{ㄗㄞˋ}去_{ㄑㄩˋ}吃_{ㄇㄨˋ}飯_{ㄈㄢˋ}吧_{ㄅㄚˊ}！

練_{ㄌㄧㄢˋ}習_{ㄒㄩˋ}：1. 他_{ㄏㄜˊ}先_{ㄒㄩㄢˊ}（ ）然_{ㄖㄢˊ}後_{ㄏㄨㄟˋ}（ ）。
 2. 大_{ㄉㄚˊ}華_{ㄏㄨㄚˊ}先_{ㄒㄩㄢˊ}（ ）然_{ㄖㄢˊ}後_{ㄏㄨㄟˋ}（ ）。

四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT

丁_{ㄉㄩㄥˊ}先_{ㄒㄩㄢˊ}生_{ㄕㄨㄥ}：The campus of National Taiwan University is really beautiful. There are flowers and trees everywhere.

王_{ㄨㄤˊ}先_{ㄒㄩㄢˊ}生_{ㄕㄨㄥ}：This is a really good study environment.

丁_{ㄉㄩㄥˊ}先_{ㄒㄩㄢˊ}生_{ㄕㄨㄥ}：What are those multi-colored boards for?

王_{ㄨㄤˊ}先_{ㄒㄩㄢˊ}生_{ㄕㄨㄥ}：Those are student clubs' billboards.

丁_{ㄉㄩㄥˊ}先_{ㄒㄩㄢˊ}生_{ㄕㄨㄥ}：There are ads for more than thirty clubs, such as hiking, Chinese traditional music etc.

王_{ㄨㄤˊ}先_{ㄒㄩㄢˊ}生_{ㄕㄨㄥ}：We have to go to register first, then we will come back and see these ads.

丁_{ㄉㄩㄥˊ}先_{ㄒㄩㄢˊ}生_{ㄕㄨㄥ}：Where is the administration building? I should go there.

王_{ㄨㄤˊ}先_{ㄒㄩㄢˊ}生_{ㄕㄨㄥ}：It's just ahead. This is the main library, and that's the gymnasium.

一、對話 DIALOGUE

李_カ小_ノ姐_ノ：開_ヲ學_ノ快_ク一_ノ個_ノ月_ヲ了_レ，一_ノ切_ヲ都_ヲ習_ハ慣_ス嗎_？？
Lǐ xiǎojiě Kāixué kuài yí ge yuè le yíqiè dōu xíguàn ma

丁_カ先_ノ生_ノ：每_ハ天_ヲ不_ク是_ラ到_ル教_ノ室_ノ上_テ課_ヲ，就_ハ是_ラ跑_ク圖_ノ書_ノ館_ノ。
Dīng xiānsheng Měitiān bú shì dào jiàoshì shàngkè jiùshì pǎo túshūguǎn
，好_ク累_レ！
hǎo lèi

李_カ小_ノ姐_ノ：研_ヲ究_ノ所_ノ的_ノ功_ノ課_ヲ當_カ然_ク很_ク重_ク。你_ハ選_ハ了_レ幾_ノ個_ノ學_ノ分_ヲ？
Lǐ xiǎojiě Yánjiùsuǒ de gōngkè dāngrán hěn zhòng Nǐ xuǎnle jǐ ge xuéfēn

丁_カ先_ノ生_ノ：這_ハ學_ノ期_ノ連_カ必_ク修_ハ課_ヲ在_テ內_ニ，總_ト共_ト選_ハ了_レ八_ノ個_ノ學_ノ分_ヲ。
Dīng xiānsheng Zhè xuéjī lián bìxiū kè zài nèi zǒnggòng xuǎnle bā ge xuéfēn

李_カ小_ノ姐_ノ：宿_ノ舍_ノ怎_ニ麼_ニ樣_？室_ノ友_ノ好_ク相_ノ處_マ嗎_？？
Lǐ xiǎojiě Sùshè zěnmeyàng Shìyǒu hǎo xiāngchù ma

丁_カ先_ノ生_ノ：宿_ノ舍_ノ和_シ室_ノ友_ノ都_ク不_ク錯_ク，就_ハ是_ラ有_ク點_ノ兒_ノ吵_ク。
Dīng xiānsheng Sùshè hé shìyǒu dōu búcuò jiùshì yǒudiǎnr chǎo

李_カ小_ノ姐_ノ：如_ク果_ク想_ハ讀_ク書_ヲ就_ハ到_ル圖_ノ書_ノ館_ノ去_ク，找_ク資_ノ料_ヲ也_？？
Lǐ xiǎojiě Rúguǒ xiǎng dúshū jiù dào túshūguǎn qù zhǎo zīliào yě
比_ク較_ク方_ノ便_ク。
bǐjiào fāngbiàn

丁_カ先_ノ生_ノ：我_ハ得_ル到_ル圖_ノ書_ノ館_ノ去_ク用_ハ功_ノ了_レ，一_ノ塊_ノ兒_ノ去_ク吧_！！
Dīng xiānsheng Wǒ děi dào túshūguǎn qù yònggōng le yíkuài'ér qù ba

二、字彙 VOCABULARY

開 _ヲ 學 _ノ kāixué	the beginning of the school semester	總 _ト 共 _ト zǒnggòng	in all; in total
習 _ハ 慣 _ス xíguàn	used to; to be used to; a habit; one's habits	宿 _ノ 舍 _ノ sùshè	dormitory
教 _ノ 室 _ノ jiàoshì	classroom	室 _ノ 友 _ノ shìyǒu	roommate
研 _ヲ 究 _ノ 所 _ノ yánjiùsuǒ	graduate school		
相 _ノ 處 _マ xiāngchù	to get along with; to live or put up with	功 _ノ 課 _ヲ gōngkè	lesson
吵 _ク chǎo	noisy; loud; annoying	學 _ノ 分 _ヲ xuéfēn	credits (for a course); units

資_ㄗ料_ㄌ ziliào materials

連_ㄌ... 在_ㄗ內_ㄋ lián... zài nèi including

用_ㄩ功_ㄍ yònggōng to study hard; to be diligent

必_ㄅ修_ㄒ課_ㄎ bixiū kè required course; requisite course

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

是_ㄕ... 就_ㄐ是_ㄕ...

說_ㄕ明_ㄇ：表示_ㄅ選擇_ㄗ關係_ㄕ，通常_ㄊ是_ㄕ二_ㄥ選_ㄨ一_ㄥ的_ㄕ意_ㄥ思_ㄕ，有_ㄕ時_ㄕ候_ㄕ帶_ㄕ有_ㄕ申_ㄕ辯_ㄕ的_ㄕ意_ㄕ味_ㄕ。

例_ㄌ句_ㄐ：1. 每_ㄇ天_ㄊ不_ㄕ是_ㄕ上_ㄕ課_ㄎ，就_ㄕ是_ㄕ跑_ㄕ圖_ㄕ書_ㄕ館_ㄕ。
2. 他_ㄏ不_ㄕ是_ㄕ第_ㄕ一_ㄕ名_ㄕ，就_ㄕ是_ㄕ第_ㄕ二_ㄕ名_ㄕ，表_ㄅ現_ㄕ非_ㄕ常_ㄕ優_ㄕ異_ㄕ。

練_ㄌ習_ㄨ：1. 他_ㄏ整_ㄕ天_ㄊ不_ㄕ是_ㄕ打_ㄕ針_ㄕ就_ㄕ是_ㄕ吃_ㄕ藥_ㄕ。

2. 他_ㄏ整_ㄕ天_ㄊ不_ㄕ是_ㄕ寫_ㄕ字_ㄕ就_ㄕ是_ㄕ畫_ㄕ畫_ㄕ。

彈_ㄊ琴_ㄕ、唱_ㄕ歌_ㄕ → ()

寫_ㄕ信_ㄕ、打_ㄕ電_ㄕ話_ㄕ → ()

抽_ㄕ煙_ㄕ、喝_ㄕ酒_ㄕ → ()

連_ㄌ... 在_ㄗ內_ㄋ...

說_ㄕ明_ㄇ：「連_ㄌ」表_ㄅ示_ㄕ包_ㄕ括_ㄕ的_ㄕ意_ㄕ思_ㄕ，句_ㄕ中_ㄕ通_ㄕ常_ㄕ有_ㄕ數_ㄕ量_ㄕ短_ㄕ語_ㄕ。

例_ㄌ句_ㄐ：1. 連_ㄌ你_ㄕ在_ㄗ內_ㄋ，總_ㄕ共_ㄕ五_ㄕ個_ㄕ學_ㄕ生_ㄕ。

2. 連_ㄌ星_ㄕ期_ㄕ日_ㄕ在_ㄗ內_ㄋ，總_ㄕ共_ㄕ可_ㄕ放_ㄕ假_ㄕ九_ㄕ天_ㄕ。

練_ㄌ習_ㄨ：1. 連_ㄌ這_ㄕ本_ㄕ字_ㄕ典_ㄕ在_ㄗ內_ㄋ，總_ㄕ共_ㄕ有_ㄕ幾_ㄕ本_ㄕ書_ㄕ？

(七_ㄕ本_ㄕ) → ()

2. 連_ㄌ他_ㄕ在_ㄗ內_ㄋ，總_ㄕ共_ㄕ請_ㄕ了_ㄕ幾_ㄕ個_ㄕ客_ㄕ人_ㄕ？

(四_ㄕ個_ㄕ) → ()



四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT

李_ㄌ小_ㄕ姐_ㄕ： It has been almost a month since the beginning of the semester. Have you gotten used to everything ?

丁_ㄉ先_ㄕ生_ㄕ： I am either in the classroom or in the library every day. I'm exhausted.

李_ㄌ小_ㄕ姐_ㄕ： The course load in graduate school is surely very heavy. How many credits are you taking ?

丁_ㄉ先_ㄕ生_ㄕ： I'm taking eight credits in all, including required courses.

李_ㄌ小_ㄕ姐_ㄕ： How is your dorm life? Do you get along with your roommates?

丁_ㄉ先_ㄕ生_ㄕ： The dorm and my roommates are fine. It's a bit too noisy though.

李_ㄌ小_ㄕ姐_ㄕ： If you want to study, you can go to the library. You'll find all the reference materials you need there.

丁_ㄉ先_ㄕ生_ㄕ： It's time to go to the library now. Let's go together !

一、對話 DIALOGUE

店_カ員_ノ：小_ト姐_ノ，您_ニ喜_ブ歡_ム哪_ノ一_ノ雙_ノ鞋_ヲ？拿_テ給_ス您_ニ試_シ穿_ス
 diànyuán Xiǎojie nín xihuan nǎ yì shuāng xié Nǎ gěi nín shì chuān

一_ノ下_ノ好_マ嗎_？
 yíxià hǎo ma

李_カ小_ト姐_ノ：我_ニ想_フ試_シ試_シ那_ノ雙_ノ紅_シ色_シ的_カ高_シ跟_シ鞋_ヲ。
 Lǐ xiǎojie Wǒ xiǎng shìshì nà shuāng hóngsè de gāogēnxié

店_カ員_ノ：這_ノ個_ノ款_ノ式_ノ沒_ク有_ク您_ニ要_ム的_カ尺_シ寸_シ。試_シ試_シ那_ノ雙_ノ
 diànyuán Zhège kuǎnshì méiyǒu nín yào de chǐcùn Shìshì nà shuāng

黑_シ色_シ的_カ好_マ嗎_？
 hēisè de hǎo ma

李_カ小_ト姐_ノ：樣_ノ式_ノ還_ク不_ク錯_マ，可_シ是_シ鞋_ノ跟_シ太_ク低_ク了_マ。
 Lǐ xiǎojie Yàngshì hái búcuò kěshì xié gēn tài dī le

店_カ員_ノ：鞋_ノ跟_シ低_ク走_ク起_ク路_ノ來_ク比_シ較_シ舒_シ服_シ。而_シ且_シ這_ノ雙_ノ
 diànyuán Xié gēn dī zǒu qǐ lù lái bǐjiào shūfu Érqǐè zhè shuāng

是_シ小_ト羊_ノ皮_ノ做_ル的_カ，質_シ地_シ很_ク柔_シ軟_シ。
 shì xiǎo yángpí zuò de zhídì hěn róuruǎn

李_カ小_ト姐_ノ：大_ク小_ト正_シ好_シ，可_シ是_シ價_シ錢_シ高_シ了_マ一_ノ點_ノ兒_ノ。
 Lǐ xiǎojie Dàxiǎo zhèng hǎo kěshì jiàqián gāo le yídiǎnr

店_カ員_ノ：「一_ノ分_ノ錢_シ，一_ノ分_ノ貨_シ」，我_ニ們_ノ的_カ價_シ錢_シ很_ク
 diànyuán Yì fēn qián yì fēn huò wǒmen de jiàqián hěn

實_シ在_シ的_カ。
 shízài de

李_カ小_ト姐_ノ：我_ニ多_ク看_ク看_ク幾_ノ雙_ノ再_レ來_ク決_シ定_シ吧_？！
 Lǐ xiǎojie Wǒ duō kànkàn jǐ shuāng zài lái juéding ba



二、字彙 VOCABULARY

雙 ^{ㄉㄨㄤ} shuāng	a pair of	小 ^{ㄒㄩㄠˊ} 羊 ^{ㄩㄥˊ} 皮 ^{ㄆㄧˊ} xiǎo yáng pí	lamb skin	鞋 ^{ㄒㄩㄝˊ} xié	shoes
質 ^{ㄓㄨˋ} 地 ^{ㄉㄧˋ} zhìdì	quality of material; texture; structure	試 ^{ㄕㄨㄢˋ} 穿 ^{ㄕㄨㄢˋ} shì chuān	to try on		
價 ^{ㄐㄩㄢˋ} 錢 ^{ㄑㄩㄢˋ} jiàqián	tag price; listed price	高 ^{ㄅㄤ} 跟 ^{ㄍㄨㄥ} 鞋 ^{ㄒㄩㄝˊ} gāogēnxié	high-heel shoe		
實 ^{ㄕㄨㄢˋ} 在 ^{ㄕㄨㄢˋ} shízài	honest; true	鞋 ^{ㄒㄩㄝˊ} 跟 ^{ㄍㄨㄥ} xié gēn	the heel (of a shoe)		
一 ^ㄧ 分 ^{ㄈㄣ} 錢 ^{ㄑㄩㄢˋ} ， 一 ^ㄧ 分 ^{ㄈㄣ} 貨 ^{ㄏㄨㄚˋ} yì fēn qián yì fēn huò	You got what you pay for				
低 ^{ㄉㄧ} dī	short; low				

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

V+V 動詞重疊：

說明：多數動詞可以重疊，例如：「看看」、「玩玩」、「考慮考慮」。動詞重疊常有「嘗試」的意涵。如果動詞是僅有一次、無法重複的，就不能用重疊的形式，例如：「決定」、「出發」等等。

- 例句：
- 您考慮考慮再決定吧！
 - 你要多讀讀課外書，寫作能力才會增強。
 - 每個人都說說自己的看法，才能得到共識。
 - 你先吃吃看看好不好吃，再決定要不要買。

練習：

- 要常常動腦，才會愈來愈聰明。→ ()
- 這件事，我必須和家人討論再說。
→ ()

四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT

店員： Which pair of shoes do you like, Miss? I can get a pair for you to try on.

李小姐： I'd like to try on that pair of red high-heels.

店員： There is no suitable size for you right now. How do you like that pair of black shoes?

李小姐： They're not bad, but the heels are too low.

店員： Flat shoes are comfortable for walking. This pair is made of lamb skin leather; they're very soft.

李小姐： The size is perfect, but they're a little too expensive.

店員： You got what you pay for. Our price is an honest price.

李小姐： I'll make up my mind after I've tried on some other pairs.

一、對話 DIALOGUE

王^无先^无生^无： 在^无超^无級^无市^无場^无買^无東^无西^无真^无方^无便^无。
Wáng xiānsheng Zài chāojí shìchǎng mǎi dōngxī zhēn fāngbiàn

王^无太^无太^无： 這^无家^无超^无級^无市^无場^无好^无像^无是^无一^无間^无大^无雜^无貨^无店^无，
Wáng tàitai Zhè jiā chāojí shìchǎng hǎoxiàng shì yì jiān dà záhuò diàn

應^无有^无盡^无有^无。
yīngyǒujīnyǒu

王^无先^无生^无： 這^无些^无排^无骨^无是^无冷^无凍^无的^无嗎^无？
Wáng xiānsheng Zhèxiē páigǔ shì lěngdòng de ma

王^无太^无太^无： 這^无兒^无的^无東^无西^无都^无很^无新^无鮮^无， 可^无以^无買^无一^无點^无兒^无。
Wáng tàitai Zhèr de dōngxī dōu hěn xīnxiān kěyǐ mǎi yídiǎnr

王^无先^无生^无： 我^无想^无吃^无糖^无醋^无排^无骨^无。
Wáng xiānsheng Wǒ xiǎng chī tángcù páigǔ

王^无太^无太^无： 好^无哇^无！ 我^无們^无就^无買^无一^无磅^无蕃^无茄^无， 一^无磅^无洋^无蔥^无
Wáng tàitai Hǎo wā Wǒmen jiù mǎi yí bàng fānjié yí bàng yángcōng

， 一^无磅^无排^无骨^无來^无做^无糖^无醋^无排^无骨^无。
yí bàng páigǔ lái zuò tángcù páigǔ

王^无先^无生^无： 你^无喜^无歡^无香^无蕉^无還^无是^无蘋^无果^无呢^无？
Wáng xiānsheng Nǐ xǐhuān xiāngjiāo hái shì píngguǒ ne

王^无太^无太^无： 我^无愛^无吃^无蘋^无果^无。 這^无裡^无的^无蘋^无果^无又^无大^无又^无紅^无，
Wáng tàitai Wǒ ài chī píngguǒ zhèlǐ de píngguǒ yòu dà yòu hóng

看^无起^无來^无非^无常^无好^无吃^无。
kàn qǐlái fēicháng hǎochī

二、字彙 VOCABULARY



超^无級^无市^无場^无 chāojí shìchǎng supermarket

蕃^无茄^无 fānjié tomato

雜貨店 zāhuò diàn grocery store

洋蔥 yángcōng onion

冷凍 lěngdòng freeze; frozen

排骨 páigǔ spareribs

新鮮 xīnxiān fresh

香蕉 xiāngjiāo banana

磅 bàng pound

蘋果 píngguǒ apple

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

量詞：家、間、磅、朵、把、塊、本、輛

說明：量詞是表示事物或動作有關的數量單位。

一般表示個體事物的名詞前都要求有一個特定的量詞，不能隨意使用。

如：一條馬路、一本書、一朵花、一艘船、一篇文章。

例句：1. 我要買一磅蕃茄。

2. 你要買三朵花嗎？

練習：1. 這四()椅子都壞掉了。

2. 這一()超市正在做促銷活動。

3. 這一()小狗非常可愛。

四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT



王先生：It's very convenient to shop in a supermarket.

王太太：This supermarket is like a large grocery store where you can buy almost everything.

王先生：Are these spareribs frozen?

王太太：They're fresh. We can buy some.

王先生：I want to eat Sweet and Sour Pork.

王太太：Alright! We need to buy a pound of tomatoes, a pound of onions and a pound of spareribs to make Sweet and Sour Pork.

王先生：What about fruit? Do you like bananas or apples?

王太太：I love to eat apples. The apples here are big and red, and look delicious.

第十五課

Lesson 54

健康的重

Good Health Is Important

一、對話 DIALOGUE

王醫生：聽說您住院了，趕緊來看您，好點兒了嗎？
 Wáng xiānsheng Tīngshuō nín zhùyuan le gǎnjīn lái kàn nín hǎo diǎnr le ma

張醫生：好多，因為胃出血，所以醫生要我住院。
 Zhāng xiānsheng Hǎo duō le yīnwèi wèi chū xiě suǒyǐ yīsheng yào wǒ zhùyuan

王醫生：怎麼會這樣呢？
 Wáng xiānsheng Zěnmē huì zhèyàng ne

張醫生：因為愛喝酒，所以把胃弄壞了。
 Zhāng xiānsheng Yīnwèi ài hē jiǔ suǒyǐ bǎ wèi nòng huài le

王醫生：喝酒對身體只有害處沒有好處。
 Wáng xiānsheng Hē jiǔ duì shēntǐ zhǐyǒu hàichù méiyǒu hǎochù

張醫生：以後我一定遵照醫生的吩咐，不會再喝酒了。
 Zhāng xiānsheng Yǐhòu wǒ yīdìng zūnzhào yīsheng de fēnfù bú huì zài hē jiǔ le

王醫生：對啊，身體健康，做起事來才有精神。
 Wáng xiānsheng Duì a shēntǐ jiànkāng zuò qǐ shì lái cái yǒu jīngshen

張醫生：我就是平時不注意，等到生病以後才知道健康的重。
 Zhāng xiānsheng Wǒ jiùshì píngshí bú zhùyì děng dào shēngbìng yǐhòu cái zhīdào jiànkāng de zhòngyào



二、字彙 VOCABULARY

健康 jiànkāng health 好處 hǎochù advantage; benefit 住院 zhùyuan to stay in a hospital
 遵照 zūnzhào to follow; to observe; to accord with
 趕緊 gǎnjīn quickly; with no loss of time 吩咐 fēnfù to instruct; to direct; directions; orders
 胃出血 wèi chū xiě bleeding stomach ulcer

精神 jīngshen one's spirit; mental state

喝酒 hē jiǔ drink alcohol

注意 zhùyì to pay attention to

害處 hàichù harm

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

把字句：

說明：介詞「把」是處置式動詞，後面接名詞與名詞組合成，用在動詞前，後面一定要補語，例如：把胃弄壞了，把那些功課寫完。把字句可用來表示確定的人或事物因動作而改變位置、處於某種狀態、發生某種變化或產生某種結果。「把」後面的名詞多半是後面動詞的賓語，由「把」字提到動詞前。

「把」後面的名詞都指事物是有定性的、已知的，或見於上文，或可以意會的。前面常加「這」、「那」或其他限制性的修飾語。

例句：1. 這串聖誕樹燈，請你掛在樹上。 → 請你把這串聖誕樹燈掛在樹上。

2. 這本字典，請你放在書架上。 → 請你把這本字典放在書架上。

練習：1. 那些禮物，請你用包裝紙包起來。
→ ()

2. 這些錢，請你拿給王老師。
→ ()

四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT

王老師： I came to see you immediately when I heard you were hospitalized. Are you getting better?

張先生： I feel much better. I have a bleeding ulcer. That's why the doctor suggested me stay in the hospital.

王老師： How did you get this problem?

張先生： I messed up my stomach because I drank too much.

王老師： Drinking can only do you harm. It's no good at all.

張先生： I'll follow the doctor's instruction. I'll quit drinking.

王老師： That's right. Only when you have good health, can you do your work with energy.

張先生： I haven't been taking good care of myself. I realized the importance of health when I got sick.

第十五課

Lesson 55

母親節的禮物

A Mother's Day Gift

一、對話 DIALOGUE

王老師：我們來查查月曆看看今年的母親節是五月幾號。
Wáng xiānsheng Wǒmen lái chá chá yuèlì kàn jīnnián de Mǔqīn Jié shì wǔ yuè jǐ hào。

王太太：下個星期五號就是母親節了。
Wáng tàitai Xià ge xīngqītiān wǔyuè shí hào jiùshì Mǔqīn Jié le。

王老師：咱們商量一下，看要送什麼禮物比較好。
Wáng xiānsheng Zánmen shāngliang yíxià kàn yào sòng shénme lǐwù bǐjiào hǎo。

王太太：媽媽樣樣不缺，實在很難決定。
Wáng tàitai Māmā yàng yàng bù quē shízài hěn nán juédìng。

王老師：化妝品和首飾都是女人最愛。
Wáng xiānsheng Huàzhuāngpǐn hé shǒushì dōu shì nǚrén de zuì'ài。

王太太：媽從不化妝，也不戴首飾，這些好像都不合適。
Wáng tàitai Mā cóng bù huàzhuāng yě bù dài shǒushì zhèxiē hǎoxiàng dōu bù héshì。

王老師：盆栽呢，像長春藤之類，怎麼樣？
Wáng xiānsheng Pénzāi ne xiàng chángchūnténg zhī lèi de zěnmeyàng？

王太太：好主意，媽一向喜歡花草，就買盆栽好了。
Wáng tàitai Hǎo zhǔyì mā yíxiàng xǐhuan huācǎo jiù mǎi pénzāi hǎo le。

二、字彙 VOCABULARY



查 chá to check

月曆 yuèlì

calendar

戴 dài to wear; to put on

合適 héshì appropriate

化妝品 huàzhuāngpǐn cosmetics; make-up

首飾 shǒushì jewelry 母親節 Mǔqīn Jié Mother's Day

咱們 zánmen you and I; (inclusive) we

商量 shāngliang to discuss

盆栽 pénzāi a bowl; a basin; a sink

缺(少) quē(shǎo) to lack; to be short of

長春藤 chángchūnténg ivy

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

一「向」和「一直」的用法：

說明：時間副詞「一向」和「一直」都可以表示行為狀態在較長時間的持續。但「一向」常用於描寫事物的現狀，「一直」常用來表示動作、行為的進行。「一向」只用於過去時態，「一直」適用於所有時態。例：一直哭、一直跳、*一向哭、*一向跳。

- 例句：1. 他一直跟我道歉。
2. 他一向喜歡開玩笑。

- 練習：1. 我會（ ）照顧你，絕不離開你。
2. 他（ ）咆哮得像發瘋似的。
3. 西方人（ ）喜歡在聖誕節狂歡。
4. 我將會（ ）追隨您的腳步前進。

從不……也……

說明：表示兩種動作或狀態都不存在。「也」主要表示並列的關係。

- 例句：1. 老師從來不化妝，也不戴首飾。
2. 他從來不遲到，也不早退。

- 練習：1. 我（ ）抽煙（ ）喝酒。
2. 林先生（ ）吃魚（ ）吃蝦。

四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT

王先生：Let's check up the calendar to see which date is Mother's Day this year.

王太太：It falls on May 10th. That's next Sunday.

王先生：Let's discuss what to give to Mom.

王太太：Mom has everything. It's really difficult to make a decision.

王先生：Cosmetics and jewelry are ladies favorites.

王太太：Mom never wears make-up nor jewelry. I don't think these kinds of things would be right.

王先生：Let's buy a plant like ivy or something like that. What do you think?

王太太：Mom has always loved plants. Let's buy her a plant.

一、對話 DIALOGUE

張^張太^太太^太：好^好新^新鮮^鮮的^的水^水果^果，價^價錢^錢也^也不^不貴^貴。
 Zhāng tàitai Hǎo xīnxiān de shuǐguǒ jiàqián yě bú guì。

王^王太^太太^太：這^這家^家新^新開^開幕^幕的^的超^超級^級市^市場^場價^價錢^錢公^公道^道，而^而
 Wáng tàitai Zhè jiā xīn kāimù de chāojí shìchǎng jiàqián gōngdào ér-

且^且購^購物^物環^環境^境也^也很^很舒^舒服^服。
 qiě gòu wù huánjìng yě hěn shūfu

張^張太^太太^太：超^超級^級市^市場^場比^比起^起傳^傳統^統市^市場^場貨^貨色^色齊^齊全^全。
 Zhāng tàitai Chāojí shìchǎng bǐ qǐ chuántǒng shìchǎng huòsè qíquán。

王^王太^太太^太：超^超級^級市^市場^場有^有冷^冷藏^藏設^設備^備，所^所以^以食^食物^物更^更新^新
 Wáng tàitai Chāojí shìchǎng yǒu lěngcáng shèbèi suǒyǐ shíwù gèng xīn-

鮮^鮮、衛^衛生^生。
 xiān wèishēng

張^張太^太太^太：除^除了^了東^東西^西價^價廉^廉物^物美^美之^之外^外，停^停車^車也^也很^很方^方
 Zhāng tàitai Chúle dōngxī jiàlián wùměi zhī wài tíngchē yě hěn fāng-
 便^便。
 biàn

王^王太^太太^太：超^超級^級市^市場^場的^的生^生鮮^鮮蔬^蔬果^果都^都是^是直^直接^接向^向產^產地^地
 Wáng tàitai Chāojí shìchǎng de shēng xiān shūguǒ dōu shì zhíjiē xiàng chǎndì

批^批發^發的^的，所^所以^以價^價錢^錢比^比較^較便^便宜^宜。
 pīfā de suǒyǐ jiàqián bǐjiào piányi

張^張太^太太^太：許^許多^多人^人下^下班^班以^以後^後，都^都會^會到^到這^這裡^裡買^買菜^菜。
 Zhāng tàitai Xǔduō rén xiàbān yǐhòu dōu huì dào zhèlǐ mǎi cài。

王^王太^太太^太：超^超級^級市^市場^場營^營業^業時^時間^間長^長，買^買東^東西^西不^不但^但方^方
 Wáng tàitai Chāojí shìchǎng yíngyè shíjiān cháng mǎi dōngxī búdàn fāng-

便^便而^而且^且省^省時^時。
 biàn érqiě shěng shí



二、字彙 VOCABULARY

超^超級^級市^市場^場 chāojí shìchǎng supermarket 價^價廉^廉物^物美^美 jiàlián wùměi excellent

quality and reasonable price	價 _ㄅ 錢 _ㄑ jiàqián	price
方 _ㄈ 便 _ㄅ fāngbiàn	開 _ㄎ 幕 _ㄇ kāimù	to open up shop
直 _ㄓ 接 _ㄓ zhíjiē	傳 _ㄊ 統 _ㄊ 市 _ㄕ 場 _ㄇ chuántǒng shìchǎng	the traditional market; street market
貨 _ㄏ 色 _ㄕ 齊 _ㄑ 全 _ㄑ huòsè qíquán	產 _ㄔ 地 _ㄉ chǎndì	the place of production
various commodities are available	冷 _ㄌ 藏 _ㄘ 設 _ㄕ 備 _ㄅ lěngcáng shèbèi	refrigeration; refrigeration equipment
refrigeration equipment	批 _ㄆ 發 _ㄈ pīfā	wholesale
衛 _ㄨ 生 _ㄕ wèishēng	省 _ㄕ 時 _ㄕ shěng shí	to save time; time-saving
sanitation; sanitary		

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

不_ㄉ但_ㄉ……而_ㄉ且_ㄉ……

說_ㄕ明_ㄇ：「不_ㄉ但_ㄉ……而_ㄉ且_ㄉ」連_ㄌ接_ㄓ兩_ㄉ個_ㄉ分_ㄉ句_ㄉ，兩_ㄉ個_ㄉ分_ㄉ句_ㄉ的_ㄉ意_ㄉ思_ㄉ都_ㄉ是_ㄉ必_ㄉ須_ㄉ要_ㄉ表_ㄉ達_ㄉ的_ㄉ，但_ㄉ後_ㄉ一_ㄉ分_ㄉ句_ㄉ比_ㄉ前_ㄉ一_ㄉ分_ㄉ句_ㄉ表_ㄉ示_ㄉ更_ㄉ進_ㄉ一_ㄉ層_ㄉ的_ㄉ意_ㄉ思_ㄉ。

例_ㄌ句_ㄉ：1. 超_ㄕ級_ㄉ市_ㄕ場_ㄇ營_ㄕ業_ㄕ時_ㄕ間_ㄕ長_ㄕ，買_ㄇ東_ㄉ西_ㄉ不_ㄉ但_ㄉ方_ㄈ便_ㄅ而_ㄉ且_ㄉ省_ㄕ時_ㄕ。

2. 他_ㄉ不_ㄉ但_ㄉ功_ㄕ課_ㄕ好_ㄕ，而_ㄉ且_ㄉ社_ㄕ團_ㄕ表_ㄉ現_ㄕ也_ㄕ很_ㄕ優_ㄕ秀_ㄕ。

練_ㄌ習_ㄕ：1. 減_ㄑ肥_ㄕ用_ㄕ錯_ㄕ方_ㄈ法_ㄕ，()不_ㄉ能_ㄉ減_ㄑ輕_ㄕ體_ㄕ重_ㄕ，()影_ㄕ響_ㄕ身_ㄕ體_ㄕ健_ㄕ康_ㄕ。

2. 蘋_ㄆ果_ㄕ ()好_ㄕ吃_ㄕ，()價_ㄅ錢_ㄑ便_ㄅ宜_ㄕ。

四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT

張_ㄓ太_ㄊ太_ㄊ： This fruit is very fresh. Besides, the price isn't expensive, neither.

王_ㄨ太_ㄊ太_ㄊ： This new supermarket provides not only fair prices but also a cozy environment.

張_ㄓ太_ㄊ太_ㄊ： There are more items sold in supermarkets than those in traditional markets.

王_ㄨ太_ㄊ太_ㄊ： The refrigeration facilities in supermarkets make the food fresher and more sanitary.

張_ㄓ太_ㄊ太_ㄊ： Aside from the reasonable price and excellent quality, parking is also very easy.

王_ㄨ太_ㄊ太_ㄊ： Supermarkets procure their goods directly from the producers so their prices are even lower.

張_ㄓ太_ㄊ太_ㄊ： A lot of people buy food here after work .

王_ㄨ太_ㄊ太_ㄊ： The business hours of the supermarket are longer. And it's more convenient and time-saving to shop there.



一、對話 DIALOGUE



李_九先_一生_一：晚_上一_塊兒_去看_電影_好嗎_？ ?
Lǐ xiānshēng Wǎnshàng yíkuài qù kàn diànyǐng hǎo ma

李_九太_太：好_哇！最_近有_不少_好片_子。
Lǐ tàitai Hǎo wā Zuìjìn yǒu bùshǎo hǎo piànzi

李_九先_一生_一：你_想看_哪一_類的_電影_呢？
Lǐ xiānshēng Nǐ xiǎng kàn nǎ yí lèi de diànyǐng ne

李_九太_太：文_藝片_和歌_舞片_我都_很喜_歡。
Lǐ tàitai Wényì piàn hé gēwǔ piàn wǒ dōu hěn xīhuan

李_九先_一生_一：歌_舞片_又唱_又跳_、熱_熱鬧_鬧的_，有_許。
Lǐ xiānshēng Gēwǔ piàn yòu chàng yòu tiào rèrènnào de yǒu xǔ

多_人很_愛看_。
duō rén hěn ài kàn

李_九太_太：有_一部_文藝_片，主_角都_是赫_赫有_名的_。
Lǐ tàitai Yǒu yí bù wényì piàn zhǔjué dōu shì hèhè yǒu míng de

大_明星_。聽_說劇_情很_感人_，只_要看_過。
dà míngxīng Tīngshuō jùqíng hěn gǎnrén zhǐyào kànguò

的_人都_說好_。
de rén dōu shuō hǎo

李_九先_一生_一：好_吧，就_看這_部電_影。
Lǐ xiānshēng Hǎo ba jiù kàn zhè bù diànyǐng

李_九太_太：如_果想_看，就_要早_點兒_買票_，我_們現_在就_走吧_！
Lǐ tàitai Rú guǒ xiǎng kàn jiù yào zǎodiǎnr mǎi piào wǒmen xiànzài zài jiù zǒu ba



二、字彙 VOCABULARY



電 _影 diànyǐng	movies	唱 _去 chàng	to sing	一 _塊 兒 _兒 yíkuài	together
(same as 一起)		主 _角 zhǔjué	main character; the starring role		
片 _子 piànzi	a motion picture; a film; a movie				
赫 _赫 有 _名 hèhè yǒu míng	well known	類 _兒 lèi	a kind of; a type; a category		
明 _星 míng xīng	a star (entertainment)	文 _藝 片 _兒 wén yì piàn	an art film		

劇情 劇情 jù qíng the plot(of a play)

歌舞片 歌舞片 gē wǔ piàn a musical

買票 買票 mǎi piào to buy a ticket

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

哪和什麼的用法：

說明：「哪」一類「電影」是“which”的意思，「哪」的後面一定要要有量詞，「什麼」後面一定沒有量詞。

例句：1. 這裡有三本辭典，你要買哪一本？我要買這一本。

2. 你喜歡吃哪一種水果？我喜歡吃蘋果。

3. 你想買什麼？我想買辭典。

練習：1. 你要買（ ）辭典？我要買漢英辭典。

2. 你家有（ ）人？我家有爸爸、媽媽和一個弟弟。

就……

說明：表示加強確定語氣的副詞。

例句：1. 如果要想看，就要早點兒買票。

2. 我偏不信邪，就要試試看。

練習：1. 這（ ）是我要的答案。

2. 這位（ ）是我的好朋友。

四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT

李先生：Let's go to the movies tonight.

李太太：OK. There are a lot of good movies recently.

李先生：What kind of movies do you like?

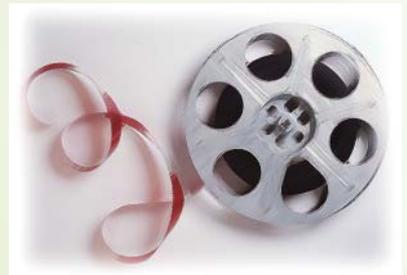
李太太：I like art films and musicals.

李先生：Musicals consist of singing and dancing which make the film lively. A lot of people love to see them.

李太太：Here's an art film describing a touching story and is acted by big stars. Anyone who's seen it would admire it.

李先生：Okay, let's see the film.

李太太：If you want to see, we'd better get theater earlier to buy tickets. Let's go right now.





一、對話 DIALOGUE



方_無小_女姐_女：最_近有_一部_電視_影集_很受_歡迎_，你_看
Fāng xiǎojiě Zuìjìn yǒu yí bù diànshì yǐngjí hěn shòu huānyíng nǐ kàn-

過_嗎？
guò ma

林_無小_女姐_女：沒_有，其_實我_很少_看電_視。
Lín xiǎojiě Méiyǒu qíshí wǒ hěn shǎo kàn diànshì。

方_無小_女姐_女：你_平常_都看_哪些_節目_？
Fāng xiǎojiě Nǐ píngcháng dōu kàn nǎxiē jiémù

林_無小_女姐_女：除_了新_聞報_導之_外，頂_多就_是看_體育_節目_。
Lín xiǎojiě Chule xīnwén bàodǎo zhī wài dǐng duō jiùshì kàn tǐyù

節_目。
jiémù

方_無小_女姐_女：我_經常_看電_視，連_兒童_節目_都愛_看。
Fāng xiǎojiě Wǒ jīngcháng kàn diànshì lián ér tóng jié mù dōu ài kàn

林_無小_女姐_女：不_少卡_通影_片和_兒童_節目_都製_作得_很
Lín xiǎojiě Bù shǎo kǎtōng yǐngpiàn hé értóng jiémù dōu zhìzuò de hěn
用_心。
yòngxīn

方_無小_女姐_女：有_些電_視節_目具_有娛_樂性_和教_育性_，
Fāng xiǎojiě Yǒu xiē diànshì jiémù jù yǒu yúlè xìng hé jiàoyù xìng

內_容豐_富，水_準很_高。
nèiróng fēngfù shuǐzhǔn hěn gāo

林_無小_女姐_女：其_實，看_電視_也是_一種_很正_當的_休閒_活動_。
Lín xiǎojiě Qíshí kàn diànshì yě shì yì zhǒng hěn zhèngdāng de xiūxián

活_動。
huódòng



二、字彙 VOCABULARY



電_視 diànshì

television

體_育節_目 tǐyù jiémù

sports

影_集 yǐngjí

a miniseries; a serial

兒_童節_目 értóng jiémù

children's show

其實 qíshí actually	卡通影片 kǎtōng yǐngpiàn cartoons; animation;
animated cartoon	節目 jiémù program
製作 zhìzuò to produce	新聞報導 xīnwén bàodǎo news; news report
水準 shuǐzhǔn standard; level	

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

V+得+補語:

說明：表示情態的補語在動詞後必須用「得」來連接，例如：看得開，走得滿身大汗。

例句：1. 不少卡通影片和兒童節目都製作得很用心。
2. 同學上課不認真，老師生氣得不得了。

練習：1. 這件突發的事把大家搞得（ ）。
2. 這次考試我考得（ ）。

連……

說明：「連」表示竟然、甚至、即使等意思，用來強調事情發展的程度。

例句：1. 這件事連鄰居都知道了，真是丟臉。
2. 這次的表演連外國人都來看，水準很高。

練習：1. （ ）他都考滿分了，可見題目很簡單。
2. 他經常遲到，（ ）考試時也一樣。

四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT

方小姐：Have you seen the latest popular TV series?

林小姐：No. I seldom watch TV.

方小姐：Which programs do you usually watch?

林小姐：Besides the daily news, I mostly watch sports.

方小姐：I often watch TV. I even watch children's programs.

林小姐：Some cartoons and children's programs are very well done.

方小姐：There are shows with a lot of content that are entertaining and educational.

林小姐：Actually, watching TV is a good leisure activity.



第十九課

Lesson 59

暑假的計畫

Plans For Summer Vacation

一、對話 DIALOGUE

媽媽：今天開始放暑假了，你有什麼計畫嗎？
māmā Jīntiān kāishǐ fàng shǔjià le nǐ yǒu shénme jìhuà ma

蓓蒂：最近忙著準備考試，哪有心情想其他的
Bèidi Zuìjìn mángze zhǔnbèi kǎoshì nǎ yǒu xīnqíng xiǎng qítā de
事！
shì

媽媽：暑假至少要有兩個半月，千萬不要浪費掉
māmā Shǔjià zhìshǎo yǒu liǎnggèbàn yuè qiānwàn bùyào làngfèi diào
了。
le

蓓蒂：我想去打工賺錢，等存夠了錢就去旅行。
Bèidi Wǒ xiǎng qù dǎgōng zhuàn qián děng cún gòule qián jiù qù lǚxíng。

媽媽：你的年紀只能幫人剪草坪、送報，還能
māmā Nǐ de niánjì zhǐ néng bāng rén jiǎn cǎopíng sòng bào hái néng
做什麼？
zuò shénme

蓓蒂：可以給我一些建議嗎？
Bèidi Kěyǐ gěi wǒ yì xiē jiànyì ma

媽媽：我認為學電腦、中文，對未來比較有幫
māmā Wǒ rènwéi xué diànnǎo zhōngwén duì wèilái bǐjiào yǒu bāng-
助。
zhù

蓓蒂：好，我就一邊打工一邊學電腦。
Bèidi Hǎo wǒ jiù yìbiān dǎgōng yìbiān xué diànnǎo。

二、字彙 VOCABULARY



暑假 shǔjià summer vacation
考試 kǎoshì test; examination
心情 xīnqíng mood
至少 zhìshǎo at least
打工 dǎgōng to work (part time)

年紀 niánjì age
夠 gòu enough
剪草坪 jiǎn cǎopíng mow lawns
認為 rènwéi to think
電腦 diànnǎo computer

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

千_ㄑ萬_ㄨ和_ㄨ萬_ㄨ萬_ㄨ的_ㄉ用_ㄩ法_ㄩ：

說_ㄩ明_ㄩ：「千_ㄑ萬_ㄨ」多_ㄉ用_ㄩ於_ㄩ祈_ㄩ使_ㄩ句_ㄩ中_ㄩ，表_ㄩ示_ㄩ懇_ㄩ切_ㄩ叮_ㄩ嚀_ㄩ的_ㄉ語_ㄩ氣_ㄩ，可_ㄩ用_ㄩ於_ㄩ肯_ㄩ／否_ㄩ定_ㄩ句_ㄩ。「萬_ㄨ萬_ㄨ」更_ㄉ強_ㄩ調_ㄩ否_ㄩ定_ㄩ，意_ㄩ思_ㄩ是_ㄩ「無_ㄨ論_ㄩ如_ㄩ何_ㄩ」，只_ㄩ用_ㄩ於_ㄩ否_ㄩ定_ㄩ句_ㄩ中_ㄩ。

例_ㄩ句_ㄩ：1. 暑_ㄩ假_ㄩ至_ㄩ少_ㄩ有_ㄩ兩_ㄩ個_ㄩ半_ㄩ月_ㄩ的_ㄉ時_ㄩ間_ㄩ，千_ㄑ萬_ㄨ不_ㄩ要_ㄩ浪_ㄩ費_ㄩ了_ㄩ。

2. 這_ㄩ件_ㄩ事_ㄩ萬_ㄨ萬_ㄨ不_ㄩ能_ㄩ忘_ㄩ記_ㄩ。

練_ㄩ習_ㄩ：1. 你_ㄩ（ ）不_ㄩ要_ㄩ對_ㄩ任_ㄩ何_ㄩ人_ㄩ說_ㄩ出_ㄩ這_ㄩ個_ㄩ秘_ㄩ密_ㄩ。

2. 趕_ㄩ快_ㄩ出_ㄩ門_ㄩ，（ ）不_ㄩ要_ㄩ遲_ㄩ到_ㄩ了_ㄩ。

3. （ ）別_ㄩ著_ㄩ急_ㄩ。

4. （ ）想_ㄩ不_ㄩ到_ㄩ，他_ㄩ居_ㄩ然_ㄩ會_ㄩ得_ㄩ第_ㄩ一_ㄩ名_ㄩ。

認_ㄩ為_ㄩ和_ㄩ以_ㄩ為_ㄩ的_ㄉ用_ㄩ法_ㄩ：

說_ㄩ明_ㄩ：「認_ㄩ為_ㄩ」和_ㄩ「以_ㄩ為_ㄩ」都_ㄩ可_ㄩ以_ㄩ表_ㄩ示_ㄩ對_ㄩ人_ㄩ或_ㄩ事_ㄩ物_ㄩ作_ㄩ出_ㄩ某_ㄩ種_ㄩ推_ㄩ斷_ㄩ，「認_ㄩ為_ㄩ」可_ㄩ以_ㄩ用_ㄩ被_ㄩ動_ㄩ句_ㄩ，「以_ㄩ為_ㄩ」前_ㄩ面_ㄩ不_ㄩ可_ㄩ以_ㄩ加_ㄩ「被_ㄩ」。「認_ㄩ為_ㄩ」是_ㄩ客_ㄩ觀_ㄩ地_ㄩ對_ㄩ人_ㄩ或_ㄩ事_ㄩ物_ㄩ有_ㄩ一_ㄩ個_ㄩ確_ㄩ定_ㄩ的_ㄉ看_ㄩ法_ㄩ或_ㄩ判_ㄩ斷_ㄩ。「以_ㄩ為_ㄩ」多_ㄩ用_ㄩ在_ㄩ推_ㄩ斷_ㄩ的_ㄉ結_ㄩ果_ㄩ與_ㄩ事_ㄩ實_ㄩ不_ㄩ相_ㄩ符_ㄩ合_ㄩ，有_ㄩ發_ㄩ現_ㄩ自_ㄩ己_ㄩ推_ㄩ斷_ㄩ錯_ㄩ誤_ㄩ的_ㄉ意_ㄩ思_ㄩ。

例_ㄩ句_ㄩ：1. 原_ㄩ來_ㄩ你_ㄩ們_ㄩ早_ㄩ就_ㄩ認_ㄩ識_ㄩ了_ㄩ，我_ㄩ以_ㄩ為_ㄩ你_ㄩ們_ㄩ是_ㄩ第_ㄩ一_ㄩ次_ㄩ見_ㄩ面_ㄩ呢_ㄩ。

2. 小_ㄩ華_ㄩ被_ㄩ認_ㄩ為_ㄩ是_ㄩ班_ㄩ上_ㄩ最_ㄩ用_ㄩ功_ㄩ的_ㄉ學_ㄩ生_ㄩ。

練_ㄩ習_ㄩ：1. 我_ㄩ（ ）今_ㄩ天_ㄩ下_ㄩ午_ㄩ沒_ㄩ有_ㄩ課_ㄩ，沒_ㄩ想_ㄩ到_ㄩ居_ㄩ然_ㄩ要_ㄩ上_ㄩ課_ㄩ。

2. 既_ㄩ然_ㄩ大_ㄩ家_ㄩ都_ㄩ這_ㄩ麼_ㄩ（ ），我_ㄩ也_ㄩ不_ㄩ方_ㄩ便_ㄩ表_ㄩ示_ㄩ意_ㄩ見_ㄩ了_ㄩ。

四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT

媽_ㄇ媽_ㄇ： Summer vacation starts today. Do you have any plans?

蓓_ㄅ蒂_ㄉ： I have been preparing for exams. I haven't thought about it.

媽_ㄇ媽_ㄇ： There are at least two and a half months of vacation. Don't waste your time.

蓓_ㄅ蒂_ㄉ： I'd like to work to make enough money for traveling.

媽_ㄇ媽_ㄇ： You are only old enough to mow lawns or to deliver newspapers.

What's good is that?

蓓_ㄅ蒂_ㄉ： Could you give me any suggestions?

媽_ㄇ媽_ㄇ： I think you can take computer classes or study Chinese. That would be more useful.

蓓_ㄅ蒂_ㄉ： Okay, then I will take computer classes while I am working.

第六十課

Lesson 60

探望祖父母

Visiting Grandparents



一、對話 DIALOGUE



蓓蒂：暑假有什麼安排嗎？
Bèidi Shǔjià yǒu shénme ānpái ma

芳芳：明天我就要回臺灣去探望我的祖父母了。
Fāngfāng Míngtiān wǒ jiù yào huí Táiwān qù tànwàng wǒ de zǔfùmǔ le

蓓蒂：我也很想念我的爺爺、奶奶，可惜不能回去。
Bèidi Wǒ yě hěn xiǎngniàn wǒ de yéye nǎinai kěxí bù néng huíqù

芳芳：這次回臺灣，我母親還有一個要求呢。
Fāngfāng Zhè cì huí Táiwān wǒ mǔqīn hái yǒu yí ge yāoqiú ne

蓓蒂：什麼要求？一定是你不准你跟弟弟吵架。
Bèidi Shénme yāoqiú Yíding shì bù zhǔn nǐ gēn dìdì chǎojià

芳芳：不是。母親規定我們，在臺灣不准說英文。
Fāngfāng Bú shì Mǔqīn guīding wǒmen zài Táiwān bù zhǔn shuō Yīngwén

蓓蒂：不管怎麼樣，我還是在羨慕你能夠回臺灣渡假。
Bèidi Bùguǎn zěnyàng wǒ hái shì xiànmù nǐ nénggòu huí Táiwān dùjià

芳芳：我要去收拾行李了，到了臺灣再寫信給你。
Fāngfāng Wǒ yào qù shōushì xínglǐ le dào le Táiwān zài xiě xìn gěi nǐ



二、字彙 VOCABULARY



祖父母 zǔfùmǔ grandparents
demand; to require

要求 yāoqiú demand; requirement; to
安排 ānpái to arrange

吵 ^{ㄔㄠˇ} 架 ^{ㄐㄧㄚˋ}	chǎojià	to argue; to quarrel; an argument
想 ^{ㄒㄧㄤˇ} 念 ^{ㄋㄧㄢˋ}	xiǎngniàn	to miss
規 ^{ㄍㄨㄟ} 定 ^{ㄉㄧㄥˋ}	guīdìng	rule; regulation
爺 ^{ㄩㄝˊ} 爺 ^{ㄩㄝˊ}	yéye	grandfather
渡 ^{ㄉㄨˋ} 假 ^{ㄐㄧㄚˋ}	dùjià	to travel (for pleasure); to go on vacation
奶 ^{ㄋㄞˇ} 奶 ^{ㄋㄞˇ}	nǎinai	grandmother
收 ^{ㄕㄨㄟ} 拾 ^{ㄕㄨㄟ}	shōushi	to tidy up; to put things in order; to pick up
不 ^{ㄅù} 管 ^{ㄍㄨǎn}	bùguǎn	no matter how/what/whether; for better or for worse; in any event
羨 ^{ㄒㄧㄢˋ} 慕 ^{ㄇㄨˋ}	xiànmù	to envy; to be jealous (used in the sense of looking up to one or considering their situation better)

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

不^{ㄅù}管^{ㄍㄨǎn}……還^{ㄩㄢˊ}是^{ㄕㄨㄟ}……

說^{ㄕㄨㄟ}明^{ㄇㄧㄥˊ}：這^{ㄓè}種^{ㄓㄨㄥˋ}複^{ㄉㄨㄛˊ}句^{ㄐㄩˋ}表^{ㄅㄩˋ}示^{ㄕㄨㄟ}在^{ㄗài}任^{ㄕǐ}何^{ㄕㄨㄟ}條^{ㄕㄠˊ}件^{ㄐㄧㄢˋ}下^{ㄓㄨㄛˊ}都^{ㄉㄨ}會^{ㄕㄨㄟ}產^{ㄔㄨㄢˊ}生^{ㄕㄨㄟ}第^{ㄉㄨㄛˊ}二^{ㄕㄨㄟ}句^{ㄐㄩˋ}所^{ㄕㄨㄟ}說^{ㄕㄨㄟ}的^{ㄕㄨㄟ}結^{ㄕㄨㄟ}果^{ㄕㄨㄟ}。

- 例^{ㄌㄧˋ}句^{ㄐㄩˋ}：
1. 不^{ㄅù}管^{ㄍㄨǎn}你^ㄖ去^ㄕ還^{ㄩㄢˊ}是^{ㄕㄨㄟ}不^{ㄅù}去^ㄕ，我^ㄜ都^ㄉ要^ㄕ去^ㄕ。
 2. 不^{ㄅù}管^{ㄍㄨǎn}價^{ㄐㄧㄚˋ}錢^{ㄑㄩㄢˊ}便^{ㄅㄧㄢˋ}宜^{ㄩㄢˊ}還^{ㄩㄢˊ}是^{ㄕㄨㄟ}貴^{ㄍㄨㄟ}，我^ㄜ都^ㄉ要^ㄕ買^ㄕ。
 3. 不^{ㄅù}管^{ㄍㄨǎn}晴^{ㄑㄩㄥˊ}天^{ㄊㄩㄢˊ}還^{ㄩㄢˊ}是^{ㄕㄨㄟ}雨^{ㄩˊ}天^{ㄊㄩㄢˊ}，我^ㄜ們^{ㄇㄣˊ}都^ㄉ要^ㄕ準^ㄕ時^ㄕ出^ㄕ發^ㄕ。

- 練^{ㄌㄧㄢˊ}習^{ㄒㄩˊ}：
1. () 你^ㄖ要^ㄕ參^ㄕ加^ㄕ () 不^{ㄅù}要^ㄕ參^ㄕ加^ㄕ，我^ㄜ都^ㄉ要^ㄕ參^ㄕ加^ㄕ。
 2. () 你^ㄖ買^ㄕ () 不^{ㄅù}買^ㄕ，我^ㄜ都^ㄉ要^ㄕ買^ㄕ。
 3. () 你^ㄖ喝^ㄕ () 不^{ㄅù}喝^ㄕ，我^ㄜ都^ㄉ要^ㄕ喝^ㄕ。

四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT

- 蓓^{ㄅㄟˋ}蒂^{ㄊㄩˋ}： Do you have any plans for the summer vacation?
 芳^{ㄈㄨㄥˊ}芳^{ㄈㄨㄥˊ}： Tomorrow I am going back to Taiwan to see my grandparents.
 蓓^{ㄅㄟˋ}蒂^{ㄊㄩˋ}： I miss my grandparents, too. It's a pity I can't go.
 芳^{ㄈㄨㄥˊ}芳^{ㄈㄨㄥˊ}： My mother agreed to let me go to Taiwan under one condition.
 蓓^{ㄅㄟˋ}蒂^{ㄊㄩˋ}： What condition? I bet it's that you can't quarrel with your younger brother.
 芳^{ㄈㄨㄥˊ}芳^{ㄈㄨㄥˊ}： My mother forbids us from speaking a word of English while we are in Taiwan.
 蓓^{ㄅㄟˋ}蒂^{ㄊㄩˋ}： No matter what, I still envy you for going to Taiwan on vacation.
 芳^{ㄈㄨㄥˊ}芳^{ㄈㄨㄥˊ}： I am going to pack my luggage. I'll write you when I arrive in Taiwan.



第六十一課

Lesson 61

環島旅行 (一)

Traveling Around The Island (I)

一、對話 DIALOGUE

王先^{ㄨㄥˋ ㄒㄩㄢˊ ㄕㄨㄥˋ}生^{ㄕㄨㄥˋ}：我^{ㄨㄛˋ ㄇㄣˊ}們^{ㄇㄣˊ}環^{ㄏㄨㄢˊ}島^{ㄉㄠˊ}旅^{ㄌǚˋ}行^{ㄒㄩㄥˊ}的^{ㄉㄜ}第^{ㄉㄧˋ}一^ㄧ站^{ㄓㄢˋ}日^{ㄖìˋ}月^{ㄩㄝˋ}潭^{ㄊㄢˊ}到^{ㄉㄠˋ}啦^{ㄌㄚˊ}。

Wáng xiānsheng Wōmen huándǎo lǚxíng de dì-yī zhàn Rìyuètán dào la

芳^{ㄈㄤˊ}芳^{ㄈㄤˊ}：這^{ㄓè}兒^ㄦ青^{ㄑㄩㄥ}山^{ㄕㄨㄢ}綠^{ㄌǜ}水^{ㄕㄨㄟ}，景^{ㄐㄩㄥˋ}色^{ㄕㄟ}非^{ㄈㄟ}常^{ㄇㄨㄥˊ}優^{ㄩㄠ}美^{ㄇㄟ}。什^{ㄕㄨˊ}麼^{ㄇㄛˋ}。

Fāngfāng Zhèr qīng shān lǜ shuǐ jǐngsè fēicháng yōuměi Shénme

時^{ㄕㄨˊ}候^{ㄏㄡˋ}去^{ㄑù}遊^{ㄩㄠ}湖^{ㄏㄨˊ}呢^{ㄋㄟ}？

shíhou qù yóu hú ne

王^{ㄨㄥˋ}太^{ㄊㄞˋ}太^{ㄊㄞˋ}：我^{ㄨㄛˋ ㄇㄣˊ}們^{ㄇㄣˊ}先^{ㄒㄩㄢˊ}到^{ㄉㄠˋ}旅^{ㄌǚˋ}館^{ㄍㄨㄢˋ}休^{ㄒㄩㄟ}息^{ㄒㄩˊ}一^ㄧ下^{ㄓㄚˋ}，再^{ㄗㄞˋ}去^{ㄑù}坐^{ㄗㄨㄛˋ}船^{ㄔㄨㄢˊ}遊^{ㄩㄠ}湖^{ㄏㄨˊ}吧^{ㄅㄚˊ}。

Wáng tàitai Wōmen xiān dào lǚguǎn xiūxi yíxià zài qù zuò chuán yóu hú ba

芳^{ㄈㄤˊ}芳^{ㄈㄤˊ}：我^{ㄨㄛˋ}一^ㄧ點^{ㄉㄩㄢˋ}兒^ㄦ也^{ㄔㄟ}不^{ㄅㄨˋ}想^{ㄒㄩㄤˋ}浪^{ㄌㄤˋ}費^{ㄈㄟ}時^{ㄕㄨˊ}間^{ㄐㄩㄢˊ}，不^{ㄅㄨˋ}要^{ㄧㄠˋ}休^{ㄒㄩㄟ}息^{ㄒㄩˊ}。

Fāngfāng Wǒ yídiǎnr yě bù xiǎng làngfèi shíjiān bú yào xiūxi

好^{ㄏㄠˇ}嗎^{ㄇㄚˊ}？

hǎo ma

王^{ㄨㄥˋ}太^{ㄊㄞˋ}太^{ㄊㄞˋ}：也^{ㄔㄟ}好^{ㄏㄠˇ}。明^{ㄇㄧㄥˊ}天^{ㄊㄢˊ}一^ㄧ早^{ㄗㄞˋ}就^{ㄐㄩˊ}出^{ㄔㄨˊ}發^{ㄈㄚˋ}去^{ㄑù}東^{ㄉㄨㄥ}西^{ㄒㄩ}橫^{ㄏㄥˊ}貫^{ㄍㄨㄢˋ}公^{ㄍㄨㄥ}路^{ㄌㄨˋ}嗎^{ㄇㄚˊ}？

Wáng tàitai Yě hǎo Míngtiān yìzǎo jiù chūfā qù Dōngxī héngguàn gōnglù

路^{ㄌㄨˋ}嗎^{ㄇㄚˊ}？

lù ma

王^{ㄨㄥˋ}先^{ㄒㄩㄢˊ}生^{ㄕㄨㄥˋ}：下^{ㄒㄚˋ}午^{ㄨˇ}先^{ㄒㄩㄢˊ}到^{ㄉㄠˋ}天^{ㄊㄢˊ}祥^{ㄒㄩㄤˊ}，那^{ㄋà}兒^ㄦ有^{ㄩㄠˋ}不^{ㄅㄨˋ}少^{ㄕㄞˋ}好^{ㄏㄠˇ}玩^{ㄨㄢˋ}的^{ㄉㄜ}地^{ㄉㄧˋ}方^{ㄈㄤˊ}。

Wáng xiānsheng Xiàwǔ xiān dào Tiānxiáng nàr yǒu bùshǎo hǎowán de dìfang

芳^{ㄈㄤˊ}芳^{ㄈㄤˊ}：後^{ㄏㄡˋ}天^{ㄊㄢˊ}就^{ㄐㄩˊ}可^{ㄎㄜˋ}以^ㄧ看^{ㄕㄢˋ}到^{ㄉㄠˋ}太^{ㄊㄞˋ}魯^{ㄌㄨˇ}閣^{ㄍㄜˋ}的^{ㄉㄜ}天^{ㄊㄢˊ}然^{ㄖㄢˊ}奇^{ㄑㄩ}觀^{ㄍㄨㄢˋ}了^{ㄌㄠˋ}。

Fāngfāng Hòutiān jiù kěyǐ kàn dào Tàilǔgé de tiānrán qíguān le

王^{ㄨㄥˋ}先^{ㄒㄩㄢˊ}生^{ㄕㄨㄥˋ}：我^{ㄨㄛˋ ㄇㄣˊ}們^{ㄇㄣˊ}可^{ㄎㄜˋ}以^ㄧ在^{ㄗㄞˋ}那^{ㄋà}兒^ㄦ買^{ㄇㄞˋ}些^{ㄒㄩㄝˋ}大^{ㄉㄚˋ}理^{ㄌㄩˊ}石^{ㄕㄨˊ}做^{ㄗㄨㄛˋ}的^{ㄉㄜ}紀^{ㄐㄩˊ}念^{ㄋㄢˋ}品^{ㄆㄧㄣˋ}。

Wáng xiānsheng Wōmen kěyǐ zài nàr mǎi xiē Dàlishí zuò de jìniàn-pǐn



二、字彙 VOCABULARY

環^{ㄏㄨㄢˊ}島^{ㄉㄠˊ}旅^{ㄌǚˋ}行^{ㄒㄩㄥˊ} huándǎo lǚxíng a tour around the island

東^{ㄉㄨㄥ}西^{ㄒㄩ}橫^{ㄏㄥˊ}貫^{ㄍㄨㄢˋ}公^{ㄍㄨㄥ}路^{ㄌㄨˋ} Dōngxī héngguàn gōnglù East-West Cross-Island Highway

第^{ㄉㄧˋ}一^ㄧ站^{ㄓㄢˋ} dì-yī zhàn the first stop 天^{ㄊㄢˊ}祥^{ㄒㄩㄤˊ} Tiānxiáng Tien Hsiang

日 ^ㄇ 月 ^ㄩ 潭 ^ㄊ Rìyuètán	Sun Moon Lake	太 ^ㄊ 魯 ^ㄌ 閣 ^ㄍ Tàilǔgé	Taroko Gorge
青 ^ㄑ 山 ^ㄕ 綠 ^ㄌ 水 ^ㄕ qīngshān lǜshuǐ	blue mountains and green waters; beautiful scenery		
天 ^ㄊ 然 ^ㄖ 奇 ^ㄑ 觀 ^ㄍ tiānrán qíguān	awesome natural/scenic wonders		
遊 ^ㄩ 湖 ^ㄏ yóuhú	lake cruise	大 ^ㄉ 理 ^ㄌ 石 ^ㄕ Dàilǐshí	marble
船 ^ㄔ chuán	boat	紀 ^ㄐ 念 ^ㄋ 品 ^ㄆ jìniànpǐn	souvenir

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

語氣詞：吧、嗎、呢

說明：「吧」、「嗎」、「呢」表示疑問語氣的區別。別：「吧」和「嗎」主要用於是非問句，「呢」用於是非問句以外的問句。「是非問句」問句中沒有表示疑問的詞或方式，通過疑問語氣詞「嗎」、「吧」表示疑問。「吧」主要用於含有測度語氣的疑問句。通常是問話人已經有了初步想法，但是不十分肯定，於是用自已的推測來試探，以求得到證實。

- 例句：
- 你要在教堂結婚，還是在飯店舉行婚禮呢？
 - 您是早上出發，還是下午才去呢？
 - 那些水果吃起來很甜吧？
 - 你喜歡這款手錶嗎？

- 練習：
- 王小姐要出國留學，還是在國內工作（ ）？
 - 今天上數學課，還是上語文課（ ）？
 - 你怎麼這麼晚才回來（ ）？
 - 那首歌聽起來很動聽（ ）？
 - 明天要上中文課（ ）？

四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT

- 王先^ㄨ生^ㄕ： We've arrived in our first stop of the round-island tour, Sun Moon Lake.
 芳^ㄈ芳^ㄈ： The green mountains and the lake are so beautiful. When are we going to take a cruise on the lake?
 王太^ㄨ太^ㄨ： We'll go to the hotel to rest for a while, then we take a cruise on the lake.
 芳^ㄈ芳^ㄈ： I don't want to waste even one minute. Please don't take a rest.
 王太^ㄨ太^ㄨ： OK. Are we going to the East-West Cross-Island Highway tomorrow?
 王先^ㄨ生^ㄕ： We will arrive in Tien Hsiang in the afternoon. There are a number of interesting spots there.
 芳^ㄈ芳^ㄈ： The day after tomorrow we will see the natural wonders of Taroko Gorge.
 王先^ㄨ生^ㄕ： We can buy souvenirs made of marble there.

一、對話 DIALOGUE

王老師：今天要到環島旅行的最後一站墾丁國家公園。

Wáng xiānsheng Jīntiān yào dào huándǎo lǚxíng de zuìhòu yí zhàn Kěndīng guójiā gōngyuán。

王太太：這次在橫貫公路停留的時間太短了。

Wáng tàitai Zhè cì zài hēngguàn gōnglù tíngliú de shíjiān tài duǎn le。

芳芳：就是啊！連看阿美族山地歌舞的時間都沒有。

Fāngfāng Jiùshì a Lián kàn Aměizú shāndì gēwǔ de shíjiān dōu méiyǒu。

王老師：以後有機會再來。時間不早了，如果要去墾丁必須快一點兒。

Wáng xiānsheng Yǐhòu yǒu jīhuì zài lái。 Shíjiān bù zǎo le, Rúguǒ yào qù Kěndīng bìxū kuài yídiǎnr。

王太太：墾丁公園裏有各種不同的熱帶植物，非常值得一遊。

Wáng tàitai Kěndīng gōngyuán lǐ yǒu gè zhǒng bù tóng de rèdài zhíwù, fēicháng zhíde yì yóu。

王老師：聽說臺灣的最南端是鵝鑾鼻。

Wáng xiānsheng Tīngshuō Tàiwān de zuì nán duān shì Èluánbí。

王太太：墾丁有迷人的海灘，鵝鑾鼻有一座古老燈塔。

Wáng tàitai Kěndīng yǒu mírén de hǎitān, Èluánbí yǒu yí zuò gǔlǎo de dēngtǎ。

芳芳：臺灣是一個寶島，每個地方的風景都很優美。

Fāngfāng Tàiwān shì yí ge bǎodǎo, měi ge dìfang de fēngjǐng dōu hěn yōuměi。



二、字彙 VOCABULARY

墾丁國家公園 Kěndīng guójiā gōngyuán

Kenting National Park

鵝鑾鼻 Èluánbí

停留 tíngliú to stay; to stop

迷人 mírén

阿美族 Āměizú Ami tribe

海 _{ㄍㄨㄞˋ} 灘 _{ㄊㄢˉ} hǎitān	beach; sea shore	山 _{ㄕㄨㄛˉ} 地 _{ㄉㄧˋ} 歌 _{ㄍㄨ} 舞 _{ㄨˊ} shāndì gēwǔ	an aboriginal dance
古 _{ㄍㄨˇ} 老 _{ㄌㄠˇ} gǔlǎo	old; ancient	熱 _{ㄖㄜˋ} 帶 _{ㄉㄞˋ} 植 _ㄓ 物 _{ㄨˋ} rèdài zhíwù	tropical plants
燈 _{ㄉㄥ} 塔 _{ㄊㄚˊ} dēngtǎ	lighthouse	最 _{ㄗㄞˋ} 南 _{ㄋㄢˊ} 端 _{ㄉㄨㄢˉ} zuì nán duān	southern-most cape
寶 _{ㄅㄠˋ} 島 _{ㄉㄠ} bǎodǎo	a treasure island; a beautiful island		

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

有_{ㄩˇ}…… 還_{ㄩㄢˊ}有_{ㄩˇ}……

說明_{ㄕㄨㄟˋ}：表示_{ㄅㄞˋ}兩者_{ㄌㄨㄥˊ ㄉㄨㄛˊ}同時_{ㄕㄨㄥˊ ㄕㄨㄞˊ}存在_{ㄗㄞˋ ㄗㄞˊ}，「還_{ㄩㄢˊ}」是_{ㄕㄨㄟˋ}「又_{ㄩˊ}」的_{ㄕㄨㄟˋ}意思_ㄟ。

例句_{ㄕㄨㄟˋ}：1. 鵝_{ㄍㄨ}鑾_{ㄌㄢˉ}鼻_{ㄋㄨㄟˊ}有_{ㄩˊ}迷_{ㄇㄧˊ}人_{ㄖㄢˊ}的_{ㄕㄨㄟˋ}海_{ㄍㄨㄞˋ}灘_{ㄊㄢˉ}，還_{ㄩㄢˊ}有_{ㄩˊ}一_{ㄩˊ}座_{ㄗㄨㄛˊ}古_{ㄍㄨˇ}老_{ㄌㄠˇ}的_{ㄕㄨㄟˋ}燈_{ㄉㄥ}塔_{ㄊㄚˊ}。

2. 王_{ㄨㄥˊ}老_{ㄌㄠˇ}闊_{ㄎㄨㄞˋ}有_{ㄩˊ}聰_{ㄘㄨㄥ}明_{ㄇㄧㄥˊ}的_{ㄕㄨㄟˋ}頭_{ㄊㄨㄛˊ}腦_{ㄋㄠˊ}，還_{ㄩㄢˊ}有_{ㄩˊ}過_{ㄍㄨㄛˊ}人_{ㄖㄢˊ}的_{ㄕㄨㄟˋ}毅_{ㄩˋ}力_{ㄌㄧˋ}，難_{ㄋㄢˊ}怪_{ㄍㄨㄞˋ}生_{ㄕㄨㄟˋ}意_{ㄩˋ}蒸_{ㄗㄥ}蒸_{ㄗㄥ}日_{ㄉㄧˋ}上_{ㄕㄨㄟˋ}。

練習_{ㄕㄨㄟˋ}：1. 桌_{ㄗㄨㄛˊ}子_{ㄗㄩˊ}上_{ㄕㄨㄟˋ} () 十_{ㄕㄨˊ}個_{ㄍㄜˊ}蘋_{ㄆㄧㄥˊ}果_{ㄍㄨㄛˊ}， () 八_{ㄅㄚˊ}根_{ㄍㄨㄥ}香_{ㄒㄩㄥ}蕉_{ㄅㄠ}。

2. 櫃_{ㄍㄨㄞˋ}子_{ㄗㄩˊ}裡_{ㄌㄩˇ} () 許_{ㄕㄨˇ}多_{ㄉㄨㄛˊ}衣_{ㄩˊ}服_{ㄈㄨˊ}， () 幾_{ㄉㄨㄛˊ}頂_{ㄎㄨㄥˊ}帽_{ㄇㄠˊ}子_{ㄗㄩˊ}。

優_ㄩ美_{ㄇㄟˊ}、漂_{ㄆㄠ}亮_{ㄌㄧㄥˊ}和_{ㄕㄨㄟˋ}美_{ㄇㄟˊ}麗_{ㄌㄧˋ}的_{ㄕㄨㄟˋ}用_{ㄩˊ}法_{ㄈㄚˊ}：

說明_{ㄕㄨㄟˋ}：「優_ㄩ美_{ㄇㄟˊ}」可_{ㄕㄨㄟˋ}以_{ㄩˊ}形_{ㄕㄨㄟˋ}容_{ㄕㄨㄟˋ}風_{ㄈㄨㄥ}景_{ㄍㄨㄥˊ}、情_{ㄕㄨㄟˋ}調_{ㄊㄠˊ}之_{ㄕㄨㄟˋ}美_{ㄇㄟˊ}，表_{ㄅㄞˋ}示_{ㄕㄨㄟˋ}優_ㄩ婉_{ㄨㄢˊ}閑_{ㄎㄢˉ}雅_{ㄩˊ}、超_{ㄕㄨㄟˋ}凡_{ㄈㄢˉ}不_{ㄅㄨˊ}俗_{ㄈㄨˊ}，不_{ㄅㄨˊ}僅_{ㄕㄨㄟˋ}指_{ㄕㄨㄟˋ}外_{ㄨㄞˊ}在_{ㄗㄞˊ}的_{ㄕㄨㄟˋ}具_{ㄍㄨㄟˋ}體_{ㄊㄞˊ}形_{ㄕㄨㄟˋ}象_{ㄕㄨㄟˋ}，同_{ㄕㄨㄟˋ}時_{ㄕㄨㄟˋ}也_{ㄕㄨㄟˋ}指_{ㄕㄨㄟˋ}內_{ㄋㄞˊ}在_{ㄗㄞˊ}的_{ㄕㄨㄟˋ}氣_{ㄕㄨㄟˋ}質_{ㄓㄨㄟˋ}。「美_{ㄇㄟˊ}麗_{ㄌㄧˋ}」和_{ㄕㄨㄟˋ}「漂_{ㄆㄠ}亮_{ㄌㄧㄥˊ}」多_{ㄉㄨㄛˊ}指_{ㄕㄨㄟˋ}外_{ㄨㄞˊ}在_{ㄗㄞˊ}的_{ㄕㄨㄟˋ}形_{ㄕㄨㄟˋ}象_{ㄕㄨㄟˋ}，都_{ㄉㄨˊ}有_{ㄩˊ}好_{ㄒㄞˊ}看_{ㄕㄨㄟˋ}的_{ㄕㄨㄟˋ}意_{ㄩˋ}思_ㄟ，但_{ㄉㄨˊ}「美_{ㄇㄟˊ}麗_{ㄌㄧˋ}」多_{ㄉㄨㄛˊ}用_{ㄩˊ}來_{ㄕㄨㄟˋ}形_{ㄕㄨㄟˋ}容_{ㄕㄨㄟˋ}貌_{ㄇㄠˊ}姿_{ㄗㄞ}態_{ㄊㄞˊ}、風_{ㄈㄨㄥ}光_{ㄍㄨㄥ}景_{ㄍㄨㄥˊ}色_{ㄕㄨㄟˋ}之_{ㄕㄨㄟˋ}類_{ㄌㄟˊ}的_{ㄕㄨㄟˋ}事_{ㄕㄨㄟˋ}物_{ㄨˋ}；「漂_{ㄆㄠ}亮_{ㄌㄧㄥˊ}」多_{ㄉㄨㄛˊ}用_{ㄩˊ}來_{ㄕㄨㄟˋ}形_{ㄕㄨㄟˋ}容_{ㄕㄨㄟˋ}服_{ㄈㄨˊ}飾_{ㄕㄨㄟˋ}、用_{ㄩˊ}具_{ㄍㄨㄟˋ}、建_{ㄐㄢˊ}築_{ㄗㄨˊ}物_{ㄨˋ}之_{ㄕㄨㄟˋ}類_{ㄌㄟˊ}的_{ㄕㄨㄟˋ}事_{ㄕㄨㄟˋ}物_{ㄨˋ}。

例句_{ㄕㄨㄟˋ}：1. 風_{ㄈㄨㄥ}景_{ㄍㄨㄥˊ}優_ㄩ美_{ㄇㄟˊ}。 2. 美_{ㄇㄟˊ}麗_{ㄌㄧˋ}的_{ㄕㄨㄟˋ}家_{ㄕㄨㄟˋ}園_{ㄩㄢˊ}。

練習_{ㄕㄨㄟˋ}：1. 姿_{ㄗㄞ}態_{ㄊㄞˊ} ()。 2. () 的_{ㄕㄨㄟˋ}大_{ㄉㄚˊ}衣_{ㄩˊ}。
3. () 的_{ㄕㄨㄟˋ}臉_{ㄌㄧㄢˊ}蛋_{ㄉㄢˊ}。

四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT

王_{ㄨㄥˊ}先_{ㄒㄩㄢˊ}生_{ㄕㄨㄟˋ}： Today we are going to the last stop of our round-island tour — Kenting National Park.

王_{ㄨㄥˊ}太_{ㄊㄞˊ}太_{ㄊㄞˊ}： This time we spent on the Cross-Island Highway was too short.

芳_{ㄈㄨㄥ} 芳_{ㄈㄨㄥ}： Yeah! We didn't even have enough time to see a performance by aborigines of the Ami tribe.

王_{ㄨㄥˊ}先_{ㄒㄩㄢˊ}生_{ㄕㄨㄟˋ}： We can save that for next time. We're running out of time. If we are going to Kenting, we'd better hurry.

王_{ㄨㄥˊ}太_{ㄊㄞˊ}太_{ㄊㄞˊ}： There are all kinds of tropical plants in Kenting National Park. They're really worth seeing.

王_{ㄨㄥˊ}先_{ㄒㄩㄢˊ}生_{ㄕㄨㄟˋ}： I've heard Eluanbi is the southernmost point in Taiwan.

王_{ㄨㄥˊ}太_{ㄊㄞˊ}太_{ㄊㄞˊ}： Kenting has an enchanting beach and Eluanbi has an old famous lighthouse there.

芳_{ㄈㄨㄥ} 芳_{ㄈㄨㄥ}： Taiwan really is a "treasure island". The scenery everywhere is so beautiful.

一、對話 DIALOGUE

芳 芳 : 下 星 期 學 校 要 舉 行 一 個 說 故 事 比 賽 。
Fāngfāng Xià xīngqī xuéxiào yào jǔxíng yí ge shuō gùshi bǐsài

媽 媽 : 比 賽 有 什 麼 規 定 ? 由 誰 來 評 分 ?
māma Bǐsài yǒu shénme guīdìng Yóu shéi lái píng fēn

芳 芳 : 請 家 長 來 評 分 。 每 個 參 賽 者 說 一 個 故 事 或 者 笑 話 都 行 。
Fāngfāng Qǐng jiāzhǎng lái píng fēn 。 Měi ge cānsàizhě shuō yí ge gùshi huòzhě xiàohua dōu xíng

媽 媽 : 你 自 己 選 一 個 故 事 去 參 加 吧 !
māma Nǐ zìjǐ xuǎn yí ge gùshi qù cānjiā ba

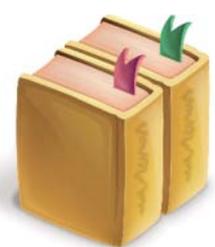
芳 芳 : 我 想 說 「 差 不 多 先 生 」 的 故 事 , 好 不 好 ?
Fāngfāng Wǒ xiǎng shuō 「 chābùduō xiānsheng 」 de gùshi hǎo bu hǎo

媽 媽 : 很 好 哇 。 你 要 好 好 兒 練 習 , 最 好 能 背 下 來 。
māma Hěn hǎo wā 。 Nǐ yào hǎohǎo er liànxí , zuìhǎo néng bèi xià-lai

芳 芳 : 還 要 背 下 來 ?
Fāngfāng Hái yào bèi xiàlái ?

媽 媽 : 既 然 要 參 加 , 就 要 認 真 地 準 備 。
māma Jìrán yào cānjiā , jiù yào rènzhēn de zhǔnbèi

二、字彙 VOCABULARY



說 故 事 shuō gùshi	story-telling	或 者 huòzhě	or; perhaps
比 賽 bǐsài	a contest; a race; a competition	笑 話 xiàohua	joke
舉 行 jǔxíng	to hold	參 加 cānjiā	to participate in; to join; take part in
由 yóu	by or through	既 然 jìrán	since; this being the case

評_評分_分 píngfēn to evaluate; to judge; to evaluate; evaluation

認_認真_真 rènzhēn serious; diligent

家_家長_長 jiāzhǎng parents; elders; father or the head of household

差不多先生_{差不多先生} chàbùduō xiānsheng "Mr. More or Less" (an essay written by 胡適 Hu Shih, an influential writer and Chinese sociocultural philosopher during the early half of the twentieth century. Most famous for his works during the 5/4 (May 4) literary movement which sought to modernize China, affirm its dignity on the world stage and make the common vernacular of China to be the main medium of writing and journalism as opposed to Classical Chinese (文言 which was the standard form of written communication during that time.)

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

既然_{既然}……就_就 (要_要)……

說明_{說明}：「既然_{既然}」表_表完_完成_成的_的時_時間_間副_副詞_詞，有_有「已_已經_經如_如此_此」的_的意_意思_思，通_通常_常與_與「就_就」、「也_也」、「還_還」等_等副_副詞_詞相_相呼_呼應_應。

- 例句_{例句}：1. 既_既然_然要_要參_參加_加，就_就要_要認_認真_真地_地準_準備_備。
2. 既_既然_然沒_沒有_有錢_錢，就_就節_節省_省一_一點_點兒_兒。

- 練習_{練習}：1. () 不_不愛_愛吃_吃魚_魚，() 少_少吃_吃一_一點_點兒_兒。
2. () 不_不想_想參_參加_加比_比賽_賽，() 早_早一_一點_點兒_兒說_說。
3. () 買_買不_不起_起那_那個_個東_東西_西，() 不_不要_要看_看了_了。
4. () 一_一意_意孤_孤行_行，我_我() 不_不便_便多_多說_說了_了。
5. () 你_你不_不願_願意_意，我_我() 能_能說_說什_什麼_麼呢_呢？

四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT

- 芳_芳芳_芳： Next week our school is holding a Chinese story-telling contest.
媽_媽媽_媽： What are the rules of this contest? Who's going to do the evaluation?
芳_芳芳_芳： Parents are invited to evaluate. We can either tell a short story or tell a joke.
媽_媽媽_媽： You choose a story and join the competition.
芳_芳芳_芳： How about telling the tale of "Mr. More or Less"?
媽_媽媽_媽： That would be good. You'd better practice hard. Memorizing it would be helpful.
芳_芳芳_芳： Should I memorize it?
媽_媽媽_媽： Since you are going to join (the competition), you should do your best.

一、對話 DIALOGUE

王太太：一眨眼，兩個月的假期就過去了。
Wáng tàitai Yì zhǎyǎn liǎng ge yuè de jiàqī jiù guòqù le

張先生：好像剛才來接機，立刻又要來送行了。
Zhāng xiānsheng Hǎoxiàng cái gāng lái jiē jī lìkè yòu yào lái sòngxíng le

王太太：你的收穫真不少，行李由三個箱子變成
Zhāng tàitai Nǐ de shōuhuò zhēn bùshǎo xínglǐ yóu sān ge xiāngzi biàn-

成了六個。
chéng le liù ge

王太太：最大的收穫是孩子的中文都進步了。
Wáng tàitai Zuì dà de shōuhuò shì háizimen de Zhōngwén dōu jìnbù le

張太太：這次小弟弟把注音符號都學會了。
Zhāng tàitai Zhè cì xiǎodì bǎ zhùyīn fúhào dōu xué huì le

王太太：芳芳中文也說得流利多了。
Wáng tàitai Fāngfāng Zhōngwén yě shuō de liúli duō le

張太太：每次和好朋友說再見，總會忍不住地難
Zhāng tàitai Měi cì hé péngyǒu shuō zàijiàn zǒng huì rěnbúzhù de nán-

過起來。
guò qǐ lái

張先生：別這樣，很快就會再見面了。祝你們
Zhāng xiānsheng Bié zhèyàng hěn kuài jiù huì zài jiànmiàn le Zhù nǐmen
一路平安。
yí lù píngān

二、字彙 VOCABULARY

送行 sòngxíng to see someone off

phonetic symbols

流利 liúli fluent

注音符號 zhùyīn fúhào Mandarin

一眨眼 yì zhǎyǎn in the twinkling of an eye

好像 hǎoxiàng as if ; like

忍不₂住₃ rěnbúzhù can not stand it (any more) 收₂穫₃ shōuhuò harvest ; fruit
 難₂過₃ nánguò sad ; to be sad or down 箱₁子₂ xiāngzi box ; trunk
 一₁路₂平₃安₄ yí lù píngān Bon Voyage 變₂成₃ biàncéng become ; to turn into

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

剛₁與₂才₃的₄用₅法₆：

說₂明₃：「剛₁」和₂「才₃」都₄可₅以₆與₇「就₈」搭₉配₁₀使₁₁用₁₂，表₁₃示₁₄一₁₅件₁₆事₁₇情₁₈緊₁₉接₂₀另₂₁一₂₂件₂₃事₂₄情₂₅發₂₆生₂₇。用₂₈「剛₁」側₂₉重₃₀於₃₁在₃₂時₃₃間₃₄上₃₅緊₃₆接₃₇著₃₈發₃₉生₄₀；用₄₁「才₃」時₄₂，則₄₃側₄₄重₄₅於₄₆兩₄₇件₄₈事₄₉情₅₀緊₅₁湊₅₂地₅₃相₅₄繼₅₅發₅₆生₅₇。

例₁句₂：1. 好₃像₄才₅剛₆來₇接₈機₉，立₁₀刻₁₁又₁₂要₁₃來₁₄送₁₅行₁₆了₁₇。
 2. 他₁₈剛₁₉離₂₀開₂₁，你₂₂走₂₃快₂₄一₂₅點₂₆，說₂₇不₂₈定₂₉可₃₀以₃₁趕₃₂上₃₃他₃₄。

練₁習₂：1. 考₃試₄ () 開₅始₆，還₇有₈三₉十₁₀分₁₁鐘₁₂，不₁₃用₁₄緊₁₅張₁₆。
 2. 你₁₇ () 到₁₈臺₁₉灣₂₀兩₂₁個₂₂月₂₃，中₂₄文₂₅就₂₆進₂₇步₂₈很₂₉多₃₀了₃₁。



四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT

- 王₁太₂太₃： Two months of vacation have passed in a twinkling of an eye.
 張₄先₅生₆： It seems as if we were just picking you up, and now we're seeing you off.
 張₇太₈太₉： You've really gotten quite a bit from this trip. Three suitcases have turned into six.
 王₁₀太₁₁太₁₂： Our biggest gain is that the children made good progress in Chinese.
 張₁₃太₁₄太₁₅： This time our little boy learned the Mandarin phonetic symbols.
 王₁₆太₁₇太₁₈： And Fang-Fang speaks Chinese much more fluently.
 張₁₉太₂₀太₂₁： Each time we apart, I can't help feeling depressed.
 張₂₂先₂₃生₂₄： Don't be like that. We'll see each other again soon. Bon voyage!

一、對話 DIALOGUE

媽_又媽_又：肚_又子_又餓_又了_又吧_又？要_又不_又要_又吃_又月_又餅_又？
māma Dùzi è le ba Yào bu yào chī yuèbing

蓓_又蒂_又：好_又哇_又。我_又要_又豆_又沙_又餡_又兒_又的_又。
Bèidi Hǎo wā Wǒ yào dòushā xiānr de

媽_又媽_又：奶_又奶_又知_又道_又你_又愛_又吃_又豆_又沙_又口_又味_又的_又，特_又別_又多_又寄_又
māma Nǎinai zhīdào nǐ ài chī dòushā kǒuwèi de tèbié duō jì-
了_又幾_又個_又來_又。
le jǐ ge lái

蓓_又蒂_又：一_又想_又到_又奶_又奶_又，月_又餅_又好_又像_又就_又特_又別_又地_又香_又甜_又可_又
Bèidi Yì xiǎng dào nǎinai yuèbing hǎoxiàng jiù tèbié dì xiāngtián kě-
口_又。
kǒu

媽_又媽_又：不_又能_又全_又家_又團_又聚_又賞_又月_又，過_又節_又的_又興_又致_又就_又少_又了_又
māma Bù néng quán jiā tuánjù shǎng yuè guòjié de xìngzhì jiù shǎo le
許_又多_又。
xǔduō

蓓_又蒂_又：每_又個_又月_又十_又五_又日_又，月_又亮_又都_又一_又樣_又圓_又，為_又什_又麼_又
Bèidi Měi ge yuè shíwǔ rì yuèliang dōu yíyàng yuán wèi shénme
只_又在_又八_又月_又慶_又祝_又中_又秋_又節_又呢_又？
zhǐ zài bāyuè qìngzhù Zhōngqiū Jié ne

媽_又媽_又：因_又為_又秋_又天_又是_又收_又穫_又的_又季_又節_又，所_又以_又在_又中_又秋_又節_又
māma Yīnwèi qiūtiān shì shōuhuò de jìjié suǒyǐ zài Zhōngqiū Jié
慶_又祝_又豐_又收_又。
qìngzhù fēngshōu

蓓_又蒂_又：我_又還_又記_又得_又奶_又奶_又曾_又經_又講_又過_又關_又於_又嫦_又娥_又的_又故_又事_又
Bèidi Wǒ hái jìde nǎinai céngjīng jiǎngguò guānyú Cháng'é de gùshi
，真_又好_又聽_又。
zhēn hǎo tīng

二、字彙 VOCABULARY



月_又餅_又 yuèbing moon cake

興^T致^H xìngzhì interest; enthusiasm; eagerness; willingness
 肚^T子^H dùzi stomach; belly 慶^T祝^H qìngzhù to celebrate
 餓^H è hungry; hunger 中^T秋^H節^H Zhōngqiū Jié the Mid-Autumn Festival;
 the Moon Festival 豆^T沙^H dòushā red bean paste; mung bean paste
 收^T穫^H shōuhuò to harvest; the harvest; (harvested) crops
 餡^T xiàn filling; anything serving as stuffing for dumplings, etc.
 豐^T收^H fēngshōu a rich harvest 香^T甜^H可^T口^H xiāngtián kěkǒu delicious; tasty
 記^T得^H jìde remember 賞^T月^H shǎng yuè admire the moon; enjoy
 moonlight (a Mid Autumn Festival tradition)
 嫦^T娥^H Cháng'é Chang-O, (in a Chinese legend) who ascended to the moon after secretly
 eating her husband's immortality pill.

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

不能……就……

說明：第一分句表示現實條件的限制，第二分句表示主觀意願的否定。

例句：1. 你^T不^T能^H去^H，我^T就^H不^T去^H了^H。
 2. 王^T先^T生^H不^T能^H教^H，我^T就^H不^T想^H學^H。

練習：1. 他^T () 參^T加^H，我^T () 參^T加^H。
 2. 孩^T子^H () 喝^H咖^T啡^H， () 別^H泡^H咖^T啡^H。

四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT

媽^T媽^H： Betty, are you hungry? Would you like to eat a moon cake?

蓓^T蒂^H： OK. I'd like one stuffed with bean paste.

媽^T媽^H： Grandma knows that you love bean paste moon cakes, so she sent some extra ones.

蓓^T蒂^H： Moon cakes seem to be more tasty at the thought of Grandma.

媽^T媽^H： If the whole family can't get together to enjoy the moon, there's just no holiday spirit.

蓓^T蒂^H： Actually, the moon is the same every month. Why do we only celebrate the Mid-Autumn Festival?

媽^T媽^H： Mid autumn is the the harvest season, so the Mid-Autumn Festival celebrates a fruitful harvest.

蓓^T蒂^H： I remember Grandma told me the story of Chang-O. That was really a good story.

第十六課

Lesson 66

萬聖節的遊戲

Halloween Games

一、對話 DIALOGUE

蓓蒂：芳芳，我們去買南瓜來做南瓜燈吧。

Bèidi Fāngfāng wǒmen qù mǎi nānguā lái zuò nānguādēng ba

芳芳：做南瓜燈要先把瓜肉挖乾淨，再刻上鼻子

Fāngfāng Zuò nānguādēng yào xiān bǎ guā ròu wā gānjìng zài kē shàng bí-

子、嘴巴，非常麻煩。

zi zuǐba fēicháng máfan

蓓蒂：可是萬聖節時家家戶戶都是這樣做的。

Bèidi Kěshì Wànshèng Jié shí jiājiāhùhù dōu shì zhèyàng zuò de

芳芳：打扮得怪模怪樣地去鄰居家要糖，其實也很好玩。

Fāngfāng Dǎbàn de guài mó guài yàng de qù línjū jiā yào táng qíshí yě hěn hǎowán

蓓蒂：但是我們這麼大了，不能再玩這種遊戲了。

Bèidi Dànshì wǒmen zhème dà le bú néng zài wán zhè zhǒng yóuxì le

芳芳：我可以替弟弟打扮打扮，讓他裝扮成小飛俠。

Fāngfāng Wǒ kěyǐ tì dìdì dǎbàn dǎbàn ràng tā zhuāngbàn chéng Xiǎofēixiá

蓓蒂：我幫妹妹裝扮成巫婆吧。

Bèidi Wǒ bāng mèimei zhuāngbàn chéng wūpó ba

芳芳：好，比比看誰的化妝技術比較好。

Fāngfāng Hǎo bǐbǐkàn shéi de huàzhuāng jìshù bǐjiào hǎo



二、字彙 VOCABULARY

萬聖節 Wànshèng Jié Halloween 打扮 dǎbàn to make up; to dress up

南^{ㄉㄨㄤ}瓜^{ㄍㄨㄚ} nánguā pumpkin 怪^{ㄍㄨㄞ}模^{ㄇㄨ}怪^{ㄍㄨㄞ}樣^{ㄩㄥˋ} guài mó guài yàng queer appearance and manner
 南^{ㄉㄨㄤ}瓜^{ㄍㄨㄚ}燈^{ㄉㄥ} nánguādēng jack-o-lantern 鄰^{ㄌㄧㄥ}居^{ㄐㄩ} línjū neighbor
 瓜^{ㄍㄨㄚ}肉^{ㄖㄨˋ} guā ròu the flesh or meat of a melon 種^{ㄓㄨㄥ} zhǒng kind of; type
 挖^{ㄨㄚ} wā to scoop; to dig (out) 遊^ㄩ戲^{ㄩㄟ} yóuxì to play (games)
 刻^{ㄎㄛ} kē to carve; to engrave 小^{ㄒㄩㄠ}飛^{ㄈㄟ}俠^{ㄒㄩㄚ} Xiǎofēixiá Peter Pan
 麻^{ㄇㄚ}煩^{ㄉㄨㄢ} máfan trouble; bother 巫^ㄨ婆^{ㄆㄛ} wūpó witch
 家^{ㄐㄧㄚ}家^{ㄐㄧㄚ}戶^{ㄏㄨ}戶^{ㄏㄨ} jiājiāhùhù everybody; the whole neighborhood

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

不^{ㄉㄨ}和沒^{ㄇㄟ}的用法^{ㄩㄥˋ}：

說明^ㄕ：「不^{ㄉㄨ}」和「沒^{ㄇㄟ}(有^ㄩ)」都^{ㄉㄨ}有^ㄩ否^ㄝ定^{ㄉㄥ}的^ㄩ意^ㄩ義^ㄩ，都^{ㄉㄨ}可^ㄩ以^ㄩ放^ㄩ在^ㄩ動^{ㄉㄨㄥ}詞^ㄩ、形^{ㄒㄩㄥ}容^ㄩ詞^ㄩ前^ㄩ，對^{ㄉㄨ}動^{ㄉㄨㄥ}作^ㄩ、性^{ㄒㄩㄥ}狀^ㄩ加^ㄩ以^ㄩ否^ㄝ定^{ㄉㄥ}。但^{ㄉㄨ}是^ㄩ「不^{ㄉㄨ}」多^{ㄉㄨ}用^ㄩ於^ㄩ主^{ㄓㄨ}觀^ㄩ意^ㄩ願^ㄩ，否^ㄝ定^{ㄉㄥ}過^ㄩ去^ㄩ、現^{ㄒㄩㄥ}在^ㄩ、將^{ㄐㄩ}來^ㄩ的^ㄩ動^{ㄉㄨㄥ}作^ㄩ行^{ㄒㄩ}為^ㄩ。「沒^{ㄇㄟ}有^ㄩ」主^{ㄓㄨ}要^ㄩ用^ㄩ於^ㄩ客^{ㄎㄛ}觀^ㄩ敘^ㄩ述^ㄩ，否^ㄝ定^{ㄉㄥ}動^{ㄉㄨㄥ}作^ㄩ、狀^{ㄒㄩㄥ}態^ㄩ的^ㄩ發^ㄈ生^ㄩ或^ㄩ完^ㄩ成^ㄩ，因^ㄩ此^ㄩ只^ㄩ限^ㄩ於^ㄩ指^ㄩ過^ㄩ去^ㄩ和^ㄩ現^{ㄒㄩㄥ}在^ㄩ，不^{ㄉㄨ}能^ㄩ指^ㄩ將^ㄩ來^ㄩ。

- 例^ㄕ句^ㄩ：1. 你^ㄩ還^ㄩ要^ㄩ吃^ㄩ嗎^ㄩ？ → 我^ㄩ不^ㄩ能^ㄩ再^ㄩ吃^ㄩ了^ㄩ。
 2. 我^ㄩ很^ㄩ久^ㄩ沒^ㄩ聽^ㄩ到^ㄩ有^ㄩ關^ㄩ他^ㄩ的^ㄩ消^ㄩ息^ㄩ了^ㄩ。

- 練^ㄕ習^ㄩ：1. 他^ㄩ還^ㄩ想^ㄩ要^ㄩ游^ㄩ泳^ㄩ嗎^ㄩ？ → ()
 2. 你^ㄩ沒^ㄩ去^ㄩ過^ㄩ法^ㄩ國^ㄩ嗎^ㄩ？ → ()
 3. 他^ㄩ關^ㄩ心^ㄩ過^ㄩ這^ㄩ件^ㄩ事^ㄩ嗎^ㄩ？ → ()



四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT

- 蓓^{ㄅㄟ}蒂^{ㄊㄩ}： Fang-Fang, let's go buy a pumpkin and make a jack-o-lantern.
 芳^{ㄈㄨㄥ}芳^{ㄈㄨㄥ}： To make a jack-o-lantern, we have to dig out the seeds and then carve a nose and a mouth. It's too much trouble.
 蓓^{ㄅㄟ}蒂^{ㄊㄩ}： But everybody does this on Halloween.
 芳^{ㄈㄨㄥ}芳^{ㄈㄨㄥ}： It's more interesting to dress up in weird costumes and go to the neighbors' houses asking for candy.
 蓓^{ㄅㄟ}蒂^{ㄊㄩ}： But we're too old to play this game any more.
 芳^{ㄈㄨㄥ}芳^{ㄈㄨㄥ}： I can dress up our little brother as Peter Pan.
 蓓^{ㄅㄟ}蒂^{ㄊㄩ}： And I'll help our little sister dress up as a witch.
 芳^{ㄈㄨㄥ}芳^{ㄈㄨㄥ}： OK. We'll see whose make-up skills are better.

第十六十七課

Lesson 67

一封 信

A Letter

一、對話 DIALOGUE

芳 芳 : 媽 , 郵 差 剛 送 來 一 封 信 , 好 像 是 舅 媽 寄 來 的 。

Fāngfāng Mā yóuchāi gāng sòng lái yì fēng xìn hǎoxiàng shì jiùmā jì lái de 。

來 的 。

lai de 。

媽 媽 : 快 拆 開 看 看 。

māma Kuài chāi kāi kànkan 。

你 看 得 懂 嗎 ?

Ni kàn de dǒng ma ?

芳 芳 : 內 容 很 簡 單 , 信 上 說 舅 舅 和 舅 媽 要 來 美 國 。

Fāngfāng Nèiróng hěn jiǎndān , xìn shàng shuō jiùjiu hé jiùmā yào lái měiguó 。

國 。

guó 。

媽 媽 : 這 真 是 個 好 消 息 。

māma Zhè zhēn shì ge hǎo xiāoxi 。

他 們 是 來 觀 光 的 嗎 ?

Tāmen shì lái guānguāng de ma ?

芳 芳 : 舅 媽 陪 舅 舅 到 西 雅 圖 開 會 , 順 便 來 看 我 們 。

Fāngfāng Jiùmā péi jiùjiu dào Xīyátú kāihuì , shùnbian lái kàn wǒmen 。

們 。

men 。

媽 媽 : 他 們 哪 一 天 會 到 我 們 家 呢 ?

māma Tāmen nǎ yì tiān huì dào wǒmen jiā ne ?

芳 芳 : 按 照 信 上 說 的 時 間 , 應 該 是 三 十 號 到 。

Fāngfāng Ànzhào xìn shàng shuō de shíjiān , yīnggāi shì sānshí hào dào 。

媽 媽 : 我 得 把 客 房 打 掃 乾 淨 , 他 們 一 來 就 可 以 住 。

māma Wǒ déi bǎ kèfáng dǎsǎo gānjìng , tāmen yì lái jiù kěyǐ zhù 。

住 。

zhù 。

二、字彙 VOCABULARY

郵 差 yóuchāi postman; mail carrier

觀 光 guānguāng sightseeing

舅 媽 jiùmā wife of one's mother's brother

西 雅 圖 Xīyátú Seattle

拆開 chāi kāi	to open up	順便 shùnbìan	at one's convenience
懂 dǒng	understand	按照 ànzhào	according to
內容 nèiróng	content	客房 kèfáng	a guest room
消息 xiāo xi	news; information	打掃 dǎsǎo	to clean(a room, house, etc.)

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

得和應該：

說明：「得」和「應該」用法相同，都表示事實上或情理上的必要，一般可以替換，但用「得」比較口語化。「得」的否定是「不必」或「不用」。

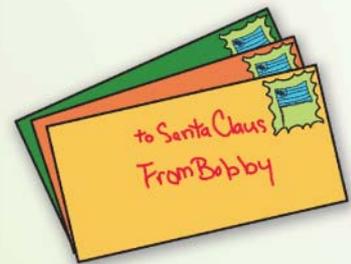
例句：1. 你得按照他的意思做。→ 你必須按照他的意思做。

2. 你們得按照學校的規定做。→ 你們必須按照學校的規定做。

練習：1. 他得按照規定的時間付房租。→ ()

2. 他必須按照自己的興趣選課。→ ()

四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT



芳芳： Mom, the postman has just delivered a letter. It seems to be from Aunt .

媽媽： Hurry, open it and take a look. Can you understand it?

芳芳： It is very easy. Uncle and Aunt are coming to America.

媽媽： That's really a good news. Are they coming to do sightseeing?

芳芳： Aunt will accompany Uncle to Seattle for a meeting, and visit us on the way.

媽媽： Did Aunt mention when will they arrive?

芳芳： She said they will arrive on the 30th.

媽媽： I must tidy up the guest room so that they can stay as soon as they arrive.

第十六課

Lesson 68

下雪了

It's Snowing!

一、對話 DIALOGUE

張太太：下雪了一場雪，外面的景色美麗得就像
 Zāng tàitai Xiàle yì chǎng xuě wàimiàn de jǐngsè měilì de jiù xiàng

聖誕卡一樣。
 shèngdàn kǎ yíyàng

王太太：你不是想賞雪嗎？這次可如願了。
 Wáng tàitai Nǐ bú shì xiǎng shǎng xuě ma zhè cì kě rúyuàn le

張太太：雪下得不够大，再大點兒可以堆雪人
 Zāng tàitai Xuě xià de búgòu dà zài dà diǎnr kěyǐ duī xuěrén
 了。
 le

王太太：你喜歡下雪大雪，姐夫可不喜歡。
 Wáng tàitai Nǐ xǐhuan xià dà xuě jiěfu kě bù xǐhuan

張太太：雪景這麼美！他不懂得欣賞嗎？
 Zāng tàitai Xuějǐng zhème měi Tā bù dǒng de xīnshǎng ma

王太太：賞雪當然是一令人高興的事，但鏟雪可是
 Wáng tàitai Shǎng xuě dāngrán shì lìng rén gāoxìng de shì dàn chǎn xuě kě
 是一件苦差事！
 shì yí jiàn kǔ chāishi

張太太：在臺灣，高山上下一點兒雪，還是新
 Zāng tàitai Zài Táiwān gāoshān shàng xià yídiǎnr xuě hái shì xīn-

聞呢。
 wén ne

王太太：什麼東西都是這樣，「物以稀為貴」。
 Wáng tàitai Shénme dōngxi dōu shì zhèyàng 「wù yǐ xī wéi guì」。

二、字彙 VOCABULARY

下雪 xià xuě to snow 雪人 xuěrén snowman

聖誕卡 shèngdàn kǎ Christmas card 姐夫 jiěfu husband of one's elder sister;

brother-in-law 賞雪 shǎng xuě to enjoy the snow; to watch the snowfall
 雪景 xuějǐng snow scenes 如願 rúyuàn to have one's wish fulfilled; to be pleased; to go as one wishes or pleases
 鏟雪 chǎn xuě to shovel snow
 堆 duī to pile up; a unit measure for piles of things; a pile; a heap
 苦差事 kǔ chāishi an unpleasant task; a chore 物以稀為貴 wù yǐ xī wéi guì
 The scarcer a thing is, the more valuable it becomes.

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

可是和但是的替換：

說明：「可是」和「但是」都做連詞，表示轉折。
 「但是」一定放在主語前，「可是」可用在主語前或主語後。

- 例句：1. 貴的東西當然好，但是我不起。
 2. 你做的魚很好吃，可是我不太能吃魚。

- 練習：1. 那棟房子非常好，可是租金太高了。
 → ()
 2. 儲蓄是好習慣，但是也不能太節省了。
 → ()

四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT



- 張太太：After snowing, the scenery outside looks as beautiful as a Christmas card.
 王太太：Don't you want to see snow? Now your wish is come true.
 張太太：It hasn't snowed enough. If it snows a little more, you could make a snowman.
 王太太：You like heavy snow, but your brother-in-law doesn't.
 張太太：Snow scenes are so beautiful! How could he not appreciate them?
 王太太：Snow scenes are pleasant of course, but shoveling snow is not!
 張太太：In Taiwan, it's news when even a small amount of snow falls on top of high mountains.
 王太太：The scarcer a thing is, the more valuable it becomes.

一、對話 DIALOGUE

珍^カ妮^カ： 聖^カ誕^カ節^カ快^カ到^カ了^カ， 過^カ節^カ的^カ氣^カ氛^カ越^カ來^カ越^カ濃^カ了^カ。

Zhēnní Shèngdàn Jié kuài dào le , guòjié de qìfēn yuè lái yuè nóng le

蓓^カ蒂^カ： 聖^カ誕^カ飾^カ品^カ的^カ樣^カ式^カ也^カ一^カ年^カ比^カ一^カ年^カ多^カ。

Bèidi Shèngdàn shìpǐn de yàngshì yě yì nián bǐ yì nián duō

珍^カ妮^カ： 聖^カ誕^カ禮^カ物^カ都^カ準^カ備^カ好^カ了^カ嗎^カ？

Zhēnní Shèngdàn lǐwù dōu zhǔnbèi hǎo le ma

蓓^カ蒂^カ： 今^カ天^カ我^カ就^カ是^カ出^カ來^カ採^カ購^カ聖^カ誕^カ禮^カ物^カ的^カ。

Bèidi Jīntiān wǒ jiùshì chū lái cǎigòu shèngdàn lǐwù de

珍^カ妮^カ： 我^カ最^カ喜^カ歡^カ看^カ大^カ家^カ拆^カ開^カ禮^カ物^カ時^カ高^カ興^カ的^カ樣^カ子^カ。

Zhēnní Wǒ zuì xǐhuan kàn dàjiā chāi kāi lǐwù shí gāoxìng de yàngzi

蓓^カ蒂^カ： 這^カ提^カ醒^カ我^カ得^カ買^カ些^カ包^カ裝^カ紙^カ和^カ緞^カ帶^カ。

Bèidi Zhè tíxǐng wǒ děi mǎi xiē bāozhuāng zhǐ hé duàndài

珍^カ妮^カ： 聖^カ誕^カ禮^カ物^カ一^カ定^カ要^カ包^カ得^カ漂^カ漂^カ亮^カ亮^カ地^カ才^カ行^カ。

Zhēnní Shèngdàn lǐwù yíding yào bāo de piàopiāoliàngliàng de cái xíng

蓓^カ蒂^カ： 為^カ了^カ省^カ時^カ， 我^カ們^カ還^カ是^カ各^カ走^カ各^カ的^カ， 各^カ買^カ各^カ的^カ吧^カ。

Bèidi Wèile shěng shí , wǒmen háishi gè zǒu gè de gè mǎi gè

的^カ吧^カ。

de ba

二、字彙 VOCABULARY

聖^カ誕^カ禮^カ物^カ shèngdàn lǐwù Christmas gift 採^カ購^カ cǎigòu to pick and buy

聖^カ誕^カ節^カ Shèngdàn Jié Christmas 提^カ醒^カ tíxǐng to remind

氣^カ氛^カ qìfēn atmosphere; mood 包^カ裝^カ紙^カ bāozhuāng zhǐ wrapping paper

濃^カ nóng heavy; thick; strong; thick and dense 緞^カ帶^カ duàndài ribbon

樣式(花樣) yàngshi(huāyàng) pattern; model; style 各買各的 gè mǎi gè de
 go dutch; each pay one's own way; you buy yours and I buy mine

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

為(了).....

說明：「為」表示原因、目的，可以在主語前。

- 例句：1. 為了避免差錯，最好再檢查一次。
 2. 為了不要遲到，我們還是早一點出發比較好。

- 練習：1. 為了 () ，我們買了許多禮物。
 2. 為了 () ，大家都很努力。

各V各的：

說明：表示每個人各做各的事。

- 例句：1. 咱們各買各的，誰愛買什麼就買什麼。
 2. 我們還是各吃各的，誰愛吃什麼就吃什麼。
 練習：1. 我們 () 看 () ，分工合作，才不會浪費時間。
 2. 她們 () 說 () ，令人搞不清真相。



四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT

- 珍妮： Christmas is coming and the Christmas spirit is getting stronger and stronger.
 蓓蒂： There are much more varieties of Christmas ornaments year by year.
 珍妮： Have you prepared all of your Christmas gifts?
 蓓蒂： I come out to buy them today.
 珍妮： I like the moment when everyone feel excited opening up their gifts.
 蓓蒂： This reminds me of buying some wrapping paper and ribbons.
 珍妮： Christmas gifts should be wrapped up beautifully.
 蓓蒂： In order to save time, we should split up. You buy yours and I buy mine.

一、對話 DIALOGUE

媽^マ媽^マ：芳^フ芳^フ，聖^セ誕^ダ樹^{ジュ}布^ブ置^シ得^デ差^サ不^バ多^ダ了^レ吧[？]？
māma Fāngfāng shèngdànshù bùzhi de chàbudoō le ba

芳^フ芳^フ：再^ザ把^バ這^ゼ串^{シュ}燈^テ飾^シ掛^カ上^ウ就^ジ好^ハ了^レ。
Fāngfāng Zài bǎ zhè chuàn dēngshì guāshàng jiù hǎo le

媽^マ媽^マ：飾^シ品^{ピン}太^タ多^ダ了^レ，拿^ナ幾^ジ個^ゲ星^星、小^シ天^天使^シ下^カ來[？]吧[？]。
māma Shìpǐn tài duō le nǎ jǐ ge xīngxīng xiǎo tiānshǐ xià lái ba

芳^フ芳^フ：媽^マ，您^{ニン}想^キ聖^セ誕^ダ老^ラ人^ロ會^ヘ給^キ我^ガ送^ソ禮^リ物[？]來[？]嗎[？]？
Fāngfāng Mā nín xiǎng Shèngdàn Lǎorén huì gěi wǒ sòng lǐwù lái ma

媽^マ媽^マ：聖^セ誕^ダ老^ラ人^ロ一^イ定^デ不^バ會^ヘ讓^ラ你^ガ失^シ望[？]的[？]。
māma Shèngdàn Lǎorén yíding bú huì ràng nǐ shīwàng de

芳^フ芳^フ：那^ナ我^ガ就^ジ放^フ心^{シン}了^レ。聖^セ誕^ダ大^ダ餐^{カン}準^{ジュ}備^ベ好^ハ了^レ嗎[？]？
Fāngfāng Nà wǒ jiù fāngxīn le Shèngdàn dàcān zhǔnbèi hǎo le ma

媽^マ媽^マ：火^フ雞^ジ還^ヤ要^ヤ再^ザ烤^カ一^イ會^ヘ兒[？]。先^シ聽^キ聽^キ聖^セ誕^ダ歌^カ曲[？]吧[？]。
māma Huǒjī hái yào zài kǎo yíhuì er Xiān tīngtīng shèngdàn gēqǔ ba

芳^フ芳^フ：希^キ望^キ年^ネ年^ネ都^ド有^ユ一^イ個^ゲ快^ク樂^ク的^デ聖^セ誕^ダ節[？]。
Fāngfāng Xīwàng niánnián dōu yǒu yí ge kuàilè de Shèngdàn Jié

二、字彙 VOCABULARY

歡^ク度^ク huāndù to enjoy a time or holiday 失^シ望[？] shīwàng disappointed
聖^セ誕^ダ樹^{ジュ} shèngdànshù Christmas tree 聖^セ誕^ダ大^ダ餐^{カン} shèngdàn dàcān Christmas
dinner 布^ブ置^シ bùzhi to decorate; to arrange 準^{ジュ}備^ベ zhǔnbèi ready
串^{シュ} chuàn a string of pearls, beads, bells or electric bulbs, etc.; a unit measure for
strings or sticks of things

星^一星^一 xīngxīng star 火^一雞^一 huǒjī turkey 小^一天^一使^一 xiǎo tiānshǐ little angel
 烤^一 kǎo roast 聖^一誕^一老^一人^一 Shèngdàn Lǎorén Santa Claus
 聖^一誕^一歌^一曲^一 shèngdàn gēqǔ Christmas Carol

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

把字句與被字句的用法：

說明：「把字句」的句型：「N1+把+N2+VP」，「被字句」：「N2+被+N1+VP」，N1是動作發出者，N2是動作接受者，VP表示動作及其結果。它們相同的地方是：都有某個動作造成每個人或事物移位，處於某種狀態，產生某種變化或結果。不同的是：「把字句」是主動句，「被字句」是被动句。

- 例句：1. 小偷把我的錢包偷走了。
 → 我的錢包被小偷偷走了。
 2. 弟弟把電腦弄壞了。 → 電腦被弟弟弄壞了。
- 練習：1. 老師把黑板擦乾淨了。 → ()
 2. 冰箱裡的東西被他吃光了。
 → ()



四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT

- 媽：媽： Fang-Fang, are you almost done decorating the Christmas tree?
 芳：芳： I'll be done after putting this string of lights on.
 媽：媽： There are too many ornaments on the tree. Take a few stars and angels off.
 芳：芳： Mom, do you think Santa Claus will bring me the gift I want?
 媽：媽： I don't think Santa Claus will let you down.
 芳：芳： Then I won't worry. Is Christmas Eve dinner ready?
 媽：媽： The turkey still needs to be roasted a little while. Why don't you listen to some Christmas Carols.
 芳：芳： I hope that every year we can have a merry Christmas.

一、對話 DIALOGUE

珍妮：期_末考_試快_到了_嗎，功_課溫_習好_了嗎？
Zhěnní Qīmòkǎo kuài dào le ma gōngkè wēnxí hǎo le ma

芳芳：我_每天_都開_夜車_苦讀_。
Fāngfāng Wǒ měi tiān dōu kāi yèchē kǔ dú

珍妮：熬_夜最_傷身_體了_。，別_過度_用功_。
Zhěnní Āoyè zuì shāng shēntǐ le bié guòdù yònggōng

芳芳：我_是平_時不_用功_。，只_好臨_時抱_佛腳_了。
Fāngfāng Wǒ shì píngshí bú yònggōng zhǐhǎo línshí bào fójiǎo le

珍妮：這_次考_試，你_總共_考幾_科呢_？
Zhěnní Zhè cì kǎoshì nǐ zǒnggòng kǎo jǐ kē ne

芳芳：四_科。有_的課_只要_繳讀_書報_告就_可以_了。
Fāngfāng Sì kē Yǒu de kè zhǐyào jiǎo dúshū bàogào jiù kěyǐ le

珍妮：那_你還_緊張_什麼_？心_情放_輕鬆_點兒_。
Zhěnní Nà nǐ hái jǐnzhāng shénme Xīnqíng fàng qīngsōng diǎnr

芳芳：要_考試_了，心_情怎_麼可_能輕_鬆呢_？
Fāngfāng Yào kǎoshì le xīnqíng zěnmě kěnéng qīngsōng ne

二、字彙 VOCABULARY

期_末考_試 qīmòkǎo finals; final examinations 過_度 guòdù to go beyond
normal limit; excessive 溫_習 wēnxí to review; review 科_課 kē course; subject

開^{ㄎㄞ}夜^{ㄩㄝˋ}車^{ㄔㄞ} kāi yèchē to stay up all night; to burn the mid-night oil
 讀^{ㄉㄨˋ}書^{ㄕㄨ}報^{ㄅㄠˋ}告^{ㄍㄠˋ} dúshū bàogào a report; a book report; study report
 苦^{ㄎㄨˇ}讀^{ㄉㄨˋ} kǔ dú to study hard 心^{ㄒㄧㄣ}情^{ㄑㄩㄥˊ} xīnqíng mood
 熬^ㄠ夜^{ㄩㄝˋ} áo yè to stay up all night; to work until deep into the night
 輕^{ㄑㄩㄥ}鬆^{ㄕㄨㄥ} qīngsōng relaxed; easy; comfortable 傷^{ㄕㄨㄤ} shāng to hurt; hurt
 臨^{ㄌㄧㄣ}時^{ㄕㄨㄛˊ}抱^{ㄅㄠˋ}佛^{ㄈㄛˊ}腳^{ㄐㄧㄠˋ} línshí bào fōjiǎo to do something too late and without any preparation

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

怎麼 + 動/形 :

說明：表示詢問原因，等於「為什麼」，多用於疑問句句式，動詞、形容詞都可與之用否定式。

- 例句：1. 你身上怎麼有一種特別的香味兒呢？
 2. 你怎麼不專心一點兒呢？

- 練習：1. 他（ ）不認真一點兒呢？
 2. 小李（ ）沒報名呢？



四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT

- 珍妮： Final exams are approaching. Have you finished reviewing your lessons?
 芳芳： Everyday I have been staying up late and studying hard.
 珍妮： Staying up all night is most harmful to your health. Don't overdo it.
 芳芳： I don't usually study this hard. Only when it's close to exams.
 珍妮： How many subjects do you have to take this time?
 芳芳： Four. In some courses, I only need to submit a term paper.
 珍妮： Then what are you so worried about? Relax a little.
 芳芳： Tests are coming! How can I relax?

第七十二課

Lesson 72

發成績單

Getting Your Report Card

一、對話 DIALOGUE

蓓蒂：早上匆匆忙忙地出門，忘記戴圍巾了。
Bèidi Zǎoshang cōngcōngmángmáng de chūmén wàngjì dài wéijīn le

芳芳：是不是昨晚太晚睡了？早上起不來？
Fāngfāng Shì bù shì zuó wǎn tài wǎn shuì le ? Zǎoshang qǐ bù lái ?

蓓蒂：不是。今天要發成績單，心裡有點兒緊張。
Bèidi Bú shì Jīntiān yào fā chéngjī dān xīnli yǒudiǎnr jǐn-

張。
zhāng

芳芳：你的成績一向那麼好，還怕不及格嗎？
Fāngfāng Nǐ de chéngjī yíxiàng nàme hǎo hái pà bù jígé ma

蓓蒂：我父親說，如果成績好，就給我買一個
Bèidi Wǒ fùqīn shuō rúguǒ chéngjī hǎo jiù gěi wǒ mǎi yí ge

手機。
shǒujī

芳芳：我只希望化學和地理都能及格。
Fāngfāng Wǒ zhī xīwàng huàxué hé dìlǐ dōu néng jígé

蓓蒂：你不會不及格的，頂多分數低一點兒。
Bèidi Nǐ bù huì bù jígé de dǐng duō fēnshù dī yídiǎnr

芳芳：經過這次的教訓，以後會用功一點兒的。
Fāngfāng Jīngguò zhè cì de jiàoxùn yǐhòu huì yònggōng yídiǎnr de

二、字彙 VOCABULARY

成績單 chéngjī dān	grades; report card; transcript	化學 huàxué	chemistry
匆匆忙忙 cōngcōng mángmáng	hastily; hurriedly	地理 dìlǐ	geography
圍巾 wéijīn	scarf; muffler	及格 jígé	to pass an examination
發 fā	to give; to send; to distribute	分數 fēnshù	grades
成績 chéngjī	grades; results	低 dī	low

手₂機₁ shǒujī a cell phone; a mobile phone
lesson; to reprimand

教₁訓₁ jiàoxùn to teach a lesson; a

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

如₁果₁ (只₁要₁、既₁然₁、因₁為₁) …… , 就₁ ……

說₁明₁ : 表₁示₁承₁接₁上₁文₁ , 得₁出₁結₁論₁。

例₁句₁ : 1. 如₁果₁成₁績₁好₁ , 爸₁爸₁就₁會₁給₁我₁買₁一₁個₁隨₁身₁聽₁。

2. 如₁果₁你₁先₁到₁了₁ , 就₁等₁我₁一₁下₁。

練₁習₁ : 1. () 下₁雨₁ , 我₁ () 不₁去₁了₁。

2. () 粗₁心₁ , 後₁果₁恐₁怕₁ () 不₁堪₁設₁想₁了₁。

那₁麼₁ + 形₁/動₁ , 還₁怕₁ ……

說₁明₁ : 「那₁麼₁」強₁調₁說₁話₁人₁的₁感₁嘆₁語₁氣₁ , 有₁略₁帶₁誇₁張₁、使₁語₁言₁生₁動₁的₁作₁用₁。

例₁句₁ : 1. 你₁那₁麼₁用₁功₁ , 還₁怕₁考₁試₁不₁及₁格₁嗎₁ ?

2. 你₁那₁麼₁聰₁明₁ , 還₁怕₁學₁不₁好₁中₁文₁嗎₁ ?

練₁習₁ : 1. 你₁ () 有₁錢₁ , () 買₁不₁起₁那₁件₁衣₁服₁。

2. 你₁ () 仔₁細₁ , () 做₁不₁好₁那₁件₁事₁。

3. 你₁ () 可₁愛₁ , () 別₁人₁不₁喜₁歡₁你₁。



四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT

蓓₁蒂₁ : This morning I left home in such a hurry that I forgot to take a scarf.

芳₁芳₁ : You slept too late last night and had a hard time getting up this morning, didn't you?

蓓₁蒂₁ : No, it's not. We're getting our report cards today so I'm a little nervous.

芳₁芳₁ : Your grades are always good, and you are still afraid that you're not going to pass?

蓓₁蒂₁ : My father said, if my grades were good, he'd buy me a cell phone.

芳₁芳₁ : I'm just hoping that I'll pass chemistry and geography.

蓓₁蒂₁ : There's no way that you can fail. At worst, your grades

芳₁芳₁ : This is a lesson for myself. I will study much harder next time.

一、對話 DIALOGUE

王老師：今年除夕，我們要如何慶祝呢？
Wáng xiānsheng Jīnnián chūxì wǒmen yào rúhé qìngzhù ne

王太太：我只買了年糕，其他什麼也沒準備。
Wáng tàitai Wǒ zhǐ mǎile niāngāo qítā shénme yě méi zhǔnbèi

王老師：在美國，不再有用貼春聯、放鞭炮的景象了。
Wáng xiānsheng Zài Měiguó bú zài yǒu tiē chūnlián fàng biānpào de jǐngxiàng le

王太太：真懷念小時候過年時的熱鬧情景。
Wáng tàitai Zhēn huáiniàn xiǎoshíhou guònián de rènao qíngjǐng

王老師：吃了臘八粥以後，家家戶戶就開始大掃除，準備過年。
Wáng xiānsheng Chīle làbāzhōu yǐhòu jiājiāhùhù jiù kāishǐ dàsǎochú zhǔnbèi guònián le

王太太：新年時，大家都穿新衣服、買新鞋。
Wáng tàitai Xīnnián shí dàijiā dōu chuān xīn yī mǎi xīn xié

王老師：全家人團聚吃年夜飯，熱熱鬧鬧的，好令人懷念。
Wáng xiānsheng Quán jiā rén tuánjù chī niányèfàn rèrènaonào de hào lìng rén huáiniàn

王太太：吃完年夜飯，大家在一起守歲，為父母祈福，真有意思。
Wáng tàitai Chī wán niányè fàn dàjiā yìqǐ shǒusui wèi fùmǔ qí fú zhēn yǒu yìsi

二、字彙 VOCABULARY



除夕 chūxì	(Chinese) New Year's Eve	熱鬧 rènao	bustling; noisy; lively
春聯 chūnlián	New Year's couplets; Spring Festival couplets		
情景 qíngjǐng	situation	放鞭炮 fàng biānpào	to light a firecracker

大掃除 dàsǎochú make a thorough clean-up
 懷念 huáiniàn nostalgia; nostalgic; to have sweet memory of
 年夜飯 niányè fàn New Year's Eve dinner
 年糕 niāngāo New Year's cake (made from glutinous rice); a pastry made of the flour of glutinous rice and used primarily in the lunar New Year period
 臘八粥 làbāzhōu porridge of glutinous rice, mixed grains and cereals, and dried fruits
 守歲 shǒusui to see the old year out and the new year in by staying up through the night of the lunar New Year's Eve

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

只……，沒/不……

說明：「只」表示除此以外沒有別的事，限制與動作有關的事物，常和「不（沒）」對舉。

例句：1. 我只買了年糕，其他什麼也沒準備。
 2. 我只洗了一件衣服，其他什麼也沒洗。

練習：1. 他()留下電話號碼，其他的資料都()辦法查到。
 2. 我這次月考()考一科，其他的科目都()考。

四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT

王先生： How are we going to celebrate Chinese New Year's Eve?

王太太： I only bought some New Year's cake. I haven't prepared anything else yet.

王先生： In America, nobody puts on Spring Festival couplets and lets off firecrackers.

王太太： I really miss the bustling scenes of New Years when I was young.

王先生： After the day (a holiday falls on December twelfth of lunar calendar celebrating buddha's enlightenment) we ate the mixed porridge, every household would begin to clean their houses for the New Year.

王太太： On New Years everyone wears new clothes and new shoes.

王先生： All the family members would get together to eat New Year's Eve dinner and everything was so lively. It really brings back memories.

王太太： After finishing dinner on New Year's Eve, we could stay up all night to bring in the new year and pray for good fortune for our parents. It was so much fun.

第七十四課

Lesson 74

過新年 (二)

Chinese New Year (II)

一、對話 DIALOGUE

王老師：新年時，中國城裡有舞龍舞獅的表演。
Wáng xiānshēng Xīnnián shí Zhōngguóchéng lǐ yǒu wǔlóng wǔshī de biǎoyǎn。

王太太：我們帶孩子們去看熱鬧吧。
Wáng tàitai Wǒmen dài háizimen qù kàn rènao ba。

王老師：裝壓歲錢的紅包袋，準備好了嗎？
Wáng xiānshēng Zhuāng yāsùiqián de hóngbāo dài zhǔnbèi hǎo le ma。

王太太：早就買好了。記得打電話向爸媽拜年。
Wáng tàitai Zǎo jiù mǎi hǎo le Jìde dǎ diànhuà xiàng bà mā bàinián。

王老師：今年應該是龍年吧？
Wáng xiānshēng Jīnnián yīnggāi shì lóng nián ba。

王太太：沒錯，按照十二生肖的順序，應該是龍年。
Wáng tàitai Méicuò ànzhào shíèr shēngxiào de shùnxù yīnggāi shì lóng nián。

王老師：據說，龍年會是吉祥的一年。
Wáng xiānshēng Jùshuō lóng nián huì shì jíxiáng de yì nián。

王太太：新年新希望，我希望新的一年能萬事如意。
Wáng tàitai Xīnnián xīn xīwàng wǒ xīwàng xīn de yì nián néng wànshì rúyì。

二、字彙 VOCABULARY



中國城 Zhōngguóchéng Chinatown 龍年 lóng nián the year of the dragon
舞龍舞獅 wǔlóng wǔshī dragon and lion dance 順序 shùnxù in order;
according to right order 表演 biǎoyǎn to perform 據說 jùshuō It is said that
紅包 hóngbāo red envelopes 吉祥 jíxiáng favorable; good luck
壓歲錢 yāsùiqián New Year's money; money placed in red envelopes and
distributed to children during New Year holidays; money given to children as a Spring
Festival gift 拜年 bàinián New Years visiting; to call on another and offer New
Year's greetings 十二生肖 shíèr shēngxiào the twelve animals corresponding

to the Twelve Terrestrial Branches 萬事如意 wànshì rúyì May all of your wishes come true; May everything go as you please.

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

按照和根據的用法：

說明：「按照」有「根據」的意思，但偏重於行為的方法、要求、規劃，表示遵從某種標準，怎麼做；「根據」作介詞時，是把某一情況作為得出結論、作出判斷的前提，也就是一說：為什麼這麼說、這麼做。

- 例句：
1. 按照價錢高低，來排購買的順序。
 2. 按照分數高低分發。
 3. 根據研究調查的結果，證明這樣做是行不通的。
 4. 你根據什麼標準認為我們一定會輸。

- 練習：
1. 你應該（ ）醫生說的，按時吃藥，多休息。
 2. （ ）醫生判斷，他應該過幾天就可以出院了。

據說：

說明：表示根據別人說，有時是有出處而不願意說明。「據說」本身不能有主語，在句中多用作獨立語。

- 例句：
1. 王先生很愛看電影。→ 據說，王先生很愛看電影。
 2. 他很喜欢吃日本料理。→ 據說，他很喜欢吃日本料理。

- 練習：
1. （ ），老師明天要給我們考試。
 2. （ ），他後天要到美國。

四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT

王先生： In this Chinese New Year, there will be a dragon and lion dance in Chinatown.

王太太： Let's take the children to see the performance.

王先生： Have you prepared the red envelopes for New Year's money yet?

王太太： I bought them a long time ago. Remember to call Dad and Mom to offer New Year greetings.

王先生： This year should be the year of the dragon, right?

王太太： Right. According to the order of the 12 animals of the zodiac, it should be the year of the dragon.

王先生： It is said that the year of the dragon is full of good luck.

王太太： I really hope that during this New Year all our wishes can come true.

一、對話 DIALOGUE

李太太：春天到了，應該整理花園了。
Lǐ tàitai Chūntiān dào le yīnggāi zhěnglǐ huāyuán le

李先生：經過一個冬天，去年種的花兒都枯死了。
Lǐ xiānsheng Jīngguò yí ge dōngtiān qùnián zhòng de huār dōu kū sǐ le

李太太：菜圃也得重新翻土撒種了。
Lǐ tàitai Cǎipǔ yě děi chóngxīn fān tǔ sā zhǒng le

李先生：鏟子、鋤頭這些工具還夠用嗎？
Lǐ xiānsheng Chǎnzi chútou zhèxiē gōngjù hái gòu yòng ma

李太太：工具是夠了，但是肥料該買了。
Lǐ tàitai Gōngjù shì gòu le dànshi fēiliào gāi mǎi le

李先生：明天就去買肥料，開始動工。
Lǐ xiānsheng Míngtiān jiù qù mǎi fēiliào kāishǐ dònggōng

李太太：希望今年的收穫能好一點兒。
Lǐ tàitai Xīwàng jīnnián de shōuhuò néng hǎo yídiǎnr

李先生：「一分耕耘，一分收穫」，付出多少，就會得到多少。
Lǐ xiānsheng Yì fēn gēngyún yì fēn shōuhuò fùchū duōshao jiù huì dé dào duōshao

二、字彙 VOCABULARY



花園 huāyuán	garden	撒種 sā zhǒng	to seed	種 zhòng	to plant
鏟子 chǎnzi	shovel	枯死 kū sǐ	to dry out; wither	鋤頭 chútou	hoe
菜圃 cài pǔ	a vegetable garden	工具 gōngjù	tool		
翻土 fān tǔ	to loosen the soil	肥料 fēiliào	fertilizer		

一分耕耘，一分收穫 yī fēn gēngyún yì fēn shōuhuò As one sows, so shall one reap. (It usually has a positive meaning)

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

經過和通過的用法：

說明：「經過」表示經歷（活動、事件），強調事情的過程，可帶「了」。「通過」強調使用的方法或方式。

- 例句：
1. 經過（了）一個寒假，大家也都長高了。
 2. 經過（了）一個冬天，去年種的花兒都枯死了。
 3. 通過電腦，我們可以取得許多信息。
 4. 我不會說日語，通過翻譯，我才能和日本人交談。

- 練習：
1. 我想（ ）你的介紹，我一定可以和他成為好朋友。
 2. （ ）十幾個小時的飛行，我們終於來到美麗的寶島。
 3. 請說說你們認識的（ ）。
 4. 請問，火車（ ）臺南時不停？

四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT



- 李太太： Spring is arriving. It's time to fix up the garden.
 李先生： The flowers planted last year have all withered during the winter.
 李太太： The vegetable garden needs to be tilled and seeded.
 李先生： Will a shovel and a hoe be enough to do the job?
 李太太： They'll be fine. And we have to buy fertilizer.
 李先生： We'll buy fertilizer tomorrow and start to work.
 李太太： I hope our planting will be better this year.
 李先生： "As one sows, so shall one reap." How much you put into something is how much you'll get out of it.

一、對話 DIALOGUE

王太太：今天特別來參觀你的新房子。

李太太：我給您介紹一下，看看我布置得好不好？

王太太：浴室的浴缸、馬桶和洗臉檯都很美觀大方。

李太太：臥房的床、梳妝檯和衣櫃都是我親手設計的。

王太太：你設計得真好，看起來非常舒服。

李太太：謝謝，你太客氣了。

王太太：我可是一實話實說，說的都是真心話。

李太太：我們到客廳喝杯茶，吃些點心吧。

二、字彙 VOCABULARY

浴室 yùshì	bathroom	梳妝檯 shūzhuāngtái	vanity; vanity table
浴缸 yùgāng	bathtub	衣櫃 yīguì	closet
馬桶 mǎtǒng	toilet bowl	洗臉檯 xǐliǎntái	wash basin; sink
設計 shèjì	to design	臥房 wòfáng	bedroom
客氣 kèqi	to overpraise; flatter	床 chuáng	bed
點心 diǎnxīn	snack	真心話 zhēnxīn huà	true words; words from the bottom of one's heart; to really mean something

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

看、看看、看了看和看一看的用法：

說明：「看看」、「看了看」、「看一看」都是動詞「看」的重疊。「看看」動詞的重疊一般表示動作比較快，時間比較短。「看了看」表示某人很快看了看一下，「看一看」表示請別人看，或者自己想看一下，是客氣的用法。

- 例句：1. 老師看了看我的作業，馬上指出我的錯誤。
2. 請您幫我看看，哪些地方還要再修改？

- 練習：1. 能不能請您拿那件衣服讓我（ ）。
2. 他（ ）四周沒有人，就趕緊離開了。

都（是）：

說明：表示總括全部。除問話之外，所總括的對象必須放在「都」前。也可說「全都」，總括的意思更明顯。

- 例句：1. 在書局買這些書和筆。→ 這些書和筆都是在書局買的。
2. 臺灣來的陳老師和李小姐。→ 陳老師和李小姐都是臺灣來的。

- 練習：1. 我讀過這些書 + 都。→ ()
2. 我認識他們 + 都。→ ()



四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT

- 王太太： I came to see your new house today.
李太太： I'll give you a tour to show how I decorated it.
王太太： The bathtub, toilet and wash basin in the bathroom are very nice.
李太太： I designed the bed, the vanity and the closet myself.
王太太： You have decorated the place very well. It looks really comfortable.
李太太： Thanks. You flattered me.
王太太： I'm telling the truth, and that is what I really think.
李太太： Let's go to the living room. We can have a cup of tea and some snacks.

第十七課

Lesson 77

快樂的志工

Happy Volunteer Work

一、對話 DIALOGUE

志工：先生，您好，可以為您服務嗎？

王先生：我想做健康檢查，不知道該掛哪一科好？

志工：您可以先在掛號處填寫資料，手續完後，往前直走，就是健檢中心了。

王先生：謝謝您熱心幫忙，請問您是這兒的助理嗎？

志工：不是，我還在看書，沒課時才到這兒當志工。

王先生：有機會我也想做擔任志工，幫助別人，回饋社會。

志工：是啊！施比受更有福，助人為快樂之本。

王先生：你真是一年輕人的好榜樣。



二、字彙 VOCABULARY

- 志工 zhìgōng a volunteer; to do volunteer work
- 手續 shǒuxù steps; procedures
- 歡迎 huānyíng welcome; to welcome
- 健檢中心 jiànjiǎn zhōngxīn the physical examination section
- 光臨 guānglín to visit; your honored visit (a polite phrase)
- 助理 zhùlǐ an assistant
- 服務 fúwù service; to give or provide service
- 擔任 dānrèn to serve as; to be; to do one's duty as
- 健康檢查 jiànkāng jiǎnchá a physical; a check up; a physical examination

回饋 huíkùi feedback; reward 填寫 tiánxiě to fill out; to fill in (a form)
 施比受更有福 shī bǐ shòu gèng yǒu fú It's more blessed to give than to receive
 資料 zīliào materials; data 榜樣 bǎngyàng an example; a role model
 掛號 guàhào to register; to take a number; to make a doctor's appointment (different system than in the US) 助人為快樂之本 zhù rén wéi kuàilè zhī běn Helping others is the source of happiness

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

一、起和齊的用法：

說明：「一起」表示在空間上合在一處或在同一地點發生的事情。「一齊」表示在時間上同時發生的事情。

例句：1. 大家一起努力。
 2. 大家一齊鼓掌。

練習：1. 晚宴開始了，賓客（ ）舉杯互相祝福。
 2. 下課後，我們（ ）回家。

往、向、朝的用法：

說明：「朝」可用作動詞。表示動作時，「往、向、朝」都可使用，但是「朝/向」的賓語還可表示人或東西代名詞、名詞，「往」的賓語只能是方位、處所詞語。如果表示人或事物的位置移動、變化，只能用「往」。

例句：1. 請大家一直往(向/朝)前走。
 2. 他們都往我這兒看。(*他們都往我看。)

練習：1. 他進屋以後，立刻()沙發上坐下。
 2. 這間房子()南，那家房子()北。

四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT

- 志工： Hello! How may I help you?
 王先生： I'd like to get a physical but I don't know which clinic I should register in?
 志工： You need to register first and fill in your information, after that procedure is finished then go straight to the physical examination section.
 王先生： Thanks for your help. May I ask, are you an assistant here?
 志工： No, I'm not. I am still a student. When I don't have class I come here to do volunteer work.
 王先生： If I have the chance I would like to do volunteer work, to help people, and to give something back to society
 志工： Yes! It's more blessed to give than to receive. Helping others is the source of happiness.
 王先生： You are really set a good example for young people.

一、對話 DIALOGUE

媽媽：小弟弟的生日派對準備得怎麼樣了？
māma Xiǎodì de shēngrì pàiduì zhǔnbèi de zěnmeyàng le

芳芳：紙盤、紙杯和餐巾紙都有了。午餐吃什麼？
Fāngfāng Zhǐpán zhībēi hé cānjīnzhǐ dōu yǒu le Wǔcān chī shén-

麼呢？
me ne

媽媽：小弟弟要吃義大利肉醬麵和熱狗。
māma Xiǎodì yào chī Yìdàlì ròujiàngmiàn hé règǒu

芳芳：飲料多準備一些吧！
Fāngfāng Yǐnliào duō zhǔnbèi yìxiē ba

媽媽：除了果汁、可樂，還有冰淇淋呢！
māma Chule guǒzhī kělè hái yǒu bīngqílín ne

芳芳：這些都是孩子們最愛的。生日蛋糕上的

蠟燭呢？
làzhú ne

媽媽：哎呀！我忘了買，幸好你想到。
māma Āiyā Wǒ wàngle mǎile xìnghǎo nǐ xiǎng dào le

芳芳：我立刻去買，免得小弟弟不高興。
Fāngfāng Wǒ lìkè qù mǎi miǎnde xiǎodì bù gāoxìng



二、字彙 VOCABULARY

生日派對 shēngrì pàiduì birthday party 飲料 yǐnliào beverage; drink

紙盤 zhǐpán paper plate 果汁 guǒzhī fruit juice 紙杯 zhībēi paper cup

可樂 kělè cola 餐巾紙 cānjīnzhǐ napkin 冰淇淋 bīngqílín ice cream

義大利肉醬麵 Yìdàlì ròujiàngmiàn spaghetti 蠟燭 làzhú candle
熱狗 règǒu hot dog

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

除了……還……

說明：表示排除、不包含在內，後面常用「還」、「也」等補充其他來呼應。

例句：1. 除了果汁、可樂，還有冰淇淋、甜點。
2. 除了跳舞之外，我也喜歡唱歌、畫畫兒。

練習：1. 他()喜歡和好朋友出去玩打球，()愛打電動。
2. 減肥()要少吃，()要多運動。

幸好和還好：

說明：指由於某種有利條件而幸運地避免了不良後果。一般用在主語前。

例句：1. 我忘了帶傘了，還好你帶了。→ 我忘了帶傘了，幸好你帶了。
2. 我昨天沒準備功課，還好今天沒考試。→ 我昨天沒準備功課，幸好今天沒考試。

練習：1. 我迷路了，還好碰上你了。
→ ()
2. 我感冒了，還好沒有發燒。
→ ()

四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT

- 媽： What else do we need for your little brother's birthday party?
 芳： We've got paper plates, cups, and napkins. What will we have for lunch?
 媽： Your little brother prefers spaghetti and hot dogs.
 芳： We'll need plenty of soft drinks.
 媽： Besides fruit juice and cola, we also have ice cream.
 芳： Children love these. Where are the little candles for the birthday cake?
 媽： Oops! I forgot to buy candles. It's a good thing you reminded me.
 芳： I'll go to buy them right away. Otherwise, little brother will be sad.

第七十九課

Lesson 79

美容院

Going To The Beauty Salon

一、對話 DIALOGUE

設計師：您好，需要什麼服務嗎？
shèjìshī Nín hǎo xūyào shénme fúwù ma

莉莉：我要燙頭髮，想換一個新髮型。
Lili Wǒ yào tàng tóufa xiǎng huàn yí ge xīn fǎxíng

設計師：髮型得跟臉型配合，否則不好看。
shèjìshī Fǎxíng děi gēn liǎnxíng pèihe fǒuzé bù hǎo kàn

莉莉：我一向沒什麼主意，都讓設計師來決定。
Lili Wǒ yíxiàng méi shénme zhǔyì dōu ràng shèjìshī lái juédìng

設計師：妳這種客人最受歡迎了。
shèjìshī Nǐ zhè zhǒng kèrén zuì shòu huānyíng le

莉莉：是啊！要怎麼梳怎麼捲都沒關係，只要好看就行。
Lili Shì a Yào zěnmě shū zěnmě juǎn dōu méi guānxi zhǐyào hǎokàn jiù xíng le

設計師：我一定幫您設計一個既流行又漂亮的髮型。
shèjìshī Wǒ yídìng bāng nín shèjì yí ge jì liúxíng yòu piàoliang de fǎxíng

莉莉：等一下我就會有一個漂漂亮亮的髮型了。
Lili Děng yíxià wǒ jiù huì yǒu yí ge piāopiàoliàngliàng de fǎxíng le

二、字彙 VOCABULARY



美容院 měiróng yuàn beauty salon 否則 fǒuzé otherwise

燙頭髮 tàng tóufa to get a perm; to make a permanent wave

主意 zhǔyì idea; suggestion; opinion 髮型 fǎxíng hair style

梳 shū to comb; to brush 臉型 liǎnxíng shape of the face

捲 juǎn to curl 配合 pèihe to match; to cooperate with

設計師 shèjìshī a hair dresser; a designer (a polite term of address for artisans, like carpenters, cooks, etc.)

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

形容詞的重疊：

說明：形容詞可以重疊，如高興——高高興興，就是很高的意思。但並不是每一個形容詞都可以重疊，例：*愉愉快快、*美美麗麗、*精精彩彩。

- 例句：1. 屋子裡安安靜靜的，沒有一點兒聲音。
2. 媽媽把房間打掃得乾乾淨淨，看起來非常舒服。

- 練習：1. 他的婚禮雖然簡單，但是非常隆重。
→ ()
2. 請再清楚地說一遍，大家都很想知道事情經過。
→ ()

否則的用法：

說明：表示如果不是這樣的意思，「否則」都用在後一句，後一句指出從前一句推論的結果，或提供另一種選擇。

- 例句：1. 髮型得跟臉型配合，否則不好看。
2. 你得早一點兒回去，否則他會生氣。

- 練習：1. 你必須馬上走，()會趕不上火車。
2. 你必須早一點兒起床，()來不及吃早餐。
3. 你要快一點兒寫，()功課會做不完。

四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT

- 設計師： Hello, how may I help you?
莉 莉： I'd like a perm and a new hair style.
設計師： The hair style should match the shape of your face, otherwise it won't look good.
莉 莉： I don't prefer any particular style. I'll let designers decide for me.
設計師： You're the best kind of customer.
莉 莉： Uh-huh. I let them do the combing and curling as they see fit.
設計師： I'll definitely design a popular and pretty hairstyle for you.
莉 莉： In a little bit, I'll have a new beautiful hairstyle.

第八十課

Lesson 80

婚禮

A Wedding Ceremony

一、對話 DIALOGUE

王太太：恭喜您訂婚了，什麼時候舉行婚禮呢？
Wáng tàitai Gōngxǐ nín dīnghūn le shénme shíhòu jǔxíng hūnlǐ ne

林小姐：日期還沒決定，大概六月吧。
Lín xiǎojiě Rìqī hái méi juédìng dàgài zài liùyuè ba

王太太：為什麼？難道要選一個黃道吉日嗎？
Wáng tàitai Wéi shénme Nándào yào xuǎn yí ge huángdào jíri ma

林小姐：結婚儀式不能不尊重長輩的意見，這

是我們華人的習俗。
shì wǒmen huárén de xí sú

王太太：你要在教堂結婚，還是在法院公證呢？
Wáng tàitai Nǐ yào zài jiàotáng jiéhūn hái shì zài fǎyuàn gōngzhèng ne

林小姐：還沒決定，不過我希望在教堂舉行婚

禮。
lǐ

王太太：穿上白紗禮服，你一定是最漂亮的新娘。
Wáng tàitai Chuānshàng bái shā lǐfú nǐ yíding shì zuì piàoliang de xīn-
niáng

林小姐：謝謝。過幾天，我會寄喜帖給你。
Lín xiǎojiě Xièxiè Guò jǐ tiān wǒ huì jì xǐtiē gěi nǐ

二、字彙 VOCABULARY

婚禮 hūnlǐ wedding ceremony 結婚 jiéhūn marriage; wedding; to marry;
to get married 恭喜 gōngxǐ congratulations; to congratulate

法_{ㄉㄤ}院_{ㄩㄢˊ}公_ㄥ證_{ㄓㄥˋ} fǎyuàn gōngzhèng civil wedding ceremony
 訂_{ㄉㄩㄥˋ}婚_{ㄩㄢ} dīnghūn an engagement (ceremony); wedding engagement
 白_{ㄅㄞˊ}紗_{ㄕㄞ}禮_{ㄌㄩˇ}服_{ㄈㄨˊ} bái shā lifú (a white, western style) wedding gown
 黃_{ㄏㄨㄤˊ}道_{ㄉㄠˋ}吉_{ㄉㄩˊ}日_{ㄩˋ} huángdào jíri an auspicious day; a lucky day 新_{ㄒㄩㄢ}娘_{ㄩㄢˊ} xīnniáng bride
 習_{ㄒㄩˊ}俗_{ㄨˊ} xísú custom; practice 喜_{ㄒㄩˇ}帖_{ㄊㄧㄝˋ} xǐtiē a wedding invitation
 教_{ㄐㄠˋ}堂_{ㄊㄤˊ} jiàotáng church

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

「不能不」和「不會不」的用法：

說明：「不能不」表示「必須」，「不會不」表示「一定會」，兩個都用在疑問句或表示揣測的句子裡。

例句：1. 結婚儀式不能不尊重長輩的意見，這是我們的華人的習俗。

2. 他沒接到通知，不會不來吧？

練習：1. 你的請求，我們（ ）考慮的。

2. 他非常誠意地邀請，我（ ）參加的。



四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT

王太太： Congratulations on your engagement. When will the wedding be held?

林小姐： The date of the wedding has not been set yet. It will probably be in June.

王太太： Why? Is it that you are going to select a lucky day?

林小姐： Wedding rituals must absolutely respect our elder's beliefs. This is a custom of Chinese people.

王太太： Are you going to have a church wedding or a civil ceremony?

林小姐： We haven't decided yet. I want to be married in a church.

王太太： You will be a very beautiful bride in your white wedding gown.

林小姐： Thank you. I will send you a wedding invitation in the next few days.

第八十一課

Lesson 81

端午節的習俗

The Customs Of The Dragon Boat Festival

一、對話 DIALOGUE

瑪莉：你身上怎麼有一種特別的香味呢？
Mǎlǐ Nǐ shēnshàng zěnmé yǒu yì zhǒng tèbié de xiāngwèi ne

芳芳：今天農曆五月五日端午節，我掛了一個

個香包。
ge xiāngbāo

瑪莉：真漂亮。材料是什麼呢？
Mǎlǐ Zhēn piàoliang Cáiliào shì shénme ne

芳芳：用絲線和綢布做的，裏面有香料，據說可以避邪。
Fāngfāng Yòng sīxiàn hé chóubù zuò de limiàn yǒu xiāngliào jùshuō kěyǐ bìxié

瑪莉：端午節還有什麼習俗？
Mǎlǐ Duānwǔ Jié hái yǒu shénme xí sú

芳芳：太多了，像包粽子啦，划龍舟啦，都很有意思。
Fāngfāng Tài duō le xiàng bāo zongzi la huá longzhou la dōu hěn yǒu yìsi

瑪莉：粽子是用什麼做的？
Mǎlǐ Zongzi shì yòng shénme zuò de

芳芳：用竹葉把糯米和肉、香菇、蛋黃包起來。
Fāngfāng Yòng zhúyè bǎ nuòmǐ hé ròu xiānggū dānhuáng bāo qǐ lái

愛吃甜的，裏面可以包紅豆餡兒。明天

帶一個給你嚐嚐。
dài yí ge gěi nǐ chángchang



二、字彙 VOCABULARY

端午節 Duānwǔ Jié The Dragon Boat Festival (honoring Chu Yuan, a great statesman and poet just prior to the Chin dynasty) 粽子 zongzi glutinous rice dumpling (rather like a tamale, 粽子 are made from sticky rice filled with simmered pork, egg yolks, peanuts and other ingredients)

香 ^{ㄒㄩㄥ} 味 ^{ㄨㄟˋ}	xiāngwèi	a fragrance; aromatic scent; a good or delicious smell	
香 ^{ㄒㄩㄥ} 料 ^{ㄌㄧㄠˋ}	xiāngliào	herbs; spices; seasonings; incense; spice; balm	
香 ^{ㄒㄩㄥ} 包 ^{ㄅㄠ}	xiāngbāo	a potpourri pouch; a scent pouch	
避 ^{ㄅㄧˋ} 邪 ^{ㄒㄩㄝˊ}	bixié	to ward off evil or misfortune; to repel evil spirits	
材 ^{ㄘㄞˊ} 料 ^{ㄌㄧㄠˋ}	cáiliào	material; ingredients	划 ^{ㄏㄨㄚˊ} 龍 ^{ㄌㄨㄥˊ} 舟 ^{ㄓㄡ}
絲 ^{ㄙㄧ} 線 ^{ㄒㄩㄢˋ}	sīxiàn	silk cord; silk thread	竹 ^{ㄓㄨˊ} 葉 ^{ㄩㄝˋ}
綢 ^{ㄔㄡ} 布 ^{ㄅㄨˋ}	chóubù	silk fabric	糯 ^{ㄋㄨㄛˋ} 米 ^{ㄇㄧˊ}
			huá lóngzhōu Dragon Boat Racing
			zhúyè bamboo leaves
			nuòmǐ glutinous rice; sticky rice

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

動作的憑藉，主要以介詞：用、按、依照、根據、以、拿、憑等來連接：

說明：「憑藉介詞+名詞」表示後一個動作所憑藉的工具、方式或手段。

- 例句：
1. 用熱開水泡茶。
 2. 用同一種句型來表達不同的意思。
 3. 依照規定辦事。
 4. 憑常識判斷。

- 練習：
1. 用 () 做蛋糕。
 2. 用 () 當作背景。
 3. 依據 () 來解釋。



四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT

- 瑪莉： How come you have such a special fragrance on ?
- 芳芳： Today is the Chinese Dragon Boat Festival. I am carrying a potpourri pouch.
- 瑪莉： It looks so pretty. What is it made from?
- 芳芳： It is made from silk cords and silk fabric, and is stuffed with fragrant herbs. It's said that it can ward off evil spirits.
- 瑪莉： Are there any other special customs on the day of Dragon Boat Festival?
- 芳芳： There are quite a few, like eating rice dumplings and racing dragon boats. They are all very interesting.
- 瑪莉： What are rice dumplings made of ?
- 芳芳： The filling of rice dumplings is composed of sticky rice, meat, mushroom, and yolk, and is wrapped with bamboo leaves. There is also sweet flavor filled with red beans. Tomorrow, I will bring you one to taste.

一、對話 DIALOGUE

林^カ小^コ姐^ニ：這^コ次^ニ畫^カ展^カ的^ノ作^パ品^ス都^ラ是^ハ國^コ畫^カ嗎^ニ？
Lín xiǎojie Zhè cì huàzhǎn de zuòpǐn dōu shì guóhuà ma

王^タ太^タ太^タ：都^ラ是^ハ國^コ畫^カ。作^パ品^ス都^ラ有^ハ很^ク高^ク的^ノ水^ス準^ニ。
Wáng tàitai Dōu shì guóhuà Zuòpǐn dōu yǒu hěn gāo de shuǐzhǔn。

林^カ小^コ姐^ニ：展^カ期^ニ有^ハ多^ク長^ク？
Lín xiǎojie Zhǎnqī yǒu duō cháng

王^タ太^タ太^タ：我^ガ剛^ニ看^タ了^レ目^メ錄^カ，要^ス展^カ出^ス兩^コ個^ノ星^ス期^ニ。
Wáng tàitai Wǒ gāng kànle mùlù yào zhǎnchū liǎng ge xīngqī

林^カ小^コ姐^ニ：好^ク像^ハ山^ノ水^ノ畫^カ的^ノ作^パ品^ス特^ク別^ニ多^ク。
Lín xiǎojie Hǎoxiàng shānshuǐhuà de zuòpǐn tèbié duō

王^タ太^タ太^タ：我^ガ想^ハ是^ハ因^ニ為^ス華^ノ人^ノ喜^ブ歡^ス大^ノ自^ラ然^ノ的^ノ緣^ノ故^ニ。
Wáng tàitai Wǒ xiǎng shì yīnwèi huárén xīhuān dàzìrán de yuángù

林^カ小^コ姐^ニ：這^コ些^ノ畫^カ都^ラ是^ハ用^ハ毛^ノ筆^ノ和^ハ墨^ノ畫^カ出^タ來^タ的^ノ嗎^ニ？
Lín xiǎojie Zhèxiē huà dōu shì yòng máobǐ hé mò huà chūlái de ma

王^タ太^タ太^タ：是^ハ啊^ニ！我^ガ們^ガ一^フ幅^ノ一^フ幅^ノ慢^ク慢^ク兒^ニ欣^ク賞^ス吧^ニ。
Wáng tàitai Shì a Wǒmen yì fú yì fú màn màn'ér xīnshǎng ba

二、字彙 VOCABULARY

畫^カ展^カ huàzhǎn an art exhibition; a painting exhibition 山^ノ水^ノ畫^カ shānshuǐhuà

landscape painting 國^コ畫^カ guóhuà Chinese painting; traditional Chinese painting

大^ノ自^ラ然^ノ dàzìrán natural 作^パ品^ス zuòpǐn works

緣^ノ故^ニ yuángù cause; reason 展^カ期^ニ zhǎnqī the exhibition date

毛^ノ筆^ノ máobǐ a writing brush 目^メ錄^カ mùlù a catalogue

墨^ノ mò an ink-stick 展^カ出^ス zhǎnchū to display; to lay out

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

是因_レ為_レ……的緣故_ㄟ……

說明_ㄟ：表示_レ原因_ㄟ。

- 例句_ㄟ：1. 他_ㄉ不_ㄟ能_ㄟ來_ㄟ，是_レ因_レ為_レ太_ㄟ忙_ㄟ的緣故_ㄟ。
2. 他_ㄉ的_ㄟ成_ㄟ績_ㄟ不_ㄟ太_ㄟ好_ㄟ，是_レ因_レ為_レ不_ㄟ用_ㄟ功_ㄟ的緣故_ㄟ。

- 練習_ㄟ：1. 他_ㄉ付_ㄟ不_ㄟ出_ㄟ房_ㄟ租_ㄟ。(沒_ㄟ有_ㄟ工_ㄟ作_ㄟ)
→ ()
2. 他_ㄉ吃_ㄟ不_ㄟ下_ㄟ飯_ㄟ。(沒_ㄟ有_ㄟ胃_ㄟ口_ㄟ)
→ ()

一_ㄟ幅_ㄟ一_ㄟ幅_ㄟ和_ㄟ一_ㄟ幅_ㄟ幅_ㄟ的_ㄟ比_ㄟ較_ㄟ：

說明_ㄟ：「一_ㄟ幅_ㄟ一_ㄟ幅_ㄟ」有_ㄟ按_ㄟ照_ㄟ順_ㄟ序_ㄟ，強_ㄟ調_ㄟ一_ㄟ個_ㄟ接_ㄟ一_ㄟ個_ㄟ，表_ㄟ示_ㄟ逐_ㄟ一_ㄟ的_ㄟ意_ㄟ思_ㄟ。「一_ㄟ幅_ㄟ幅_ㄟ」表_ㄟ示_ㄟ每_ㄟ一_ㄟ幅_ㄟ，強_ㄟ調_ㄟ全_ㄟ部_ㄟ的_ㄟ意_ㄟ思_ㄟ。

- 例句_ㄟ：1. 我_ㄉ們_ㄟ一_ㄟ幅_ㄟ一_ㄟ幅_ㄟ慢_ㄟ慢_ㄟ兒_ㄟ欣_ㄟ賞_ㄟ吧_ㄟ。
2. 老_ㄟ師_ㄟ把_ㄟ考_ㄟ卷_ㄟ一_ㄟ張_ㄟ一_ㄟ張_ㄟ地_ㄟ檢_ㄟ討_ㄟ一_ㄟ遍_ㄟ。

- 練習_ㄟ：1. 這_ㄟ次_ㄟ展_ㄟ出_ㄟ的_ㄟ作_ㄟ品_ㄟ () 都_ㄟ是_ㄟ無_ㄟ價_ㄟ之_ㄟ寶_ㄟ。
2. 箱_ㄟ子_ㄟ () 地_ㄟ被_ㄟ放_ㄟ到_ㄟ卡_ㄟ車_ㄟ上_ㄟ了_ㄟ。



四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT

- 林_ㄉ小_ㄟ姐_ㄟ： Are they displaying only traditional Chinese paintings in this exhibition?
王_ㄉ太_ㄟ太_ㄟ： All of these are traditional Chinese paintings. They are high quality works of art.
林_ㄉ小_ㄟ姐_ㄟ： How long will the exhibition last?
王_ㄉ太_ㄟ太_ㄟ： I just read in the schedule that the exhibition lasts two weeks.
林_ㄉ小_ㄟ姐_ㄟ： There seem to be a lot of landscape paintings.
王_ㄉ太_ㄟ太_ㄟ： I think it is because the Chinese love nature.
林_ㄉ小_ㄟ姐_ㄟ： Were these paintings painted with writing brushes and ink only?
王_ㄉ太_ㄟ太_ㄟ： Yes, they were. Let's take time to enjoy looking at them one by one.



一、對話 DIALOGUE



林 小 姐 : 有 沒 有 興 趣 跟 我 一 塊 兒 去 學 畫 畫 兒 ?
Lín xiǎojie Yǒuméiyǒu xìngqù gēn wǒ yíkuài'ér qù xué huà huà'ér ?

王 太 太 : 學 什 麼 畫 ? 是 油 畫 、 水 彩 畫 , 還 是 漫
Wáng tàitai Xué shénme huà Shì yóuhuà shuícǎihuà hái shì mǎn-

畫 呢 ?
huà ne

林 小 姐 : 我 想 學 國 畫 。
Lín xiǎojie Wǒ xiǎng xué guóhuà

王 太 太 : 你 為 什 麼 想 學 國 畫 呢 ?
Wáng tàitai Nǐ wèi shénme xiǎng xué guóhuà ne

林 小 姐 : 那 天 看 了 畫 展 以 後 , 就 有 了 這 個 念 頭 。
Lín xiǎojie Nà tiān kànle huàzhǎn yǐhòu jiù yǒule zhè ge niántou

王 太 太 : 可 是 我 連 素 描 都 畫 不 好 。
Wáng tàitai Kěshì wǒ lián sùmiáo dōu huà bù hǎo

林 小 姐 : 你 沒 聽 過 「 有 志 竟 成 」 這 句 成 語 嗎 ?
Lín xiǎojie Nǐ méi tīngguò yǒu zhì jìng chéng zhè jù chéngyǔ ma

王 太 太 : 可 是 學 藝 術 沒 有 天 分 行 嗎 ? 我 還 想 考
Wáng tàitai Kěshì xué yìshù méiyǒu tiānfēn xíng ma Wǒ hái xiǎng kǎo-

慮 考 慮 !
lǜ kǎolǜ



二、字彙 VOCABULARY



畫 畫 兒 huàhuà'ér to paint pictures; to draw pictures

連... 也 lián... yě even... (can)... 油 畫 yóuhuà oil painting

有 志 竟 成 yǒu zhì jìng chéng Where there is a will, there is a way

水 彩 畫 shuícǎihuà water color painting 成 語 chéngyǔ idiom; proverb

漫 畫 mǎnhuà cartoon; caricature; comic drawing

藝 _一 術 _二 yìshù	art	念 _三 頭 _二 niàntou	thought; idea; concept
天 _一 分 _二 tiānfèn	talent; talented; to have talent		
素 _一 描 _二 sùmiáo	a sketch; sketching a pencil (graphite) or pastel drawing		

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

…… 以_一後_二和_一 …… 以_一前_二：

說_二明_一：「以_一後_二」表_二示_一比_二現_一在_二或_一某_一一_一段_二時_一間_二晚_一的_二時_一間_二，
「以_一前_二」比_二現_一在_二或_一某_一一_一段_二時_一間_二早_一的_二時_一間_二。

- 例_一句_二：1. 五_一分_二鐘_一以_一後_二，我_一就_二會_一出_二發_一。
2. 畢_一業_二以_一後_二，我_一再_二也_一沒_二見_一過_二她_一。
3. 十_一多_二年_一以_一前_二，我_一們_二曾_一經_二一_一起_二工_一作_二過_一。
4. 很_一久_二以_一前_二，這_一裡_二是_一一_一片_二空_一地_二。

- 練_一習_二：1. 我_一六_二歲_一（ ）一_一直_二都_一是_二住_一在_二臺_一灣_二，六_一歲_二（ ）我_一才_二移_一民_二到_一美_二國_一。
2. 晚_一上_二十_一點_二（ ）別_一吃_二太_一多_二東_一西_二，否_一則_二會_一發_二胖_一的_二。
3. 三_一點_二（ ）我_一都_二在_一公_二司_一，六_一點_二（ ）我_一就_二會_一回_二到_一家_二。

四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT

- 林_一小_二姐_一： Are you interested in going with me to study painting?
王_一太_二太_一： What kind of painting? Oil painting, water color painting, or comic drawing?
林_一小_二姐_一： I want to learn traditional Chinese painting.
王_一太_二太_一： Why do you want to learn traditional Chinese painting?
林_一小_二姐_一： I've had this idea ever since we went to that exhibition.
王_一太_二太_一： But I can't even make a good sketch.
林_一小_二姐_一： Haven't you heard the proverb "Where there is a will, there is a way."
王_一太_二太_一： Can someone do art work well when he is not talented? I'm going to think about it.



一、對話 DIALOGUE

林_小姐_姐：您_教我_畫國_畫好_不好_？
Lín xiǎojiě Nín jiāo wǒ huà guóhuà hǎo bù hǎo ?

李_先生_生：我_哪兒_有資_格教_人畫_畫兒_啊！
Lǐ xiānshēng Wǒ nǎr yǒu zīgē jiāo rén huà huà' er a !

林_小姐_姐：您_對國_畫那_麼有_研究_，怎_麼不_能教_呢？
Lín xiǎojiě Nín duì guóhuà nàme yǒu yánjiū , zěnmě bù néng jiāo ne ?

李_先生_生：我_雖然_愛畫_國畫_，可_是沒_有教_畫的_經驗_。
Lǐ xiānshēng Wǒ suīrán ài huà guóhuà , kěshì méiyǒu jiāo huà de jīng-
yàn 。

林_小姐_姐：您_太謙_虛了_。只_要您_肯教_，我_一定_會用_心學_。
Lín xiǎojiě Nín tài qiānxū le 。 Zhīyào nín kěn jiāo , wǒ yíding huì
yòngxīn xué 。

李_先生_生：那_我就_試試_看。您_想學_花鳥_還是_人物_呢？
Lǐ xiānshēng Nà wǒ jiù shìshìkàn 。 Nín xiǎng xué huāniǎo hái shì rén wù
ne ?

林_小姐_姐：我_對國_畫外_行，一_切聽_您的_。
Lín xiǎojiě Wǒ duì guóhuà wàiháng , yíqiè tīng nín de 。

李_先生_生：要_學國_畫，必_須有_一些_理論_知識_。我_們
Lǐ xiānshēng Yào xué guóhuà , bìxū yǒu yìxiē lǐlùn zhīshì 。 Wǒ
jiànyì nín xiān kàn wán zhè běn Zhōngguó yìshùshǐ , wǒmen
再_開始_上課_。
zài kāishǐ shàngkè 。

二、字彙 VOCABULARY



資 _格 zīgē	qualifications	花 _鳥 huāniǎo	paintings of flowers and birds
研 _究 yánjiū	to study and research	人 _物 rén wù	portrait painting
雖 _然 suīrán	though; although	外 _行 wàiháng	inexperienced; uninitiated
經 _驗 jīngyàn	experience	建 _議 jiànyì	to suggest; to propose

謙虛 qiānxū modest; humble

中國藝術史 Zhōngguó yìshùshǐ Chinese art

history

用心 yòngxīn

to pay attention; to take care

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

會和能的用法：

說明：「會」和「能」都可表示具備某種能力。表示達到某種效率、有了某種結果，用「能」；

「會」可以作動詞的結果補語，例：學會、教會、練會。

例句：1. 病人能下床走路了。

2. 我這次一定會得到好成績。

練習：1. 以後我會（ ）把事情的經過全告訴你的。

2. 他一分鐘（ ）打80個字。

教的用法：

說明：「教」表示把知識或技能傳授給別人，可帶

「了」、「過」，可重疊，也可帶名詞、動詞賓語、可帶雙賓語等。

例句：1. 他教書教了二十年了。

2. 那位老師沒教過我。

練習：1. 老師總共教（ ）三個學校。

2. 法語我沒教（ ）。

四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT

林小姐：Would you please teach me how to do traditional Chinese painting?

李先生：I'm not qualified to teach anyone to paint.

林小姐：You know so much about traditional Chinese painting. Why can't you teach me?

李先生：Although I like to do traditional Chinese painting, I have no experience in teaching painting.

林小姐：You are too modest. I will study diligently if you agree to teach me.

李先生：Well, I'll give it a try. Would you like to paint flowers and birds, or portraits?

林小姐：I am a novice. I will do whatever you say.

李先生：Specific theoretical knowledge is needed in learning traditional Chinese painting. I suggest that you read this book on Chinese art history before we start our class.

一、對話 DIALOGUE

王_太太_太： 在_練習_畫畫_兒嗎_？？
Wáng tàitai Zài liànxí huà huà ma

林_小姐_姐： 才_上了_幾次_課， 還_在練_習執_筆呢_？。
Lín xiǎojie Cái shàngle jǐ cì kè hái zài liànxí zhí bǐ ne

王_太太_太： 這_個像_梅花_花瓣_的碟_子是_做什_麼的_？？
Wáng tàitai Zhè ge xiàng méihuā huābàn de diézi shì zuò shénme de

林_小姐_姐： 那_是調_顏料_用的_？。 這_個是_筆洗_？， 那_個
Lín xiǎojie Nà shì tiáo yánliào yòng de Zhè ge shì bǐ xǐ nà ge

是_硯臺_？。
shì yàntai

王_太太_太： 初_學國_畫要_先練_習什_麼呢_？？
Wáng tàitai Chūxué guóhuà yào xiān liànxí shénme ne

林_小姐_姐： 先_學筆_法， 再_臨摹_畫冊_？。
Lín xiǎojie Xiān xué bǐfǎ zài línmó huàcè

王_太太_太： 我_可以_去旁_聽你_們的_課嗎_？？
Wáng tàitai Wǒ kěyǐ qù pángtīng nimen de kè ma

林_小姐_姐： 好_哇！ 你_可以_來看_老師_的教_學示_範。
Lín xiǎojie Hǎo wā Nǐ kěyǐ lái kàn lǎoshī de jiāoxué shìfàn

二、字彙 VOCABULARY

執_筆 zhí bǐ to hold the brush

梅_花 méihuā plum blossom

花_瓣 huā bàn petal

碟_子 diézi plate; dish (usually a small one)

調_{tiáo} tiáo to mix; to blend

顏_料 yánliào color pigment; paint

硯_臺 yàntái a (mostly) stone stand used for the preparing as well as holding of ink used in Chinese brush calligraphy; an inkstone; an ink slab; a stone slab

筆_洗 bǐxǐ a brush washer

筆_法 bǐfǎ brush style

臨_摹 lín mó to imitate; to copy

畫_冊 huàcè a painting album

示_範 shìfàn demonstration

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

只……還……

說明：副詞「只」是僅僅的意思。

- 例句：1. 他只上了幾次課，還在練習執筆。
2. 我只寫了三十幾個字，還得再寫一百多個字。

- 練習：1. 他（ ）給我兩百塊錢，（ ）必須再給一千塊。
2. 我（ ）考完三科，（ ）要再考兩科。

就和才的區分：

說明：「就」表示說話者認為動作或事情發生得早，「才」表示說話者認為動作或事情發生得晚；「就」與「才」在句中位置相同，但用「才」的句子末尾一般不能帶「了」。

- 例句：1. 我十點就到教室了。
2. 我們還在開會，要到十點才會結束。

- 練習：1. 已經八點了，你怎麼現在（ ）起床。
2. 明天的考試，我上個星期（ ）準備好了。



四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT

王太太：Are you practicing your painting?

林小姐：I've only had a few lessons, I am still practicing how to hold the brush.

王太太：What is this plum flower petal dish for?

林小姐：That is for mixing color pigments. This one is for cleaning the brushes. That one is an inkstone.

王太太：What do you practice first in traditional Chinese painting?

林小姐：We start by learning how to make the strokes correctly. Then we make copies from picture albums.

王太太：May I go with you and sit in on your class?

林小姐：Sure! You can come and watch the instructor giving his demonstration.

第十八課

Lesson 86

聽音樂會(一)

A Concert (I)

一、對話 DIALOGUE

王偉：您好！請問芳芳在嗎？
Wáng Wěi Nín hǎo Qǐngwèn Fāngfāng zài ma

芳芳：我就是。請問您是哪一位？
Fāngfāng Wǒ jiùshì Qǐngwèn nín shì nǎ wèi

王偉：我是王偉。明晚一起去聽音樂會好嗎？
Wáng Wěi Wǒ shì Wáng Wěi Míng wǎn yìqǐ qù tīng yīnyuèhuì hǎo ma

芳芳：有哪些曲目呢？
Fāngfāng Yǒu nǎxiē qǔmù ne

王偉：都是貝多芬和巴赫的作品。
Wáng Wěi Dōu shì Bèiduōfēn hé Bāhā de zuòpǐn

芳芳：是鋼琴獨奏，還是管弦樂團的演奏呢？
Fāngfāng Shì gāngqín dúzòu hái shì guǎn xián yuètuán de yǎnzòu ne

王偉：是紐約愛樂交響樂團的演奏。
Wáng Wěi Shì Niúyuē Àiyuè jiāoxiǎngyuè tuán de yǎnzòu

芳芳：你真有本事。我排隊排了幾個鐘頭還是

沒買到票。
méi mǎi dào piào

王偉：我運氣好。明天晚上六點音樂廳見。
Wáng Wěi Wǒ yùnqì hǎo Míngtiān wǎnshàng liù diǎn yīnyuètīng jiàn

芳芳：好。聽完音樂會，我請你喝咖啡。
Fāngfāng Hǎo Tīng wán yīnyuèhuì wǒ qǐng nǐ hē kāfēi

二、字彙 VOCABULARY

音樂會 yīnyuèhuì concert 演奏 yǎnzòu to play (music); to give (musical)

performance 貝多芬 Bèiduōfēn Beethoven 紐約愛樂交響樂團

Niúyuē Àiyuè jiāoxiǎng yuètuán the New York Philharmonic Symphony Orchestra

巴赫 Bāhā Bach 本事 běnshi ability; talent 鋼琴 gāngqín piano

排隊 páiduì to line up; to stand in a queue 獨奏 dúzòu solo

運氣 yùnqì luck; fortune 管弦樂團 guǎn xián yuètuan symphony orchestra
音樂廳 yīnyuètīng concert hall

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

去+動詞和動詞+去的區分：

說明：「去+動詞」表示要做某件事，不用「去」時，基本意思不變。「動詞+去」，動詞表示去的目的。

例句：1. 明晚一起去聽音樂會。 → 明晚一起去聽音樂會去。

2. 大家一起去逛街吧！ → 大家一起去逛街去吧！

練習：1. 咱們去看電影去。 → ()
2. 讓他自己去想辦法。 → ()

離合詞的用法：

說明：離合詞是指一種動賓結構的雙音節動詞，它們有詞的特點，例如：跳舞、唱歌、排隊、點名、結婚、打針、開會、等車、洗澡等；具有某種分離的形式，例如「打了三次針」、「吃了五次藥」等。

例句：1. 我排隊排了幾個鐘頭也沒買到票。

2. 我等車等了二十分鐘還是沒等到車。

練習：1. 他洗澡一個小時也沒洗乾淨。
→ ()

2. 這學期老師點名三次。
→ ()



四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT

王偉： Hello. Is Fang-Fang there?

芳芳： This is Fang-Fang speaking. May I ask who is calling?

王偉： This is Wang Wei. Are you interested in going to a concert?

芳芳： What kinds of music will there be?

王偉： All Beethoven and Bach.

芳芳： Is it a piano recital or a performance by an orchestra?

王偉： It's performed by the New York Philharmonic Symphony Orchestra.

芳芳： You're really something! I wasn't able to get a ticket even after lining up for hours.

王偉： I had good luck. See you tomorrow six p.m. at the concert hall.

芳芳： Great! I will treat you a cup of coffee after the concert.

第八十七課

Lesson 87

聽音樂會 (二)

A Concert (II)

一、對話 DIALOGUE

王偉：這場音樂會的宣傳海報印得真漂亮。
Wáng Wěi Zhè chǎng yīnyuèhuì de xuānchuán hǎibào yìn de zhēn piàoliang。

芳芳：音樂會內容很精彩，就是不印海報，聽眾也會很多。
Fāngfāng Yīnyuèhuì nèiróng hěn jīngcǎi, jiùshì bú yìn hǎibào tīngzhòng yě huì hěn duō。

王偉：我買了一份節目單，你要不要看看？
Wáng Wěi Wǒ mǎile yí fèn jiémù dān, nǐ yào bu yào kànkàn?

芳芳：謝謝！今天演奏的樂曲都是我愛聽的。
Fāngfāng Xièxiè! Jīntiān yǎnzòu de yuèqǔ dōu shì wǒ ài tīng de。

王偉：除了古典音樂以外，也喜歡聽熱門音樂嗎？
Wáng Wěi Chúle gǔdiǎn yīnyuè yǐ wài, yě xǐhuan tīng rèmén yīnyuè ma?

芳芳：兩種我都喜歡。
Fāngfāng Liǎng zhǒng wǒ dōu xǐhuan。

王偉：下次你彈鋼琴，我拉小提琴，我們來合奏一曲。
Wáng Wěi Xià cì nǐ tán gāngqín, wǒ lā xiǎotíqín, wǒmen lái hézòu yí qǔ。

芳芳：你的水準比我高多了，我得多多練習才行。
Fāngfāng Nǐ de shuǐzhǔn bǐ wǒ gāo duō le, wǒ děi duō liànxí cái xíng。

二、字彙 VOCABULARY

宣 傳 xuānchuán	to promote	古 典 音 樂 gǔdiǎn yīnyuè	classical music
海 報 hǎibào	poster	熱 門 音 樂 rèmén yīnyuè	popular music; pop music
印 yìn	to print	彈 tán	to play
拉 lā	to play; to draw; to pull	聽 眾 tīngzhòng	audience
		節 目 單 jiémù dān	program

小_提琴_琴 xiǎotíqín violin

樂_曲 yuèqǔ a tune; a song; a piece of music

合_奏 hézòu duet

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

比_字句_式：

說_明：介_詞「比_字」，用_於比_較性_狀、程_度，「比_字」的_前面_和後_面可_以是_名詞_{、動}詞_{、形}容_詞。謂_語如_用動_詞，限_於表_示能_力、願_望、愛_好。

例_句：1. 你_的英_文水_準比_我高_多了_{，我}得_多努_力才_行。

2. 這_件衣_服比_那件_紅色_的貴_嗎？ → 這_件衣_服才_比那_件貴_多了_。

練_習：1. 這_個管_弦樂_團比_那個_的水_準高_嗎？
→ ()

2. 他_的畫_的國_畫比_你畫_的好_嗎？
→ ()

3. 他_的寫_的小_說比_你寫_的受_歡迎_嗎？
→ ()



四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT

王_偉： The poster for this concert is beautifully printed.

芳_芳： The concert is going to be spectacular. Even without the poster, the audience would still be large.

王_偉： I bought a copy of the program. Would you like to take a look?

芳_芳： Yes! All the pieces that will be played today are my favorites.

王_偉： Besides classical music, do you listen to pop music very often?

芳_芳： I like them both.

王_偉： Let's perform a duet someday. You can play a piano and I'll play my violin.

芳_芳： You play much better than I do. I'd better start practicing more.

一、對話 DIALOGUE

方 小 姐 : 請 您 給 我 們 介 紹 一 些 中 國 樂 器 , 好 嗎 ?
Fāng xiǎojiě Qǐng nín gěi wǒmen jièshào yìxiē Zhōngguó yuèqì hǎo ma

李 先 生 : 好 的 。 我 先 介 紹 一 些 國 樂 裡 常 用 的 樂 器 。 這 是 古 箏 , 那 是 琵 琶 。
Lǐ xiānsheng Hǎo de Wǒ xiān jièshào yìxiē guóyuè lǐ chángyòng de yuèqì 。 zhè shì gǔzhēng , nà shì pípa

方 小 姐 : 中 國 的 國 樂 裡 有 打 擊 樂 器 嗎 ?
Fāng xiǎojiě Zhōngguó de guóyuè lǐ yǒu dǎjī yuèqì ma

李 先 生 : 當 然 有 囉 , 舞 龍 舞 獅 的 時 候 不 是 又 敲 鑼 又 打 鼓 的 嗎 ?
Lǐ xiānsheng Dāngrán yǒu luó , wǔlóng wǔshī de shíhou bú shì yòu qiāo luó yòu dǎ gǔ de ma

王 小 姐 : 我 看 過 有 人 用 一 根 竹 管 就 能 吹 出 很 美 妙 的 音 樂 。
Wáng xiǎojiě Wǒ kànguò yǒu rén yòng yì gēn zhúguǎn jiù néng chuī chū hěn měimiào de yīnyuè

李 先 生 : 笛 子 和 簫 都 是 用 竹 管 做 成 的 。 不 過 笛 子 是 橫 吹 的 , 簫 是 直 吹 的 。
Lǐ xiānsheng Dízi hé xiāo dōu shì yòng zhúguǎn zuòchéng de 。 búguò dízi shì héng chuī de , xiāo shì zhí chuī de

王 小 姐 : 笛 子 和 簫 吹 出 來 的 聲 音 一 樣 嗎 ?
Wáng xiǎojiě Dízi hé xiāo chuī chū lái de shēngyīn yíyàng ma

李 先 生 : 我 用 這 兩 種 樂 器 各 吹 一 曲 , 你 就 知 道 它 們 不 一 樣 了 。
Lǐ xiānsheng Wǒ yòng zhè liǎng zhǒng yuèqì gè chuī yì qǔ , nǐ jiù zhīdào tāmen yí bù yíyàng le



二、字彙 VOCABULARY

- 國 樂 guóyuè Chinese traditional music; “ National Music ”
- 根 gēn a piece (a unit measure used for of string, rope, etc.)
- 樂 器 yuèqì musical instruments
- 常 用 chángyòng commonly used; used often
- 打 擊 樂 器 dǎjī yuèqì a percussion instrument
- 竹 管 zhúguǎn a bamboo flute
- 吹 chuī to blow; to play

美妙 měimiào very pleasant 敲 qiāo to play(a percussion instrument)
to beat, to tap 笛子 dízi horizontal flute 鑼 luó a gong; cymbal
簫 xiāo vertical flute 鼓 gǔ a drum

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

分不出和分得出的用法：

說明：「分不出」表示無法分辨兩者不同的，「分得出」表示能夠分辨兩者的不同。它們是動詞「分」後帶結果補語的用法。

- 例句：1. 我分不出這兩種樂器有什麼不同。
2. 這兩張山水畫哪張畫得好？ → 我分不出這兩張畫哪張好呢。

- 練習：1. 這兩位小姐哪一位比較漂亮呢？
→ ()
2. 這兩個牌子的吹風機哪一個好呢？
→ ()

又A又B和(一)邊……(一)邊……的用法：

說明：都表示兩個動作在同一個時間裡進行，只連接有具體動作行為的動詞。「又A又B」可以表示有時間關係，表示同時發生或同時存在，也可以無時間關係，表示單純的並列。「(一)邊……(一)邊……」一定要有時間關係。

- 例句：1. 他一邊開車一邊講電話，實在很危險。
2. 他又學電腦，又學開車，生活很充實。

- 練習：1. 他()看書()看電視，一點兒都不專心。
2. 晚會上大家()唱歌()跳舞，非常快樂。

四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT

- 方小姐：Would you please give us an introduction to the Chinese musical instruments?
李先生：OK. Let me start with some of the frequently used instruments. This is a gǔzhēng and that is a pípá.
方小姐：Are there any percussion instruments used in Chinese music?
李先生：Of course. Gongs and drums are always played during the dragon and lion dances.
方小姐：I saw somebody playing a bamboo flute that plays beautiful music.
李先生：Horizontal flute and vertical flute are both bamboo flutes. However, horizontal flute is played horizontally and vertical flute is played vertically.
方小姐：Do horizontal flute and vertical flute sound alike?
李先生：Let me play a piece of music for you with both flutes, and you'll know how different they are.

一、對話 DIALOGUE

方 先 生 : 來 看 祭 孔 典 禮 的 人 還 真 不 少 呢 。

Fāng xiānsheng Lái kàn jì Kǒng diǎnlǐ de rén hái zhēn bùshǎo ne

林 先 生 : 因 為 大 家 都 對 中 國 古 代 的 禮 儀 很 有 興 趣 。

Lín xiānsheng Yīnwèi dàjiā dōu duì Zhōngguó gǔdài de lǐyí hěn yǒu xìngqù。

方 先 生 : 祭 典 中 有 音 樂 也 有 舞 蹈 嗎 ？

Fāng xiānsheng Jìdiǎn zhōng yǒu yīnyuè yě yǒu wǔdǎo ma

林 先 生 : 祭 孔 大 典 的 舞 蹈 是 一 種 中 國 古 代 的 「 八 佾 舞 」 。

Lín xiānsheng Jì Kǒng dàdiǎn de wǔdǎo shì yì zhǒng Zhōngguó gǔdài de Bāyìwǔ。

方 先 生 : 孔 子 受 人 尊 敬 嗎 ？

Fāng xiānsheng Kǒngzǐ shòu rén zūnjìng ma

林 先 生 : 是 的 。

Lín xiānsheng Shì de Kǒngzǐ de sīxiǎng duì Zhōnghuá wénhuà de yǐngxiǎng fēicháng shēnyuǎn, tā bèi chēng wéi dōngfāng de Sūgēlādī。

方 先 生 : 孔 子 思 想 最 重 要 的 精 神 是 什 麼 ？

Fāng xiānsheng Kǒngzǐ sīxiǎng zuì zhòngyào de jīngshén shì shénme

林 先 生 : 我 想 是 「 忠 恕 仁 愛 」 的 精 神 。

Lín xiānsheng Wǒ xiǎng shì zhōng shù rén ài de jīngshén



二、字彙 VOCABULARY

祭 孔 典 禮 / 祭 孔 大 典 jì Kǒng diǎnlǐ / jì Kǒng dàdiǎn
 ceremonies commemorating the birthday of Confucius at Confucian temples
 古 代 gǔdài ancient 尊 敬 zūnjìng to respect 禮 儀 lǐyí ceremonies;
 rituals; formal ceremonies 孔 子 思 想 Kǒngzǐ sīxiǎng Confucian thought
 祭 典 jìdiǎn ceremonies for offering sacrifices 中 華 文 化 Zhōnghuá wénhuà
 Chinese culture 舞 蹈 wǔdǎo dance; dancing 影 響 yǐngxiǎng influence
 孔 子 Kǒngzǐ Confucius 忠 恕 zhōng shù loyalty and forgiveness

八佾舞 *Bayiwǔ* rows of ceremonial dancers; a dance now performed especially for Confucius birthday at the sage's shrine
仁愛 *rén ài* benevolence and love

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

有……也……

說明：「也」表示並列關係，是事物同時存在的意思。

例句：1. 今天晚上的節目，有電影欣賞，也有唱歌比賽。

2. 我有三位日本朋友，也有許多美國同學。

練習：1. 超級市場裡，有（ ），也有（ ），應有盡有。

2. 教室裡，（ ）桌子，（ ）椅子。

非常+動/形：

說明：非常，副詞，表示程度極高，十分的意。

例句：1. 孔子的思想對中華文化有影響嗎？（非常深遠）→ 孔子的思想對中華文化的影響非常深遠。

2. 喝酒對他的健康有影響嗎？→（非常巨大）
→ 喝酒對他的健康影響非常巨大。

練習：1. 沒有收到生日禮物對他心情有影響嗎？
（失望）→（ ）

2. 搬家對他的工作有影響嗎？
（不方便）→（ ）

四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT

方先生： Many people are coming to see the ceremony to commemorate Confucius's birthday.

林先生： That's because people are interested in watching ancient Chinese ceremonies.

方先生： Are music and dance performed at the ceremony?

林先生： Yes. An ancient Chinese dance called "the Ba Yi Dance" will be performed.

方先生： Is Confucius highly respected?

林先生： Yes. Confucian thought has had a extremely deep influence on Chinese culture. He has been called the Socrates of the east.

方先生： What are the most important aspects of Confucian thought?

林先生： I would say that would be "loyalty", "forgiveness", "benevolence" and "love".

第九十課

Lesson 90

觀賞國劇(一)

Appreciating Chinese Opera (I)

一、對話 DIALOGUE

方先生：昨天和朋友一起去看了齣國劇。
Fāng xiānsheng Zuótiān hé péngyǒu yìqǐ qù kànle yì chū guójù

林先生：你覺得怎麼樣？喜歡嗎？
Lín xiānsheng Nǐ juéde zěnmeyàng Xǐhuan ma

方先生：我第一次觀賞國劇，根本看不懂。
Fāng xiānsheng Wǒ dì-yí cì guānshǎng guójù gēnběn kàn bù dǒng

林先生：國劇多半是演歷史上的忠、孝、節、義的故
Lín xiānsheng Guójù duōbàn shì yǎn lìshǐ shàng zhōng xiào jié yì
de gùshi

方先生：那些演員穿的戲服，戴的頭飾都漂亮
Fāng xiānsheng Nàxiē yǎnyuán chuān de xìfú dài de tóushi dōu piàoliang
極了。
jí le

林先生：即使跑龍套的戲服也都很華麗。
Lín xiānsheng Jíshǐ pǎo lóngtào de xìfú yě dōu hěn huá lì

方先生：不過，鑼鼓喧天的聲音我可受不了。
Fāng xiānsheng Búguò luógǔ xuān tiān de shēngyīn wǒ kě shòu bù liǎo

林先生：可是，觀賞國劇的觀眾就喜歡這種熱鬧的
Lín xiānsheng Kěshì guānshǎng guójù de guānzhòng jiù xǐhuan zhè zhǒng rè
nào de qìfēn



二、字彙 VOCABULARY

國劇 guójù	Chinese opera	義 yì	righteousness	根本 gēnběn	base; basis; foundation
演員 yǎnyuán	actor; actress	多半 duōbàn	the greater part	戲服 xìfú	costume
演 yǎn	to play; to perform for entertainment	頭飾 tóushi	head dress		
忠 zhōng	loyalty	跑龍套 pǎo lóngtào	a minor role; walk-on (part)		

孝^{ㄒㄩˋ} xiào filial piety 氣^{ㄑì}氛^{ㄈē} qìfēn mood; atmosphere 節^{ㄐㄧㄝˊ} jié fidelity
 鑼^{ㄌㄨㄛˊ}鼓^{ㄉㄨˇ}喧^{ㄒㄩㄢ}天^{ㄊㄩㄢ} luógǔ xuān tiān “The sound of gongs and drums fills the sky.” ;
 festive; a carnival atmosphere

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

連動句的用法：

說明：連動詞組是兩個以上的動詞連用，例如：走過門、拿起筆寫字。表示動作先後的關係。

- 例句：1. 寫完作業放進書包裡。
 2. 昨天和朋友一起去看了齣國劇。

- 練習：1. 洗澡、洗衣服 → ()
 2. 刷牙、上床睡覺 → ()

即使……也……

說明：表示假設關係，前面說明假設情況，後面說明情況實現後所產生的結果。

- 例句：1. 即使跑龍套所穿的戲服也都很多華麗。
 2. 即使遇到再大的困難，也一定要堅持下去。

- 練習：1. () 狂風暴雨，() 有人出去上班。
 2. () 放假，警察() 會繼續維持治安。

四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT

- 方先生：Yesterday, I went with a friend to see a Chinese opera.
 林先生：What did you think? Did you like it?
 方先生：It was the first time I saw a Chinese opera. I didn't understand it at all.
 林先生：Chinese operas usually dramatize Chinese historical stories about loyalty, filial piety, fidelity and righteousness.
 方先生：The costumes and head dresses worn by the performers were extremely beautiful.
 林先生：Even the performers in minor roles were in colorful costumes.
 方先生：However, I couldn't stand the loud gongs and drums.
 林先生：Yet, audiences that appreciate Chinese opera love that kind of lively atmosphere.

一、對話 DIALOGUE

方先生：西洋歌劇裡有女高音、男高音，國劇

Fāng xiānsheng

Xīyáng

gējù

lǐ yǒu

nǚgāoyīn

nángāoyīn

guójù

guójù

guójù

guójù

裡有嗎？

lǐ yǒu ma

林先生：國劇也有青衣、老生的分別。

Lín xiānsheng

Guójù

yě yǒu

qīngyī

lǎoshēng

de

fēnbié

fēnbié

方先生：那些臉上畫了油彩的演員，是小丑嗎？

Fāng xiānsheng

Nàxiē

liǎn shàng

huàle

yóucǎi

de yǎnyuán

shì xiǎochǒu

ma

ma

林先生：不是，是淨。國劇的臉譜用各種不同

Lín xiānsheng

Bù shì

shì jìng

Guójù

de liǎnpǔ

yòng gè zhǒng

bù tóng

bù tóng

bù tóng

bù tóng

的顏色來表示善惡。

de yánsè

lái

biǎoshì

shàn è

shàn è

shàn è

shàn è

shàn è

shàn è

方先生：要怎麼區別好人還是壞人呢？

Fāng xiānsheng

Yào zěnmē

qūbié

hǎorén

háishì

huàirén

ne

ne

ne

ne

林先生：紅臉表示忠義，白臉表示邪惡。

Lín xiānsheng

Hóng liǎn

biǎoshì

zhōng yì

bái liǎn

biǎoshì

xié è

xié è

xié è

xié è

方先生：你對國劇瞭解得真不少，一定常去看

Fāng xiānsheng

Nǐ duì

guójù

liǎojiě

de zhēn

bùshǎo

yíding

cháng

qù

kàn

戲吧！

xì ba

林先生：我是標準的國劇迷。

Lín xiānsheng

Wǒ shì

biāozhǔn

de guójù

mí

mí

mí

mí

mí

mí



二、字彙 VOCABULARY

西洋歌劇 Xīyáng gējù Western opera 淨 jìng “jīng” (character)

女高音 nǚgāoyīn soprano 表示 biǎoshì to express; to show; to indicate

男高音 nángāoyīn tenor 善惡 shàn è good and evil; virtue and vice

油彩 yóucǎi face paint; grease-paint 標準 biāozhǔn a standard

小丑 xiǎochǒu clown; an acrobat

國劇迷 guójù mí an opera fan; a drama aficionado

青衣 qīngyī Qīng Yī (the chaste and innocent tragic heroine in Chinese opera)
 老生 lǎoshēng Lǎo Shēng, “an old man (a style of singing and character in Chinese opera)”
 臉譜 liǎnpǔ types of facial make-up that designate the type of personality

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

裡和中的用法：

說明：都可表示內部的意思，但有時不能通用，詞義的空間性越強，用「裡」，例：教室裡、箱子裡；詞義的抽象性越強用「中」，例：想像中、思想中。空間界線難以確定的，通常用「中」不用「裡」，例：一生中、旅途中。

- 例句：1. 教室裡有五個人。
 2. 會議中，他突然站起來。
 練習：1. 夜（ ），天空突然飄起雨來。
 2. 這個計畫正在執行（ ）。

還是和或是的用法：

說明：連詞，都表示選擇的意思，都可以用在「無論」、「不論」、「不管」的後面，表示包括所有的情況。但「或是」多用於陳述句中，「還是」多用在疑問句中。

- 例句：1. 要怎麼區別好人還是壞人呢？
 2. 你去，或是我去，總之一定要有人代表。
 練習：1. 甲班（ ）乙班，其中有一班得到冠軍。
 2. 你決定明天（ ）後天出發呢？

四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT

- 方先生： In western opera there are sopranos and tenors. What are they called in Chinese opera?
 林先生： There are the qīngyī and the lǎoshēng in Chinese opera.
 方先生： Are those actors with painted faces clown?
 林先生： No, they aren't. They are called “Jing”. In Chinese opera each kind of face paint represents different kinds of characters from good to evil.
 方先生： How do you tell the good guys from the bad?
 林先生： Well, a red face symbolizes loyalty, while a white face symbolizes evil.
 方先生： You know a lot about Chinese opera. You must go to Chinese opera very often.
 林先生： I regard myself as a big fan of Chinese opera.

第九十二課

Lesson 92

喝茶的藝術(一)

The Art Of Tea Drinking (I)

一、對話 DIALOGUE

王小姐：我正泡了茶，一起來嚐嚐。
Wáng xiǎojiě Wǒ zhèng pào le chá yìqǐ lái chángcháng

林小姐：你的茶具好講究。
Lín xiǎojiě Nǐ de chájù hǎo jiǎngjiū

王小姐：愛喝茶的人都視茶具、茶葉和泡茶的方法。
Wáng xiǎojiě Ài hē chá de rén dōu hěn zhòngshì chájù chá yè hé pào chá de fāngfǎ

林小姐：這些茶壺、茶碗又精緻又可愛。
Lín xiǎojiě Zhèxiē chá hú chá wǎn yòu jīngzhì yòu kě'ài

王小姐：你嚐嚐這壺龍井的味道。
Wáng xiǎojiě Nǐ chángcháng zhè hú lóngjǐng de wèidào

林小姐：味道很清香！中國茶大概有多少種？
Lín xiǎojiě Wèidào hěn qīngxiāng Zhōngguó chá dàgài yǒu duōshǎo zhǒng?

王小姐：種類太多了，比較常喝的有烏龍、香片和普洱茶。
Wáng xiǎojiě Zhǒnglèi tài duō le bǐjiào cháng hē de yǒu wūlóng xiāng piàn hé pǔ'ěrchá

林小姐：今天趁著這個機會，跟你學學喝茶的

藝術。
yìshù



二、字彙 VOCABULARY

泡茶 pào chá to brew tea 精緻 jīngzhì fine; exquisite

茶具 chájù tea utensils 龍井 lóngjǐng Lung-jing

講究 jiǎngjiū to be particular; tasteful; of fine quality 烏龍 wūlóng Oolong

茶葉 cháyè	tea(leaf)	香片 xiāngpiàn	jasmine tea
茶壺 cháhú	tea pot; tea kettle	普洱茶 pǔěrchá	Puer Tea
茶碗 chāwǎn	tea cup; tea bowl		
趁著 chèn zhe	to take advantage of (a time; an opportunity etc.); while		

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

趁著的用法：

說明：「趁著」表示趁機、利用機會。

- 例句：1. 今天天氣好，我們去游泳吧。 → 趁著今天天氣好，我們去游泳吧。
 2. 今天不上課，我們正好去逛街。 → 趁著今天不上課，我們正好去逛街。

- 練習：1. () 王先生在泡茶，我們正好跟他學學泡茶的方法。
 2. () 現在不下雨，我們趕快去市場買菜。

正和正好的用法：

說明：「正」表示動作在進行中或狀態在持續中，著重指時間。「正好」表示某種巧合（多指時間、情況、機會、條件等），意思相當於「剛好、正巧」。

- 例句：1. 我正好泡了茶，一起來嚐嚐。
 2. 我正要去看老師家，正好在路上遇見她。

- 練習：1. 他()要休息，電話突然響了起來。
 2. 我回家時候，媽媽()要出門。

四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT

- 王小妹： I was just making some tea. Come and have some.
 林小姐： Your tea set is very elaborate.
 王小妹： Tea lovers usually put great emphasis on utensils, kinds of tea, and methods of brewing tea.
 林小姐： These tea pots and tea cups are intricate and lovely.
 王小妹： Please try a cup from this pot of Lung-jing (Lóng jǐng) tea.
 林小姐： Very delicious! How many kinds of Chinese tea are there?
 王小妹： There are so many, Oolong, jasmine, and Puer tea are some of the most common kinds.
 林小姐： Today, I'd like to take this opportunity to learn the art of tea drinking from you.

第九十三課

Lesson 93

喝茶的藝術(二)

The Art Of Tea Drinking (II)

一、對話 DIALOGUE

林小姐：中國人喝茶的歷史有多久了？
Lín xiǎojiě Zhōngguó rén hē chá de lìshǐ yǒu duō jiǔ le

王小姐：大概從唐朝起，茶就是一般人日常飲用的飲料了。
Wáng xiǎojiě Dàgài cóng Táng cháo qǐ chá jiùshì yìbān rén rìcháng de yǐnliào le

林小姐：為什麼茶會成為華人傳統的飲料呢？
Lín xiǎojiě Wèi shénme chá huì chéngwéi huárén chuántǒng de yǐnliào ne

王小姐：大概跟喝茶有益身體健康有關吧！
Wáng xiǎojiě Dàgài gēn hē chá yǒuyì shēntǐ jiànkāng yǒuguān ba

林小姐：現在人們還是按照傳統的方方式泡茶嗎？
Lín xiǎojiě Xiànzài rénmen háishì ànzhào chuántǒng de fāngshì pào chá ma

王小姐：為了適應現代生活，泡茶的方式改變了不少。
Wáng xiǎojiě Wèile shìyìng xiàndài shēnghuó pào chá de fāngshì gǎibiàn le bùshǎo

林小姐：妳喜歡用哪一種方式泡茶呢？
Lín xiǎojiě Nǐ xǐhuān yòng nǎ yì zhǒng fāngshì pào chá ne

王小姐：我喜歡用傳統的方式來泡茶。
Wáng xiǎojiě Wǒ xǐhuan yòng chuántǒng de fāngshì lái pào chá



二、字彙 VOCABULARY

大概 dàgài probably; most likely 現代生活 xiàndài shēnghuó modern life; the modern way of living
唐朝 Táng cháo the Tang dynasty (618-907 A.D.)
改變 gǎibiàn to change; to alter 日常 rìcháng daily; common
講求 jiǎngqiú to be particular or elaborate about 傳統 chuántǒng tradition
快速 kuàisù quick 適應 shìyìng to adapt; to get used to make an adjustment

簡_{ㄐㄢˊ}單_{ㄉㄢˊ} jiǎndān simple 跟_{ㄍㄟ}… 有_{ㄩˇ}關_{ㄍㄨㄢ} gēn… yǒuguān to have something to do with; to be concerned with; in relation to

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

跟_{ㄍㄟ}…… 有_{ㄩˇ}關_{ㄍㄨㄢ}的_{ㄉㄜ}方_{ㄈㄤ}法_{ㄈㄞˇ}：

說_{ㄕㄨㄛˋ}明_{ㄇㄧㄥˊ}：「跟_{ㄍㄟ}」作_{ㄉㄜ}介_{ㄇㄨㄟˋ}詞_ㄘ，連_{ㄌㄧㄢˊ}接_{ㄐㄧㄝˊ}相_{ㄒㄩㄢˊ}關_{ㄍㄨㄢ}的_{ㄉㄜ}對_{ㄉㄨㄞˋ}象_{ㄒㄩㄞˋ}、事_{ㄕㄨˊ}物_{ㄨㄛˊ}。

例_{ㄌㄧˋ}句_ㄘ：1. 中_{ㄓㄨㄥ}國_{ㄍㄨㄛˊ}人_{ㄖㄣˊ}愛_{ㄞˋ}喝_{ㄏㄜˊ}茶_ㄘ，大_{ㄉㄚˊ}概_{ㄍㄞˋ}跟_{ㄍㄟ}相_{ㄒㄩㄢˊ}信_{ㄒㄩㄢˊ}喝_{ㄏㄜˊ}茶_ㄘ有_{ㄩˇ}益_{ㄩˋ}身_{ㄕㄨㄥ}體_ㄘ健_{ㄐㄧㄢˋ}康_{ㄎㄨㄤ}有_{ㄩˇ}關_{ㄍㄨㄢ}。

2. 你_{ㄋㄩˇ}不_{ㄉㄨˋ}想_{ㄒㄩㄥˋ}上_{ㄕㄨㄥˊ}學_ㄘ跟_{ㄍㄟ}那_{ㄋㄚˊ}位_{ㄨㄟˋ}老_{ㄌㄠˊ}師_ㄕ有_{ㄩˇ}關_{ㄍㄨㄢ}嗎_ㄘ？ → 我_{ㄨㄛˊ}不_{ㄉㄨˋ}想_{ㄒㄩㄥˋ}上_{ㄕㄨㄥˊ}學_ㄘ跟_{ㄍㄟ}那_{ㄋㄚˊ}位_{ㄨㄟˋ}老_{ㄌㄠˊ}師_ㄕ沒_{ㄇㄟˋ}有_{ㄩˇ}關_{ㄍㄨㄢ}係_ㄘ。

練_{ㄌㄧㄢˊ}習_ㄘ：1. 他_{ㄏㄜˊ}不_{ㄉㄨˋ}去_{ㄑㄩˊ}註_{ㄓㄨˋ}冊_ㄘ跟_{ㄍㄟ}沒_{ㄇㄟˋ}錢_{ㄑㄩㄢˊ}繳_{ㄐㄩㄝˋ}學_{ㄕㄨㄥˊ}費_ㄘ有_{ㄩˇ}關_{ㄍㄨㄢ}嗎_ㄘ？

→ ()

2. 他_{ㄏㄜˊ}不_{ㄉㄨˋ}去_{ㄑㄩˊ}聽_{ㄊㄩㄥˋ}音_{ㄩㄥ}樂_{ㄌㄜˊ}會_ㄕ跟_{ㄍㄟ}明_{ㄇㄧㄥˊ}天_ㄘ要_{ㄩˋ}考_{ㄎㄠˋ}試_ㄘ有_{ㄩˇ}關_{ㄍㄨㄢ}嗎_ㄘ？

→ ()

大_{ㄉㄚˊ}概_{ㄍㄞˋ}和_{ㄏㄜˊ}也_{ㄩˇ}許_{ㄒㄩˇ}的_{ㄉㄜ}區_{ㄑㄩ}分_ㄘ：

說_{ㄕㄨㄛˋ}明_{ㄇㄧㄥˊ}：「大_{ㄉㄚˊ}概_{ㄍㄞˋ}」表_{ㄅㄞˋ}示_ㄕ推_{ㄊㄨㄞˋ}測_ㄘ、估_{ㄍㄨˋ}計_ㄘ，肯_{ㄑㄩㄥˋ}定_{ㄉㄩㄥˋ}意_{ㄩˋ}味_{ㄨㄟˋ}較_{ㄐㄩㄝˋ}重_ㄘ。

「也_{ㄩˇ}許_{ㄒㄩˇ}」側_ㄘ重_ㄘ於_{ㄨㄟˋ}猜_{ㄑㄩㄞˋ}測_ㄘ，不_{ㄉㄨˋ}確_{ㄑㄩㄞˋ}定_{ㄉㄩㄥˋ}的_{ㄉㄜ}意_{ㄩˋ}味_{ㄨㄟˋ}較_{ㄐㄩㄝˋ}重_ㄘ。

例_{ㄌㄧˋ}句_ㄘ：1. 他_{ㄏㄜˊ}大_{ㄉㄚˊ}概_{ㄍㄞˋ}有_{ㄩˇ}什_ㄕ麼_ㄘ事_ㄕ，不_{ㄉㄨˋ}然_{ㄖㄢˊ}不_{ㄉㄨˋ}會_{ㄕㄨㄟˋ}遲_ㄘ到_ㄘ。

2. 他_{ㄏㄜˊ}最_{ㄇㄨㄟˋ}近_{ㄐㄩㄥˊ}很_{ㄏㄜˊ}忙_ㄘ，也_{ㄩˇ}許_{ㄒㄩˇ}今_{ㄐㄩㄥ}天_ㄘ不_{ㄉㄨˋ}會_{ㄕㄨㄟˋ}來_ㄘ上_{ㄕㄨㄥˊ}課_ㄘ。

練_{ㄌㄧㄢˊ}習_ㄘ：1. 從_ㄘ他_{ㄏㄜˊ}的_{ㄉㄜ}表_{ㄅㄞˋ}情_ㄘ看_{ㄕㄨㄥˋ}起_ㄘ來_ㄘ，他_{ㄏㄜˊ}()考_{ㄎㄠˋ}得_{ㄉㄜ}很_{ㄏㄜˊ}不_{ㄉㄨˋ}錯_ㄘ。

2. 如_ㄘ果_{ㄍㄨㄛˊ}買_{ㄇㄞˋ}不_{ㄉㄨˋ}到_ㄘ車_ㄕ票_ㄘ，我_{ㄨㄛˊ}()不_{ㄉㄨˋ}參_ㄘ加_ㄘ同_ㄕ學_ㄕ會_ㄘ了_ㄘ。

四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT

林_{ㄌㄩㄣˊ}小_{ㄒㄩㄞˊ}姐_{ㄕㄨˊ}： How long have the Chinese people been drinking tea?

王_{ㄨㄤˊ}小_{ㄒㄩㄞˊ}姐_{ㄕㄨˊ}： Tea has gradually become a daily beverage probably starting from the Tang dynasty.

林_{ㄌㄩㄣˊ}小_{ㄒㄩㄞˊ}姐_{ㄕㄨˊ}： Why has tea become a traditional Chinese beverage?

王_{ㄨㄤˊ}小_{ㄒㄩㄞˊ}姐_{ㄕㄨˊ}： It probably has something to do with the fact that they believe drinking tea is good for one's health.

林_{ㄌㄩㄣˊ}小_{ㄒㄩㄞˊ}姐_{ㄕㄨˊ}： Do people today still brew tea in the traditional way?

王_{ㄨㄤˊ}小_{ㄒㄩㄞˊ}姐_{ㄕㄨˊ}： In order to keep up with the fast pace of society, tea brewing methods have changed a lot. They all emphasize speed and simplicity.

林_{ㄌㄩㄣˊ}小_{ㄒㄩㄞˊ}姐_{ㄕㄨˊ}： What way do you like to make tea?

王_{ㄨㄤˊ}小_{ㄒㄩㄞˊ}姐_{ㄕㄨˊ}： I prefer to brew tea in the traditional way.

一、對話 DIALOGUE

王小姐：你看過剪紙作品的展覽嗎？
Wáng xiǎojiě Nǐ kànguò jiǎnzhǐ zuòpǐn de zhǎnlǎn ma

林小姐：看過了。剪紙藝術真是巧妙。
Lín xiǎojiě Kànguò Jiǎnzhǐ yìshù zhēn shì qiǎomiào

王小姐：技巧高明的人能隨心所欲地剪出各種

圖案。
tú'àn

林小姐：剪紙用的紙好像不是紅的就是金的。
Lín xiǎojiě Jiǎnzhǐ yòng de zhǐ hǎoxiàng bú shì hóng de jiùshì jīn de

王小姐：因為華人的剪紙主要是用在節日慶典

上，所以用紅色、金色增添喜氣。

林小姐：紅色的喜字、壽字，看起來就喜氣洋洋的。
Lín xiǎojiě Hóngsè de xǐ zì shòu zì kàn qilai jiù xīqì yáng-yáng de

王小姐：從前過新年，家家戶戶都會剪些

「春」、「福」的吉祥字貼起來。

林小姐：這種傳統的民間藝術很值得保存。

二、字彙 VOCABULARY

- 剪紙藝術 jiǎnzhǐ yìshù art of paper cutting 喜氣洋洋 xīqì yángyáng
a joyful atmosphere 巧妙 qiǎomiào skillful; ingenious; excellent
家家戶戶 jiājiā-hùhù every family and household
技巧 jìqiǎo skill; ingenuity 春 chūn spring 高明 gāomíng superior; expert
福 fú blessings; good fortune

隨心所欲 suí xīn suǒ yù to do anything one's heart desires; to do as one pleases
 民間藝術 mǐnjiān yìshù folk arts; arts and crafts
 主要 zhǔyào essential; major; mainly 保存 bǎocún to keep; to preserve
 節日慶典 jiérì qìngdiǎn festivals and celebrations

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

了和過的區別：

說明：「動詞 + 了」主要表示動作的完成，如果動詞不表示變化，因而無所謂完成時，不能加「了」，如：姓、好像、覺得、屬於、希望、需要等等。「動詞 + 過」表示動作完成，或表示過去曾經有過這樣的事情，動作性不強的動詞不能帶「過」，如：知道、以為、認為等等。「動詞 + 了」和「動詞 + 過」表示否定都用「沒(有)」，但「過」在否定式裡仍保留，例：去過——沒去過，吃過——沒吃過，「了」在否定式裡不再保留，例：去了——沒去，看了——沒看。

例句：1. 他打過好幾次電話來，你都不在。
 2. 聽說林老師已經有十年沒看過電影。

練習：1. 你來臺灣之前學()中文嗎？
 2. 我寫()好多封信給他，可是他都沒回信。
 3. 這本書我已經看()三次了。
 4. 我還沒去()紐約。



四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT

- 王小妹： Have you seen the paper cutting art exhibit?
 林小姐： Yes, I've seen. The art of Chinese paper cutting is truly ingenious.
 王小妹： Experts can cut out any pattern they wish.
 林小姐： It seems that only red and golden paper is used for paper cutting.
 王小妹： That is because paper cuttings are used mainly for festival celebrations, so red and gold are used because they add an atmosphere of joy.
 林小姐： When we see the red characters for happiness and longevity, we feel cheerful and joyful.
 王小妹： Characters for good luck are used to be cut out and pasted up in every house during the New Year season.
 林小姐： This kind of traditional folk art is worth preserving.

第九十五課

Lesson 95

祈福天燈

Sky Lanterns Carrying Prayers Of Good Fortune

一、對話 DIALOGUE



方先生：這週末，你有空嗎？
Fāng xiānsheng Zhè ge zhōumò nǐ yǒu kòng ma

王先生：有什麼事嗎？
Wáng xiānsheng Yǒu shénme shì ma

方先生：我想邀請您一起去看看天燈，好不好？
Fāng xiānsheng Wǒ xiǎng yāoqǐng nín yìqǐ qù kàn tiāndēng hǎo bu hǎo

王先生：太好了了，我知道臺灣平溪的放天燈非常有名。
Wáng xiānsheng Tài hǎo le le wǒ zhīdào Táiwan píngxī de fàng tiāndēng fēi cháng yǒumíng

方先生：據說天燈又叫做孔明燈，相傳是三國時代的孔明（諸葛亮）所發明的。
Fāng xiānsheng Jùshuō tiāndēng yòu jiào zuò Kǒngmíngdēng xiāngchuán shì Sān Guó shídài de Kǒngmíng (Zhūgē Liàng) suǒ fāmíng de

王先生：放天燈的目的是什麼呢？
Wáng xiānsheng Fàng tiāndēng de mùdì shì shénme ne

王先生：本來是為了傳遞軍情，後來流傳到民間，天燈成為人們向上天許願祈福的媒介。
Fāng xiānsheng Běnlái shì wèile chuándì jūnqíng hòulái liúchuán dào mǐnjiān tiāndēng chéngwéi rénmen xiàng shàngtiān xǔyuàn qífú de méijiè

王先生：原來如此，所以許多華人的重要節慶時，都有放天燈的活動。
Wáng xiānsheng Yuánlái rúcǐ suǒyǐ zài xǔduō huárén de zhòngyào jiéqīng shí dōu yǒu fàng tiāndēng de huódòng

王先生：現在的天燈體積越來越大，燈上還會寫像「國泰民安」、「心想事成」等祈福語。
Fāng xiānsheng Xiànzài de tiāndēng tǐjī yuè lái yuè dà dēng shàng hái huì xiě xiàng shì 「guó tài mǐn ān」、「xīn xiǎng shì chéng」děng qífú yǔ

二、字彙 VOCABULARY

祈福 qífú	to pray for blessings; prayers of good fortune	天燈 tiāndēng	sky lanterns
軍情 jūnqíng	a military situation	週末 zhōumò	weekend
許願 xǔyuàn	wish; to make a wish		
原來 yuánlái	originally; in the beginning		

據說	jùshuō	been said that; People say... ; Based on...
節慶	jiéqīng	a (holiday)celebration
本來	běnlái	basically; originally; in the first place
傳遞	chuándì	to send; to transmit; to pass (news, information)
心想事成	xīn xiǎng shì chéng	“ May one's heart's wish come true. ”
流傳	liúchuán	to pass (from person to person, generation to generation); to spread (news, rumors etc.); to disseminate
國泰民安	guó tài mín ān	“ The nation is prosperous and the people are peaceful (and happy). ”

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

本來和原來的區別：

說明：「原來」和「本來」都可表示起初、原來的意思，常常可以換用。但「原來」可以表示發現了真實情況，含有對從前的情況有所認識或恍然大悟的意思；「本來」沒有這種意思；如果表示按道理就應該是這樣，不能換用「原來」。

- 例句：**
1. 原來是你，我還以為是誰呢？
 2. 原來她出國了，怪不得沒來上課。
 3. 做錯事，本來就應該要道歉的。
 4. 學生本來就應該好好讀書的。

- 練習：**
1. 你()答應要去，怎麼現在反悔了？
 2. ()你還沒睡啊，難怪電燈一直亮著。
 3. 我家()的房子比現在的大。
 4. 孩子長大了，()的衣服都不能穿了。

四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT

- 方先生： Are you free this weekend?
 王先生： What's up?
 方先生： I'd like to invite you to see sky lanterns, how about it?
 王先生： Great! I know the sky lanterns of Ping-hsi in Taiwan are very famous.
 方先生： It's said that sky lanterns are also called Kung Ming lanterns. Legend has it that they were invented by Kung Ming (Chuke Liang) during the Three Kingdom's period of China.
 方先生： Why do people set off sky lanterns?
 王先生： They were originally used as a way to exchange intelligence. Afterward they were passed on to ordinary people. Sky lanterns are a medium to send their wishes and blessings to heaven.
 方先生： Oh, I see. So when Chinese people have important celebrations, they hold sky lantern activities.
 王先生： Now, sky lanterns are getting bigger and bigger. People will often write things on the lanterns like "Prosperous Nation, Peaceful Citizens", "May one's heart's wish come true", and other such prayers of good fortune.

一、對話 DIALOGUE

方先生：華人都很尊敬祖先嗎？
Fāng xiānsheng Huárén dōu hěn zūnjìng zǔxiān ma

王先生：我們有濃厚的家庭倫理，重視慎終追遠的傳統思想。
Wáng xiānsheng Wǒmen yǒu nóng hòu de jiāting lúnlǐ zhòngshì shènzhōng zhuī yuǎn de chuántǒng sīxiǎng。

方先生：一般人家裡都供奉祖先牌位嗎？
Fāng xiānsheng Yībān rén jiā lǐ dōu gòngfèng zǔxiān páiwèi ma

王先生：重視傳統的大家庭會在家庭裡供奉祖先的牌位。
Wáng xiānsheng Zhòngshì chuántǒng de jiāting huì zài jiā lǐ gòngfèng zǔxiān de páiwèi。

方先生：大概什麼時候要祭拜祖先呢？
Fāng xiānsheng Dàgài shénme shíhòu yào jìbài zǔxiān ne

王先生：每個家庭的習慣不一樣，但是通常過年過節時一定會祭祖。
Wáng xiānsheng Měi ge jiāting de xíguàn bù yíyàng dànshì tōngcháng guònián guòjié shí yíding huì jì zǔ。

方先生：祭祖時要燒香祝禱嗎？
Fāng xiānsheng Jì zǔ shí yào shāoxiāng zhùdǎo ma

王先生：是的。燒香祝禱，祈求祖先保佑子孫平安幸福。
Wáng xiānsheng Hì de shāoxiāng zhùdǎo qíqiú zǔxiān bǎoyòu zǐsūn píngān xìngfú。

二、字彙 VOCABULARY

祭拜祖先 jìbài zǔxiān to worship one's ancestors

祖先牌位 zǔxiān páiwèi an ancestral tablet

祖先 zǔxiān ancestor

通常 tōngcháng usually
ethics; the sense of being a family

家庭倫理 jiāting lúnlǐ family value; home

燒香 shāoxiāng to burn joss stick in worship

思想 sīxiǎng thought; idea

祝禱 zhùdǎo to pray

一一般^ㄅ yībān common; general 子^ㄉ孫^{ㄨㄥ} zǐsūn descendants
 供^ㄍ奉^ㄈ gòngfèng to provide sacrificial items; to offer in worship
 幸^ㄒ福^ㄈ xìngfú happiness and well-being; good luck and blessings
 慎^ㄕ終^ㄨ追^ㄨ遠^ㄩ shèn zhōng zhuī yuǎn cautiously conducting the funeral rites for parents
 and the worship of one's ancestors

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

通常和常常的區別：

說明：「通常」表示動作、行為、事件的發生帶有一貫性，意義側重在它產生這一動作、事件頻率的前提條件，所以句中動詞前後要有一定的條件。「常常」是對動作、事件等發生的頻率而言。

- 例句：
- 他常常喝酒。
 - 他常常去看電影。
 - 他通常晚飯後散步。
 - 他通常考完試會去看電影。

- 練習：
- 他（ ）洗冷水，只有身體不舒服時才洗熱水。
 - 他（ ）發脾氣，脾氣一定很不好。
 - 他早上（ ）吃完早餐才出門。
 - 他考試時（ ）不檢查就繳卷。
 - 他（ ）每個月回家一次。



四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT

方先生：Do the Chinese revere their ancestors?

王先生：We have deeply rooted family values and deeply respect our ancient traditions.

方先生：Do most families have ancestral tablets?

王先生：Families that treasure traditions usually have ancestor tablets.

方先生：When do people usually hold ancestor worship ceremonies?

王先生：It depends on personal preference, but they are always held during the lunar New Year holidays or at other festivals.

方先生：Do people burn joss sticks and pray during the ancestor worship ceremonies?

王先生：Yes, they ask the ancestors to protect their descendants so that they may live in peace and happiness.

一、對話 DIALOGUE

王太太：元宵節歡迎到我來吃湯圓。
Wáng tàitai Yuánxiāo Jié huānyíng dào wǒ jiā lái chī tāngyuán

方先生：元宵節是哪一天？我還沒吃過湯圓呢。
Fāng xiānsheng Yuánxiāo Jié shì nǎ yì tiān Wǒ hái méi chīguò tāngyuán ne

王太太：元宵節在農曆正月十五號。過完元宵
Wáng tàitai Yuánxiāo Jié zài nónglì zhèngyuè shíwǔ rì Guò wán Yuánxiāo

節，新年就算結束了。
Jié xīnnián jiù suàn jiēshù le

方先生：除了吃湯圓，還有別的習俗嗎？
Fāng xiānsheng Chúle chī tāngyuán hái yǒu bié de xísú ma

王太太：元宵節又叫燈節，有猜燈謎、提燈籠
Wáng tàitai Yuánxiāo Jié yòu jiào Dēngjié yǒu cāi dēngmí tí dēnglóng

和花燈展覽等，好多有趣的活動。
hé huādēng zhǎnlǎn děng hǎo duō yǒuqù de huódòng

方先生：臺北哪兒有花燈展覽呢？我真想去看看。
Fāng xiānsheng Táiběi nǎr yǒu huādēng zhǎnlǎn ne Wǒ zhēn xiǎng qù kànkan

王太太：每年元宵節，各寺廟都有花燈展覽的
Wáng tàitai Měi nián Yuánxiāo Jié gè sìmiào dōu yǒu huādēng zhǎnlǎn de

活動，還有燈海隧道呢。
huódòng hái yǒu dēng hǎi suìdào ne



二、字彙 VOCABULARY

元宵 yuánxiāo Yun Xio (1. dumplings served especially for the occasion and are made from glutinous rice flour and stuffed with sweet fillings; 2. the night of the 15th of the 1st Moon (lunar month))

元宵節 Yuánxiāo Jié the Yun Xio Festival; the Lantern Festival; the Feast of Lanterns

湯圓 tāngyuán rice balls (usually put in a sweet soup and made with sugar, peanuts and red mung beans. The rice balls themselves are small balls made from rice flour);
glutinous rice dumplings 正月 zhèngyuè the first month of the lunar year

花燈展覽 huādēng zhǎnlǎn a lantern display

活動 huódòng activity; event

燈海隧道 dēng hǎi suìdào a kind of lantern display

結束 jiēshù to conclude; to end

提 tí to pull up; to lift; to mention

燈籠 dēnglóng lantern

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

完了……就(可以)……

說明：表示動作完成後，即將有其它的事情發生。

- 例句：1. 學完了注音符号號就可以學寫中文了。
2. 畫完了這張畫就可以休息了。

- 練習：1. 打掃()這間屋子()吃飯了。
2. 考()期末考()放暑假了。

每與各的用法：

說明：「每」強調事物的共性，主要表示全體，常和副詞「都」一起使用；「各」強調事物的不同點，主要表示個體。「各」可以直接和表示組織、機構等名詞一起使用，而「每」可與數量詞結合。

- 例句：1. 爸爸每天到公園運動。
2. 老師規定的作業我每一樣都完成了。
3. 各班的問題由各班同學自己討論。

- 練習：1. 大家()說()話，完全沒有交集。
2. 這次郊遊的點心，()一個人()自負責。



四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT

王太太： Please come over to my house on the Yuán Xiāo and have some rice ball soup.

方先生： When is the Yuán Xiāo Festival? I have never tasted rice ball soup before.

王太太： Yuán Xiāo Festival is on the fifteenth day of the 1st month of the lunar calendar. The New Year season is over after the Yuán Xiāo Festival.

方先生： Besides eating rice ball soup, are there any other customs?

王太太： The Yuán Xiāo Festival is also called the Lantern Festival. People parade through the streets carrying lanterns. There will be lantern displays, too.

方先生： Where can I see a lantern display in Taipei? I really want to see one.

王太太： Every year on the evening of the Yuán Xiāo Festival, there is a lantern exhibition, and some even have lantern tunnels.

第九十八課

Lesson 98

龍山寺

Longshan Temple

一、對話 DIALOGUE

方先生：龍山寺真是人山人海，大家都來看花燈。

燈。

王太太：平常這兒就是香火鼎盛，擠滿了觀光客和信徒。

方先生：龍山寺是什麼時候建造的？

王太太：在清朝的時候，大概兩百三十多年以前。

方先生：這些花燈的造型真是巧妙，有各式各樣

的形狀。

王太太：元宵節的晚上，龍山寺還會舉辦猜燈

謎活動呢。

方先生：燈謎是什麼？

王太太：就是把謎語寫在花燈上，讓大家猜，

猜中就



二、字彙 VOCABULARY

人山人海 rén shān rén hǎi a large crowd; a mountain of people; a sea of people

建 ^{ㄓㄢˋ} 造 ^{ㄓㄠˋ} jiàn zào	to build; to construct	香 ^{ㄒㄩㄥ} 火 ^{ㄏㄨㄛˊ} 鼎 ^{ㄉㄩㄥˋ} 盛 ^{ㄕㄨㄥˋ} xiānghuǒ dǐngshèng	the temple
	has a large number of worshipers	清 ^{ㄑㄩㄥ} 朝 ^{ㄇㄠˊ} Qīng cháo	the Ching Dynasty (1644-1911 A.D.)
	擠 ^{ㄐㄧ} 滿 ^{ㄇㄢˋ} jǐ mǎn		to be packed with; to be crowded with
燈 ^{ㄉㄥ} 謎 ^{ㄇㄧˊ} dēngmí	a riddle; a lantern riddle	觀 ^{ㄍㄨㄢ} 光 ^{ㄍㄨㄤ} 客 ^{ㄎㄜˋ} guānguāng kè	tourist; a
	sightseer; a visitor	猜 ^{ㄘㄞ} 中 ^{ㄓㄨㄥ} cāi zhōng	to solve; to guess correctly
信 ^{ㄒㄩㄥ} 徒 ^{ㄊㄨˊ} xìntú	believer (of a religion, etc.)	獎 ^{ㄐㄩㄥˋ} jiǎng	a prize; an award
造 ^{ㄓㄠˋ} 型 ^{ㄒㄩㄥˊ} zào xíng	a feature or style (of a building, design, fashion, hairstyle etc.)		

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

什麼和怎麼的區別：

說明：「什麼」和「怎麼」都是表示疑問的代名詞，它們是構成疑問句的一種手段。「什麼」常用來問人與事物，「怎麼」用來問形狀、方式等。

- 例句：
- 他叫什麼名字？
 - 你想吃什麼就吃什麼。
 - 你是怎麼了，為什麼臉色那麼難看。
 - 不管怎麼問，他都不回答。

- 練習：
- 事情發展得()樣子了。
 - 到底發生了()事，為()他那麼生氣。

四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT

- 方先生： Longshan temple is awash with people. Everyone is here to see the lanterns.
- 王太太： This temple is filled with incense smoke and usually attracts a large number of worshipers. It is always packed with tourists and worshipers.
- 方先生： When was Longshan Temple built?
- 王太太： It was built during the Ching Dynasty around 230 years ago.
- 方先生： These lanterns are very cleverly made. There are animals and human figures.
- 王太太： On the night of the Lantern Festival, riddles and guessing games are held at Longshan Temple.
- 方先生： What kind of riddle and guessing games?
- 王太太： Riddles are written and pasted on the lanterns. People get prizes when they guess the right answers.

一、對話 DIALOGUE

林家明：大甲中，那座廟宇就是著名的北港媽祖廟。
Lín Jiāmíng Dàzhōng nà zuò miàoyǔ jiù shì zhūmíng de Běigǎng Māzǔ

廟。
miào

林大中：媽祖廟金碧輝煌，香火鼎盛。
Lín Dàzhōng Māzǔ miào jīnbì huīhuáng xiānghuǒ dǐngchéng

林家明：當然囉，媽祖是一位非常受人敬仰的神明。
Lín Jiāmíng Dāngrán luō Māzǔ shì yí wèi fēicháng shòu rén mín jìngyǎng de shénmíng

林大中：爸，不是有位陳叔叔要做我們的嚮導嗎？
Lín Dàzhōng Dà bú shì yǒu wèi Chén shúshu yào zuò wǒmen de xiàngdǎo ma

林家明：那位高高瘦瘦戴眼鏡的就是陳叔叔。
Lín Jiāmíng Nà wèi gāogāo shòushòu dài yǎnjìng de jiùshì Chén shúshu

陳先生：林兄，歡迎你們父子倆兒到北港來玩。
Chén xiānsheng Lín xiōng huānyíng nǐmen fùzi liǎng èr dào Běigǎng lái wán

林家明：想請您給大甲中講講臺灣的民間信仰。
Lín Jiāmíng Xiǎng qǐng nín gěi Dàzhōng jiǎng jiǎng Táiwan de mǐnjiān xìnyǎng

陳先生：我是土生土長的北港人，一定詳細介紹，讓他不要虛此行。
Chén xiānsheng Wǒ shì tǔ shēng tǔ cháng de Běigǎng rén yíding xiángxì jiè-

紹，讓他不要虛此行。
shào ràng tā bù xū cǐ xíng



二、字彙 VOCABULARY

媽^{ㄇㄚˊ}祖^{ㄗㄨˇ} māzǔ Mazu 廟^{ㄇㄠˋ}宇^{ㄩˇ} miàoyǔ temple 著^{ㄓù}名^{ㄇㄧㄥˊ} zhù míng famous; renowned; well-known 北^{ㄅㄟ}港^{ㄍǎng}媽^{ㄇㄚˊ}祖^{ㄗㄨˇ}廟^{ㄇㄠˋ} běi gǎng māzǔ miào Mazu Temple of Peikang 金^{ㄐㄧㄣ}碧^{ㄅㄧˊ}輝^{ㄏㄨㄟ}煌^{ㄏㄨㄤˊ} jīn bì huī huáng resplendent; magnificent (of a building) 敬^{ㄐìng}仰^{ㄩㄥˇ} jìng yǎng to honor; to revere 嚮^{ㄒㄩㄥˋ}導^{ㄉǎo} xiàng dǎo guide 瘦^{ㄕㄨㄟˋ} shòu thin 眼^{ㄩㄢˇ}鏡^{ㄐㄩㄥˋ} yǎn jìng glasses 民^{ㄇㄧㄣˊ}間^{ㄐㄨㄢˋ}信^{ㄒㄩㄢˋ}仰^{ㄩㄥˇ} mǐn jiān xìn yǎng folk beliefs 土^{ㄊㄨˇ}生^{ㄕㄨㄥˊ}土^{ㄊㄨˇ}長^{ㄔㄨㄤˊ} tǔ shēng tǔ cháng native; born and raised (in a place) 不^{ㄅㄨˋ}虛^{ㄒㄩ}此^{ㄘㄧˇ}行^{ㄒㄩㄥˊ} bù xū cǐ xíng to be worth the trip; to be worthwhile

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

單音節的形容詞重疊：

說明：單音節形容詞重疊，表示強調的意思。

例句：1. 那個黑黑的穿白衣服的就是王太太。

→ 黑黑的，穿白衣服的那個人就是王太太。

2. 那個高高的穿紅衣服的就是張小姐。

→ 高高的穿紅衣服的那個人就是張小姐。

練習：1. 那個瘦瘦的穿黑皮鞋的就是張先生。

→ ()

2. 那個頭髮長長的穿綠洋裝的就是李小姐。

→ ()

四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT

林家明：Ta-Chung, that is the famous Mazu Temple of Peikang.

林大中：It's really a magnificent temple. It attracts a lot of worshippers.

林家明：Of course! People deeply revere the goddess Mazu.

林大中：Dad, didn't you say that Uncle Chen would be our guide?

林家明：That tall, thin man with glasses is Uncle Chen.

陳先生：Mr. Lin, let me welcome you and your son to Peikang.

林家明：I would like to ask you if you would please tell Ta-Chung about some of Taiwan's folk beliefs today.

陳先生：I'm a native of Peikang. I will definitely give him a detailed introduction and make him feel his trip was worthwhile.

一、對話 DIALOGUE

林大中：媽祖為什麼這麼受人敬仰呢？
Lín Dàzhōng Māzǔ wèi shénme zhème shòu rén jìngyǎng ne

陳先生：因為臺灣靠海維生的漁民多，而媽祖
Chén xiānsheng Yīnwèi Tàiwān kào hǎi wéi shēng de yúmín duō ér Māzǔ

正是漁民的守護神。
zhèng shì yúmín de shǒuhù shén

林家明：聽說每年都有許多人到這兒來進香。
Lín Jiāmíng Tīngshuō měi nián dōu yǒu xǔduō rén dào zhè lǐ jìnxiāng

陳先生：媽祖生日的進香活動規模很大，非常
Chén xiānsheng Māzǔ shēngrì de jìnxiāng huódòng guīmó hěn dà fēicháng

壯觀。
zhuàngguān

林大中：這種民俗活動一定很有意思。
Lín Dàzhōng Zhè zhǒng mínsú huódòng yíding hěn yǒu yìsi

陳先生：當然，不過花費也是很可觀。
Chén xiānsheng Dāngrán búguò huāfèi yě shì hěn kěguān

林家明：由此可見媽祖在人們心目中的地位。
Lín Jiāmíng Yóu cǐ kě jiàn Māzǔ zài rénmen xīnmù zhōng de dìwèi

陳先生：是啊！媽祖一直是人們平安的守護神。
Chén xiānsheng Shì a Māzǔ yìzhí shì rénmen píngān de shǒuhù shén

二、字彙 VOCABULARY

靠海維生 kào hǎi wéi shēng to rely on the sea for a living
民俗活動 mínsú huódòng folk customs; folk activities 漁民 yúmín fishermen
花費 huāfèi expense; expenditure; cost 而 ér and; also; moreover
由此可見 yóu cǐ kě jiàn judging from this; from this we can see that
守護神 shǒuhù shén guardian angel; spirit; god 心目中心 xīnmù zhōng in one's
heart or mind 進香 jìnxiāng to go to a temple and offer incense to the deities

三、語法句型 GRAMMAR AND SENTENCE PATTERNS

而和但是的替換：

說明：都可表示轉折的語氣。「雖然」常和「但是」連用，「而」多單獨使用。

例句：1. 那件衣服只要三百塊，而我連一百塊也沒有。
→ 雖然那件衣服只要三百塊，但是我連一百塊也沒有。

2. 那件工作只要一個人就可以做完，而我連半個人也沒有。
→ 雖然那件工作只要一個人就可以做完，但是我連半個人也沒有。

練習：1. 那本書只要一天就可以讀完，而我連一個小時的時間也沒有。

→ ()

2. 那隻手機只要五百塊，而我連五十塊也沒有。

→ ()

一直和始終的區別：

說明：「一直」表示動作持續不斷或狀態持續不變，「始終」表示某種情況從開始到最後持續不變。「一直」可以指將來，而「始終」不能。

例句：1. 我們一直 / 始終合作得很愉快。

2. 他一直 / 始終相信自己一定會成功。

練習：1. 畢業以後，我()在學校工作。

2. 我會在這兒()等你，直到你出現為止。

四、對話英文翻譯 ENGLISH TEXT



林大中：Uncle Chen, why do people revere Mazu so much?

陳先生：In Taiwan, there are a large number of fishermen who rely on the sea for a living. Mazu is the guardian goddess of fishermen.

林家明：I've heard that each year a very large number of people come here to worship Mazu.

陳先生：Every year on Mazu's birthday huge crowds come to burn incense and worship Mazu.

林大中：These folk activities must be fascinating.

陳先生：Of course they are, but they spend a lot of money on these activities each year.

林家明：From this we can see that Mazu occupies a very important position in people's hearts.

陳先生：Yes, she does! Mazu symbolizes peace and security in people's hearts.

注音符號、漢語拼音與通用拼音對照表

注音符號	漢語拼音	通用拼音	注音符號	漢語拼音	通用拼音
ㄅ	b	b	ㄚ	a	a
ㄆ	p	p	ㄛ	o	o
ㄇ	m	m	ㄜ	e	e
ㄈ	f	f	ㄝ	ê	ê
ㄉ	d	d	ㄞ	ai	ai
ㄊ	t	t	ㄟ	ei	ei
ㄋ	n	n	ㄠ	ao	ao
ㄌ	l	l	ㄡ	ou	ou
ㄍ	g	g	ㄚㄚ	ya, -ia	ya, -ia
ㄎ	k	k	ㄚㄛ		yo
ㄏ	h	h	ㄚㄝ	ye, -ie	ye, -ie
ㄐ	j	j(i)	ㄚㄞ		yai
ㄑ	q	c(i)	ㄚㄠ	yao, -iao	yao, -iao
ㄒ	x	s(i)	ㄚㄡ	you, -iu	you, -iou
ㄓ	zh	jh	ㄚㄋ	yan, -ian	yan, -ian
ㄔ	ch	ch	ㄚㄌ	yin, -in	yin, -in
ㄕ	sh	sh	ㄚㄌㄠ	yang, -iang	yang, -iang
ㄖ	r	r	ㄚㄌㄡ	ying, -ing	ying, -ing
ㄗ	z	z	ㄨㄚ	wa, -ua	wa, -ua
ㄘ	c	c	ㄨㄛ	wo, -uo	wo, -uo
ㄙ	s	s	ㄨㄞ	wai, -uai	wai, -uai
空韻	-i	-ih	ㄨㄟ	wei, -ui	wei, -uei
ㄋㄢ	an	an	ㄨㄠ	wan, -uan	wan, -uan
ㄋㄣ	en	en	ㄨㄡ	wen, -un	wun, -un
ㄤ	ang	ang	ㄨㄠ	wang, -uang	wang, -uang
ㄥ	eng	eng	ㄨㄠ	weng, -ong	wong, -ong
ㄦ	er	er	ㄩㄝ	yue, -üe	yue
ㄩ	yi, -i	yi, -i	ㄩㄋ	yuan, -üan	yuan
ㄨ	wu, -u	wu, -u	ㄩㄌ	yun, -ün	yun
ㄩ	yu, -ü, -u	yu	ㄩㄌㄠ	yong, -iong	yong

一千字說華語 = Speak mandarin in one
thousand words / 馬昭華主編. --五版.--
臺北市：僑委會，民97.04
面； 公分
注音版
中英對照
ISBN 978-986-01-3894-8 (平裝)
1. 漢語 2. 讀本
802.86 97006601

書名：一千字說華語

初版主編：馬昭華

修訂版審校：方麗娜、葉德明、潘麗珠（按姓氏筆劃）

美編排版設計：希果企業有限公司

出版機關：中華民國僑務委員會

地址：台北市徐州路五號十六樓

電話：(02)2327-2600

網址：<http://www.ocac.gov.tw/>

出版年月：中華民國81年1月初版

中華民國83年8月二版

中華民國89年5月三版

中華民國97年4月四版

中華民國98年7月五版

版(刷)次：中華民國98年7月五版一刷

電子版承製廠商：本書另有電子版本，同時刊載於全球華文網網站

網址：<http://www.huayuworld.org>

定價：新台幣100元

展售處：國家書店松江門市

(台北市松江路209號，電話：02-25180207，www.govbooks.com.tw)

五南文化廣場

(台中市中山路6號，電話：04-2260330，www.wunanbooks.com.tw)

承印廠商：洪記印刷有限公司

本會保有所有權利。欲利用本書全部或部分內容者，須取得本會書面同意或授權，
如有需求，請洽僑務委員會第二處，電話：02-23272683。